叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 社会图画讽刺(social Pictorial Satire) 000001

2. 社会图画讽刺(social Pictorial Satire) 000002

3. 社会图画讽刺(social Pictorial Satire) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

社会图画讽刺(Social Pictorial Satire)

['soʊʃ(ə)l] [pɪk'tɔːriəl] ['sætaɪər]
SOCIAL **PICTORIAL** **SATIRE**
社会的 画报 讽刺

社会图画讽刺

[['frʌntɪspiːs] : ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kænd(ə)l] .
[Frontispiece : Mr . and Mrs . Candle .
[卷首插图 : 先生 . 和 太太 . 蜡烛 .

[卷首插图：坎德尔先生和坎德尔太太。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔːɪŋ] [baɪ][dʒɑːn] [liːtʃ] .
From the original drawing by JOHN LEECH .
从 这 原来的 绘画 经过 约翰 水蛭 .

根据约翰·利奇的原画绘制。

[ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['kɛndrɪk] [bæŋz] .
In the possession of JOHN KENDRICK BANGS .
在 这 拥有 的 约翰 肯德里克 刘海 .

由约翰·肯德里克·班斯持有。

[ɛs'kwɑɪər] .
Esq .
先生 .

先生

[ðə; ði] ['loʊər] ['pɔːrʃ(ə)n][hæz; həz]['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ˌriːprə'djuːst] .]
The lower portion has never before been reproduced .]
这 降低 部分 有 绝不 前 到过 复制品 .]

下半部分此前从未被复制过。

['soʊʃ(ə)l] [pɪk'tɔːriəl] ['sætaɪər] .
SOCIAL PICTORIAL SATIRE .
社会的 画报 讽刺 .

社会讽刺画。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [diː'ju] ['mɔːriər] ,
By GEORGE DU MAURIER ,
经过 乔治 杜 莫里埃 ,

作者：乔治·杜·莫里哀

['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['trɪlbi] "
Author of " Trilby "
作者 的 " 毡帽 "

《特里尔比》的作者

" [ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)n] " & [siː] .
" The Martian " & c .
" 这 火星人 " & c .

《火星救援》等。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns]
WITH ILLUSTRATIONS
和 插图

附插图

-

MDCCCXCVIII

-

MDCCCXCVIII

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

LIST	**OF**	**ILLUSTRATIONS**
列表	的	插图

插图列表

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɔːdəl]

Mr	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Caudle**
先生	.	和	太太	.	考德尔

考德尔夫妇

[dʒɑːn] [liːtʃ]

John	**Leech**
约翰	水蛭

约翰·利奇

" [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] [oʊ]

"	**In**	**the**	**Bay**	**of**	**Biscay**	**O**
"	在	这	湾	的	比斯开	哦

在比斯开湾

" [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [plʌk]

"	**A**	**Specimen**	**of**	**Pluck**
"	一个	标本	的	采摘

“勇气的典范”

[wʌn] [ʌv; əv]['mɪstər] . [brɪgzɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz]

One	**of**	**Mr**	**.**	**Briggs's**	**Adventures**	**in**	**the**	**Highlands**
一	的	先生	.	布里格斯	冒险	在	这	高地

布里格斯先生在高地的一次冒险

[θæŋk] ['gʊdnəs] !

Thank	**Goodness**	**!**
感谢	善良	!

谢天谢地!

[flai] - ['fɪʃɪŋ] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] !

Fly	**-**	**fishing**	**has**	**begun**	**!**
飞	-	钓鱼	有	开始	!

飞钓季开始了!

" [ðə; ði]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] [striːt] ['ærəbz]

"	**The**	**jolly**	**little**	**Street**	**Arabs**
"	这	快乐的	小的	街道	阿拉伯人

“快乐的小街头阿拉伯人”

" ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs]

"	**Doing**	**a**	**little**	**Business**
"	正在做	一个	小的	商业

“做点小生意”

[ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [brɔːd] [hɪnt]

A	**Tolerably**	**Broad**	**Hint**
一个	勉强可以接受	广阔	暗示

相当宽泛的暗示

[tʃɑːrlz] ['kiːn]

Charles	**Keene**
查尔斯	基恩

查尔斯·基恩

[ðə; ði] ['snoʊstɔ:rm] , [dʒæn] . [ˌtu:'tu:] , -

The	Snowstorm	,	Jan	.	2	,	1867
这	暴风雪	,	一月	.	2	,	-

1867年1月2日，暴风雪

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lændlɔ:rd] !

Waiting	for	the	Landlord	!
等待	为了	这	房东	!

等房东！

[ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['bɪznəs]

A	Stroke	of	Business
一个	中风	的	商业

一笔生意

" [nʌn] [oʊ] - [jʊr; jər] [lɑ:ks]

"	None	o	'	your	Larks
"	没有任何	o	-	你的	云雀

“你的云雀”

" [æn; ən] [ə'frʌnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs]

"	An	Affront	to	the	Service
"	一个	冒犯	到	这	服务

“对军人的侮辱

" [nɑ:t][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

"	Not	up	to	his	Business
"	不是	向上	到	他的	商业

“不胜任他的工作

" [dʒɔ:rdʒ] [di:'ju] ['mɔ:riər]

"	George	du	Maurier
"	乔治	杜	莫里埃

乔治·杜穆里埃

['fi:laɪn] [ə'menətiz]

Feline	Amenities
猫科动物	便利设施

猫咪用品

[ðə; ði] [nu:] [sə'saɪəti] [kreɪz]

The	New	Society	Craze
这	新的	社会	狂热

新社会热潮

[ə; eɪ][pɪk'tɔ:riəl]['pʌz(ə)l]

A	Pictorial	Puzzle
一个	画报	谜

图片拼图

[rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv]['mɑ:dərn] [spi:tʃ]

Refinements	of	Modern	Speech
改进	的	现代的	演讲

现代语言的改进

" ['ri:dɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [terz]

"	Reading	without	Tears
"	阅读	没有	眼泪

《无泪阅读》

" [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ˌɪmprə'praɪəti]

"	The	Height	of	Impropriety
"	这	高度	的	不当行为

“极度不妥”

[θɪŋz] [wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'sprest] ['dɪfrəntli]

Things	one	would	wish	to	have	expressed	differently
事物	一	会	希望	到	有	表达	不同

有些话，人们希望当初能用不同的方式表达。

['soʊʃ(ə)l] [pɪk'tɔːriəl] ['sætaɪər]

SOCIAL	PICTORIAL	SATIRE
社会的	画报	讽刺

社会图画讽刺

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dɪ'voʊtɪd][ðə; ði][best]

It	is	my	purpose	to	speak	of	the	craft	to	which	I	have	devoted	the	best
它	是	我的	目的	到	说话	的	这	工艺	到	哪个	我	有	奉献	这	最好的

['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

years	of	my	life	,
年	的	我的	生活	,

我此行的目的是谈谈我倾注了生命中最美好时光的这门技艺。

[ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv] [pɔː'treiŋ] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] [stroʊks] , [laɪnz] ,

the	craft	of	portraying	,	by	means	of	little	pen	-	and	-	ink	strokes	,	lines	,
这	工艺	的	描绘	,	经过	方法	的	小的	笔	-	和	-	墨水	笔画	,	线条	,

[ænd; ənd] ['skrætʃɪz] ,

and	scratches	,
和	划痕	,

用细小的钢笔笔触、线条和刮擦来描绘的技艺，

[ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ;

a	small	portion	of	the	world	in	which	we	live	;
一个	小的	部分	的	这	世界	在	哪个	我们	居住	;

我们所居住的世界的一小部分；

[sʌtʃ] ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [də'mestɪk] ['ɪnsɪdənts] [æz; əz] [lend] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['hjuːmərəs] [ɔːr] [sə'tɪrɪkl]

such	social	and	domestic	incidents	as	lend	themselves	to	humorous	or	satirical
这样的	社会的	和	国内的	事件	作为	借	他们自己	到	幽默	或者	讽刺

['triːtmənt] ;

treatment	;
治疗	;

适合用幽默或讽刺手法处理的社会和家庭事件；

[ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][laɪf] , [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm][ænd; ənd] ['kʌntri] , [ɪn]

the	illustrated	criticism	of	life	,	of	the	life	of	our	time	and	country	,	in
这	插图	批评	的	生活	,	的	这	生活	的	我们的	时间	和	国家	,	在

[ɪts] ['laɪtər] ['æspekts] .

its	lighter	aspects	.
它是	打火机	方面	.

以轻松幽默的方式，对生活、我们这个时代和国家的生活进行图文并茂的评论。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [spent] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [krɑːft] [dʌz] [nɑːt]

The	fact	that	I	have	spent	so	many	years	in	the	practice	of	this	craft	does	not
这	事实	那	我	有	花费	所以	许多	年	在	这	实践	的	这	工艺	做	不是

[ʌv; əv][ɪt'self] ,

of	itself	,
的	本身	,

我从事这门技艺这么多年，这件事本身并不能说明什么。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'wer] , [ɪn'taɪt(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ;

I	am	well	aware	,	entitle	me	to	lay	down	the	law	about	it	;
我	是	出色地	意识到的	,	标题	我	到	躺	向下	这	法律	关于	它	;

我对此非常清楚，我有权就此立下规矩；

[ðə; ði] [mɪr] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][æn; ən][ɑːrt][soʊ]['pæt(ə)nt][tuː; tə][ɔːl] , [soʊ] ['iːzəli] [ˌʌndər'stændɪd] [ʌv; əv]

the	mere	exercise	of	an	art	so	patent	to	all	,	so	easily	understanded	of
这	仅仅	锻炼	的	一个	艺术	所以	专利	到	全部	,	所以	容易地	明白了	的

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

仅仅是运用一种人人都能轻易理解、为民众所熟知的技艺，

[dʌz] [nɑːt] [gɪv] [wʌn] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ɪts]['sɪmp(ə)l] ['mistəriz] ,

does	not	give	one	any	special	insight	into	its	simple	mysteries	,
做	不是	给	一	任何	特别的	洞察力	进入	它是	简单的	谜团	,

它并不能让人对它简单的奥秘有任何特殊的领悟，

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pər'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ]

beyond	a	certain	perception	and	appreciation	of	the	technical	means	by	which
超过	一个	肯定	洞察力	和	欣赏	的	这	技术的	方法	经过	哪个

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'duːst] — [ən'les] [wʌn][ɪz] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['fæk(ə)lti] ,

it	is	produced	—	unless	one	is	gifted	with	the	critical	faculty	,
它	是	生产	—	除非	一	是	天才	和	这	批判的	学院	,

除了对作品制作的技术手段有一定的了解和欣赏之外——除非一个人天生具备批判性思维能力，

[ə; eɪ][gɪft][ə'pɑːrt] , [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪk] [noʊ][kleɪm] .

a	gift	apart	,	to	the	possession	of	which	I	make	no	claim	.
一个	礼物	除	,	到	这	拥有	的	哪个	我	制作	不	宣称	.

另有一份礼物，我对其不主张所有权。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv]['krɪtɪks][ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜːrk][æz; əz]['aʊərz] .

There	are	two	kinds	of	critics	of	such	work	as	ours	.
那里	是	二	种类	的	评论家	的	这样的	工作	作为	我们的	.

对我们这类作品的批评者有两种。

[fɜːrst][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][waɪd] ['pʌblɪk][fɔːr; fər] [huːm] [wiː; wi][wɜːrk][ænd; ənd][baɪ] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər]

First	there	is	the	wide	public	for	whom	we	work	and	by	whom	we	are
第一的	那里	是	这	宽的	民众	为了	谁	我们	工作	和	经过	谁	我们	是

[peɪd] ;

paid	;
有薪酬的	;

首先，我们有广大公众，我们为之工作，我们靠他们获得报酬；

" [huː] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [pliːz] [mʌst; məst] [pliːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] " ;

"	who	lives	to	please	must	please	to	live	"	;
"	WHO	生活	到	请	必须	请	到	居住	"	;

“想要取悦他人，就必须先取悦他人才能生存。”

[ænd; ənd] [huː] [laɪvz; lɪvz][baɪ] ['drɔːɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːmɪk][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][mʌst; məst]['mænɪdʒ][tuː; tə]

and	who	lives	by	drawing	for	a	comic	periodical	must	manage	to
和	WHO	生活	经过	绘画	为了	一个	漫画	期刊	必须	管理	到

[pliːz] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] .

please	the	greater	number	.
请	这	更大的	数字	.

靠为漫画杂志作画为生的人，必须设法取悦大多数人。

[ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ðɪs] ['krɪtɪk] , [ðoʊ] ['ɔːf(ə)n] [saʊnd] , [ɪz][nɑːt] [ɪn'fæləbl] ;

The	judgment	of	this	critic	,	though	often	sound	,	is	not	infallible	;
这	判断	的	这	评论家	,	尽管	经常	声音	,	是	不是	绝对正确	;

这位评论家的判断虽然常常是正确的，但并非绝对正确；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['vɜːrdɪkt][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [ɪz]['faɪn(ə)l] , [ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] ,

but	his	verdict	for	the	time	being	is	final	,	and	by	it	we	,
但	他的	判决	为了	这	时间	存在	是	最终的	,	和	经过	它	我们	,

但他的判决目前是最终判决，我们也因此而.....

[huː] [lɪv; laɪv][baɪ]['aʊər; ɑːr][wɪts][ænd; ənd][frʌm; frəm][hænd][tuː; tə] [maʊθ] , [mʌst; məst] ['iːðər] [stænd][ɔːr]
who **live** **by** **our** **wits** **and** **from** **hand** **to** **mouth** **,** **must** **either** **stand** **or**
WHO 居住 经过 我们的 智慧 和 从 手 到 嘴 , 必须 任何一个 站立 或者
[fɔːl] .
fall **.**
落下 .

靠智慧和勉强糊口的人，要么成功，要么失败。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['krɪtɪk][ɪz][ðə; ði]['ekspɜːrt] , ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kræftsmən] , [huː] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [baɪ]
The **other** **critic** **is** **the** **expert** **,** **our** **fellow** **-** **craftsman** **,** **who** **has** **learned** **by**
这 其他 评论家 是 这 专家 , 我们的 同伴 - 工匠 , WHO 有 学习 经过
[ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ,
initiation **,**
引发 ,

另一位批评者是专家，我们的同行工匠，他通过实践学习而掌握了这些技能。

[ə'prentɪʃɪp] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['præktɪs] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [treɪd] .
apprenticeship **,** **and** **long** **practice** **the** **simple** **secrets** **of** **our** **common** **trade** **.**
学徒制 , 和 长的 实践 这 简单的 秘密 的 我们的 常见的 贸易 .

学徒生涯，以及长期的实践，让我们掌握了这门共同技艺的简单秘诀。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][kwaɪt] [ɪn'fæləbl] ['iːðər] ,
He **is** **not** **quite** **infallible** **either** **,**
他 是 不是 相当 绝对正确 任何一个 ,

他也不是完全不会犯错的。

[ænd; ənd][ɪz][æpt][tuː; tə][kən'sɜːrn][hɪm'self] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mænər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]
and **is** **apt** **to** **concern** **himself** **more** **about** **the** **manner** **than** **the** **matter** **of**
和 是 易于 到 忧虑 他自己 更多的 关于 这 方式 比 这 事情 的
['aʊər; ɑːr] [pər'fɔːrməns] ;
our **performance** **;**
我们的 表现 ;

他往往更关注我们表现的方式，而不是表现的内容；

[nɔːr][ɪz][hiː; hi][ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
nor **is** **he** **of** **immediate** **importance** **,**
也不 是 他 的 即时 重要性 ,

他也不是眼下最重要的角色。

[sɪns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌblɪk][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd][wiː; wi][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]
since **with** **the** **public** **on** **our** **side** **we** **can** **do** **without** **him** **for** **a**
自从 和 这 民众 在 我们的 边 我们 能 做 没有 他 为了 一个
[waɪl] ,
while **,**
尽管 ,

既然公众站在我们这边，我们可以暂时没有他。

[ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] [laɪk][ə; eɪ] [griːn] [beɪ] - [triː] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv]
and **flourish** **like** **a** **green** **bay** **-** **tree** **in** **spite** **of** **his** **artistic** **disapproval** **of**
和 繁荣 喜欢 一个 绿色的 湾 - 树 在 尽管如此 的 他的 艺术 不赞成 的
['aʊər; ɑːr][wɜːrk] ;
our **work** **;**
我们的 工作 ;

尽管他从艺术上不赞同我们的作品，但我们依然像一棵绿意盎然的月桂树一样茁壮成长；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ,
but **he** **is** **not** **to** **be** **despised** **,**
但 他 是 不是 到 是 被鄙视的 ,

但他不可被轻视。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][sʌm; səm] ['jɪrz] [ɪn][æd'væns][ʌv; əv][ðæt] ['ʌðər] ['krɪtɪk] , [ðə; ði]['pʌblɪk] ,

for	he	is	some	years	in	advance	of	that	other	critic	,	the	public	,
为了	他	是	一些	年	在	进步	的	那	其他	评论家	,	这	民众	,

因为他比另一位批评者——公众——领先了好几年。

[huː] [meɪ] , [ænd; ənd]['prɑːbəbli] [wɪl] , [kʌm] [raʊnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn][taɪm] .

who	may	,	and	probably	will	,	come	round	to	his	way	of	thinking	in	time	.
WHO	可能	,	和	大概	将要	,	来	圆形的	到	他的	方式	的	思维	在	时间	.

随着时间的推移，他或许会，而且很可能会，转变观念。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['krɪtɪks][ɪz]['tɪpəˌfaɪd][baɪ][ˌmoʊ'liːɛrz] ['feɪməs] [kʊk] ,

The	first	of	these	two	critics	is	typified	by	Molière's	famous	cook	,
这	第一的	的	这些	二	评论家	是	典型的	经过	莫里哀的	著名的	厨师	,

这两种批评家中的第一种以莫里哀笔下著名的厨师为代表。

[huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['ɑːnɪst] , [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt]

who	must	have	been	a	singularly	honest	,	independent	,	and	intelligent
WHO	必须	有	到过	一个	单独地	诚实的	,	独立的	,	和	聪明的

['pɜːrs(ə)n] ,

person	,
人	,

他必定是一位极其诚实、独立和聪明的人。

[sɪns] [hiː; hi] [tʃoʊz] [ɪn][ɔːl]['keɪsɪz][tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][hɜːr; hər][dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

since	he	chose	in	all	cases	to	abide	by	her	decision	,
自从	他	选择	在	全部	案例	到	遵守	经过	她	决定	,

因为他始终选择遵守她的决定，

[ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] !

and	not	with	an	altogether	unsatisfactory	result	to	Mankind	!
和	不是	和	一个	共	不令人满意	结果	到	人类	!

而且对人类来说，结果并非完全不尽如人意！

[sʌtʃ] [kʊks] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][faʊnd][ɪn] [ðiːz] [deɪz] — ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][ɪn] ['ɪŋglənd] ;

Such	cooks	are	not	to	be	found	in	these	days	—	certainly	not	in	England	;
这样的	厨师	是	不是	到	是	成立	在	这些	天	—	当然	不是	在	英格兰	;

如今已很难找到这样的厨师了——尤其是在英国；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['kræftsmən] [huː] [dʌz] [nɑːt] [pə'zes] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['nætʃ(ə)rəl]['krɪtɪks]

but	he	is	an	unlucky	craftsman	who	does	not	possess	some	such	natural	critics
但	他	是	一个	倒霉	工匠	WHO	做	不是	具有	一些	这样的	自然的	评论家

[ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

in	his	family	,
在	他的	家庭	,

但他是个不幸的工匠，因为他的家人中没有这样的天然批评家。

[hɪz; ɪz][hoʊm] , [ɔːr] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] — ['mʌðər] , ['sɪstər] , [frend] , [waɪf] ,

his	home	,	or	near	it	—	mother	,	sister	,	friend	,	wife	,
他的	家	,	或者	靠近	它	—	母亲	,	姐姐	,	朋友	,	妻子	,

他家附近——母亲、姐妹、朋友、妻子

[ɔːr][tʃaɪld] — [huː] [wɪl] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sketʃ] , [ænd; ənd] [seɪ] :

or	child	—	who	will	look	over	his	shoulder	at	his	little	sketch	,	and	say	:
或者	孩子	—	WHO	将要	看	超过	他的	肩膀	在	他的	小的	草图	,	和	说	:

或者孩子——他会回头看看自己的小素描，然后说：

" ['tɑːmi] [[ɔːr]['pɑːpə] , [ɔːr] [græn'pəpɑː] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi]] ,

"	Tommy	[	or	Papa	,	or	Grandpapa	,	as	the	case	may	be	]	,
"	汤米	[	或者	爸爸	,	或者	爷爷	,	作为	这	案件	可能	是	]	,

“汤米（或者爸爸，或者爷爷，视情况而定），

[ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [juːv] [dʒʌst] [drɔːn] ['dʌznt] [lʊk] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] , " [ɔːr] :
that **person** **you've** **just** **drawn** **doesn't** **look** **quite** **natural** **,** **"** **or** **:**
那 人 你已经 只是 绘制 不 看 相当 自然的 , " 或者 :

你刚才画的那个人看起来不太自然，或者：

" [ðæt] ['leɪdi][ɪz][nɑːt]['prɑːpərli] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][juː; jʊ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] —
" **That** **lady** **is** **not** **properly** **dressed** **for** **the** **person** **you** **want** **her** **to** **be** **—**
" 那 女士 是 不是 适当地 穿着 为了 这 人 你 想 她 到 是 —
[ðoʊz] [hæts][ɑːr; ər][nɑːt][wɔːrn] [ðɪs] [jɪr] ,
those **hats** **are** **not** **worn** **this** **year** **,**
那些 帽子 是 不是 磨损 这 年 ,

"那位女士的穿着打扮与你希望她扮演的角色不符——今年已经不戴那种帽子了。"

" [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
" **and** **so** **forth** **and** **so** **forth** **.**
" 和 所以 前进 和 所以 前进 .

等等等等。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['θɜːrəli] ['sætɪsfaɪd] [ðɪs] ['haʊshoʊld] ['krɪtɪk] ,
When **you** **have** **thoroughly** **satisfied** **this** **household** **critic** **,**
什么时候 你 有 彻底 使满意 这 家庭 评论家 ,

当你彻底满足了这位家庭评论家的要求后，

[ðen] [ɪz][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [ʃoʊ] [sʌm; səm]['hændi] ['brʌðər] - ['kræftsmən][jʊr; jər][ə'mendid][wɜːrk] ,
then **is** **the** **time** **to** **show** **some** **handy** **brother** **-** **craftsman** **your** **amended** **work** **,**
然后 是 这 时间 到 展示 一些 便利 兄弟 - 工匠 你的 修订版 工作 ,

这时就该把你的修改作品展示给一些手艺好的兄弟工匠看了。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ['greɪtfəli] [wen] [hiː; hi][sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pʊt][ə; eɪ][toʊn][ɑːn]
and **listen** **gratefully** **when** **he** **suggests** **that** **you** **should** **put** **a** **tone** **on**
和 听 感激不尽 什么时候 他 建议 那 你 应该 放 一个 语气 在
[ðɪs] [wɔːl] ,
this **wall** **,**
这 墙 ,

当他建议你在这面墙上涂上油漆时，请心存感激地听取他的建议。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [triː] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][left] ['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [tuː; tə] ['bæləns] [ðə; ði]
and **a** **tree** **,** **or** **something** **,** **in** **the** **left** **middle** **distance** **to** **balance** **the**
和 一个 树 , 或者 某物 , 在 这 左边 中间 距离 到 平衡 这
[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,
composition **,**
作品 ,

在画面左侧中景处添加一棵树或其他景物，以平衡构图。

[ænd; ənd] [reɪz] [ɔːr] [dɪ'pres] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] - [laɪn][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [pər'spektɪv] .
and **raise** **or** **depress** **the** **horizon** **-** **line** **to** **get** **a** **better** **effect** **of** **perspective** **.**
和 增加 或者 抑郁 这 地平线 - 线 到 得到 一个 更好的 影响 的 看法 .

抬高或降低地平线，以获得更好的透视效果。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['ɑːrtɪsts][ɑːn] [pʌntʃ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər][wɜːrk] ,
In **speaking** **of** **some** **of** **my** **fellow** **-** **artists** **on** **Punch** **,** **and** **of** **their** **work** **,**
在 请讲 的 一些 的 我的 同伴 - 艺术家 在 冲床 , 和 的 他们的 工作 ,

谈到我在《Punch》杂志上的一些同行艺术家以及他们的作品时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][ænd; ənd] [brɪŋ] [bəuθ] [ðiːz] ['krɪtɪk(ə)l] ['meθədz] ['ɪntuː] [pleɪ] — ['prɑːmɪsɪŋ] , [haʊ'evər] ,
I **shall** **try** **and** **bring** **both** **these** **critical** **methods** **into** **play** **—** **promising** **,** **however** **,**
我 将 尝试 和 带来 两个都 这些 批判的 方法 进入 玩 — 有前途 , 然而 ,
[wʌns][fɔːr; fər][ɔːl] ,
once **for** **all** **,**
一次 为了 全部 ,

我将尝试运用这两种批判性方法——尽管它们有望一劳永逸地解决问题。

[ðæt] [sʌtʃ] ['krɪtɪsɪzəm][ɑ:n][maɪ][pɑ:rt][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [teɪst] [ɔ:r]
that **such** **criticism** **on** **my** **part** **is** **simply** **the** **expression** **of** **my** **individual** **taste** **or**
那 这样的 批评 在 我的 部分 是 简单地 这 表达 的 我的 个人 品尝 或者
['fænsi] ,
fancy **,**
想要 ,

我提出的这种批评仅仅代表了我个人的品味或喜好。

[ðə; ði] [teɪst] [ɔ:r]['fænsi][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [pri'tendz] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'ɜ:rɪŋ] ['ækjəmən]
the **taste** **or** **fancy** **of** **one** **who** **by** **no** **means** **pretends** **to** **the** **unerring** **acumen**
这 品尝 或者 想要 的 一 WHO 经过 不 方法 假装 到 这 毫无错误 敏锐
[ʌv; əv][ˌmoʊ'li:ɛrz] [kʊk] ,
of **Molière's** **cook** **,**
的 莫里哀的 厨师 ,

这是指那些绝非自诩拥有莫里哀厨师那样精准烹饪技艺的人的口味或喜好。

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
on **the** **one** **hand** **,**
在 这 一 手 ,

一方面，

[ænd; ənd] [hu:] [fi:lz] [hɪm'self][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪn'fæləbl] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] ['pjʊrli] ['teknɪk(ə)l]
and **who** **feels** **himself** **by** **no** **means** **infallible** **in** **his** **judgment** **of** **purely** **technical**
和 WHO 感觉 他自己 经过 不 方法 绝对正确 在 他的 判断 的 纯粹 技术的
['mætərz] ,
matters **,**
事情 ,

并且他觉得自己对纯粹技术问题的判断绝非完美无缺，

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] .
on **the** **other** **.**
在 这 其他 .

另一方面。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][əd'maɪər][ænd; ənd] [seɪ] [waɪ] , [ɔ:r] [waɪ] [aɪ][dəunt] ;
I **can** **only** **admire** **and** **say** **why** **,** **or** **why** **I** **don't** **;**
我 能 仅有的 钦佩 和 说 为什么 , 或者 为什么 我 不 ;

我只能欣赏并说明为什么，或者为什么不欣赏；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][feɪl][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ][əd'maɪər][ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
and **if** **I** **fail** **in** **making** **you** **admire** **and** **disadmire** **with** **me** **,**
和 如果 我 失败 在 制作 你 钦佩 和 - 和 我 ,

如果我没能让你和我一样既欣赏我又厌恶我，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [moʊst] ['laɪkli] [bi:; bi][maɪ] [fɔ:lt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .
it **will** **most** **likely** **be** **my** **fault** **as** **well** **as** **my** **misfortune** **.**
它 将要 最多 可能 是 我的 过错 作为 出色地 作为 我的 不幸 .

这很可能是我的错，也是我的不幸。

[aɪ][hæd; həd][ə'rɪdʒənəli] [prə'poʊzd] [tu:; tə] [tri:t] [ʌv; əv] ['ritʃəd] [dɔɪl] , [dʒɑ:n] [li:tʃ] , [ænd; ənd]
I **had** **originally** **proposed** **to** **treat** **of** **Richard** **Doyle** **,** **John** **Leech** **,** **and**
我 有 起初 建议的 到 对待 的 理查德 多伊尔 , 约翰 水蛭 , 和
[tʃɑ:rlz] ['ki:n] — [ænd; ənd]['faɪnəli][ʌv; əv][maɪ'self] ,
Charles **Keene** **—** **and** **finally** **of** **myself** **,**
查尔斯 基恩 — 和 最后 的 我 ,

我最初计划治疗理查德·道尔、约翰·里奇和查尔斯·基恩——最后也包括我自己。

[sɪns] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ'self][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][baɪ] [ðoʊz] [huː]
since **that** **I** **should** **speak** **of** **myself** **was** **rather** **insisted** **upon** **by** **those** **who**
自从 那 我 应该 说话 的 我 曾是 相当 坚持 之上 经过 那些 WHO
[prəʊ'kjʊəd][ˌem 'iː][ðə; ðiː] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
procured **me** **the** **honour** **of** **speaking** **at** **all** **.**
采购 我 这 荣誉 的 请讲 在 全部 .

因为让我发言这件事，是那些给我争取到发言机会的人坚持要我发言的。

[aɪ][faɪnd] , [haʊ'evər] ,
I **find** **,** **however** **,**
我 寻找 , 然而 ,

但我发现，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [liːtʃ] [ænd; ənd] ['kiːn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
that **there** **is** **so** **much** **to** **say** **about** **Leech** **and** **Keene** **that** **I** **have** **thought** **it**
那 那里 是 所以 很多 到 说 关于 水蛭 和 基恩 那 我 有 想法 它
['betər] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['rɪtʃəd] [dɔɪl] ,
better **to** **sacrifice** **Richard** **Doyle** **,**
更好的 到 牺牲 理查德 多伊尔 ,

关于利奇和基恩，我有太多话要说，所以我认为最好还是牺牲掉理查德·道尔。

[huː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [riˈməutə] ['pɪriəd] , [ænd; ənd] [huːz] [wɜːrk] , [ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv]
who **belongs** **to** **a** **remoter** **period** **,** **and** **whose** **work** **,** **exquisite** **as** **it** **is** **of**
WHO 属于 到 一个 遥控器 时期 , 和 谁 工作 , 精美的 作为 它 是 的
[ɪts][kaɪnd] ,
its **kind** **,**
它是 种类 ,

他属于一个更遥远的时代，他的作品虽然精美绝伦，但终究是同类作品中的佼佼者。

[ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['slaɪtər] [ðæn; ðən] [ðerz] , [ænd; ənd] [fɪlz] [soʊ] [mʌtʃ] [les] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['pʌblɪk] [aɪ] ;
is **so** **much** **slighter** **than** **theirs** **,** **and** **fills** **so** **much** **less** **of** **the** **public** **eye** **;**
是 所以 很多 略微 比 他们的 , 和 填充 所以 很多 较少的 的 这 民众 眼睛 ;

比他们的要小得多，也远没有那么引人注目；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [pʌntʃ] [dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] .
for **his** **connection** **with** **Punch** **did** **not** **last** **long** **.**
为了 他的 联系 和 冲床 做过 不是 最后的 长的 .

因为他与Punch的合作关系并没有持续多久。

[mɔːr'oʊvər] , ['pɜːrsənəli] [aɪ] [nuː] [les] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] :
Moreover **,** **personally** **I** **knew** **less** **of** **him** **:**
而且 , 亲自 我 知道 较少的 的 他 :

此外，我个人对他了解甚少：

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['hæpi] [pɪˌkjuːli'ærəti]
just **enough** **to** **find** **that** **to** **know** **was** **to** **love** **him** **—** **a** **happy** **peculiarity**
只是 足够的 到 寻找 那 到 知道 曾是 到 爱 他 — 一个 快乐的 特点
[hiː; hi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [greɪt] [kə'læbəreɪtəz] [ɑːn] [pʌntʃ] .
he **shared** **with** **his** **two** **great** **collaborators** **on** **Punch** **.**
他 共享 和 他的 二 伟大的 合作者 在 冲床 .

恰到好处的了解就足以让人爱上他——这是他和《Punch》杂志的两位伟大合作者共同拥有的一个令人欣喜的特质。

[dʒɑːn] [liːtʃ] !
John **Leech** **!**
约翰 水蛭 !

约翰·里奇！

[wʌt] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]['kɑːndʒər][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] !
What **a** **name** **that** **was** **to** **conjure** **with** **,** **and** **is** **still** **!**
什么 一个 姓名 那 曾是 到 变戏法 和 , 和 是 仍然 !

这个名字多么令人联想起，而且至今依然如此！

[aɪ]['kænɑ:t][faɪnd][wɜ:rdz][tu:; tə][ɪk'spres] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv] [pjʊr] [ʌn'mikst]

I	cannot	find	words	to	express	what	it	represented	to	me	of	pure	unmixed
我	不能	寻找	字	到	表达	什么	它	代表	到	我	的	纯的	未混合的

[dɪ'laɪt] [ɪn][maɪ] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bɔɪhʊd] ,

delight	in	my	youth	and	boyhood	,
喜	在	我的	青年	和	童年	,

我无法用语言来表达它在我青春年少时带给我的那种纯粹的快乐。

[lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ]['evər] [dri:md] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [æn; ən]['ɑ:rtɪst][maɪ'self] !

long	before	I	ever	dreamed	of	being	an	artist	myself	!
长的	前	我	曾经	梦见	的	存在	一个	艺术家	我	!

早在我想成为一名艺术家之前很久!

[ˌaɪ 'ti:][stændz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][pæθ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [neɪmz] [æz; əz] ['dɪkɪnz] , [dju'ma:] ,

It	stands	out	of	the	path	with	such	names	as	Dickens	,	Dumas	,
它	站立	出去	的	这	小路	和	这样的	姓名	作为	狄更斯	,	大仲马	,

它与狄更斯、大仲马等名字一起显得格格不入。

['baɪrən] — [nɑ:t] [ɪn'di:d] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kleɪmɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æn; ən]['i:kwəl][ræŋk][wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

Byron	—	not	indeed	that	I	am	claiming	for	him	an	equal	rank	with	those
拜伦	—	不是	的确	那	我	是	声称	为了	他	一个	平等的	秩	和	那些

[ɪ'mɔ:tlz] ,

immortals	,
不朽者	,

拜伦——当然，我并不是说他能与那些不朽的作家相提并论。

[hu:] [wi:ldid] [ə; eɪ] ['wepən] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['poʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [kɛrəkətʃɝ:ɪsts] ['pens(ə)l] !

who	wielded	a	weapon	so	much	more	potent	than	a	mere	caricaturist's	pencil	!
WHO	挥舞	一个	武器	所以	很多	更多的	强效	比	一个	仅仅	漫画家的	铅笔	!

谁手中握着比漫画家的铅笔威力大得多的武器!

[bʌt; bət] [ɪf] [æn; ən]['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [feɪm] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ['meʒərd] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] ['kwɑ:ntəti]

But	if	an	artist's	fame	is	to	be	measured	by	the	mere	quantity
但	如果	一个	艺术家的	名声	是	到	是	测量	经过	这	仅仅	数量

[ænd; ənd]['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [hi:; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] ,

and	quality	of	the	pleasure	he	has	given	,
和	质量	的	这	乐趣	他	有	给定	,

但如果衡量一位艺术家的名声仅仅看他给人们带来的愉悦的数量和质量，

[wʌt] ['pɪnək(ə)l][ɪz] [tu:] [haɪ] [fɔ:r; fər][dʒɑ:n] [li:tʃ] !

what	pinnacle	is	too	high	for	John	Leech	!
什么	巅峰	是	也	高的	为了	约翰	水蛭	!

对约翰·里奇来说，还有什么巅峰是太高的呢?

['ʌðər] [men][hæv; həv] [drɔ:n] ['betər] ; [di:pər] , ['grændɝ] , ['noʊblɝ] , [mɔ:r] [poʊ'etɪkl] [θi:mz] [hæv; həv]

Other	men	have	drawn	better	;	deeper	,	grander	,	nobler	,	more	poetical	themes	have
其他	男人	有	绘制	更好的	;	更深	,	更宏伟	,	更高贵	,	更多的	诗意的	主题	有

[ɪm'plɔɪd] [mɔ:r] [ə'kɑ:mplɪʃt] ['penslz] ,

employed	more	accomplished	pencils	,
受雇	更多的	完成	铅笔	,

其他人的画技更好；更深刻、更宏大、更高尚、更诗意的主题都运用了更精湛的画笔。

['i:v(ə)n][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ; [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [wʌn][glæd] ,

even	in	black	and	white	;	but	for	making	one	glad	,
甚至	在	黑色的	和	白色的	;	但	为了	制作	一	高兴的	,

即使是黑白的；但为了让人高兴，

[aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ][wʌn][tu:; tə] [bi:t] [hɪm; ɪm] .

I	can	think	of	no	one	to	beat	him	.
我	能	思考	的	不	一	到	打	他	.

我想不出有谁能打败他。

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ə'pærəntli] ['hoʊpləs] [ɪn'vælɪd][æt; ət] ['krɪsməs] - [taɪm][ɪn][sʌm; səm] ['drɪri] ,

To	be	an	apparently	hopeless	invalid	at	Christmas	-	time	in	some	dreary	,
到	是	一个	显然	绝望	无效的	在	圣诞节	-	时间	在	一些	凄凉	,

[dɪ'zɜːrtɪd] , ['dɪzməl]['lɪt(ə)l] ['flemɪʃ] [taʊn] ,

deserted	,	dismal	little	Flemish	town	,
荒凉的	,	惨淡	小的	弗拉芒语	镇	,

在圣诞节期间，身处某个阴沉、荒凉、凄凉的佛兰德斯小镇，却似乎成了一个无可救药的病人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['pʌntʃɪz] ['ælmənæk] ([fɔːr; fər] - ,

and	to	receive	Punch's	Almanac	(	for	1858	,
和	到	收到	拳击的	年鉴	(	为了	-	,

并收到《笨拙年鉴》（1858 年版），

[let][juː 'es][seɪ]) [frʌm; frəm][sʌm; səm] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [frend] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] — [ðæt][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt]

let	us	say	)	from	some	good	-	natured	friend	in	England	—	that	is	a	thing	not
让	我们	说	)	从	一些	好的	-	自然	朋友	在	英格兰	—	那	是	一个	事物	不是

[tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] !

to	be	forgotten	!
到	是	被遗忘的	!

比如说，来自英国某个好心的朋友——那是一件令人难忘的事情！

[aɪ]['lɪt(ə)l] [driːmd] [ðen] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] [ə'gen] ,

I	little	dreamed	then	that	I	should	come	to	London	again	,
我	小的	梦见	然后	那	我	应该	来	到	伦敦	再次	,

当时我做梦也没想到自己还会再次来到伦敦。

[ænd; ənd] [miːt] [dʒɑːn] [liːtʃ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [frend] ; [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ə'læs] !

and	meet	John	Leech	and	become	his	friend	;	that	I	should	be	,	alas	!
和	见面	约翰	水蛭	和	变得	他的	朋友	;	那	我	应该	是	,	唉	!

我竟然会遇到约翰·里奇并成为他的朋友；唉，我真是太不幸了！

[ðə; ðiˌ][læst][mæn][tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ([æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ]

the	last	man	to	shake	hands	with	him	before	his	death	(	as	I	believe	I
这	最后的	男人	到	摇	双手	和	他	前	他的	死亡	(	作为	我	相信	我

[wʌz; wəz]) ,

was	)	,
曾是	)	,

我是他去世前最后一个和他握手的人（我相信是我），

[ænd; ənd][faɪnd][maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiˌ] [ə'fɪʃəli] [ɪn'vaɪtɪd] ['mɔːnəz] [baɪ][hɪz; ɪz] [greɪv] ; [ænd; ənd] ,

and	find	myself	among	the	officially	invited	mourners	by	his	grave	;	and	,
和	寻找	我	之中	这	官方	受邀	哀悼者	经过	他的	严重	;	和	,

['faɪnəli] ,

finally	,
最后	,

我发现自己身处官方邀请的悼念者之中，前来悼念他的逝者；最后，

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɪn'herɪt] , [ænd; ənd] [fɪl] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ([haʊ'evər] [ɪn'dɪfrəntli]) ,

that	I	should	inherit	,	and	fill	for	so	many	years	(	however	indifferently	)	,
那	我	应该	继承	,	和	充满	为了	所以	许多	年	(	然而	漠不关心	)	,

我应该继承的，以及多年来（尽管漠不关心）的，

[ðæt] [hæf] - [peɪdʒ][ɪn] [pʌntʃ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ðiˌ][pə'lɪtɪk(ə)l][kɑːr'tuːn] ,

that	half	-	page	in	Punch	opposite	the	political	cartoon	,
那	一半	-	页	在	冲床	对面的	这	政治的	卡通片	,

《笨拙》杂志上与政治漫画相对的那一半页，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] [wel] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðiˌ]['ɑːrtɪst] !

and	which	I	had	loved	so	well	when	he	was	the	artist	!
和	哪个	我	有	喜爱	所以	出色地	什么时候	他	曾是	这	艺术家	!

而当他还是艺术家时，我就非常喜欢他的作品！

[wel] , [aɪ] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] ['eɪlmənt][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [wɪtʃ]

Well	,	I	recovered	from	a	long	and	distressing	ailment	of	my	sight	which
出色地	,	我	恢复	从	一个	长的	和	令人痛心	病痛	的	我的	视线	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [prə'naʊnst] [ɪn'kjʊrəbl] ,

had	been	pronounced	incurable	,
有	到过	发音	不治之症	,

我之前患有严重的眼疾，病情持续了很长时间，而且一度被认为无法治愈，但我最终康复了。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] ['kiːn] , [wɪð; wɪθ]

and	came	to	England	,	where	I	was	introduced	to	Charles	Keene	,	with
和	来了	到	英格兰	,	在哪里	我	曾是	介绍	到	查尔斯	基恩	,	和

[huːm] [aɪ] ['kwɪkli] [bɪ'keɪm] ['ɪntɪmət] ,

whom	I	quickly	became	intimate	,
谁	我	迅速地	成为	亲密的	,

于是我来到英国，在那里我认识了查尔斯·基恩，我们很快就成了亲密的朋友。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːtʃ] [wʌn] [naɪt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv]

and	it	was	he	who	presented	me	to	Leech	one	night	at	one	of
和	它	曾是	他	WHO	呈现	我	到	水蛭	一	夜晚	在	一	的

['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['luːɪsɪz] ['smoʊkɪŋ] ['kɑːnsərts] ,

Mr	.	Arthur	Lewis's	smoking	concerts	,
先生	.	亚瑟	刘易斯的	吸烟	音乐会	,

一天晚上，在亚瑟·刘易斯先生举办的一场吸烟音乐会上，是他把我介绍给了利奇。

[ɪn][ðə; ði]['wɪntər][ʌv; əv] - .

in	the	winter	of	1860	.
在	这	冬天	的	-	.

1860 年冬天。

[aɪ] [rɪ'membər] ['fiːlɪŋ] ['sʌmwʌt] ['nɜːrvəs] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrənər] [ɑːn]

I	remember	feeling	somewhat	nervous	lest	he	should	take	me	for	a	foreigner	on
我	记住	感觉	有些	紧张的	免得	他	应该	拿	我	为了	一个	外国人	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] ,

account	of	my	name	,
帐户	的	我的	姓名	,

我记得当时有点紧张，怕他因为我的名字把我当成外国人。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ˌʌnˌnesə'serəli] [went] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

and	rather	unnecessarily	went	out	of	my	way	to	assure	him	that	I	was
和	相当	不必要的	去	出去	的	我的	方式	到	保证	他	那	我	曾是

['ræðər] [mɔːr] ['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən][dʒɑːn] [bʊl] [hɪm'self] .

rather	more	English	than	John	Bull	himself	.
相当	更多的	英语	比	约翰	公牛	他自己	.

我完全没必要地特意向他保证，我比约翰·布尔本人更像个英国人。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [sɔː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] :

It	didn't	matter	in	the	least	;	I	have	no	doubt	he	saw	through	it	all	:
它	没有	事情	在	这	至少	;	我	有	不	怀疑	他	锯	通过	它	全部	:

这根本无关紧要；我毫不怀疑他看穿了一切：

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kaɪndnəs][ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] [ɪt'self] ;

he	was	kindness	and	courtesy	itself	;
他	曾是	仁慈	和	礼貌	本身	;

他本人就是和蔼可亲、彬彬有礼的化身；

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spɪrɪənst] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðæt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['hɪroʊ] -

and	I	experienced	to	the	full	that	emotion	so	delightful	to	a	young	hero	-
和	我	经验丰富的	到	这	满的	那	情感	所以	愉快	到	一个	年轻的	英雄	-

['wɜ:rʃɪpər] [ɪn] ['mi:tɪŋ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [ə; eɪ][wɜ:rld] - [waɪd] [sə'lebrəti] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz] [lɔ:ŋ]

worshipper	in	meeting	face	to	face	a	world	-	wide	celebrity	whom	he	has	long
崇拜者	在	会议	脸	到	脸	一个	世界	-	宽的	名人	谁	他	有	长的

['wə:ʃip] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

worshipped	at	a	distance	.
崇拜	在	一个	距离	.

我充分体验到了那种年轻的英雄崇拜者与自己长期以来仰慕的世界级名人面对面时的喜悦之情。

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][lɔ:rd] ['tenisn] :

In	the	words	of	Lord	Tennyson	:
在	这	字	的	主	丁尼生	:

用丁尼生勋爵的话来说:

" [aɪ][wʌz; wəz] [ræpt]

"	I	was	rapt
"	我	曾是	欣喜若狂

我欣喜若狂

[baɪ][ɔ:l][ðə; ði] [swi:t] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ju:θ]

By	all	the	sweet	and	sudden	passion	of	youth
经过	全部	这	甜的	和	突然	热情	的	青年

青春期所有甜蜜而突然的激情

[tɔ:rdz] ['greɪtnəs] [ɪn][ɪts]['eldər] ... .

Towards	greatness	in	its	elder	...	.
向	伟大	在	它是	长老	...	.

迈向伟大，如同其长者.....

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['hæpənd] [æt; ət][dʒʌst] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:r'tɪstɪk] [kə'rɪr]

"	But	it	so	happened	at	just	this	particular	period	of	his	artistic	career
"	但	它	所以	发生	在	只是	这	特别的	时期	的	他的	艺术	职业

[ænd; ənd][ʌv; əv][maɪn] [ðæt] [hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] [ʃoʊn] [æz; əz][ə; eɪ]['sɑ:ləteri][stɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]

and	of	mine	that	he	no	longer	shone	as	a	solitary	star	of	the	first
和	的	矿	那	他	不	更长	闪耀	作为	一个	孤	星星	的	这	第一的

['mægnɪtu:d] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l]['fɜ:rməmənt][ʌv; əv][pɪk'tɔ:riəl]['soʊʃ(ə)l]['sætaɪər] .

magnitude	in	my	little	firmament	of	pictorial	social	satire	.
震级	在	我的	小的	苍穹	的	画报	社会的	讽刺	.

“但恰好在他和我艺术生涯的这个特定时期，他不再像我小小的绘画社会讽刺星空中的一颗耀眼的明星那样光芒四射了。”

[ə; eɪ] [nu:] ['ɪmpʌls] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['drɔ:ɪŋ] [ɑ:n] [wʊd] ,

A	new	impulse	had	been	given	to	the	art	of	drawing	on	wood	,
一个	新的	冲动	有	到过	给定	到	这	艺术	的	绘画	在	木头	,

木刻画艺术焕发出了新的活力。

[ə; eɪ] [nu:] [sku:l] [hæd; həd] [bɪn] ['faʊndɪd] ,

a	new	school	had	been	founded	,
一个	新的	学校	有	到过	创立	,

一所新学校成立了，

[ænd; ənd] [nu:] ['meθədz] — [tu:; tə] [drɔ:] [streɪt] [frʌm; frəm]['neɪtʃər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [tu:; tə]

and	new	methods	—	to	draw	straight	from	nature	instead	of	trusting	to
和	新的	方法	—	到	画	直的	从	自然	反而	的	信任	到

['meməri] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

memory	and	imagination	—	had	been	the	artistic	order	of	the	day	.
记忆	和	想像力	—	有	到过	这	艺术	命令	的	这	天	.

而新的方法——直接从自然中汲取灵感，而不是依靠记忆和想象——成为了当时的艺术潮流。

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['hɔːrsɪz][ænd; ənd][dɔːgz] , ['lændskeips] [ænd; ənd] ['siːskeɪp] , [ɔːl][wʌn]

Men	and	women	,	horses	and	dogs	,	landscapes	and	seascapes	,	all	one
男人	和	女性	,	马匹	和	狗	,	风景	和	海景	,	全部	一

[kæn; kən] [meɪk] ['pɪktʃərz] [ʌv; ə] ,

can	make	pictures	of	,
能	制作	图片	的	,

男人和女人，马和狗，风景和海景，所有可以用来画画的事物，

['iːv(ə)n] [tʃerz] [ænd; ənd][teiblz][ænd; ənd] ['tiːˌkʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] , [mʌst; məst][biː; bi] ['stʌdid]

even	chairs	and	tables	and	teacups	and	saucers	,	must	be	studied
甚至	椅子	和	表格	和	茶杯	和	碟子	,	必须	是	研究

[frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪl] - [laɪf] ,

from	the	life	—	from	the	still	-	life	,
从	这	生活	—	从	这	仍然	-	生活	,

就连椅子、桌子、茶杯和茶碟，也必须从实物——静物画中——进行研究。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [baɪ] [huːˈevər] [əsˈpaiəd][tuː; tə] [drɔː] [ɑːn] [wʊd] ;

if	you	will	—	by	whoever	aspired	to	draw	on	wood	;
如果	你	将要	—	经过	谁	渴望	到	画	在	木头	;

如果你愿意的话——任何渴望在木头上作画的人；

['iːv(ə)n]['eɪndʒəlz][ænd; ənd]['diːmənz][ænd; ənd] ['tʃerəbz] [ænd; ənd] ['sentɔːz] [ænd; ənd]['mɜːˌmeɪdz]

even	angels	and	demons	and	cherubs	and	centaurs	and	mermaids
甚至	天使	和	恶魔	和	小天使	和	半人马	和	美人鱼

[mʌst; məst][biː; bi] ['kloʊsli] ['ɪmɪˌteɪtɪd][frʌm; frəm]['neɪtʃər] — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

must	be	closely	imitated	from	nature	—	or	at	least	as	much	of	them
必须	是	密切	模仿	从	自然	—	或者	在	至少	作为	很多	的	他们

[æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['mɑːd(ə)l] .

as	could	be	got	from	the	living	model	.
作为	可以	是	得到	从	这	活的	模型	.

即使是天使、恶魔、小天使、半人马和美人鱼，也必须从自然界中仔细模仿——或者至少要尽可能多地从活生生的模特身上模仿。

[wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈpɪrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrnˌhɪl] ['mægəziːn] .

Once	a	Week	had	just	appeared	,	and	The	Cornhill	Magazine	.
一次	一个	星期	有	只是	出现	,	和	这	康希尔	杂志	.

《每周一次》杂志和《康希尔杂志》刚刚创刊。

[sɜːr][dʒɑːn] ['milei] [ænd; ənd][sɜːr] ['fredrɪk] ['leɪtən] [wɜːr; wər] [ðen] ['drɔːɪŋ] [ɑːn] [wʊd] [dʒʌst][laɪk]

Sir	John	Millais	and	Sir	Frederick	Leighton	were	then	drawing	on	wood	just	like
先生	约翰	米莱	和	先生	弗雷德里克	莱顿	是	然后	绘画	在	木头	只是	喜欢

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['mɔːtəlz] ;

the	ordinary	mortals	;
这	普通的	凡人	;

当时的约翰·米莱爵士和弗雷德里克·莱顿爵士也像普通人一样在木头上作画；

['fredrɪk] ['wɔːkər] [hæd; həd][dʒʌst]['stɑːrtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [briːf] [bʌt; bət]['splendɪd] [kə'rɪr] ;

Frederick	Walker	had	just	started	on	his	brief	but	splendid	career	;
弗雷德里克	沃克	有	只是	开始	在	他的	简短的	但	灿烂	职业	;

弗雷德里克·沃克短暂而辉煌的职业生涯才刚刚开始；

['fredrɪk] ['sændiz][hæd; həd][bɜːrst][ɑːn][ðə; ði] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] [wɜːrld][laɪk][ə; eɪ] ['miːtiər] ;

Frederick	Sandys	had	burst	on	the	black	-	and	-	white	world	like	a	meteor	;
弗雷德里克	桑迪斯	有	爆裂	在	这	黑色的	-	和	-	白色的	世界	喜欢	一个	流星	;

[ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['kiːn] ,

and	Charles	Keene	,
和	查尔斯	基恩	,

弗雷德里克·桑迪斯像流星一样横空出世，震撼了黑白电影界；而查尔斯·基恩，

[huː] [wʌz; wəz] ['iləstreitɪŋ] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	**was**	**illustrating**	**the**	**Cloister**	**and**	**the**	**Hearth**	**in**	**the**	**intervals**	**of**	**his**
WHO	曾是	图示	这	修道院	和	这	炉	在	这	间隔	的	他的

[pʌntʃ] [wɜːrk] ,

Punch	**work**	**,**
冲床	工作	,

他在为《Punch》杂志创作插图的间隙，也绘制了修道院和壁炉的插图。

[hæd; həd] , ['æftər] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] ['leɪbər] ,

had	**,**	**after**	**long**	**and**	**patient**	**labour**	**,**
有	,	后	长的	和	病人	劳动	,

经过漫长而耐心的努力，

[ə'teɪnd] [ðæt] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['mæstəri] [ʌv; əv][laɪn][ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɪn] [wʊd]

attained	**that**	**consummate**	**mastery**	**of**	**line**	**and**	**effect**	**in**	**wood**
已达到	那	完善	精通	的	线	和	影响	在	木头

['dræftsmənʃɪp] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər]['evər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] ;

draughtsmanship	**that**	**will**	**be**	**for**	**ever**	**associated**	**with**	**his**	**name**	**;**
制图	那	将要	是	为了	曾经	联系	和	他的	姓名	;

他在木刻绘画中达到了线条和效果的完美掌握，这将永远与他的名字联系在一起；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn] [pʌntʃ] , [ɪf] ['oʊnli][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ɪts] [ɪk'strɔːrdəneri] ['teknɪk(ə)l] [ə'bɪləti] ,

and	**his**	**work**	**in**	**Punch**	**,**	**if**	**only**	**by**	**virtue**	**of**	**its**	**extraordinary**	**technical**	**ability**	**,**
和	他的	工作	在	冲床	,	如果	仅有的	经过	美德	的	它是	非凡的	技术的	能力	,

以及他在《笨拙》杂志上的作品，即便仅仅是凭借其非凡的技术能力，

[meɪd] [liːtʃɪz] [baɪ]['kɑːntræst] [ə'pɪr] [slaɪt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['æmətərɪʃ,'æmətʃərɪʃ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts]

made	**Leech's**	**by**	**contrast**	**appear**	**slight**	**and**	**almost**	**amateurish**	**in**	**spite**	**of**	**its**
制成	水蛭的	经过	对比	出现	轻微	和	几乎	业余的	在	尽管如此	的	它是

[iːz] [ænd; ənd]['boʊldnəs] .

ease	**and**	**boldness**	**.**
舒适	和	大胆	.

相比之下，Leech 的作品尽管轻松大胆，却显得单薄乏味，甚至有些业余。

[soʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [liːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz]

So	**that**	**with**	**all**	**my**	**admiration**	**for**	**Leech**	**it**	**was**	**at**	**the**	**feet**	**of**	**Charles**
所以	那	和	全部	我的	钦佩	为了	水蛭	它	曾是	在	这	脚	的	查尔斯

['kiːn] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['sɪtɪŋ] ;

Keene	**that**	**I**	**found**	**myself**	**sitting**	**;**
基恩	那	我	成立	我	坐着	;

因此，尽管我非常钦佩利奇，但我却发现自己坐在查尔斯·基恩的脚下；

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tə'geðər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ['tɔːkɪŋ] ['endləs] [ʃɑːp] , ['teɪkɪŋ]

besides	**which**	**we**	**were**	**much**	**together**	**in**	**those**	**days**	**,**	**talking**	**endless**	**shop**	**,**	**taking**
除了	哪个	我们	是	很多	一起	在	那些	天	,	说	无尽的	店铺	,	采取

[lɔːŋ] [wɔːks] ,

long	**walks**	**,**
长的	散步	,

除此之外，那时候我们经常在一起，没完没了地聊工作，一起散步。

['raɪdɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪf] - ['bɔrdz] [ʌv; əv] ['ɔmnɪˌbʌsiz] , ['daɪnɪŋ] [æt; ət] [tʃiːp] ['restərənt]

riding	**side**	**by**	**side**	**on**	**the**	**knife**	**-**	**boards**	**of**	**omnibuses**	**,**	**dining**	**at**	**cheap**	**restaurants**
骑术	边	经过	边	在	这	刀	-	板	的	公共汽车	,	用餐	在	便宜的	餐厅

,

,

,

并排坐在公共汽车的板凳上，在廉价餐馆吃饭，

['meɪkɪŋ] ['mjuːzɪk][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['stuːdiːˌoʊz] .

making	**music**	**at**	**each**	**other's**	**studios**	**.**
制作	音乐	在	每个	其他的	工作室	.

在彼此的录音室里制作音乐。

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] [greɪt] , [æz; əz] [greɪt] [ɪn][ɪts] [wei] [æz; əz] [liːtʃɪz] ;

His	personal	charm	was	great	,	as	great	in	its	way	as	Leech's	;
他的	个人的	魅力	曾是	伟大的	,	作为	伟大的	在	它是	方式	作为	水蛭的	;

他的个人魅力非常大，某种程度上和利奇的魅力不相上下；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌdemə'krætɪk][ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ] ,

he	was	democratic	and	so	was	I	,
他	曾是	民主	和	所以	曾是	我	,

他信奉民主，我也是。

[æz; əz][wʌn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [wʌn][ɪz] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [wʌnz]

as	one	is	bound	to	be	when	one	is	impecunious	and	the	world	is	one's
作为	一	是	边界	到	是	什么时候	一	是	贫困的	和	这	世界	是	一个人的

['ɔɪstər] [tuː; tə]['oʊpən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['frædʒ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːd] - ['pens(ə)l] .

oyster	to	open	with	the	fragile	point	of	a	lead	-	pencil	.
牡蛎	到	打开	和	这	脆弱的	观点	的	一个	带领	-	铅笔	.

当一个人身无分文，而世界就像一个牡蛎，需要用脆弱的铅笔尖去打开时，他必然会如此。

[hɪz; ɪz][boʊ'hiːmiən][wɜːrld][wʌz; wəz][maɪn] — [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wɜːrld][ænd; ənd]

His	bohemian	world	was	mine	—	and	I	found	it	a	very	good	world	and
他的	波西米亚	世界	曾是	矿	—	和	我	成立	它	一个	非常	好的	世界	和

['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [teɪst] — [ə; eɪ] [klɪr] ,

very	much	to	my	taste	—	a	clear	,
非常	很多	到	我的	品尝	—	一个	清除	,

他的波西米亚世界就是我的——我发现那是一个非常美好的世界，非常符合我的口味——一个清晰的、

['ɑːnɪst] , ['hoʊlsəm] , ['ɪnəs(ə)nt] , [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ænd; ənd][moʊst] [ɪn'dʌstriəs] ['brɪtɪʃ] [bəu'hiːmiə] ,

honest	,	wholesome	,	innocent	,	intellectual	,	and	most	industrious	British	bohemia	,
诚实的	,	健康	,	清白的	,	知识分子	,	和	最多	勤劳	英国	波西米亚	,

[wɪð; wɪθ][lɑːts][ʌv; əv][tə'bækoʊ] ,

with	lots	of	tobacco	,
和	很多	的	烟草	,

诚实、健康、纯真、有学问、勤劳的英国波西米亚人，以及大量的烟草。

[lɑːts][ʌv; əv] [gʊd] ['mjuːzɪk] , ['plenti] [ʌv; əv] [tɔːk] [ə'baʊt]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɑːrt] ,

lots	of	good	music	,	plenty	of	talk	about	literature	and	art	,
很多	的	好的	音乐	,	很多	的	讲话	关于	文学	和	艺术	,

很多好听的音乐，很多关于文学和艺术的讨论，

[ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] ['vɪtlz] [ɔːr] [drɪŋk] .

and	not	too	much	victuals	or	drink	.
和	不是	也	很多	食物	或者	喝	.

而且不要吃太多东西，也不要喝太多酒。

['meni] [ʌv; əv][ɪts] ['denɪzənz] , [ðæt] [wɜːr; wər] ,

Many	of	its	denizens	,	that	were	,
许多	的	它是	居民	,	那	是	,

它的许多居民，他们，

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['rɔɪəl] [ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz][ɔːr][hæv; həv] ['rɪzn] [tuː; tə] [feɪm] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] ;

have	become	Royal	Academicians	or	have	risen	to	fame	in	other	ways	;
有	变得	皇家	院士	或者	有	升起	到	名声	在	其他	方式	;

成为皇家院士或以其他方式成名；

[sʌm; səm][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bæk] [siːt] [ɪn][laɪf] ; [sər'praɪzɪŋli] [fjuː] [hæv; həv] [gɔːn]

some	have	had	to	take	a	back	seat	in	life	;	surprisingly	few	have	gone
一些	有	有	到	拿	一个	后退	座位	在	生活	;	出奇	很少	有	已消失

[tuː; tə][ðə; ði][bæd] .

to	the	bad	.
到	这	坏的	.

有些人不得不退居幕后；令人惊讶的是，很少有人堕落成坏人。

[ðɪs] [wɜːrld] , ['nætʃ(ə)rəli] , [wʌz; wəz][nɑːt] [liːtʃɪz] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evər] [bɪn] , [aɪ] [daʊt] ;

This	world	,	naturally	,	was	not	Leech's	;	if	it	had	ever	been	,	I	doubt	;
这	世界	,	自然	,	曾是	不是	水蛭的	;	如果	它	有	曾经	到过	,	我	怀疑	;

这个世界自然不是利奇的世界；即便它曾经是，我也表示怀疑；

[hɪz; ɪz][bəu'hiːmiə] , [ɪf] [hiː; hi]['evər][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][wʌn] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][bəu'hiːmiə][ʌv; əv]

his	bohemia	,	if	he	ever	had	lived	in	one	,	had	been	the	bohemia	of
他的	波西米亚	,	如果	他	曾经	有	居住地	在	一	,	有	到过	这	波西米亚	的

['medɪs(ə)n] ,

medicine	,
药品	,

如果他曾经拥有过某种意义上的波西米亚生活，那一定是医学界的波西米亚。

[nɑːt][ʌv; əv][ɑːrt] ,

not	of	art	,
不是	的	艺术	,

不是艺术，

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɑːn]['soʊʃ(ə)l] [haɪts] [ʌv; əv] [feɪm]

and	he	seemed	to	us	then	to	be	living	on	social	heights	of	fame
和	他	似乎	到	我们	然后	到	是	活的	在	社会的	高度	的	名声

[ænd; ənd][spɔːrt][ænd; ənd][əˌrɪstə'krætɪk] ['splendər] [wer] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [driːmd] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ]

and	sport	and	aristocratic	splendour	where	none	of	us	dreamed	of	seeking
和	运动	和	贵族	辉煌	在哪里	没有任何	的	我们	梦见	的	寻求

[hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːk] [ˌjuː 'es] .

him	—	and	he	did	not	seek	us	.
他	—	和	他	做过	不是	寻找	我们	.

当时，在我们看来，他生活在名望、体育和贵族光辉的社会巅峰，我们谁也想不到会去追求他——而他也没有来找我们。

[wiː; wi] [heitid] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði] ['bloʊtɪd] [ˌerɪ'stɑːkrəsi] ,

We	hated	and	despised	the	bloated	aristocracy	,
我们	憎恨	和	被鄙视的	这	腹胀	贵族	,

我们憎恨并鄙视臃肿的贵族阶层。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [heitid] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ['fɔːrənərz] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ;

just	as	he	hated	and	despised	foreigners	without	knowing	much	about	them	;
只是	作为	他	憎恨	和	被鄙视的	外国人	没有	会心	很多	关于	他们	;

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌerɪ'stɑːkrəsi] ,

and	the	aristocracy	,
和	这	贵族	,

正如他憎恨和鄙视外国人，却对他们知之甚少；还有贵族阶层，

[tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪs] , [dɪd][nɑːt]['pestər][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ɪts] [əb'truːsɪv] [əd'vænsɪz] .

to	do	it	justice	,	did	not	pester	us	with	its	obtrusive	advances	.
到	做	它	正义	,	做过	不是	纠缠	我们	和	它是	碍眼的	进展	.

公平地说，它并没有用咄咄逼人的举动来骚扰我们。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [liːtʃ] ['spoʊkən][ʌv; əv] ['ʌðərwaɪz] [ɪn][bəu'hiːmiə][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]

But	I	never	heard	Leech	spoken	of	otherwise	in	bohemia	than	with
但	我	绝不	听到	水蛭	说	的	否则	在	波西米亚	比	和

[ə'fekʃənət] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

affectionate	admiration	,
亲热	钦佩	,

但我从未在波西米亚听到有人用除喜爱和钦佩之外的词语来谈论利奇。

[ɔːl'ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [best] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] .

although	many	of	us	seemed	to	think	that	his	best	work	was	done	.
虽然	许多	的	我们	似乎	到	思考	那	他的	最好的	工作	曾是	完毕	.

尽管我们中的许多人似乎认为他最好的作品已经完成了。

[ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz][wɜ:rk][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌmwʌt] ['fɪtf(ə)l][ɪn]['kwɑ:ləti] ,

Indeed	**,**	**his**	**work**	**was**	**becoming**	**somewhat**	**fitful**	**in**	**quality**	**,**
的确	,	他的	工作	曾是	成为	有些	断断续续	在	质量	,

事实上，他的作品质量开始变得有些不稳定。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ʃoʊd] [ə'keɪʒən(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv] [heɪst] [ænd; ənd] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [fə'ti:g] ;

and	**already**	**showed**	**occasional**	**signs**	**of**	**haste**	**and**	**illness**	**and**	**fatigue**	**;**
和	已经	显示	偶然	标志	的	匆忙	和	疾病	和	疲劳	;

并且已经偶尔出现急躁、生病和疲劳的迹象；

[hɪz; ɪz] [fʌn] [wʌz; wəz] [les] ['dʒi:niəl][ænd; ənd] ['hæpi] , [ðoʊ] [hi:; hi] [dru:] [mɔ:r] ['vɪgərəsli] [ðæn; ðən]

his	**fun**	**was**	**less**	**genial**	**and**	**happy**	**,**	**though**	**he**	**drew**	**more**	**vigorously**	**than**
他的	乐趣	曾是	较少的	和蔼可亲	和	快乐的	,	尽管	他	画	更多的	大力	比

['evər] ,

ever	**,**
曾经	,

虽然他的绘画热情比以往任何时候都更加高涨，但他的乐趣却不如以往那样轻松愉快了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [sər'praɪzd] [ˌju: 'es][baɪ] [sər'pæsɪŋ] [hɪm'self] ,

and	**now**	**and**	**again**	**surprised**	**us**	**by**	**surpassing**	**himself**	**,**
和	现在	和	再次	惊讶	我们	经过	超越	他自己	,

他时不时会超越自己，给我们带来惊喜。

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪri:z] [ʌv; əv] ['brɪgz] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] [ə; eɪ] - ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] .

as	**in**	**his**	**series**	**of**	**Briggs**	**in**	**the**	**Highlands**	**a**	**-**	**chasing**	**the**	**deer**	**.**
作为	在	他的	系列	的	布里格斯	在	这	高地	一个	-	追逐	这	鹿	.

就像他在高地拍摄的布里格斯追逐鹿群的系列照片一样。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd] [mɔ:r] .

All	**that**	**was**	**thirty**	**years**	**ago**	**and**	**more**	**.**
全部	那	曾是	三十	年	前	和	更多的	.

这一切都是三十多年前的事了。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˌri:kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [aɪ] [fɔ:rmd] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [li:tʃ]

I	**may**	**say**	**at**	**once**	**that**	**I**	**have**	**reconsidered**	**the**	**opinion**	**I**	**formed**	**of**	**John**	**Leech**
我	可能	说	在	一次	那	我	有	重新考虑	这	观点	我	形成	的	约翰	水蛭

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

at	**that**	**time**	**.**
在	那	时间	.

我可以立即表示，我已经重新考虑了我当时对约翰·利奇的看法。

[li:tʃ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði][wʌn] [braɪt] [pər'tɪkjələr][stɑ:r] ,

Leech	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**is**	**by**	**no**	**means**	**the**	**one**	**bright**	**particular**	**star**	**,**
水蛭	,	它	是	真的	,	是	经过	不	方法	这	一	明亮的	特别的	星星	,

诚然，利奇绝不是唯一一颗耀眼的明星。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔ:st][fɜ:rst]['mægnɪtu:d] :

but	**he**	**has**	**recovered**	**much**	**of**	**his**	**lost**	**first**	**magnitude**	**:**
但	他	有	恢复	很多	的	他的	丢失的	第一的	震级	:

但他已经恢复了大部分失去的巅峰状态：

[ɪf] [hi:; hi] [ʃaɪnz] [mɔ:r] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz][tu:; tə] [seɪ] [ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv]

if	**he**	**shines**	**more**	**by**	**what**	**he**	**has**	**to**	**say**	**than**	**by**	**his**	**manner**	**of**
如果	他	闪耀	更多的	经过	什么	他	有	到	说	比	经过	他的	方式	的

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

saying	**it**	**,**
说	它	,

如果说他的闪光点在于他所说的话的内容，而不是他说话的方式，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [tu:; tə] [ʃaɪn] [baɪ] ,

I	**have**	**come**	**to**	**think**	**that**	**that**	**is**	**the**	**best**	**thing**	**of**	**the**	**two**	**to**	**shine**	**by**	**,**
我	有	来	到	思考	那	那	是	这	最好的	事物	的	这	二	到	闪耀	经过	,

我逐渐认为，这才是两者中最值得称道的地方。

[ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt] [ʃaɪn] [baɪ][bəuθ] ;
if **you** **cannot** **shine** **by** **both** **;**
如果 你 不能 闪耀 经过 两个都 ;

如果你不能两者兼顾;

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn]
and **I** **find** **that** **his** **manner** **was** **absolutely** **what** **it** **should** **have** **been**
和 我 寻找 那 他的 方式 曾是 绝对地 什么 它 应该 有 到过
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][taɪm] — ['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] ;
for **his** **purpose** **and** **his** **time** **—** **neither** **more** **nor** **less** **;**
为了 他的 目的 和 他的 时间 — 两者都不 更多的 也不 较少的 ;

我发现他的行为举止完全符合他当时的目的和时代——不多也不少;

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ]
he **had** **so** **much** **to** **say** **and** **of** **a** **kind** **so** **delightful** **that** **I** **have** **no**
他 有 所以 很多 到 说 和 的 一个 种类 所以 愉快 那 我 有 不
[taɪm][tuː; tə] [pɪk] [hoʊlz][ɪn][hɪz; ɪz][moʊd][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
time **to** **pick** **holes** **in** **his** **mode** **of** **expression** **,**
时间 到 挑选 孔 在 他的 模式 的 表达 ,

他有很多话要说，而且说得那么有趣，我根本没时间去挑剔他的表达方式。

[wɪtʃ] [æt; ət][ɪts][best][hæz; həz]['sætɪsfaɪd][fɑːr] [mɔːr] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['ekspɜːrts][ðæn; ðən][aɪ] ; [bɪ'saɪdz]
which **at** **its** **best** **has** **satisfied** **far** **more** **discriminating** **experts** **than** **I** **;** **besides**
哪个 在 它是 最好的 有 使满意 远的 更多的 歧视性的 专家 比 我 ; 除了
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

它最好的版本甚至能满足比我更有鉴赏力的专家；除此之外，

[ðə; ði] ['meθədz] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvɪŋ] [hæv; həv] ['wʌndərfəli] [ɪm'pruːvd] [sɪns] [hɪz; ɪz]
the **methods** **of** **printing** **and** **engraving** **have** **wonderfully** **improved** **since** **his**
这 方法 的 印刷 和 雕刻 有 太棒了 改进 自从 他的
[deɪ] .
day **.**
天 .

自他那个时代以来，印刷和雕刻技术已经有了极大的改进。

[hiː; hi] [druː] [streɪt] [ɑːn][ðə; ði] [wʊd] [blɑːk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːd] - ['pens(ə)l] ;
He **drew** **straight** **on** **the** **wood** **block** **,** **with** **a** **lead** **-** **pencil** **;**
他 画 直的 在 这 木头 堵塞 , 和 一个 带领 - 铅笔 ;

他用铅笔直接在木板上作画;

[hɪz; ɪz] ['delɪkət] [greɪ] [laɪnz][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ]
his **delicate** **grey** **lines** **had** **to** **be** **translated** **into** **the** **uncompromising**
他的 精美的 灰色的 线条 有 到 是 翻译 进入 这 毫不妥协
[kɔːrs] [blæk] [laɪnz][ʌv; əv]['printərz] - [ɪŋk] — [ə; eɪ] ['ruːɪnəs] ['prɑːses] ;
coarse **black** **lines** **of** **printers** **'** **ink** **—** **a** **ruinous** **process** **;**
粗 黑色的 线条 的 打印机 - 墨水 — 一个 毁灭性的 过程 ;

他那细腻的灰色线条必须转化为印刷油墨毫不妥协的粗糙黑色线条——这是一个毁灭性的过程;

[ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz][wɜːrk][lɔːst][ɪn] [ðɪs] [wei] [ɪz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [noʊ]
and **what** **his** **work** **lost** **in** **this** **way** **is** **only** **to** **be** **estimated** **by** **those** **who** **know**
和 什么 他的 工作 丢失的 在 这 方式 是 仅有的 到 是 估计的 经过 那些 WHO 知道
.
:
.

他的作品因此遭受了怎样的损失，只有了解内情的人才能估量。

[truː] , [hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [kiːnz] — [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ˈeni]

True	,	his	mode	of	expression	was	not	equal	to	Keene's	—	I	never	knew	any
真的	,	他的	模式	的	表达	曾是	不是	平等的	到	基恩的	—	我	绝不	知道	任何

[ðæt] [wʌz; wəz] ,

that	was	,
那	曾是	,

没错，他的表达方式不如基恩——我从未见过哪个表达方式能与基恩相提并论。

[ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] , [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [əˈproʊtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət] [ðæt] , [æz; əz] [ˈmɪstər] . [ˈrʌdjɚd] [ˈkɪplɪŋ] [sez] ,

in	England	,	or	even	approached	it	—	but	that	,	as	Mr	.	Rudyard	Kipling	says	,
在	英格兰	,	或者	甚至	接近	它	—	但	那	,	作为	先生	.	鲁德亚德	吉卜林	说道	,

[ɪz] [əˈnʌðər] [ˈstɔːri] .

is	another	story	.
是	其他	故事	.

在英国，或者说接近英国——但正如鲁德亚德·吉卜林先生所说，那是另一个故事了。

[ðə; ðiˈstɔːri] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [tel] [naʊ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] [briːf] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [liːtʃ] ,

The	story	that	I	will	tell	now	is	that	of	my	brief	acquaintance	with	Leech	,
这	故事	那	我	将要	告诉	现在	是	那	的	我的	简短的	熟人	和	水蛭	,

我现在要讲的故事是我与利奇的短暂相识。

[wɪtʃ] [bɪˈgæn] [ɪn] - ,

which	began	in	1860	,
哪个	开始	在	-	,

始于1860年，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈmeni] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ʌv; əv] [ɪmˈpruːvɪŋ] [tɪl] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət]

and	which	I	had	not	many	opportunities	of	improving	till	I	met	him	at
和	哪个	我	有	不是	许多	机会	的	改善	直到	我	遇见	他	在

[ˈwɪtbi, ˈhwɪtbi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ʌv; əv] - — [ə; eɪ] [ˈmemə… [ɔːtəm] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] ,

Whitby	in	the	autumn	of	1864	—	a	memorable	autumn	for	me	,
惠特比	在	这	秋天	的	-	—	一个	难忘	秋天	为了	我	,

直到 1864 年秋天在惠特比遇到他之前，我都没有太多机会改进这一点——那对我来说是一个难忘的秋天。

[sɪns] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˌfɔːrˈgæðər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [deɪ] ,

since	I	used	to	forgather	with	him	every	day	,
自从	我	用过的	到	遇合	和	他	每一个	天	,

因为我以前每天都和他在一起，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [lɔːŋ] [wɔːks] [ænd; ənd] [tɔːks] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [daɪnd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm]

and	have	long	walks	and	talks	with	him	—	and	dined	with	him
和	有	长的	散步	和	会谈	和	他	—	和	用餐	和	他

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪŋz] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

once	or	twice	at	the	lodgings	where	he	was	staying	with	his	wife	and
一次	或者	两次	在	这	住宿	在哪里	他	曾是	入住	和	他的	妻子	和

[sʌn] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] — [ɔːl] [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] [naʊ] [ded] .

son	and	daughter	—	all	of	whom	are	now	dead	.
儿子	和	女儿	—	全部	的	谁	是	现在	死的	.

我曾与他一起散步、交谈，还曾在他与妻子、儿子和女儿（他们现在都已去世）居住的住处与他共进过一两次晚餐。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] [ˌsɪmpəˈθetɪk] , [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈtræktɪv] [ˈpɜːrs(ə)n] [aɪ] [ˈevər] [met] ;

He	was	the	most	sympathetic	,	engaging	,	and	attractive	person	I	ever	met	;
他	曾是	这	最多	交感神经	,	引人入胜	,	和	吸引人的	人	我	曾经	遇见	;

他是我见过的最有同情心、最迷人、最有魅力的人；

[nɑːt] [ˈfʌni] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

not	funny	at	all	in	conversation	,
不是	有趣的	在	全部	在	对话	,

在谈话中一点也不好笑。

[ɔːr]['evər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] — [ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['stɔːri] , [wɪtʃ]
or ever wishing to be — except now and then for a capital story , which
或者 曾经 祝 到 是 — 除了 现在 和 然后 为了 一个 首都 故事 , 哪个
[hiː; hi][toʊld][ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] .
he told in perfection .
他 讲述 在 完美 .

或者说，他从未想过要成为那样的人——除了偶尔为了某个精彩的故事，而他讲述得堪称完美。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [dʒɑːn] [liːtʃ] .]
[Illustration : JOHN LEECH .]
[插图 : 约翰 水蛭 .]

[插图：约翰·利奇。]

[ðə; ði] ['kiːnoʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , ['soʊʃəli] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][self] - [ɪ'feɪsmənt] , [haɪ] -
The keynote of his character , socially , seemed to be self - effacement , high -
这 基调 的 他的 特点 , 社会 , 似乎 到 是 自己 - 抹杀 , 高的 -
[bred] ['kɜːrtəsi] , ['nevər] - ['feɪlɪŋ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['ʌðər] .
bred courtesy , never - failing consideration for others .
繁殖 礼貌 , 绝不 - 失败 考虑 为了 其他的 .

从社交角度来看，他的性格特点似乎是谦逊低调、举止优雅、始终为他人着想。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [kəm'pænjən] [kən'siːvəb(ə)l] , ['hævɪŋ] ['ɪntɪmətli] [noʊn] [soʊ]
He was the most charming companion conceivable , having intimately known so
他 曾是 这 最多 迷人 伴侣 可以想象的 , 拥有 亲密 已知 所以
['meni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] ['piːp(ə)l] ,
many important and celebrated people ,
许多 重要的 和 著名 人们 ,

他是一位魅力十足的旅伴，因为他与许多重要人物和名人都有着密切的联系。

[ænd; ənd]['laɪkɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
and liking to speak of them ;
和 喜欢 到 说话 的 他们 ;

而且喜欢谈论它们;

[bʌt; bət][wʌn] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [gest] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [hiː; hi]['evər] [lʊkt] [ɔːr] [sed] [ðæt]
but one would never have guessed from anything he ever looked or said that
但 一 会 绝不 有 猜对了 从 任何事物 他 曾经 看起来 或者 说 那
[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪʃ(ə)n] ,
he had made a whole nation ,
他 有 制成 一个 所有的 国家 ,

但从他以往的言行举止中，你绝对想不到他竟然缔造了一个国家。

[meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ,
male and female , gentle and simple , old and young ,
男性 和 女性 , 温和的 和 简单的 , 老的 和 年轻的 ,

男和女，温和朴素，老人和年轻人

[læf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [læft] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]
laugh as it had never laughed before or since for a quarter of a
笑 作为 它 有 绝不 笑了 前 或者 自从 为了 一个 四分之一 的 一个
['sentʃəri] .
century .
世纪 .

它发出了25年来从未有过的笑声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [θɪn] , [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] , [ɪk'striːmli] ['hænsəm] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] ['aɪrɪʃ]
He was tall , thin , and graceful , extremely handsome , of the higher Irish
他 曾是 高的 , 薄的 , 和 优美 , 极其 英俊的 , 的 这 更高 爱尔兰
[taɪp] ;
type ;
类型 ;

他身材高挑纤瘦，举止优雅，相貌英俊，具有典型的爱尔兰上等身材;

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [her] [ænd; ənd] ['wɪskərz] [ænd; ənd][kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['veri] [laɪt] ['greɪɪʃ] - [bluː]
with **dark** **hair** **and** **whiskers** **and** **complexion** **,** **and** **very** **light** **greyish** **-** **blue**
和 黑暗的 头发 和 胡须 和 肤色 , 和 非常 光 灰蒙蒙的 - 蓝色的
[aɪz] ;
eyes **;**
眼睛 ;

她有着深色的头发、胡须和肤色，以及非常浅的灰蓝色眼睛；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəli] [sæd] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] .
but **the** **expression** **of** **his** **face** **was** **habitually** **sad** **,** **even** **when** **he** **smiled** **.**
但 这 表达 的 他的 脸 曾是 习惯性地 伤心 , 甚至 什么时候 他 微笑 .

但他脸上总是带着悲伤的表情，即使在微笑的时候也是如此。

[ɪn] [dres] , ['berɪŋ] , ['mænər] , [ænd; ənd]['æspekt] ,
In **dress** **,** **bearing** **,** **manner** **,** **and** **aspect** **,**
在 裙子 , 轴承 , 方式 , 和 方面 ,

衣着、仪态、举止和外貌

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [bred] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][mæn][ʌv; əv]
he **was** **the** **very** **type** **of** **the** **well** **-** **bred** **English** **gentleman** **and** **man** **of**
他 曾是 这 非常 类型 的 这 出色地 - 繁殖 英语 绅士 和 男人 的
[ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [gʊd] [sə'saɪəti] ;
the **world** **and** **good** **society** **;**
这 世界 和 好的 社会 ;

他正是那种典型的英国绅士，见多识广，是上流社会人士的典范；

[aɪ] ['nevər] [met] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][fɔːrm] ,
I **never** **met** **any** **one** **to** **beat** **him** **in** **that** **peculiar** **distinction** **of** **form** **,**
我 绝不 遇见 任何 一 到 打 他 在 那 奇特 区别 的 形式 ,

我从未遇到过任何人能在这种独特的风格上胜过他。

[wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæz; həz] [riːtʃt] [ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌjʊrə'piːən] [dɪ'veləpmənt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
which **,** **I** **think** **,** **has** **reached** **its** **highest** **European** **development** **in** **this** **country** **.**
哪个 , 我 思考 , 有 达到 它是 最高 欧洲的 发展 在 这 国家 .

我认为，该国已经达到了欧洲最高的开发水平。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ðə; ði] [ˌɔːri'entəlz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['aʊər; ɑːr] [sju'piəriəz] [ɪn] [dɪ'pɔːrtmənt] .
I **am** **told** **the** **Orientals** **are** **still** **our** **superiors** **in** **deportment** **.**
我 是 讲述 这 东方人 是 仍然 我们的 上级 在 仪态 .

有人告诉我，东方人在举止方面仍然胜过我们。

[bʌt; bət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][mæn][ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][best] .
But **the** **natural** **man** **in** **him** **was** **still** **the** **best** **.**
但 这 自然的 男人 在 他 曾是 仍然 这 最好的 .

但他身上最自然的人性特质仍然是最棒的。

['θækəri] [ænd; ənd][sɜːr][dʒɑːn] ['milei] , [nɑːt][bæd]['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd][men][wɪð; wɪθ]['meni] [frendz] ,
Thackeray **and** **Sir** **John** **Millais** **,** **not** **bad** **judges** **,** **and** **men** **with** **many** **friends** **,**
萨克雷 和 先生 约翰 米莱 , 不是 坏的 法官 , 和 男人 和 许多 朋友们 ,

萨克雷和约翰·米莱斯爵士都是不错的法官，而且朋友众多。

[hæv; həv][bəuθ] [sed] [ðæt] [ðeɪ] ['pɜːrsənəli] [lʌvd] [dʒɑːn] [liːtʃ] ['betər] [ðæn; ðən]['eni][mæn] [ðeɪ] ['evər]
have **both** **said** **that** **they** **personally** **loved** **John** **Leech** **better** **than** **any** **man** **they** **ever**
有 两个都 说 那 他们 亲自 喜爱 约翰 水蛭 更好的 比 任何 男人 他们 曾经
[nuː] .
knew **.**
知道 .

她们都表示，她们个人最喜欢约翰·里奇，胜过她们认识的任何男人。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] [ɪn][ɔɪl] , [ænd; ənd][ɑːn][æn; ən][ɪn'lɑːrdʒd] [skeɪl] ,
At **this** **time** **he** **was** **painting** **in** **oil** **,** **and** **on** **an** **enlarged** **scale** **,**
在 这 时间 他 曾是 绘画 在 油 , 和 在 一个 放大 规模 ,

当时他用油画颜料作画，而且画作尺寸较大。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔ:r] ['speʃəli] ['pɑ:pjələr] [sketʃiz] [ɪn] [pʌntʃ] , [ænd; ənd]['veri] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]

some	of	his	more	specially	popular	sketches	in	Punch	,	and	very	anxious	to
一些	的	他的	更多的	特别	受欢迎的	草图	在	冲床	,	和	非常	焦虑的	到

[sək'si:d] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

succeed	with	them	,
成功	和	他们	,

他在《笨拙》杂志上发表了一些特别受欢迎的小品，并且非常渴望获得成功。

[bʌt; bət] ['nɜ:rvəsli] ['dɪfɪdənt] [ʌv; əv] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [[griːk] : ['hɔɪ]['poʊlɔɪ]

but	nervously	diffident	of	success	with	them	,	even	with	[	Greek	:	hoi	polloi
但	紧张地	羞怯	的	成功	和	他们	,	甚至	和	[	希腊语	:	嗨	鸡

] .

] :

] .

但即使是和 [希腊语：hoi polloi] 在一起，也对成功感到紧张不安。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][hɪz; ɪz] ['hæpi:əst] [ɪn] [ðiːz] ['efərts] ;

He	was	not	at	his	happiest	in	these	efforts	;
他	曾是	不是	在	他的	最快乐	在	这些	努力	;

在这些努力中，他并没有感到最快乐；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪstnəs] [ænd; ənd] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] [ɪn]

and	there	was	something	pathetic	in	his	earnestness	and	perseverance	in
和	那里	曾是	某物	可怜的	在	他的	认真	和	毅力	在

[ə'temptɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] ['meni] [kæn; kən][du:] ,

attempting	a	thing	so	many	can	do	,
尝试	一个	事物	所以	许多	能	做	,

他如此认真、如此坚持不懈地尝试做一件很多人都能做到的事情，这其中有些令人唏嘘之处。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][du:][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['treɪnɪŋ] ;

but	which	he	could	not	do	for	want	of	a	better	training	;
但	哪个	他	可以	不是	做	为了	想	的	一个	更好的	训练	;

但他因为缺乏更好的训练而无法做到这一点；

[waɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][soʊ] ['i:zəli] .

while	he	could	do	the	inimitable	so	easily	.
尽管	他	可以	做	这	无比	所以	容易地	.

他能如此轻松地做到独一无二的事情。

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] [bɪ'fɔ:r] [li:tʃ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl][ðə; ði]

I	came	back	to	town	before	Leech	,	and	did	not	see	him	again	until	the
我	来了	后退	到	镇	前	水蛭	,	和	做过	不是	看	他	再次	直到	这

['fɑ:loʊɪŋ] [ɑ:k'toʊbər] .

following	October	.
下列的	十月	.

我比利奇先回到镇上，直到第二年十月才再次见到他。

[ɑ:n] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] , [ðə; ði] 28th , [aɪ] [kɔ:ld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] , [noʊ] . [sɪks][ðə; ði] ['terəs] ,

On	Saturday	afternoon	,	the	28th	,	I	called	at	his	house	,	No	.	6	The	Terrace	,
在	周六	下午	,	这	28th	,	我	称为	在	他的	房子	,	不	.	6	这	阳台	,

星期六下午，也就是28号，我去了他家，地址是露台街6号。

['kenzɪŋtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'læbərət] ['drɔ:ɪŋ] [ɪn]['pens(ə)l][baɪ][maɪ'self] ,

Kensington	,	with	a	very	elaborate	drawing	in	pencil	by	myself	,
肯辛顿	,	和	一个	非常	精心制作的	绘画	在	铅笔	经过	我	,

肯辛顿，上面有一张我亲手用铅笔绘制的非常精细的图画，

[wɪtʃ] [aɪ] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˌsu:və'nɪr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:md]
which **I** **presented** **to** **him** **as** **a** **souvenir** **,** **and** **with** **which** **he** **seemed**
哪个 我 呈现 到 他 作为 一个 纪念品 , 和 和 哪个 他 似乎
[mʌtʃ] [pli:zd] .
much **pleased** **.**
很多 高兴 .

我把它作为纪念品送给了他，他似乎非常喜欢。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['wɜ:rkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pʌntʃ] ['ælmənæk][fɔ:r; fər] - - ,
He **was** **already** **working** **at** **the** **Punch** **Almanac** **for** **'** **65** **,**
他 曾是 已经 在职的 在 这 冲床 年鉴 为了 - - ,

他当时已经在为《Punch Almanac》杂志撰写 1965 年的稿件了。

[æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] [flɔ:r] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] .
at **a** **window** **on** **the** **second** **floor** **overlooking** **the** **street** **.**
在 一个 窗户 在 这 第二 地面 俯瞰 这 街道 .

在二楼俯瞰街道的窗户边。

([aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [geɪzd] [ʌp][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [sɪns] .)
(**I** **have** **often** **gazed** **up** **at** **it** **since** **.** **)**
(我 有 经常 凝视 向上 在 它 自从 .)

（从那以后，我常常抬头仰望它。）

[hi:; hi] [si:md] ['veri] [ɪl] ,
He **seemed** **very** **ill** **,**
他 似乎 非常 患病的 ,

他看起来病得很重，

[soʊ][sæd][ænd; ənd] [dɪ'prest] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [ʃɪr]
so **sad** **and** **depressed** **that** **I** **could** **scarcely** **speak** **to** **him** **for** **sheer**
所以 伤心 和 郁闷 那 我 可以 几乎 说话 到 他 为了 透明
['sɪmpəθi] ;
sympathy **;**
同情 ;

他非常悲伤沮丧，我出于同情几乎无法和他说话；

[aɪ] [felt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [get] [θru:] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ðæt] ['ælmənæk] ,
I **felt** **he** **would** **never** **get** **through** **the** **labour** **of** **that** **almanac** **,**
我 毛毡 他 会 绝不 得到 通过 这 劳动 的 那 年鉴 ,

我觉得他永远也读不完那本年鉴。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['meləŋkɑ:li] [fɔ:'bəʊdɪŋz] .
and **left** **him** **with** **the** **most** **melancholy** **forebodings** **.**
和 左边 他 和 这 最多 忧郁 不祥的预感 .

并给他留下了最忧郁的预感。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði]['pepərz] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] , [ɑ:k'toʊbər] 29th ,
Monday **morning** **the** **papers** **announced** **his** **death** **on** **Sunday** **,** **October** **29th** **,**
周一 早晨 这 文件 宣布 他的 死亡 在 星期日 , 十月 29th ,
[frʌm; frəm][æn'dʒaɪnə]['pektərɪs] ,
from **angina** **pectoris** **,**
从 心绞痛 胸肌 ,

周一早上，报纸宣布他于10月29日星期日因心绞痛去世。

[ðə; ði] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] .
the **very** **morning** **after** **I** **had** **seen** **him** **.**
这 非常 早晨 后 我 有 已见 他 .

就在我见到他的第二天早上。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][baɪ]['mesərz] . ['brædbəri] [ænd; ənd]['evənz] , [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] , [tuː; tə]

I	was	invited	by	Messrs	.	Bradbury	and	Evans	,	the	publishers	of	Punch	,	to
我	曾是	受邀	经过	先生们	.	布拉德伯里	和	埃文斯	,	这	出版商	的	冲床	,	到

[ðə; ði]['fjuːnərəl] ,

the	funeral	,
这	葬礼	,

我受《笨拙》杂志出版商布拉德伯里先生和埃文斯先生的邀请，参加了葬礼。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] ['kɛnsəl] [griːn] .

which	took	place	at	Kensal	Green	.
哪个	采取	地方	在	肯萨尔	绿色的	.

事件发生在肯萨尔格林。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['tʌtʃɪŋ] [saɪt] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

It	was	the	most	touching	sight	imaginable	.
它	曾是	这	最多	接触	视线	可以想象的	.

那是我见过的最感人的一幕。

[ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz] [nɪr] ['θækəˌreɪz] , [huː] [hæd; həd][daɪd][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .

The	grave	was	near	Thackeray's	,	who	had	died	the	year	before	.
这	严重	曾是	靠近	萨克雷的	,	WHO	有	死亡	这	年	前	.

坟墓就在萨克雷的坟墓附近，萨克雷于前一年去世。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kraʊdz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] , [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; ['kænən][hoʊl] , [ə; eɪ]

There	were	crowds	of	people	,	Charles	Dickens	among	them	;	Canon	Hole	,	a
那里	是	人群	的	人们	,	查尔斯	狄更斯	之中	他们	;	佳能	洞	,	一个

[greɪt] [frend] [ʌv; əv] [liːtʃɪz] ,

great	friend	of	Leech's	,
伟大的	朋友	的	水蛭的	,

当时人山人海，查尔斯·狄更斯也在其中；还有利奇的好朋友卡农·霍尔。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [moʊst] [ə'fekʃənətli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [riːd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ;

and	who	has	written	most	affectionately	about	him	,	read	the	service	;
和	WHO	有	书面	最多	亲切地	关于	他	,	读	这	服务	;

请阅读那些对他表达最深切情感的悼词；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['kɔːfɪn][wʌz; wəz] ['loʊɝd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] , [dʒɑːn] ['milei] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz]

and	when	the	coffin	was	lowered	into	the	grave	,	John	Millais	burst	into	tears
和	什么时候	这	棺材	曾是	降低	进入	这	严重	,	约翰	米莱	爆裂	进入	眼泪

[ænd; ənd][laʊd]['sɒbz] ,

and	loud	sobs	,
和	大声	啜泣	,

当棺材被放入墓穴时，约翰·米莱斯突然嚎啕大哭，放声痛哭。

['setɪŋ] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [ɔːl] [raʊnd] ; [wiː; wi][ɔːl][fər'gɑːt]['aʊər; ɑːr] ['mænhʊd]

setting	an	example	that	was	followed	all	round	;	we	all	forgot	our	manhood
环境	一个	例子	那	曾是	随后	全部	圆形的	;	我们	全部	忘了	我们的	男子气概

[ænd; ənd][kraɪd] [laɪk] ['wɪmɪn] !

and	cried	like	women	!
和	哭	喜欢	女性	!

这给我们树立了一个榜样，大家都纷纷效仿；我们都忘记了男子气概，像女人一样哭泣！

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [noʊ]['fju:nərəl][ɪn][maɪ][taɪm] [wer] ['sɪmp(ə)l] [gri:f] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [hæv; həv]

I	can	recall	no	funeral	in	my	time	where	simple	grief	and	affection	have
我	能	记起	不	葬礼	在	我的	时间	在哪里	简单的	悲伤	和	感情	有

[bɪn] [soʊ]['oʊpənli][ænd; ənd] [spɑ:n'teɪniəsli] [dɪ'spleɪd] [baɪ][soʊ] ['meni] [st'reɪndʒəz][æz; əz] [wel] [æz; əz]

been	so	openly	and	spontaneously	displayed	by	so	many	strangers	as	well	as
到过	所以	公然	和	自发地	显示	经过	所以	许多	陌生人	作为	出色地	作为

[frendz] — [nɑ:t]['i:v(ə)n][ɪn] [fræns] ,

friends	—	not	even	in	France	,
朋友们	—	不是	甚至	在	法国	,

在我记忆中，从未见过哪场葬礼能像这场一样，让这么多陌生人和朋友如此公开、自发地表达出如此真挚的悲痛和爱意——即使在法国也没有。

[wer] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [dɪ'mɑ:nstrətɪv] [ðæn; ðən] [hɪr] .

where	people	are	more	demonstrative	than	here	.
在哪里	人们	是	更多的	示范性的	比	这里	.

那里的人们比这里更外向。

[noʊ] ['beriəl] [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [si:n] ['evər] [geɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n]

No	burial	in	Westminster	Abbey	that	I	have	ever	seen	ever	gave	such	an	impression
不	葬礼	在	威斯敏斯特	修道院	那	我	有	曾经	已见	曾经	给予	这样的	一个	印象

[ʌv; əv][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ['ɑ:nər] ,

of	universal	honour	,
的	普遍的	荣誉	,

我所见过的威斯敏斯特教堂的所有葬礼中，没有一场能给人留下如此普世尊崇的印象。

[lʌv] , [ænd; ənd] [rɪ'gret] .

love	,	and	regret	.
爱	,	和	后悔	.

爱与遗憾。

" [hu:m] [ðə; ði][gɔdz] [lʌv] [daɪ] [jʌŋ] .

"	Whom	the	gods	love	die	young	.
"	谁	这	神	爱	死	年轻的	.

神所喜爱的人，往往英年早逝。

" [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['fɔ:rti] - [sɪks] !

"	He	was	only	forty	-	six	!
"	他	曾是	仅有的	四十	-	六	!

他才四十六岁！

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [pʌntʃ] [stɑ:f][ænd; ənd] [teɪk] [li:tʃɪz] ['empti] [tʃer] [æt; ət]

I	was	then	invited	to	join	the	Punch	staff	and	take	Leech's	empty	chair	at
我	曾是	然后	受邀	到	加入	这	冲床	职员	和	拿	水蛭的	空的	椅子	在

[ðə; ði] ['wi:kli] ['dɪnər] — [ænd; ənd] ['bɪdn] [tu:; tə][kʌt][maɪ][i'niʃəls][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	weekly	dinner	—	and	bidden	to	cut	my	initials	on	the	table	,
这	每周	晚餐	—	和	拜登	到	切	我的	首字母	在	这	桌子	,

随后我受邀加入《Punch》杂志的工作人员队伍，在每周的晚宴上坐在利奇空着的椅子上——并被要求在桌子上刻上我的姓名首字母。

[baɪ][hɪz; ɪz] ;

by	his	;
经过	他的	;

他的；

[hɪz; ɪz]['mɑ:nəgræm][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɑ:vd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪz][dʒeɪ] . [el] . ['ʌndər][ə; eɪ] [li:tʃ] [ɪn][ə; eɪ]

his	monogram	as	it	was	carved	by	him	is	J	.	L	.	under	a	leech	in	a
他的	字母组合	作为	它	曾是	雕刻	经过	他	是	J	.	L	.	在下面	一个	水蛭	在	一个

['bɑ:t(ə)l] ,

bottle	,
瓶子	,

他亲手刻下的姓名缩写是JL，图案是一只装在瓶子里的水蛭。

['deɪtɪd] - ; [ænd; ənd][kloʊz][baɪ][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [bɔːrd] [ɑːr; ər][ðə; ði][i'niʃəls]['dʌbljuː] . [em] . [tiː] .

dated	1854	;	and	close	by	on	the	same	board	are	the	initials	W	.	M	.	T	.
日期	-	;	和	关闭	经过	在	这	相同的	木板	是	这	首字母	W	.	M	.	T	.

日期为1854年；同一块木板上附近还有WMT的缩写。

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [kən'viviəli] , [æt; ət] [liːst] , [maɪ] [smɔːl] [diː] . [em] . , [kaːvd] [ɪn] [ɪm'penɪtrəb(ə)l]

I	flatter	myself	that	convivially	,	at	least	,	my	small	D	.	M	.	,	carved	in	impenetrable
我	奉承	我	那	愉快地	,	在	至少	,	我的	小的	D	.	M	.	,	雕刻	在	坚不可摧

[oʊk] ,

oak	,
橡木	,

我自认为，至少在友好交流中，我那用坚不可摧的橡木雕刻的小型DM

[wɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][pɑː'sterəti][ɪn] ['ræðər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kʌmpəni] !

will	go	down	to	posterity	in	rather	distinguished	company	!
将要	去	向下	到	后人	在	相当	杰出的	公司	!

他将与众多杰出人物一起载入史册!

[ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] ['ɪŋglɪʃ] [hoʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] ['ɪŋglɪʃ] [peg][tuː; tə][fɪt]

If	ever	there	was	a	square	English	hole	,	and	a	square	English	peg	to	fit
如果	曾经	那里	曾是	一个	正方形	英语	洞	,	和	一个	正方形	英语	钉子	到	合身

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如果真有方形的英式孔，以及与之匹配的方形英式榫头，

[ðæt] [hoʊl][wʌz; wəz] [pʌntʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [peg][wʌz; wəz][dʒɑːn] [liːtʃ] .

that	hole	was	Punch	,	and	that	peg	was	John	Leech	.
那	洞	曾是	冲床	,	和	那	钉子	曾是	约翰	水蛭	.

那个洞是 Punch，那个木钉是 John Leech。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɑːn] [bʊl] [hɪm'self] , [bʌt; bət][dʒɑːn] [bʊl] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['sivilaizd] — [dʒɑːn] [bʊl]

He	was	John	Bull	himself	,	but	John	Bull	refined	and	civilised	—	John	Bull
他	曾是	约翰	公牛	他自己	,	但	约翰	公牛	精制	和	文明	—	约翰	公牛

[pə'laɪt] ,

polite	,
有礼貌的	,

他就是约翰牛本人，但约翰牛却彬彬有礼、举止优雅——约翰牛很有礼貌。

['mɑːdɪst] , ['dʒent(ə)l] — [fʊl] [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd][self] - [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl]

modest	,	gentle	—	full	of	self	-	respect	and	self	-	restraint	,	and	with	all
谦虚的	,	温和的	—	满的	的	自己	-	尊重	和	自己	-	克制	,	和	和	全部

[ðə; ði] ['bʊli] ['sɔfənd] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

the	bully	softened	out	of	him	;
这	欺负	软化	出去	的	他	;

谦逊温和——充满自尊和自制力，完全没有了欺凌弱小的一面；

['mænli][fɜːrst][ænd; ənd] ['dʒentlmənli] ['æftər] , [bʌt; bət] ['veri] [suːn] ['æftər] ; [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [pər'hæps]

manly	first	and	gentlemanly	after	,	but	very	soon	after	;	more	at	home	perhaps
男子气概	第一的	和	绅士风度	后	,	但	非常	很快	后	;	更多的	在	家	也许

[ɪn][ðə; ði][klʌb] ,

in	the	club	,
在	这	俱乐部	,

先是男子气概，后是绅士风度，但很快就会转变；或许在俱乐部里更自在些。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] , [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrk] ,

the	drawing	-	room	,	and	the	hunting	-	field	,	in	Piccadilly	and	the	Park	,
这	绘画	-	房间	,	和	这	打猎	-	场地	,	在	皮卡迪利	和	这	公园	,

客厅，以及皮卡迪利大街和公园里的狩猎场

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][fɑːrm][ɔːr] [ʃɑːp] [ɔːr]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ; [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv][ðə; ði]

than	in	the	farm	or	shop	or	market	-	place	;	a	normal	Englishman	of	the
比	在	这	农场	或者	店铺	或者	市场	-	地方	;	一个	普通的	英国人	的	这

['ʌpər] ['mɪd(ə)l] [klæs] ,

upper	middle	class	,
上	中间	班级	,

比在农场、商店或市场更常见；一个普通的英国中上层阶级人士，

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [æb'nɔːrm(ə)l][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [vɪz] . , [hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ,

with	but	one	thing	abnormal	about	him	,	viz	.	,	his	genius	,
和	但	一	事物	异常	关于	他	,	即	.	,	他的	天才	,

他身上唯一不寻常的地方就是他的天赋。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər]

which	was	of	the	kind	to	give	the	greater	pleasure	to	the	greater	number
哪个	曾是	的	这	种类	到	给	这	更大的	乐趣	到	这	更大的	数字

— [ænd; ənd] [jet] [dɪ'laɪt] [ðə; ði][moʊst] [fə'stɪdiəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊərz]

—	and	yet	delight	the	most	fastidious	of	his	day	—	and	I	think	of	ours
—	和	然而	喜	这	最多	挑剔	的	他的	天	—	和	我	思考	的	我们的

.

:
.

这种音乐能够给更多的人带来更大的快乐，也能让当时最挑剔的人感到愉悦——我想到了我们这个时代。

[wʌn] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['ʌltrə] - [es'θetɪk] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrm] .

One	must	be	very	ultra	-	aesthetic	,	even	now	,	not	to	feel	his	charm	.
一	必须	是	非常	极端主义者	-	审美的	,	甚至	现在	,	不是	到	感觉	他的	魅力	.

即使在今天，一个人必须具有极强的审美意识，才能感受到他的魅力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] , [ænd; ənd] [muːvd] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [iːz] ,

He	was	all	of	a	piece	,	and	moved	and	worked	with	absolute	ease	,
他	曾是	全部	的	一个	片	,	和	已搬	和	工作	和	绝对	舒适	,

他浑然一体，行动和工作都游刃有余。

['friːdəm] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nti] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits]['neɪtʃər][hæd; həd] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd]

freedom	,	and	certainty	,	within	the	limits	nature	had	assigned	him	—	and
自由	,	和	肯定	,	之内	这	限制	自然	有	分配	他	—	和

[hɪz; ɪz] [fiːld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][wʌn] .

his	field	was	a	very	large	one	.
他的	场地	曾是	一个	非常	大的	一	.

在自然赋予他的范围内，他拥有自由和确定性——而他的领域非常广阔。

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

He	saw	and	represented	the	whole	panorama	of	life	that	came	within	his
他	锯	和	代表	这	所有的	全景	的	生活	那	来了	之内	他的

[ɪ'miːdiət] [ken][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'weɪvərɪŋ] [kən'sɪstənsi] ,

immediate	ken	with	an	unwavering	consistency	,
即时	肯	和	一个	坚定不移	一致性	,

他以始终如一的坚定信念，观察并描绘了他所能直接感知到的整个生活图景。

[frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] ; [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['brɔːdli] ['hjuːmərəs] ,

from	first	to	last	;	from	a	broadly	humorous	,
从	第一的	到	最后的	;	从	一个	总体而言	幽默	,

从头到尾；从一个幽默诙谐的，

[ðoʊ] ['moʊstli] [ˌsɪmpə'θetɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ðæt] ['nevər] [tʃeɪndʒd] — [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pɔɪnt]

though	mostly	sympathetic	point	of	view	that	never	changed	—	a	very	delightful	point
尽管	大多	交感神经	观点	的	看法	那	绝不	已更改	—	一个	非常	愉快	观点

[ʌv; əv] [vjuː] ,

of	view	,
的	看法	,

虽然总体上持同情态度，而且这种态度从未改变——这是一种非常令人愉快的态度，

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][kən'siːvəb(ə)l] .

if	not	the	highest	conceivable	.
如果	不是	这	最高	可以想象的	.

即便不是最高水平。

[hænd][ænd; ənd] [aɪ] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][breɪn][ɪn]['sɪŋgjələr]['hɑːrməni] , [ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [ɪm'pruːvd]

Hand	and	eye	worked	with	brain	in	singular	harmony	,	and	all	three	improved
手	和	眼睛	工作	和	脑	在	单数	和谐	,	和	全部	三	改进

[tə'geðər] [kən,tempə'reɪniəsli] ,

together	contemporaneously	,
一起	同时	,

手、眼、脑三者协调一致，三者同时进步。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pærəlelɪzəm][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][noʊt] ,

with	a	parallelism	most	interesting	to	note	,
和	一个	平行	最多	有趣的	到	笔记	,

其中存在一个非常有趣的平行结构，

[æz; əz][wʌn][goʊz] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l] ['pɪktʃərz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

as	one	goes	through	the	long	series	of	his	social	pictures	from	the
作为	一	去	通过	这	长的	系列	的	他的	社会的	图片	从	这

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

从头开始，慢慢欣赏他创作的一系列社会题材照片。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [dauts] [ɔːr] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] — [noʊ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['sʌtltiz] — [noʊ] ['siːkɪŋ]

He	has	no	doubts	or	hesitations	—	no	bewildering	subtleties	—	no	seeking
他	有	不	疑虑	或者	犹豫	—	不	扑朔迷离	微妙之处	—	不	寻求

[frʌm; frəm] [twelv] [tuː; tə] [ˌfɔːr'tiːn] [ə'klɔk, əu-] — ['iːðər] [ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ɔːr] [tek'niːk] ,

from	twelve	to	fourteen	o'clock	—	either	in	his	ideas	or	technique	,
从	十二	到	十四	点钟	—	任何一个	在	他的	想法	或者	技术	,

他没有任何疑虑或犹豫——没有令人困惑的微妙之处——无论是在思想上还是技巧上，他都不会在十二点到十四点之间犹豫不决。

[wɪtʃ] ['veri] [suːn] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] ['eksələnt] [tek'niːk] , ['θɜːrəli] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] —

which	very	soon	becomes	an	excellent	technique	,	thoroughly	suited	to	his	ideas	—
哪个	非常	很快	变成	一个	出色的	技术	,	彻底	适合	到	他的	想法	—

['ræpɪd] , [boʊld] ,

rapid	,	bold	,
迅速的	,	大胆的	,

这很快就成为一种极好的技巧，完全符合他的理念——快速、大胆、

['spɪrɪtɪd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [bredθ] ,

spirited	,	full	of	colour	,	breadth	,
精神抖擞	,	满的	的	颜色	,	宽度	,

充满活力，色彩丰富，广阔无垠，

[ænd; ənd] ['muːvmənt] — ['trʌblɪŋ] [ɪt'self]['lɪt(ə)l][ə'baʊt]['diːteɪlz] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][help][ðə; ði] ['telɪŋ]

and	movement	—	troubling	itself	little	about	details	that	will	not	help	the	telling
和	移动	—	令人不安的	本身	小的	关于	细节	那	将要	不是	帮助	这	讲述

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] — [fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] ['evriθɪŋ] [els] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]['stɔːri][tuː; tə] [tel] ,

of	his	story	—	for	before	everything	else	he	has	his	story	to	tell	,
的	他的	故事	—	为了	前	一切	别的	他	有	他的	故事	到	告诉	,

他的行动——他很少在意那些无助于讲述故事的细节——因为在一切之前，他有自己的故事要讲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['iːðər] [meɪk] [juː; jʊ] [læf] [ɔːr] ['laɪtli] [tʃɑːrm] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [telz]

and	it	must	either	make	you	laugh	or	lightly	charm	you	—	and	he	tells
和	它	必须	任何一个	制作	你	笑	或者	轻轻	魅力	你	—	和	他	讲述

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kwɪkɪst] ,

it	in	the	quickest	,
它	在	这	最快	,

它要么让你发笑，要么轻轻地吸引你——而且他用最快的语速讲述这个故事。

['sɪmplɪst] , [daʊn] - ['raɪtɪst] ['pens(ə)l] [stroʊks] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ]['kɑːmplɪkeɪtɪd]['stɔːri] !

simplest	,	down	-	rightest	pencil	strokes	,	although	it	is	often	a	complicated	story	!
最简单的	,	向下	-	最右边	铅笔	笔画	,	虽然	它	是	经常	一个	复杂的	故事	!

最简单、最直接的笔触，尽管背后往往是一个复杂的故事！

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['fʌni] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['piːp(ə)l] ['æktɪŋ] [aʊt]

For	there	are	not	only	the	funny	people	and	the	pretty	people	acting	out
为了	那里	是	不是	仅有的	这	有趣的	人们	和	这	漂亮的	人们	表演	出去

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['drɑːmə][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] — [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ækt] ,

their	little	drama	in	the	foreground	—	there	is	the	scene	in	which	they	act	,
他们的	小的	戏剧	在	这	前景	—	那里	是	这	场景	在	哪个	他们	行为	,

因为不仅有滑稽的人和漂亮的人在前景中上演他们的小剧——还有他们表演的场景，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ɪt'self] ;

and	the	middle	distance	,	and	the	background	beyond	,	and	the	sky	itself	;
和	这	中间	距离	,	和	这	背景	超过	,	和	这	天空	本身	;

还有中景、更远处的背景以及天空本身；

['bjuːtɪf(ə)l] [rʌf] ['lændskeips] [ænd; ənd] ['siːskeɪp] [ænd; ənd] ['skaɪˌskeɪp] , ['waɪndz][ænd; ənd] ['weðəz]

beautiful	rough	landscapes	and	seascapes	and	skyscapes	,	winds	and	weathers
美丽的	粗糙的	风景	和	海景	和	天空景观	,	风	和	天气

, ['bɔɪstərəs] [ɔːr] ['sʌni] ['siːz] ,

,	boisterous	or	sunny	seas	,
,	喧闹的	或者	阳光明媚	海域	,

美丽的崎岖山景、海景和天空，风和天气，波涛汹涌或阳光灿烂的大海，

[reɪn][ænd; ənd][stɔːrm][ænd; ənd][klaʊd] — [ɔːl][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv]['neɪtʃər] ,

rain	and	storm	and	cloud	—	all	the	poetry	of	nature	,
雨	和	风暴	和	云	—	全部	这	诗	的	自然	,

雨、暴风雨、云——这一切都是大自然的诗篇。

[ðæt] [hiː; hi] [fiːlz] [moʊst] [ə'kjuːtli] [waɪl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [soʊ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [droʊl][ɪn]

that	he	feels	most	acutely	while	his	little	people	are	being	so	unconsciously	droll	in
那	他	感觉	最多	急性	尽管	他的	小的	人们	是	存在	所以	不知不觉	滑稽	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

the	midst	of	it	all	.
这	中间	的	它	全部	.

当他的小家伙们在这一切之中无意识地表现出滑稽可笑时，他对此感受最为深刻。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmp'reʃənɪsts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] ['aʊərz][ɑːn][ðə; ði]

He	is	a	king	of	impressionists	,	and	his	impression	becomes	ours	on	the
他	是	一个	国王	的	印象派	,	和	他的	印象	变成	我们的	在	这

[spɑːt] — ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] !

spot	—	never	to	be	forgotten	!
点	—	绝不	到	是	被遗忘的	!

他是印象派大师，他的印象能让我们立刻铭记于心——永生难忘！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] [freʃ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [soʊ]['sɪmp(ə)l] , [pæt] , [ænd; ənd] [kəm'pliːt] ,

It	is	all	so	quick	and	fresh	and	strong	,	so	simple	,	pat	,	and	complete	,
它	是	全部	所以	快的	和	新鲜的	和	强的	,	所以	简单的	,	拍	,	和	完全的	,

一切都如此快捷、新鲜、有力，如此简单、轻松、完整。

[soʊ][də'rekt][frʌm; frəm] ['mʌðər] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] !

so	direct	from	mother	Nature	herself	!
所以	直接的	从	母亲	自然	她自己	！

这是大自然的直接馈赠！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] [inˊevitəblnis] — [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['piːp(ə)l]

It	has	about	it	the	quality	of	inevitableness	—	those	are	the	very	people
它	有	关于	它	这	质量	的	必然性	—	那些	是	这	非常	人们

[huː] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd][ænd; ənd]['spoʊkən][ɪn][dʒʌst] [ðæt] ['mænər] ,

who	would	have	acted	and	spoken	in	just	that	manner	,
WHO	会	有	行动	和	说	在	只是	那	方式	,

它给人一种必然性的感觉——这些人本来就会那样行事说话。

[ænd; ənd][wiː; wi] [miːt] [ðem; ðəm] ['evri] [deɪ] — [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði]

and	we	meet	them	every	day	—	the	expression	of	the	face	,	the
和	我们	见面	他们	每一个	天	—	这	表达	的	这	脸	,	这

['muːvmənt] [ænd; ənd]['dʒestʃər] ,

movement	and	gesture	,
移动	和	手势	,

我们每天都能见到他们——面部表情、动作和手势，

[ɪn]['æŋgər] , ['terər] , [dɪs'meɪ] , [skɔːrn] , [kən'siːt] , ['tendərnəs] , [ɪ'leɪʃn] , ['traɪʌmf] ... .

in	anger	,	terror	,	dismay	,	scorn	,	conceit	,	tenderness	,	elation	,	triumph	...	.
在	愤怒	,	恐怖	,	沮丧	,	轻蔑	,	自负	,	压痛	,	欣喜	,	胜利	...	.

愤怒、恐惧、沮丧、蔑视、自负、温柔、欣喜、胜利……

[wət'evər] [ðə; ði] [muːd] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [lʊkt] [ɔːr]['æktɪd] ['ʌðərwaɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪf]

Whatever	the	mood	,	they	could	not	have	looked	or	acted	otherwise	—	it	is	life
任何	这	情绪	,	他们	可以	不是	有	看起来	或者	行动	否则	—	它	是	生活

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

无论当时的心情如何，他们都不可能做出其他的举动或表情——这就是生活本身。

[æn; ən][ˌɑːptɪ'mɪstɪk][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] ['dʒɔiəsnis] [prɪ'veɪlz] ,

An	optimistic	life	in	which	joyousness	prevails	,
一个	乐观的	生活	在	哪个	喜悦	占上风	,

一种充满喜悦的乐观生活，

[ænd; ənd][ðə; ði]['veri] [wəʊz][ænd; ənd] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ɑːr; ər] ['brɔːdli] ['kɑːmɪk(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] [huː] [lʊk]

and	the	very	woes	and	discomfitures	are	broadly	comical	to	us	who	look
和	这	非常	烦恼	和	挫折	是	总体而言	滑稽	到	我们	WHO	看

[ɑːn] — [laɪk][sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæz; həz] [siː] - ['sɪknəs] ,

on	—	like	some	one	who	has	sea	-	sickness	,
在	—	喜欢	一些	一	WHO	有	海	-	疾病	,

而这些痛苦和不适，在我们这些旁观者看来，却充满了滑稽可笑的意味——就像晕船的人一样。

[ɔːr][ə; eɪ] ['hedeɪk] ['æftər][ə; eɪ]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]['bæŋkwɪt] — [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt][ðə; ði][moʊst]['trædʒɪk]

or	a	headache	after	a	Greenwich	banquet	—	which	are	about	the	most	tragic
或者	一个	头痛	后	一个	格林威治	宴会	—	哪个	是	关于	这	最多	悲惨

[θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [delt] [wɪð; wɪθ] .

things	he	has	dealt	with	.
事物	他	有	已处理	和	.

或者在格林威治宴会后头痛——这大概是他经历过的最悲惨的事情了。

([aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pjʊrli] ['soʊʃ(ə)l] [sketʃiz] .

(	I	am	speaking	of	his	purely	social	sketches	.
(	我	是	请讲	的	他的	纯粹	社会的	草图	.

（我指的是他纯粹的社会素描。）

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz]['ædmərəb(ə)l][lɑːrdʒ][kʌts] , [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ['sɪriəs] ,

For	in	his	admirable	large	cuts	,	political	and	otherwise	serious	,
为了	在	他的	令人钦佩的	大的	削减	,	政治的	和	否则	严肃的	,

因为在他那些令人钦佩的大幅删减作品中，无论是政治性的还是其他严肃的，

[hɪz; ɪz]['sætaɪər][ɪz]['ɔːf(ə)n] ['bɪtər] [ænd; ənd]['baɪtɪŋ] [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['trædʒədi]['ɔːlmoʊst]

his	satire	is	often	bitter	and	biting	indeed	;	and	his	tragedy	almost
他的	讽刺	是	经常	苦的	和	咬	的确	;	和	他的	悲剧	几乎

[həj'^ɑːθjən] .)

Hogarthian	.	)
霍加斯式	.	)

他的讽刺作品往往尖锐辛辣，而他的悲剧作品则几乎达到了霍加斯式的风格。

[laɪk] ['meni] [truː] ['hjuːmərɪst] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['temprəmənt] ,

Like	many	true	humorists	,	he	was	of	a	melancholy	temperament	,
喜欢	许多	真的	幽默家	,	他	曾是	的	一个	忧郁	气质	,

像许多真正的幽默家一样，他天性忧郁。

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [felt] [ə'træktɪd] [baɪ][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]['məːθful][ænd; ənd] [braɪt] ,

and	no	doubt	felt	attracted	by	all	that	was	mirthful	and	bright	,
和	不	怀疑	毛毡	吸引	经过	全部	那	曾是	欢乐的	和	明亮的	,

毫无疑问，他会被一切欢乐美好的事物所吸引。

[ænd; ənd][ɪn] ['hæpi] ['kɑːntræst][tuː; tə][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] [muːd] .

and	in	happy	contrast	to	his	habitual	mood	.
和	在	快乐的	对比	到	他的	习惯性的	情绪	.

与他平日的情绪形成了鲜明的对比，他感到非常高兴。

['seldəm] [ɪf] ['evər] [dʌz] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['sædnəs] [uːz] [aʊt] [θruː] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] -

Seldom	if	ever	does	a	drop	of	his	inner	sadness	ooze	out	through	his	pencil	-
很少	如果	曾经	做	一个	降低	的	他的	内	悲伤	渗出物	出去	通过	他的	铅笔	-

[pɔɪnt] — [ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][gɔːl] ;

point	—	and	never	a	drop	of	gall	;
观点	—	和	绝不	一个	降低	的	癯	;

他内心的悲伤几乎从未从笔尖流露出来——更不会流露出一丝苦涩；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [wʌn]['sɪnɪk(ə)l] [tʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['sɪriːz] .

and	I	do	not	remember	one	cynical	touch	in	his	whole	series	.
和	我	做	不是	记住	一	愤世嫉俗	触碰	在	他的	所有的	系列	.

而且，我完全不记得他的整个系列作品中有任何愤世嫉俗的成分。

[ɪn][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ]['neɪtʃər][ə,rɪstə'krætɪk] ;

In	his	tastes	and	habits	he	was	by	nature	aristocratic	;
在	他的	口味	和	习惯	他	曾是	经过	自然	贵族	;

他的品味和习惯天生具有贵族气质；

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [wel] [drest] , [wel] [bred][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd]

he	liked	the	society	of	those	who	were	well	dressed	,	well	bred	and	refined
他	喜欢	这	社会	的	那些	WHO	是	出色地	穿着	,	出色地	繁殖	和	精制

[laɪk] [hɪm'self] ,

like	himself	,
喜欢	他自己	,

他喜欢和那些像他一样衣着考究、举止优雅的人交往。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [kən'venʃən(ə)l] ;

and	perhaps	a	trifle	conventional	;
和	也许	一个	琐事	传统的	;

或许还略显传统；

[hiː; hi] [kənˈfɔːmd] [kwaɪt] [spɑːnˈteɪniəsli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˈʌpər] - [klæs] [ˈbrɪtɪʃ] [aɪˈdiːəl]

he	conformed	quite	spontaneously	and	without	effort	to	upper	-	class	British	ideal
他	符合	相当	自发地	和	没有	努力	到	上	-	班级	英国	理想的

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

of	his	time	,
的	他的	时间	,

他很自然、毫不费力地就符合了当时英国上层阶级的理想。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪts] [laɪks] [ænd; ənd] [dis'laiks] .

and	had	its	likes	and	dislikes	.
和	有	它是	点赞	和	不喜欢	.

它也有自己的喜好和厌恶。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ˌpredl'ekʃənz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɑːr; ər] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [reɪs] :

But	his	strongest	predilections	of	all	are	common	to	the	British	race	:
但	他的	最强	偏好	的	全部	是	常见的	到	这	英国	种族	:

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [hoʊm] ,

his	love	of	home	,
他的	爱	的	家	,

但他最强烈的偏好却是英国人普遍的：对家的热爱。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [spɔːrt] ,

his	love	of	sport	,
他的	爱	的	运动	,

他对运动的热爱，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊnd] — [ɪˈspeʃəli] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪti]

his	love	of	the	horse	and	the	hound	—	especially	his	love	of	the	pretty
他的	爱	的	这	马	和	这	猎犬	—	尤其	他的	爱	的	这	漂亮的

['wʊmən] — [ðə; ði] ['prɪti] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] ,

woman	—	the	pretty	woman	of	the	normal	,
女士	—	这	漂亮的	女士	的	这	普通的	,

他对马和猎犬的喜爱——尤其是他对漂亮女人的喜爱——普通人眼中的漂亮女人，

['hoʊlsəm] ['ɪŋglɪʃ] [taɪp] .

wholesome	English	type	.
健康	英语	类型	.

健康阳光的英式风格。

[ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kriːtʃər] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [pə'veɪdz] [hɪz; ɪz] [ʃoʊ] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ]

This	charming	creature	so	dear	to	us	all	pervades	his	show	from	beginning
这	迷人	生物	所以	亲爱的	到	我们	全部	普遍存在	他的	展示	从	开始

[tuː; tə] [end] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

to	end	—	she	is	a	creation	of	his	,
到	结尾	—	她	是	一个	创建	的	他的	,

这个我们都喜爱的迷人生物贯穿了他的整个节目——她是他创造的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['θɜːrəli] [lʌvz] [hɜːr; hər] ,

and	he	thoroughly	loves	her	,
和	他	彻底	爱	她	,

他非常爱她。

[ænd; ənd] [drɔːz] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [ðæt] [ɪz] [hæf] ['lʌvər] - [laɪk]

and	draws	her	again	and	again	with	a	fondness	that	is	half	lover	-	like
和	平局	她	再次	和	再次	和	一个	喜爱	那	是	一半	情人	-	喜欢

[ænd; ənd] [hæf] [pə'tɜːrnl] — [hɜːr; hər] ['bʌksəm] ['fɪgjər] ,

and	half	paternal	—	her	buxom	figure	,
和	一半	父系	—	她	丰满	数字	,

他一遍又一遍地描绘她，带着一种既像恋人又像父亲般的喜爱——她丰满的身姿，

[hɜːr; hər] ['meri] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [freʃ] [kəm'plekʃ(ə)n][ænd; ənd] ['floʊɪŋ] ['rɪŋlɪts] , [ænd; ənd]

her	merry	bright	eyes	and	fresh	complexion	and	flowing	ringlets	,	and
她	欢乐	明亮的	眼睛	和	新鲜的	肤色	和	流动	环状物	,	和

[pɜːrst] - [ʌp][lɪps][laɪk]['kjuːpɪdz][baʊ; boʊ] .

pursed	-	up	lips	like	Cupid's	bow	.
攥紧	-	向上	嘴唇	喜欢	丘比特的	弓	.

她那双明亮欢快的眼睛、容光焕发的肌肤、飘逸的卷发，还有像丘比特之弓一样微微撅起的嘴唇。

[nɔːr][ɪz][hiː; hi]['evər]['taɪərd][ʌv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] ['æŋklz] ([ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Nor	is	he	ever	tired	of	displaying	her	feet	and	ankles	(	and	a	little
也不	是	他	曾经	疲劳的	的	显示	她	脚	和	脚踝	(	和	一个	小的

[mɔːr]) [ɪn] [geɪlz] [ʌv; əv][wɪnd][ɑːn] [klɪf] [ænd; ənd] [pɪr] [ænd; ənd] [pə'reɪd] ,

more	)	in	gales	of	wind	on	cliff	and	pier	and	parade	,
更多的	)	在	狂风	的	风	在	悬崖	和	码头	和	游行	,

他似乎永远也乐此不疲地在狂风中，在悬崖、码头和游行队伍中，展示她的双脚、脚踝（以及更多部位）。

[ɔːr] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði]['mælvɝn] [hɪlz] .

or	climbing	the	Malvern	Hills	.
或者	攀登	这	马尔文	丘陵	.

或者攀登马尔文山。

[wen] [ʃiː; ʃi][pʊts][ɑːn] [gə'lɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [breɪks] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [flai][tuː; tə]

When	she	puts	on	goloshes	it	nearly	breaks	his	heart	,	and	he	would	fly	to
什么时候	她	放置	在	戈洛什	它	几乎	休息	他的	心	,	和	他	会	飞	到

['ʌðər] [klaimz] !

other	climes	!
其他	气候	!

当她穿上雨靴时，他几乎心碎了，恨不得飞到别的地方去！

[hiː; hi]['revəlz][ɪn][hɜːr; hər]['ɪnfəntaɪl] [paʊts] [ænd; ənd] ['dʒeləsiːz] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]

He	reveals	in	her	infantile	pouts	and	jealousies	and	heart	-	burnings	and
他	揭秘	在	她	婴儿	撅嘴	和	嫉妒	和	心	-	燃烧	和

['bʌtərflaɪ] [di'laits] [ænd; ənd] ['lɪspɪŋ] ['mɪstʃɪfs] ;

butterfly	delights	and	lisping	mischiefs	;
蝴蝶	美味	和	口齿不清	恶作剧	;

他喜欢看她孩子气的撅嘴、嫉妒、心痛、蝴蝶般的喜悦和口齿不清的恶作剧；

[hɜːr; hər][maɪld] , ['ɪnəs(ə)nt] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] [swelz] , [huːz] ['kɛrz] [ɑːr; ər] ['iːkwəli]

her	mild	,	innocent	flirtations	with	beautiful	young	swells	,	whose	cares	are	equally
她	温和的	,	清白的	调情	和	美丽的	年轻的	涌浪	,	谁	关心	是	同样地

[laɪt] .

light	.
光	.

她与英俊的年轻富家子弟之间有着温和、天真的调情，而这些富家子弟的烦恼也同样轻松自在。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['kɑːnstəntli] [kɔːlz][hɜːr; hər][soʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .

She	is	a	darling	,	and	he	constantly	calls	her	so	to	her	face	.
她	是	一个	亲爱的	,	和	他	不断地	呼叫	她	所以	到	她	脸	.

她是个可爱的人，他总是当面这么称呼她。

[hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] ['siːsaɪd] [nʊk] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['mɜːrmeɪdz] [hɔːnt] ; [hɜːr; hər] [bæk] [her] [flaɪz]

Her	favourite	seaside	nook	becomes	the	mermaid's	haunt	;	her	back	hair	flies
她	最喜欢的	海滨	角落	变成	这	美人鱼的	出没	;	她	后退	头发	苍蝇

[ænd; ənd][draɪz][ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

and	dries	in	the	wind	,
和	干燥	在	这	风	,

她最喜欢的海边角落成了美人鱼的巢穴；她背后的头发在风中飞扬、晾干。

[ænd; ənd] [di'stɜːbz] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [sə'septəb(ə)l] [pʌntʃ] .

and	disturbs	the	peace	of	the	too	susceptible	Punch	.
和	扰乱	这	和平	的	这	也	易受影响的	冲床	.

扰乱了过于敏感的潘趣的平静。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æməzɑːn] [pɔːr] ['riːr] , [ænd; ənd] [raɪdz] [ə'krɔːs] ['kʌntri] , [ænd; ənd]['draɪvz] (['iːv(ə)n]

She	is	a	little	amazon	pour	rire	,	and	rides	across	country	,	and	drives	(	even
她	是	一个	小的	亚马逊	倒	笑	,	和	骑行	穿过	国家	,	和	驱动	(	甚至

[ə; eɪ]['hænsəm] ['sʌmtaɪmz] ,

a	hansom	sometimes	,
一个	汉森	有时	,

她是个爱笑的小亚马逊女战士，骑着马穿越全国，还会开车（有时甚至开着马车）。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [jʌŋ] - ['smoʊkɪŋ] [ðer; ðər]['kɔːstli][sɪ'gɑːrz]

with	a	pair	of	magnificent	young	whiskerandoes	smoking	their	costly	cigars
和	一个	一对	的	壮丽	年轻的	-	吸烟	他们的	昂贵	雪茄

[ˌɪn'saɪd]) ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][tɑːk'sɑːfəˌlaɪt] ,

inside	)	;	she	is	a	toxophilite	,
里面	)	;	她	是	一个	毒弓	,

（里面还有一对英俊潇洒的年轻胡须男在抽着昂贵的雪茄）；她是一位弓箭爱好者，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['æroʊ] [stɪks] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɑːrbd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] [sɪ'dʌkʃn] ,

and	her	arrow	sticks	,	for	it	is	barbed	with	innocent	seduction	,
和	她	箭	棍子	,	为了	它	是	带倒刺的	和	清白的	诱惑	,

她的箭矢能射中目标，因为它的倒钩充满了天真的诱惑。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bʊlz] - [aɪ] [ɪz][ðə; ði][sɔːft] ['mɪlətəri] [hɑːrt] .

and	her	bull's	-	eye	is	the	soft	military	heart	.
和	她	公牛的	-	眼睛	是	这	柔软的	军队	心	.

她瞄准的是军人柔软的内心。

[ʃiː; ʃi] [werz] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [kæp][ænd; ənd] [breɪks] [ænt] ['sæliːz] [noʊz]['sev(ə)n] [taɪmz] ;

She	wears	a	cricket	-	cap	and	breaks	Aunt	Sally's	nose	seven	times	;
她	穿着	一个	蟋蟀	-	帽	和	休息	阿姨	莎莉的	鼻子	七	时代	;

她戴着板球帽，打断了莎莉阿姨的鼻子七次；

[ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [fʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kroʊ'keɪ] - [bɔːl] — [ænd; ənd] - [juː; jʊ][ɑːr; ər]

she	puts	her	pretty	little	foot	upon	the	croquet	-	ball	—	and	croquet'd	you	are
她	放置	她	漂亮的	小的	脚	之上	这	槌球	-	球	—	和	-	你	是

[kəm'pliːtli] !

completely	!
完全地	!

她把漂亮的小脚放在槌球上——你就彻底被槌球击倒了！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [gliː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ænd; ənd] ['tenɪs] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ə; eɪ]

With	what	glee	she	would	have	rinked	and	tennised	if	he	had	lived	a
和	什么	高兴	她	会	有	溜冰场	和	网球	如果	他	有	居住地	一个

['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] !

little	longer	!
小的	更长	!

如果他能多活一段时间，她该会多么高兴地去滑冰和打网球啊！

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [ɪn] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] -

[	Illustration	:	"	IN	THE	BAY	OF	BISCANY
[	插图	:	"	在	这	湾	的	-

【插图：比斯坎湾】

[oʊ]

O
哦

哦

" [ðə; ði] [læst] [swiːt] [θɪŋ] [ɪn] [hæts] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] . — [pʌntʃ] , [sep'tembər] - , - .
" **The** **Last** **Sweet** **Thing** **in** **Hats** **and** **Walking** **-** **Sticks** **.** **—** **Punch** **,** **September** **27** **,** **1862** **.**
" 这 最后的 甜的 事物 在 帽子 和 步行 - 棍子 . — 冲床 , 九月 - , - .
]
]
]

"戴帽子、拄拐杖的最后一件甜美之事。"——《笨拙》杂志，1862年9月27日。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hed] !
She **is** **light** **of** **heart** **,** **and** **perhaps** **a** **little** **of** **head** **!**
她 是 光 的 心 , 和 也许 一个 小的 的 头 !

她性格开朗，或许还有点头脑清醒！

[hɜːr; hər] [wɜːrst] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['gɪvz] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faʊl] [tuː; tə] [sʌm; səm]
Her **worst** **trouble** **is** **when** **the** **captain** **gives** **the** **wing** **of** **the** **fowl** **to** **some**
她 最差 麻烦 是 什么时候 这 队长 给予 这 翼 的 这 鸡 到 一些
['ʌðər] ['dɑːrlɪŋ] [huː] [maɪt] [biː; bi] [hɜːr; hər] [twɪn] - ['sɪstər] ;
other **darling** **who** **might** **be** **her** **twin** **-** **sister** **;**
其他 亲爱的 WHO 可能 是 她 双 - 姐姐 ;

她最大的麻烦是船长把鸡的翅膀送给了另一个心爱的家伙，而那个家伙可能是她的孪生姐妹；

[hɜːr; hər] [moʊst] ['terəb(ə)l] ['naɪtmer] [ɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [driːmz] [ðæt] [greɪt] ['stuːpɪd] ['kæptɪn] ['sprɔːlər]
her **most** **terrible** **nightmare** **is** **when** **she** **dreams** **that** **great** **stupid** **Captain** **Sprawler**
她 最多 糟糕的 恶梦 是 什么时候 她 梦境 那 伟大的 愚蠢的 队长 蔓延者
[əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['traɪf(ə)l] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [nuː] [leɪs] [dres] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bluː] ['sætn] [slɪp]
upsets **a** **dish** **of** **trifle** **over** **her** **new** **lace** **dress** **with** **the** **blue** **satin** **slip**
爆冷 一个 盘子 的 琐事 超过 她 新的 蕾丝 裙子 和 这 蓝色的 缎 滑
;
;
;

她最可怕的噩梦是梦见那个愚蠢的斯普劳勒船长把一盘水果蛋糕打翻在她穿着蓝色缎面衬裙的新蕾丝连衣裙上；

[bʌt; bət] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [hɜːr'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] [raɪdz] [ɪn] [ðə; ði] [roʊ] ,
but **next** **morning** **she** **is** **herself** **again** **,** **and** **rides** **in** **the** **Row** **,**
但 下一个 早晨 她 是 她自己 再次 , 和 骑行 在 这 排 ,

但第二天早上她又恢复了正常，骑马去了街上。

[ænd; ənd] ['stɑːps] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] ['stuːpɪd] ['kæptɪn] ['sprɔːlər] , [huː] [ɪz] ['veri] [naɪs]
and **stops** **to** **speak** **with** **that** **great** **stupid** **Captain** **Sprawler** **,** **who** **is** **very** **nice**
和 停止 到 说话 和 那 伟大的 愚蠢的 队长 蔓延者 , WHO 是 非常 好的
[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
to **look** **at** **,**
到 看 在 ,

然后停下来和那个又高又笨的斯普劳勒船长说话，他长得挺好看的。

[huːz] [bæk] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [huː] [sprɔːlz] [moʊst] ['greɪsfəli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ,
whose **back** **is** **very** **beautiful** **,** **and** **who** **sprawls** **most** **gracefully** **over** **the** **railings** **,**
谁 后退 是 非常 美丽的 , 和 WHO 蔓延 最多 优雅地 超过 这 栏杆 ,

她的背影非常优美，她优雅地倚靠在栏杆上。

[ænd; ənd] [peɪz] [hɜːr; hər] [ðoʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [əb'sɜːrd] ['kɑːmpləmɛnts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]
and **pays** **her** **those** **delightful** **,** **absurd** **compliments** **about** **her** **and** **her**
和 支付 她 那些 愉快 , 荒诞 赞美 关于 她 和 她
[hɔːrs] " ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [per] ,
horse **"** **being** **such** **a** **capital** **pair** **,**
马 " 存在 这样的 一个 首都 一对 ,

并对她和她的马给予了那些令人愉悦、荒谬的赞美，称他们"真是绝配"。

" [waɪl] , [æz; əz][ə; eɪ][fɔɪl][tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd] ['splendər] , [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [snʌb] -

" **while** , **as** **a** **foil** **to** **so** **much** **grace** **and** **splendour** , **a** **poor** **little** **snub** -

" 尽管 , 作为 一个 挫败 到 所以 很多 优雅 和 辉煌 , 一个 贫穷的 小的 冷落 -

[noʊzd] ,

nosed ,

鼻子 ,

"而与如此多的优雅和辉煌形成鲜明对比的是，一只可怜的小短鼻子，

[ɪl] - [drest] , [ɪl] - [kən'dɪʃnd] [dwɔːrf][ʌv; əv][ə; eɪ][snɑːb] [lʊks] [ɑːn] ,

ill - **dressed** , **ill** - **conditioned** **dwarf** **of** **a** **snob** **looks** **on** ,

患病的 - 穿着 , 患病的 - 条件反射 矮人 的 一个 势利眼 看起来 在 ,

一个衣着邋遢、体弱多病、自命不凡的矮个子旁观着。

['sʌkɪŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːp] [keɪn] [ɪn]['æbdʒekt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hoʊpləs] ['envi] !

sucking **the** **top** **of** **his** **cheap** **cane** **in** **abject** **admiration** **and** **hopeless** **envy** **!**

吸吮 这 顶部 的 他的 便宜的 甘蔗 在 卑贱 钦佩 和 绝望 嫉妒 !

他用无比的钦佩和绝望的嫉妒吮吸着他廉价拐杖的顶端!

[ðen] [ʃiː; ʃi][pæts][ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ðə; ði][naɪs][sɔːft][noʊz][ʌv; əv] ['kɔːrnɪt] - ['hʌntər] ,

Then **she** **pats** **and** **kisses** **the** **nice** **soft** **nose** **of** **Cornet** **Flinders's** **hunter** ,

然后 她 轻拍 和 吻 这 好的 柔软的 鼻子 的 角膜 - 猎人 ,

然后她轻拍并亲吻了弗林德斯上校猎犬柔软漂亮的鼻子。

[wɪtʃ] [ɪz] " ['djuːsidli] ['ægrəveɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['kɔːrnɪt] ['flɪndərz] ,

which **is** " **deucedly** **aggravating** **for** **Cornet** **Flinders** ,

哪个 是 " 非常 加重 为了 角膜 弗林德斯 ,

这对弗林德斯少校来说"无疑是令人恼火的"。

[juː; jʊ] [noʊ] " — [bʌt; bət] [wen] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['spɔːrtsmən] [ɪz]['froʊz(ə)n] [aʊt] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [hʌnt] ,

you **know** " — **but** **when** **that** **noble** **sportsman** **is** **frozen** **out** **and** **cannot** **hunt** ,

你 知道 " — 但 什么时候 那 高贵 运动员 是 冷冻 出去 和 不能 打猎 ,

你知道——但是当这位高尚的猎人被禁止狩猎时，

[ʃiː; ʃi] [pleɪz] [skrætʃ] - ['kreɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['buːdwɑːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kʌntri]

she **plays** **scratch** - **cradle** **with** **him** **in** **the** **boudoir** **of** **her** **father's** **country**

她 演出 划痕 - 摇篮 和 他 在 这 闺房 的 她 父亲的 国家

[haʊs] ,

house ,

房子 ,

她在父亲乡间别墅的闺房里和他玩摇篮曲。

[ɔːr] ['pɪtʃɪz] ['tʃɔːklət] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊk] ['lændɪŋ] ;

or **pitches** **chocolate** **into** **his** **mouth** **from** **the** **oak** **landing** **;**

或者 投球 巧克力 进入 他的 嘴 从 这 橡木 降落 ;

或者从橡树平台往嘴里扔巧克力;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lets] [hɪm; ɪm] ['fæsn] [ðə; ði] [skeɪts] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɪti] [fiːt] .

and **she** **lets** **him** **fasten** **the** **skates** **on** **to** **her** **pretty** **feet** **.**

和 她 让我们 他 系 这 冰鞋 在 到 她 漂亮的 脚 .

她让他帮她把溜冰鞋穿到她漂亮的脚上。

['hæpi] ['kɔːrnɪt] !

Happy **cornet** **!**

快乐的 角膜 !

快乐的小号!

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pleɪz] ['bɪljərdz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hænsəm] ['kʌz(ə)n] — [ə; eɪ] ['gɑ:rdzmən] [æt; ət] [li:st]

And	she	plays	billiards	with	her	handsome	cousin	—	a	guardsman	at	least
和	她	演出	台球	和	她	英俊的	表哥	—	一个	卫兵	在	至少

— [ænd; ənd][ˌɪn'fɔrmz][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][dʒʌst] [ˌeɪ'ti:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] — [ænd; ənd][stændz]

—	and	informs	him	that	she	is	just	eighteen	to	his	love	—	and	stands
—	和	通知	他	那	她	是	只是	十八	到	他的	爱	—	和	站立

['ʌndər][ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ][ænd; ənd][æsks] [ðɪs] ['enviəb(ə)l] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:rz][tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r; hər]

under	the	mistletoe	and	asks	this	enviable	relation	of	hers	to	show	her
在下面	这	槲寄生	和	问	这	令人羡慕	关系	的	她的	到	展示	她

[wʌt] [ðə; ði] - [hʌg][ɪz][laɪk] ;

what	the	garroter's	hug	is	like	;
什么	这	-	拥抱	是	喜欢	;

她和英俊的表哥（至少是个卫兵）打台球，告诉他自己只有十八岁，而他正爱着她。她站在槲寄生下，请求这位令人羡慕的亲戚让她体验一下绞刑架的拥抱是什么感觉；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['proʊsi:dz][tu:; tə][du:][soʊ][ʃi:; ʃi][kɔ:lz] [aʊt][ɪn] [dɪ'stres] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz]

and	when	he	proceeds	to	do	so	she	calls	out	in	distress	because	his
和	什么时候	他	收益	到	做	所以	她	呼叫	出去	在	痛苦	因为	他的

['pɔɪntɪd] [wækst] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][hæz; həz] [skrætʃt] [hɜ:r; hər] ['prɪti] [tʃi:k] ;

pointed	waxed	moustache	has	scratched	her	pretty	cheek	;
尖	打蜡	胡子	有	刮痕	她	漂亮的	脸颊	;

当他真的这么做时，她痛苦地叫了起来，因为他那尖尖的、涂了蜡的胡子划伤了她漂亮的脸颊；

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪz][ðer; ðər] , [æt; ət] ['dɪnər] ,

and	when	Mr	.	Punch	is	there	,	at	dinner	,
和	什么时候	先生	.	冲床	是	那里	,	在	晚餐	,

当潘趣先生在场时，在晚餐时，

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪstər] ['dɑ:rlɪŋ] [pʊl] ['krækərz] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['ɔ:gəst] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

she	and	a	sister	darling	pull	crackers	across	his	August	white	waistcoat	,
她	和	一个	姐姐	亲爱的	拉	饼干	穿过	他的	八月	白色的	马甲	,

她和她亲爱的妹妹在他八月穿的白色背心上拉响了爆竹，

[ænd; ənd] [skri:m] [ɪn] ['prɪti] ['terər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] ; [tu:; tə] [ðæt] [wɜ:ˑði:z] [ɪk'sesɪv]

and	scream	in	pretty	terror	at	the	explosion	;	to	that	worthy's	excessive
和	尖叫	在	漂亮的	恐怖	在	这	爆炸	;	到	那	沃西的	过多的

[ˌdʒu:bɪ'leɪʃn] ,

jubilation	,
欢腾	,

爆炸声响起，她惊恐地尖叫起来；而那位尊贵的人却欣喜若狂。

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . [pʌntʃ] [ɪz] [li:tʃ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [kæn; kən]['evər][bi:; bi] [ə'mɪs]

for	Mr	.	Punch	is	Leech	himself	,	and	nothing	she	does	can	ever	be	amiss
为了	先生	.	冲床	是	水蛭	他自己	,	和	没有什么	她	做	能	曾经	是	错误

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] !

in	his	eyes	!
在	他的	眼睛	!

因为潘趣先生就是水蛭本人，在她所做的一切，在他眼里都永远不会有错！

['sʌmtaɪmz] , [ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['sɪriəsli] [træns'fɪkst] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd][bɪdz]['mɪstər] . [tɑ:ŋz] , [ðə; ði]

Sometimes	,	indeed	,	she	is	seriously	transfixed	herself	,	and	bids	Mr	.	Tongs	,	the
有时	,	的确	,	她	是	严重地	呆若木鸡	她自己	,	和	出价	先生	.	钳	,	这

['herdresər] ,

hairdresser	,
理发师	,

有时，她自己也确实会深深着迷，于是吩咐理发师唐先生：

[kʌt] [ɔ:f] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lɑ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi]

cut	off	a	long	lock	of	her	hair	where	it	will	not	be
切	离开	一个	长的	锁	的	她	头发	在哪里	它	将要	不是	是

剪掉她一缕长长的头发，那缕头发不会.....

[mɪst] — - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [soʊ] ['lʌvli] ['ʌndər][ðə; ði][smɑːrt][ʌv; əv]['kjuːpɪdz]['æroʊ] [ðæt] [wiː; wi]

missed	—	-	and	she	looks	so	lovely	under	the	smart	of	Cupid's	arrow	that	we
错过	—	-	和	她	看起来	所以	迷人的	在下面	这	聪明的	的	丘比特的	箭	那	我们

[ɑːr; ər] ['fræntɪkli] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['wɔːriər] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði]['dʒeti] [tres] [ɪz]

are	frantically	jealous	of	the	irresistible	warrior	for	whom	the	jetty	tress	is
是	疯狂地	嫉妒的	的	这	无法抗拒	战士	为了	谁	这	码头	树	是

['destɪnd] .

destined	.
注定	.

错过了——她在丘比特之箭的照耀下显得如此美丽动人，以至于我们疯狂地嫉妒那位注定要拥有这束飘逸长发的英俊勇士。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['laɪvlinəs] [ænd; ənd] [helθ] [ɪn'kɑːrnət] — [ə; eɪ]['hjuːmən]

In	short	,	she	is	innocence	and	liveliness	and	health	incarnate	—	a	human
在	短的	,	她	是	无辜	和	活力	和	健康	体现	—	一个	人类

['kɪt(ə)n] .

kitten	.
小猫	.

简而言之，她是天真、活泼和健康的化身——一只人间小猫。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['mæriz] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æm'broʊʒəl] ['wɪskərz] ,

When	she	marries	the	gilded	youth	with	the	ambrosial	whiskers	,
什么时候	她	结婚	这	镀金	青年	和	这	甘露	胡须	,

当她嫁给那位拥有迷人胡须、衣着考究的青年时，

[ðer; ðər] ['hʌnimuːn] [ɪz][laɪk] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['mærid] , [ðer; ðər] ['hɑːrtləs] ['bɪlɪŋz] [ænd; ənd]

their	honeymooning	is	like	playing	at	being	married	,	their	heartless	billings	and
他们的	蜜月	是	喜欢	玩耍	在	存在	已婚	,	他们的	狠心	账单	和

['kuːiŋ] [ɑːr; ər] [ɪn'tʃæntɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

cooings	are	enchanting	to	see	.
咕咕声	是	妖娆	到	看	.

他们的蜜月就像在玩过家家，他们冷酷无情的叫卖和甜言蜜语令人着迷。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['trʌblz] — [liːtʃ] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] ;

She	will	have	no	troubles	—	Leech	will	take	good	care	of	that	;
她	将要	有	不	麻烦	—	水蛭	将要	拿	好的	关心	的	那	;

她不会有任何问题——利奇会妥善处理这件事；

[hɜːr; hər][ˌmætrɪ'moʊniəl] [tɪfs] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ; [hɜːrz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [wel] -

her	matrimonial	tiffs	will	be	of	the	slightest	;	hers	will	be	a	well	-
她	婚姻	争吵	将要	是	的	这	丝毫	;	她的	将要	是	一个	出色地	-

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['haʊshoʊld] ;

regulated	household	;
受监管	家庭	;

她夫妻间的争吵微不足道；她的家庭秩序井然；

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːndʒəg(ə)l] [lʌv] [wɪl] [rʌn] [smuːð] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

the	course	of	her	conjugal	love	will	run	smooth	in	spite	of	her	little
这	课程	的	她	夫妻	爱	将要	跑步	光滑的	在	尽管如此	的	她	小的

[ˌɪndɪ'skreʃənz] — [fɔːr; fər] ,

indiscretions	—	for	,
轻率行为	—	为了	,

尽管她偶尔有些不检点的行为，但她的夫妻之爱仍会一帆风顺——因为，

[laɪk] ['bluːˌbɪrdz] [waɪf] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən][biː; bi] ['kjʊriəs] [æt; ət] [taɪmz] ,

like	Bluebeard's	wife	,	she	can	be	curious	at	times	,
喜欢	蓝胡子的	妻子	,	她	能	是	好奇的	在	时代	,

她就像蓝胡子的妻子一样，有时也会充满好奇心。

[ænd; ənd][koʊks][ænd; ənd] ['wiːd(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['friːmeɪsnri] ,

and	coax	and	wheedle	to	know	the	mysteries	of	Freemasonry	,
和	哄	和	哄骗	到	知道	这	谜团	的	共济会	,

并哄骗、恳求他们了解共济会的奥秘，

[ænd; ənd][kraɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['edwɪn] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv]['mɪstər] . ['pəːsi] , [ðə; ði] [hɔːrs] -

and	cry	because	Edwin	will	not	reveal	the	secret	of	Mr	.	Percy	,	the	horse	-
和	哭	因为	埃德温	将要	不是	揭示	这	秘密	的	先生	.	珀西	,	这	马	-

['teɪmər] ;

tamer	;
驯服者	;

并哭泣，因为埃德温不肯透露驯马师珀西先生的秘密；

[ænd; ənd] [haʊ] ['edwɪn][kæn; kən] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'piːl] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən]

and	how	Edwin	can	resist	such	an	appeal	is	more	than	we	can
和	如何	埃德温	能	抵抗	这样的	一个	上诉	是	更多的	比	我们	能

[ˌʌndər'stænd] !

understand	!
理解	!

我们实在无法理解埃德温是如何抵挡住这样的诱惑的！

[bʌt; bət] [suːn] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['hæpi] ['evər]['æftər] ,

But	soon	they	will	have	a	large	family	,	and	live	happy	ever	after	,
但	很快	他们	将要	有	一个	大的	家庭	,	和	居住	快乐的	曾经	后	,

但不久之后，他们将拥有一个大家庭，从此过上幸福的生活。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðer; ðər]['eldɪst] - [bɔːrn][ɪz] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] ,

and	by	the	time	their	eldest	-	born	is	thirteen	years	old	,
和	经过	这	时间	他们的	长子	-	出生	是	十三	年	老的	,

到他们的长子十三岁时，

[ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [bæk] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['regjələr][ˌmeɪtərfə'mɪlɪˌəs; 'mɑːtərfə'mɪliəs] ,

the	darling	of	fourteen	years	back	will	be	a	regular	materfamilias	,
这	亲爱的	的	十四	年	后退	将要	是	一个	常规的	母系	,

[staʊt] , ['meɪtrənli] ,

stout	,	matronly	,
肥硕	,	女家长	,

十四年前的宠儿将是一位典型的女家长，身材丰腴，举止端庄。

[ænd; ənd] ['ræðər] [sɪ'vɪr] ; [ænd; ənd]['edwɪn] [wɪl] [biː; bi][fæt] , [bɔːld] , [ænd; ənd]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ,

and	rather	severe	;	and	Edwin	will	be	fat	,	bald	,	and	middle	-	aged	,
和	相当	严重	;	和	埃德温	将要	是	胖的	,	秃	,	和	中间	-	老年人	,

而且相当严厉；埃德温会变得肥胖、秃顶，步入中年。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hoʊm][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][ə'spærəgəs][ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [nuː] [pə'ræmbjuleɪtər][tuː; tə]

and	bring	home	a	bundle	of	asparagus	and	a	nice	new	perambulator	to
和	带来	家	一个	捆	的	芦笋	和	一个	好的	新的	婴儿车	到

['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] !

celebrate	the	wedding	-	day	!
庆祝	这	婚礼	-	天	!

婚礼当天，带回家一捆芦笋和一辆漂亮的新婴儿车来庆祝！

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [hɜːr; hər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['kʌznz] , ['mɪlәteri] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] , [dʒʌst][æz; əz]

And	he	loves	her	brothers	and	cousins	,	military	or	otherwise	,	just	as
和	他	爱	她	兄弟	和	表兄弟姐妹	,	军队	或者	否则	,	只是	作为

['dɪrli] ,

dearly	,
亲爱的	,

他同样深爱着她的兄弟姐妹和堂表兄弟姐妹，无论他们是否是军人。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðem; ðəm] ['iːkwəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,

and	makes	them	equally	beautiful	to	the	eye	,
和	制作	他们	同样地	美丽的	到	这	眼睛	,

使它们同样赏心悦目。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['lʌvli] ['druːpɪŋ] ['wɪskərz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə] [fɔːl] [ænd; ənd] [brʌʃ] [ðer; ðər] ['buzəmz] ,

with	those	lovely	drooping	whiskers	that	used	to	fall	and	brush	their	bosoms	,
和	那些	迷人的	下垂	胡须	那	用过的	到	落下	和	刷子	他们的	胸部	,

那些垂下来的胡须，曾经垂落下来拂过它们的胸脯，

[ðer; ðər] ['smɑːrtli] [weɪskoʊtɪd] ['buzəmz] , [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] !

their	smartly	waistcoated	bosoms	,	a	quarter	of	a	century	ago	!
他们的	聪明地	背心	胸部	,	一个	四分之一	的	一个	世纪	前	!

她们穿着时髦的背心，露出丰满的胸部，那是四分之一世纪前的事了！

[hiː; hi] ['dresɪz] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dɑːliŋz] ,

He	dresses	them	even	better	than	the	darlings	,
他	连衣裙	他们	甚至	更好的	比	这	亲爱的们	,

他给他们打扮得比给宝贝们穿得还好。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kaɪndli] [ænd; ənd] ['dʒɛntələst] ['sætaɪər] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l]

and	has	none	but	the	kindliest	and	gentlest	satire	for	their	little
和	有	没有任何	但	这	最友善的	和	最温柔的	讽刺	为了	他们的	小的

['vænitiz] [ænd; ənd] [kən'siːts] — [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['riːəl] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

vanities	and	conceits	—	for	they	have	no	real	vices	,
虚荣心	和	奇想	—	为了	他们	有	不	真实的	恶习	,

对他们那些小小的虚荣和自负，只有最友善、最温和的讽刺——因为他们没有真正的恶习。

[ðiːz] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʊθs] ,

these	charming	youths	,
这些	迷人	青年	,

这些迷人的年轻人，

[bɪ'jɑːnd] ['smoʊkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['betɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['greɪsfəli] ['tɪpsi] [æt; ət]

beyond	smoking	too	much	and	betting	a	little	and	getting	gracefully	tipsy	at
超过	吸烟	也	很多	和	投注	一个	小的	和	获得	优雅地	微醺	在

[reɪs] - ['miːtɪŋz] [ænd; ənd] ['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ['dinəz] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [det]

race	-	meetings	and	Greenwich	dinners	—	and	sometimes	running	into	debt
种族	-	会议	和	格林威治	晚餐	—	和	有时	跑步	进入	债务

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['teiləz] ,

with	their	tailors	,
和	他们的	裁缝	,

除了抽烟过多、小赌怡情、在赛马会和格林威治晚宴上优雅地微醺——有时甚至因此欠下裁缝的债务之外，

[aɪ] [sə'poʊz] !

I	suppose	!
我	认为	!

我想！

[ænd; ənd] [ðen] [haʊ] ['boʊldli] [ðeɪ] [raɪd] [tuː; tə] [haʊndz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['splendɪdli] [ðeɪ] [faɪt] [ɪn]

And	then	how	boldly	they	ride	to	hounds	,	and	how	splendidly	they	fight	in
和	然后	如何	大胆地	他们	骑	到	猎犬	,	和	如何	精彩地	他们	斗争	在

[ðə; ði] [kraɪ'mɪə] !

the	Crimea	!
这	克里米亚	!

然后他们多么英勇地追击猎犬，在克里米亚又是多么英勇地战斗！

[haʊ] ['laɪtli] [ðeɪ] [dæns] [æt; ət] [hoʊm] !

how	lightly	they	dance	at	home	!
如何	轻轻	他们	舞蹈	在	家	!

他们在家用轻快的舞步跳舞！

[haʊ] ['helθi] , [gʊd] - ['hjuːmər] , [ænd; ənd]['mænli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] ['veɪgəriz]

How	healthy	,	good	-	humoured	,	and	manly	they	are	,	with	all	their	vagaries
如何	健康	,	好的	-	幽默	,	和	男子气概	他们	是	,	和	全部	他们的	反复无常

[ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd] ['dʒuːəlri] [ænd; ənd]['æksent] !

of	dress	and	jewellery	and	accent	!
的	裙子	和	首饰	和	口音	!

尽管他们的穿着打扮、佩戴的珠宝首饰和口音各不相同，但他们依然健康、幽默、充满男子气概！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə]

It	is	easy	to	forgive	them	if	they	give	the	whole	of	their	minds	to
它	是	简单的	到	原谅	他们	如果	他们	给	这	所有的	的	他们的	思想	到

[ðer; ðər] [waɪt] ['nekˌtaɪz] ,

their	white	neckties	,
他们的	白色的	领带	,

如果他们把全部心思都放在自己的白色领带上，那么原谅他们就很容易了。

[ɔːr][ɑːr; ər][dɪ'dʒektɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][lɔːst][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['grɪdaɪərn][ɔːf][ðer; ðər] ['ʃætəlein] ,

or	are	dejected	because	they	have	lost	the	little	gridiron	off	their	chatelaine	,
或者	是	垂头丧气	因为	他们	有	丢失的	这	小的	烤架	离开	他们的	女管家	,

或者因为丢失了挂在腰间的小烤架而沮丧不已。

[ɔːr] [luːz] [ɔːl] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [wen] [ə; eɪ] [smʌt] ['setlz] [ɑːn][ðer; ðər]['noʊzɪz] ,

or	lose	all	presence	of	mind	when	a	smut	settles	on	their	noses	,
或者	失去	全部	在场	的	头脑	什么时候	一个	黑穗病	定居点	在	他们的	鼻子	,

或者当污秽之物落在鼻子上时，他们会完全失去理智。

[ænd; ənd][tɜːrn] [feɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [ʌm'brelə] !

and	turn	faint	at	the	sight	of	Mrs	.	Gamp's	umbrella	!
和	转动	头晕的	在	这	视线	的	太太	.	-	伞	!

看到甘普太太的雨伞就晕倒了！

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə] [ðiːz] ['enviəb(ə)l] ['biːɪŋs] [hiː; hi] [lʌvz] [ænd; ənd] ['rɪvɪəz] [ðə; ði]['spɔːrtsmən] .

And	next	to	these	enviable	beings	he	loves	and	reveres	the	sportsman	.
和	下一个	到	这些	令人羡慕	生物	他	爱	和	反转	这	运动员	.

除了这些令人羡慕的人之外，他还热爱并敬仰运动员。

[wʌn][ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [truː] ['spɔːrtsmən] , ['weðər] [hiː; hi] [ʃuːts] [ɔːr] [hʌnts] [ɔːr] ['fɪʃɪz]

One	is	made	to	feel	that	the	true	sportsman	,	whether	he	shoots	or	hunts	or	fishes
一	是	制成	到	感觉	那	这	真的	运动员	,	无论	他	芽	或者	狩猎	或者	鱼

,

,

,

人们会觉得，真正的运动员，无论他射击、狩猎还是钓鱼，

[ɪz][æn; ən] ['ɔːgəst] ['biːɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,

is	an	August	being	,	as	he	ought	to	be	in	Great	Britain	,
是	一个	八月	存在	,	作为	他	应该	到	是	在	伟大的	英国	,

他是一位尊贵的人物，正如他在英国应有的地位一样。

[ænd; ənd] [liːtʃ] [hæz; həz] [dʌn] [hɪm; ɪm] [fʊl] ['dʒʌstɪs][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .

and	Leech	has	done	him	full	justice	with	his	pencil	.
和	水蛭	有	完毕	他	满的	正义	和	他的	铅笔	.

Leech 用画笔完美地展现了他的风采。

[hiː; hi][ɪz][noʊ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['flɪpənt] ['sætaɪər] ; [soʊ][ðer; ðər][hiː; hi][sɪts][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

He	is	no	subject	for	flippant	satire	;	so	there	he	sits	his	horse	,
他	是	不	主题	为了	轻浮的	讽刺	;	所以	那里	他	坐着	他的	马	,

他不是轻浮讽刺的对象；所以他骑着马坐在那里，

[ɔːr] [stɔːks] [θruː] [hɪz; ɪz]['tɜːrnɪp] - [fiːld] , [ɔːr] ['hændlz] [hɪz; ɪz][rɑːd][laɪk][ə; eɪ][gɑːd] !

or	stalks	through	his	turnip	-	field	,	or	handles	his	rod	like	a	god	!
或者	茎	通过	他的	芜菁	-	场地	,	或者	把手	他的	杆	喜欢	一个	上帝	!

或者在他的萝卜地里踱步，或者像神一样挥舞他的鱼竿！

['hænsəm] , [wel] - [ə'pɔɪntɪd] [frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə][toʊ] , [ə,rɪstə'krætɪk][tu:; tə][ðə; ði]['fɪŋgər] - [tɪps] —

Handsome	,	well	-	appointed	from	top	to	toe	,	aristocratic	to	the	finger	-	tips	—
英俊的	,	出色地	-	任命	从	顶部	到	脚趾	,	贵族	到	这	手指	-	尖端	—

[ə; eɪ][moʊst] [ɪm'presɪv] ['fɪgjər] ,

a	most	impressive	figure	,
一个	最多	感人的	数字	,

英俊潇洒，从头到脚都穿着考究，举手投足间都透着贵族气息——真是令人印象深刻。

[ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['fɔ:rənərz] , [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ɔ:l]['aʊt'saɪdər][æt; ət][hoʊm] ([ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði]

the	despair	of	foreigners	,	the	envy	of	all	outsiders	at	home	(	including	the
这	绝望	的	外国人	,	这	嫉妒	的	全部	局外人	在	家	(	包括	这

['prez(ə)nt]['lektʃərər]) !

present	lecturer	)	!
展示	讲师	)	!

外国人的绝望，所有国内外来者的羡慕（包括在座的讲师）！

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [plʌk]

[	Illustration	:	A	SPECIMEN	OF	PLUCK
[	插图	:	一个	标本	的	采摘

【插图：勇气的样本】

['rʌgəlz] .

RUGGLES	.
拉格尔斯	.

拉格尔斯。

" [hoʊld][hɑ:rd] , ['mæstər] [dʒɔ:rdʒ] .

"	Hold	hard	,	Master	George	.
"	抓住	难的	,	掌握	乔治	.

“乔治少爷，抓紧了。”

[its] [tu:] [waɪd] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:mən] [di:p] !

It's	too	wide	,	and	uncommon	deep	!
它是	也	宽的	,	和	罕见	深的	!

它太宽了，而且深度也异常！

" ['mæstər] [dʒɔ:rdʒ] .

"	MASTER	GEORGE	.
"	掌握	乔治	.

“乔治少爷。”

" [ɔ:l] [raɪt] , ['rʌgəlz] !

"	All	right	,	Ruggles	!
"	全部	正确的	,	拉格尔斯	!

“好的，拉格尔斯！”

[wi:; wi][kæn; kən][bəuθ][swɪm] ! " — [pʌntʃ] .]

We	can	both	swim	!	"	—	Punch	.	]
我们	能	两个都	游泳	!	"	—	冲床	.	]

我们俩都会游泳！——潘奇

[hi:; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['peɪntɪd] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] !

He	has	never	been	painted	like	this	before	!
他	有	绝不	到过	绘	喜欢	这	前	!

他以前从未被这样画过！

[wʌt] ['splendɪd][lɔ:ds][ænd; ənd][skwaɪəz] , [fæt][ɔ:r] [li:n] , [hʊk] - [noʊzd][ɔ:r]['i:g(ə)l] - [aɪd] , [wel]

What	splendid	lords	and	squires	,	fat	or	lean	,	hook	-	nosed	or	eagle	-	eyed	,	well
什么	灿烂	领主们	和	乡绅	,	胖的	或者	倾斜	,	钩	-	鼻子	或者	鹰	-	眼睛	,	出色地

[tænd] [baɪ][sʌn][ænd; ənd][wɪnd] ,

tanned	by	sun	and	wind	,
晒黑的	经过	太阳	和	风	,

多么英俊潇洒的领主和乡绅们，无论胖瘦，无论鹰钩鼻还是鹰眼，无论被阳光和风晒得黝黑，

[ɪn] ['fɔːltləs] [kɪt] , [ɑːn] ['praɪsləs] [maʊnts] !
in faultless kit , on priceless mounts !
在 完美无瑕 成套工具 , 在 无价 安装 !

完美无瑕的装备，无价的支架！

[haʊ] ['redələnt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [welθ] ,
How redolent they are of health and wealth ,
如何 芬芳的 他们 是 的 健康 和 财富 ,

它们散发着多么浓郁的健康和财富气息啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'kjʊr] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [haɪ] ['soʊʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] — [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] ['bɪznəs] -
and the secure consciousness of high social position — of the cool business -
和 这 安全的 意识 的 高的 社会的 位置 — 的 这 凉爽的 商业 -
[laɪk] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [sɪts][soʊ] [wel] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['noʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['nəublist]
like self - importance that sits so well on those who are knowing in the noblest
喜欢 自己 - 重要性 那 坐着 所以 出色地 在 那些 WHO 是 会心 在 这 最高贵
[pər'suːt] [ðæt] [kæn; kən]['evər] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['enədʒiz] [ænd; ənd] [ɪn'groʊs] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel]
pursuit that can ever employ the energies and engross the mind of a well
追逐 那 能 曾经 采用 这 能量 和 独占 这 头脑 的 一个 出色地
- [bɔːrn] ['brɪtn] ;
- born Briton ;
- 出生 英国人 ;

以及对自身崇高社会地位的坚定认知——那种冷静务实的自负，与那些从事最高尚事业的人十分契合，而这项事业能够充分调动出身良好的英国人的精力，并让他们全神贯注于此；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kæn; kən][raɪd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] [grumz] , [ðiːz] ['maɪti] ['hʌntərz]
for they can ride almost as well as their grooms , these mighty hunters
为了 他们 能 骑 几乎 作为 出色地 作为 他们的 新郎 , 这些 强大的 猎人
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][lɔːrd] ,
before the Lord ,
前 这 主 ,

因为他们骑术几乎和他们的马夫一样好，这些在主面前英勇的猎手们。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌntsmən] [hɪm'self] !
and know the country almost as well as the huntsman himself !
和 知道 这 国家 几乎 作为 出色地 作为 这 猎人 他自己 !

对这片土地的了解几乎不亚于猎人本人！

[ænd; ənd] [wʌt] [sʌnz][ænd; ənd] ['grænsʌn] [ænd; ənd] ['grændɔːtər] [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [ʌp] [raʊnd]
And what sons and grandsons and granddaughters are growing up round
和 什么 儿子们 和 孙子们 和 孙女们 是 生长 向上 圆形的
[ðem; ðəm] , [ɑːn] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pəuniz][noʊ] [geɪt] ,
them , on delightful ponies no gate ,
他们 , 在 愉快 小马 不 门 ,

他们的儿女、孙子、孙女们在他们周围长大，骑着可爱的小马，没有栅栏门。

[hedʒ] , [ɔːr] [brʊk] [kæn; kən] [dɪs'meɪ] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][hɑːrd] [haɪ] - [roʊd] !
hedge , or brook can dismay — nothing but the hard high - road !
对冲 , 或者 溪 能 沮丧 — 没有什么 但 这 难的 高的 - 路 !

树篱或小溪可能会令人沮丧——只有艰难的大道才行！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] , [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [siːn] ,
It is a glorious , exhilarating scene ,
它 是 一个 辉煌 , 令人振奋 场景 ,

这是一个壮丽、令人振奋的景象。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪntri] ['lændskeɪp] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['klaʊdi] [noʊ'vembər][skaɪ] ,
with the beautiful wintry landscape stretching away to the cloudy November sky ,
和 这 美丽的 冬季 景观 伸展 离开 到 这 多云 十一月 天空 ,

美丽的冬日景色一直延伸到十一月阴云密布的天空。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:ds][ænd; ənd] ['leɪdiz] [geɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['frɔ:sti] - [feɪst]

and	the	lords	and	ladies	gay	,	and	the	hounds	,	and	the	frosty	-	faced
和	这	领主们	和	女士们	同性恋	,	和	这	猎犬	,	和	这	霜冻	-	面对

, [ʃɔ:rt] - ['tempərd] [oʊld] ['hʌntsmən] ,

,	short	-	tempered	old	huntsman	,
,	短的	-	淬火	老的	猎人	,

还有那些欢快的贵族老爷和夫人，还有猎犬，以及那位面色冷峻、脾气暴躁的老猎人。

[ðə; ði] ['veri] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['kɑ:kni] [snɔbz] [ɑ:n][ðer; ðər] [haɪrd]

the	very	perfection	of	his	kind	;	and	the	poor	cockney	snobs	on	their	hired
这	非常	完美	的	他的	种类	;	和	这	贫穷的	伦敦东区口音	势利眼	在	他们的	雇用

[skru:z] ,

screws	,
螺丝	,

他堪称同类中的佼佼者；而那些可怜的伦敦东区势利眼们则被雇来的螺丝钉们折磨着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mi:k] [klɑ:d] - ['hɑ:pɪŋ] ['leɪbərər] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] ,

and	the	meek	clod	-	hopping	labourers	looking	on	excited	and	bewildered	,
和	这	温顺	泥块	-	跳跃	劳工	寻找	在	兴奋的	和	困惑	,

而那些温顺的、在泥泞中跳跃的劳动者们，则在一旁既兴奋又困惑地看着。

['hæpi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] [bɪ'hoʊldɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [ɪn][ðer; ðər] ['bɛtɚz] .

happy	for	a	moment	at	beholding	so	much	happiness	in	their	betters	.
快乐的	为了	一个	片刻	在	凝视	所以	很多	幸福	在	他们的	博彩公司	.

看到比自己地位高的人如此幸福，自己也感到一丝欣慰。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [wʌn] [ʌv; əv]['mɪstər] .

[	Illustration	:	ONE	OF	MR	.
[	插图	:	一	的	先生	.

[插图：先生的其中一位

[-] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz]

BRIGG'S	ADVENTURES	IN	THE	HIGHLANDS
布里格斯	冒险	在	这	高地

布里格在高地的冒险

['æftər] ['eɪmɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ænd; ənd]['aʊər]['mɪstər] . [bi:] . [fairz][bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

After	aiming	for	a	Quarter	of	and	Hour	Mr	.	B	.	fires	both	of	his
后	瞄准	为了	一个	四分之一	的	和	小时	先生	.	B	.	火灾	两个都	的	他的

['bærəlz] — [ænd; ənd] — ['mɪsɪz] ！！！！

Barrels	—	and	—	misses	!	!	!	!
桶	—	和	—	错过	！	！	！	！

B先生瞄准一刻钟后，双枪齐发——结果——没打中！！！！

['tæbloʊ] — [ðə; ði] ['fɔ:rɪstərz] ['æŋgwɪʃ] — [pʌntʃ] , - .]

Tableau	—	The	Forester's	Anguish	—	Punch	,	1861	.	]
画面	—	这	林业员的	痛苦	—	冲床	,	-	.	]

画作——林务员的苦恼——《笨拙》杂志，1861年。

[tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ði:z] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fi:ld] [ɪz][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər]

To	have	seen	these	sketches	of	the	hunting	-	field	is	to	have	been	there
到	有	已见	这些	草图	的	这	打猎	-	场地	是	到	有	到过	那里

[ɪn]['pɜ:rs(ə)n] .

in	person	.
在	人	.

看过这些狩猎场素描图，就如同亲身到过那里一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli] ['hʌntɪŋ] [ðæt][aɪ]['evər][hæd; həd] — [ænd; ənd]['prɑːbəbli]['evər][ʃæl; ʃəl]

It	is	almost	the	only	hunting	that	I	ever	had	—	and	probably	ever	shall
它	是	几乎	这	仅有的	打猎	那	我	曾经	有	一	和	大概	曾经	将

[hæv; həv] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlmoʊst]['kɑːntent][ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] !

have	—	and	I	am	almost	content	that	it	should	be	so	!
有	一	和	我	是	几乎	内容	那	它	应该	是	所以	！

这几乎是我唯一一次狩猎经历——而且很可能也是我唯一一次狩猎经历——我几乎很满足于此！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [ænd; ənd]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][tuː; tə] [drɔː] [fɔːr; fər] [pʌntʃ] [ðæn; ðən][tuː; tə]

It	is	so	much	easier	and	simpler	to	draw	for	Punch	than	to
它	是	所以	很多	更轻松	和	更简单	到	画	为了	冲床	比	到

[draɪv] [ə'krɔːs] ['kʌntri] !

drive	across	country	!
驾驶	穿过	国家	！

为 Punch 画画比开车横穿全国容易得多、简单得多！

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ][set] - [ɔːf][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [sək'sesf(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] ,

And	then	,	as	a	set	-	off	to	all	this	successful	achievement	,
和	然后	,	作为	一个	放	-	离开	到	全部	这	成功的	成就	,

然后，作为对所有这些成功成就的肯定，

[ðɪs] [praɪd][ænd; ənd][pɑːmp][ænd; ənd] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] [spɔːrt] ,

this	pride	and	pomp	and	circumstance	of	glorious	sport	,
这	自豪	和	盛大场面	和	环境	的	辉煌	运动	,

这种光荣体育运动的骄傲、盛大和仪式，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ænd; ənd]['evər] - [bɪ'lʌvɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['brɪgz] ,

we	have	the	immortal	and	ever	-	beloved	figure	of	Mr	.	Briggs	,
我们	有	这	不朽	和	曾经	-	心爱	数字	的	先生	.	布里格斯	,

我们拥有不朽的、永远受人爱戴的布里格斯先生的形象，

[huːm] [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][æz; əz] [liːtʃɪz] ['mæstərpiːs] — [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðər] [ʌv; əv]

whom	I	look	upon	as	Leech's	masterpiece	—	the	example	above	all	others	of
谁	我	看	之上	作为	水蛭的	杰作	一	这	例子	多于	全部	其他的	的

[ðə; ði][moʊst] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['sætaɪər] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [pend] [ɔːr] ['pensld]

the	most	humorous	and	good	-	natured	satire	that	was	ever	penned	or	pencilled
这	最多	幽默	和	好的	-	自然	讽刺	那	曾是	曾经	撰写	或者	铅笔画

.

:

.

在我看来，这是利奇的杰作——是迄今为止最幽默、最友善的讽刺作品的典范。

[ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'dɪkjələs] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [lʌv] [hɪm; ɪm] ;

The	more	ridiculous	he	is	the	more	we	love	him	;
这	更多的	荒谬的	他	是	这	更多的	我们	爱	他	;

他越是荒诞不经，我们就越喜欢他；

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['wɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['pikwik] [hɪm'self] ,

he	is	more	winning	and	sympathetic	than	even	Mr	.	Pickwick	himself	,
他	是	更多的	获胜	和	交感神经	比	甚至	先生	.	匹克威克	他自己	,

他甚至比匹克威克先生本人更具魅力和同情心。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['greɪtər] [kri'eɪʃ(ə)n] !

and	I	almost	think	a	greater	creation	!
和	我	几乎	思考	一个	更大的	创建	！

我甚至觉得这是一项更伟大的创造！

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstər] . ['pikwik] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrtɪst] ,

Besides	,	it	took	two	to	make	Mr	.	Pickwick	,	the	author	and	the	artist	,
除了	,	它	采取	二	到	制作	先生	.	匹克威克	,	这	作者	和	这	艺术家	,

此外，创作《匹克威克先生》需要两个人，既是作者又是画家。

[ˌwer'æz] ['mɪstər] . ['brɪgz] ['ɪʃu:d] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv] [li:tʃ] [ə'loʊn] !

whereas	Mr	.	Briggs	issued	fully	equipped	from	the	brain	of	Leech	alone	!
然而	先生	.	布里格斯	发布	完全	配备	从	这	脑	的	水蛭	独自的	!

而布里格斯先生却完全凭借利奇的智慧一手打造了这一切!

[nɑ:t] [ɪn'di:d] [ðæt] [ɔ:l] [ʌn'ɔ:θəraizd] ['gæləpər] ['æftər][ðə; ði][fɑ:ks][faɪnd] [fər'gɪvnəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz]

Not	indeed	that	all	unauthorised	gallopers	after	the	fox	find	forgiveness	in	the	eyes
不是	的确	那	全部	未经授权	疾驰者	后	这	狐狸	寻找	饶恕	在	这	眼睛

[ʌv; əv] [li:tʃ] .

of	Leech	.
的	水蛭	.

并非所有未经授权追逐狐狸的人都能得到利奇的原谅。

[woʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['vʌlgər] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:kni] [snɑ:b] [hu:] [dɛəz] [tu:; tə] [əb'tru:d] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] [mʌg]

Woe	to	the	vulgar	little	cockney	snob	who	dares	to	obtrude	his	ugly	mug
悲哀	到	这	庸俗	小的	伦敦东区口音	势利眼	WHO	敢于	到	突兀	他的	丑陋的	马克杯

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg][sɪ'gɑ:r][ænd; ənd][hɪz; ɪz][haɪrd] ,

and	his	big	cigar	and	his	hired	,
和	他的	大的	雪茄	和	他的	雇用	,

祸哉！那个粗俗的伦敦腔小势利眼，竟敢露出他那张丑脸，叼着他的大雪茄，带着他雇来的家伙!

['broʊkən] - ['wɪndɪd] [ˌɑ:r aɪ 'pi:][ɑ:n] [ði:z] ['hæloʊd] [ænd; ənd] [θraɪs] - ['hæpi] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] ! —

broken	-	winded	rip	on	these	hallowed	and	thrice	-	happy	hunting	-	grounds	!	—
破碎的	-	喘息	撕裂	在	这些	神圣的	和	三次	-	快乐的	打猎	-	理由	!	—

[æn; ən] ['ɜ:rθnwer] [pɑ:t] [ə'mʌŋ] ['ves(ə)lz][ʌv; əv] [bræs] ;

an	earthenware	pot	among	vessels	of	brass	;
一个	陶器	锅	之中	船只	的	黄铜	;

在这神圣而又充满欢乐的狩猎场上，发出断断续续的喘息声！——陶罐与铜器并存;

[ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][fɪt][ðə; ði] [kraɪm] ;

the	punishment	shall	be	made	to	fit	the	crime	;
这	惩罚	将	是	制成	到	合身	这	犯罪	;

刑罚应当与罪行相称;

['betər] [ɪf] [hi:; hi] [fel] [ɔ:f] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [roʊld] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]

better	if	he	fell	off	and	his	horse	rolled	over	him	than	that	he	should
更好的	如果	他	跌倒	离开	和	他的	马	滚动	超过	他	比	那	他	应该

[dres] [ænd; ənd][raɪd][ænd; ənd] [lʊk] [laɪk] [ðæt] !

dress	and	ride	and	look	like	that	!
裙子	和	骑	和	看	喜欢	那	!

他宁愿摔下来被马碾过，也不愿他那样打扮骑马!

[fɔ:r; fər][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv]['broʊkən][boʊnz][ɪz] ['iziə] [tu:; tə] [ber] [ðæn; ðən][ðə; ði][skɔ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ]

For	the	pain	of	broken	bones	is	easier	to	bear	than	the	scorn	of	a
为了	这	疼痛	的	破碎的	骨头	是	更轻松	到	熊	比	这	轻蔑	的	一个

[tru:] ['brɪtɪʃ] ['spɔ:rtsmən] !

true	British	sportsman	!
真的	英国	运动员	!

骨折的疼痛总比遭受真正的英国运动员的嘲笑要容易忍受!

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [θæŋk] ['gʊdnəs] !

[	Illustration	:	THANK	GOODNESS	!
[	插图	:	感谢	善良	!

【插图：谢天谢地!

[flai] - ['fɪʃɪŋ] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] !

FLY	-	FISHING	HAS	BEGUN	!
飞	-	钓鱼	有	开始	!

飞钓开始了!

['mɪlər] .
MILLER .
磨坊主 .

磨坊主。

" [dəunt] [ðeɪ] ['riːəli] , [pər'hæps] [ðeɪl] [baɪt] ['betər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðeɪ]
" Don't they really , perhaps they'll bite better towards the cool of the evening , they
" 不 他们 真的 , 也许 他们会 咬 更好的 向 这 凉爽的 的 这 晚上 , 他们
['moʊstli][duː] .
mostly do .
大多 做 .

“它们真的不会吗？也许到了傍晚凉爽的时候它们会咬得更厉害，大多数情况下确实如此。”

" — [pʌntʃ] , - .]
" — Punch , 1857 .]
" — 冲床 , - .]

“——《笨拙》杂志，1857年。”

[ðen] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [huː] ['nevər] [kætʃ] ['eni] [fɪʃ] ,
Then there are the fishermen who never catch any fish ,
然后 那里 是 这 渔民 WHO 绝不 抓住 任何 鱼 ,

还有一些渔民，他们一条鱼也捕不到。

[bʌt; bət] [huːm] [noʊ] [stres] [ʌv; əv] ['weðər] [kæn; kən] [dɑːnt] [ɔːr] [dɪ'stres] .
but whom no stress of weather can daunt or distress .
但 谁 不 压力 的 天气 能 吓住 或者 痛苦 .

但他不受任何天气压力的影响，也不受任何天气压力的影响。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sɪt][ɔːr][stænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ɔːr][ðə; ði][reɪn] ['soʊkɪŋ] ,
There they sit or stand with the wind blowing or the rain soaking ,
那里 他们 坐 或者 站立 和 这 风 吹 或者 这 雨 浸泡 ,

他们或坐或站，任凭风吹雨淋。

[ɪn][dɑːrk] ['lændskeips] [wɪð; wɪθ] ['rʌfld] [striːmz] [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] [klaʊdz] ,
in dark landscapes with ruffled streams and ominous clouds ,
在 黑暗的 风景 和 褶皱的 溪流 和 不祥的 云 ,

在溪流潺潺、乌云密布的阴暗景色中，

[ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [triːz] [ðæt] [tɜːrn] [ʌp][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [liːvz] — [wʌn]['ɔːlmoʊst] ['hiːrz]
and swaying trees that turn up the whites of their leaves — one almost hears
和 摇晃 树木 那 转动 向上 这 白人 的 他们的 树叶 — 一 几乎 听到
[ðə; ði][wɪnd] [rʌʃ] [θruː] [ðem; ðəm] .
the wind rush through them .
这 风 匆忙 通过 他们 .

摇曳的树木，树叶泛起白光——仿佛能听到风吹过树叶的声音。

[wʌn]['ɔːlmoʊst] [fə'gets] [ðə; ði]['kɑːmɪk(ə)l]['lɪt(ə)l][fər'lɔːrn] ['fɪgjər] [huː] ['gɪvz] [sʌtʃ] [pɔɪnt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]
One almost forgets the comical little forlorn figure who gives such point to all the
一 几乎 忘记了 这 滑稽 小的 绝望 数字 WHO 给予 这样的 观点 到 全部 这
['æŋgri] ['tɜːrbjələns] [ʌv; əv]['neɪtʃər][ɪn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði][miːz; maɪz][ɪn] [siːn] [ɪt'self]
angry turbulence of nature in the impression produced by the mise en scène itself
生气的 湍流 的 自然 在 这 印象 生产 经过 这 弥撒 英文 场景 本身
— [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [soʊ] ['hæpɪli] ,
— an impression so happily ,
— 一个 印象 所以 快乐地 ,

人们几乎忘记了那个滑稽可笑、孤苦伶仃的小人物，正是他，在舞台布景本身所营造的印象中，如此鲜明地体现了自然界所有愤怒的动荡——这种印象是如此令人欣喜。

[soʊ] ['vɪvɪdli] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['ræpɪd] ,
so vividly suggested by a few rapid ,
所以 生动地 建议 经过 一个 很少 迅速的 ,

寥寥数语便生动地暗示了这一点，

[ɪn'strʌktɪv] ['pens(ə)l] [stroʊks] [ænd; ənd] [θʌm] ['smʌdʒɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hɔːnts] [ðə; ðɪ] ['meməri] [laɪk] [ə; eɪ]

instructive	pencil	strokes	and	thumb	smudges	that	it	haunts	the	memory	like	a
有指导意义的	铅笔	笔画	和	拇指	污迹	那	它	闹鬼的地方	这	记忆	喜欢	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

铅笔的笔触和拇指的印记，如同梦境般萦绕在记忆中。

[hiː; hi] [lʌvz] [sʌtʃ] ['oʊpən] - [er] [siːnz] [soʊ] [sɪn'sɪrli] ,

He	loves	such	open	-	air	scenes	so	sincerely	,
他	爱	这样的	打开	-	空气	场景	所以	真挚地	,

他真心热爱这种户外景色。

[hiː; hi] [noʊz] [soʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ænd; ənd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ðɪ] [pə'reniəl] [tʃɑːrm] [ðeɪ]

he	knows	so	well	how	to	express	and	communicate	the	perennial	charm	they
他	知道	所以	出色地	如何	到	表达	和	交流	这	多年生	魅力	他们

[hæv; həv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

have	for	him	,
有	为了	他	,

他非常懂得如何表达和传达他们对他永恒的喜爱之情。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['verɪɪst] ['bʊkwɜːrm] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] [θruː] [ʃɪr] ['sɪmpəθi] — [baɪ] [ðə; ðɪ]

that	the	veriest	bookworm	becomes	a	sportsman	through	sheer	sympathy	—	by	the
那	这	最真实的	书呆子	变成	一个	运动员	通过	透明	同情	—	经过	这

[mɪr] [fækt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

mere	fact	of	looking	at	them	.
仅仅	事实	的	寻找	在	他们	.

即使是最书呆子的人，仅仅因为看了他们一眼，也会因为同情而变成运动员。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [hiː; hi] [lʌvz] [ðæt] [moʊst] [ʌv; əv] [juː 'es] [lʌv] !

And	how	many	people	and	things	he	loves	that	most	of	us	love	!
和	如何	许多	人们	和	事物	他	爱	那	最多	的	我们	爱	!

他所爱的人和事物，有多少也是我们大多数人所爱的！

— [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [ɪ'nuːmərəɪt] [ðem; ðəm] — [ðə; ðɪ] [gʊd] [ə'θɔːrətəɪtɪv] ['peɪtər] -

—	it	would	take	all	night	to	enumerate	them	—	the	good	authoritative	pater	-
—	它	会	拿	全部	夜晚	到	枚举	他们	—	这	好的	权威性	父亲	-

[ænd; ənd] [ˌmeɪtərfə'mɪlɪˌəs; 'mɑːtərfə'mɪliəs] ;

and	materfamilias	;
和	母系	;

——要一一列举他们，恐怕要花上一整夜的时间——那些德高望重的一家之主和一家之母；

[ðə; ðɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['gɜ˞ːlz] ; [ðə; ðɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['tʃiːki] [skuːl] - [bɔɪz] ; [ðə; ðɪ] ['dʒɑːli] ['lɪt(ə)l] [striːt]

the	delightful	little	girls	;	the	charming	cheeky	school	-	boys	;	the	jolly	little	street
这	愉快	小的	女孩们	;	这	迷人	厚脸皮	学校	-	男孩们	;	这	快乐的	小的	街道

['ærəbz] ,

Arabs	,
阿拉伯人	,

可爱的小女孩们；迷人又调皮的男学生们；快乐的小街头阿拉伯人，

[huː] [fɪl] [oʊld] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['letər] - [bɑːksɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɔɪstər] - ['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['guːsberi]

who	fill	old	gentlemen's	letter	-	boxes	with	oyster	-	shells	and	gooseberry
WHO	充满	老的	绅士的	信	-	盒子	和	牡蛎	-	贝壳	和	醋栗

- [skɪnz] ; [ðə; ðɪ] ['kæbmən] , [ðə; ðɪ] ['bʌsmən] ;

-	skins	;	the	cabmen	,	the	busmen	;
-	皮肤	;	这	出租车司机	,	这	公交车司机	;

那些往老先生的信箱里塞满牡蛎壳和醋栗皮的人；出租车司机，公交车司机；

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['tʃɪmni] - [pɑːt][hæt] ; [ðə; ði][oʊld] ['beɪðɪŋ] -
the **policemen** **with** **the** **old** **-** **fashioned** **chimney** **-** **pot** **hat** **;** **the** **old** **bathing** **-**
这 警察 和 这 老的 - 造型 烟囱 - 锅 帽子 ; 这 老的 洗澡 -
['wɪmɪn] , [ænd; ənd][dʒæk] - - ,
women **,** **and** **Jack** **-** **ashores** **,**
女性 , 和 杰克 - - ,

戴着老式烟囱帽的警察；老妇人，还有杰克·肖尔斯，

[ænd; ənd]['dʒɑːli][oʊld] [tɑːz] — [hɪz; ɪz] ['brɪtɪʃ] [tɑːr][ɪz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,
and **jolly** **old** **tars** **—** **his** **British** **tar** **is** **irresistible** **,**
和 快乐的 老的 焦油 — 他的 英国 焦油 是 无法抗拒 ,

还有那些快乐的老水手——他扮演的英国水手令人无法抗拒，

['weðər] [hiː; hi][ɪz] ['hʊkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪksti] - [fɔːr] ['paʊndər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [siː] , [ɔːr]['raɪdɪŋ][ə; eɪ]
whether **he** **is** **hooking** **a** **sixty** **-** **four** **pounder** **out** **of** **the** **Black** **Sea** **,** **or** **riding** **a**
无论 他 是 钩子 一个 六十 - 四 重锤 出去 的 这 黑色的 海 , 或者 骑术 一个
[tɜːrk] ,
Turk **,**
土耳其人 ,

无论他是从黑海钓起一条64磅重的鱼，还是骑着土耳其人，

[ɔːr] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [grɑːg] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [streŋθ] !
or **drinking** **tea** **instead** **of** **grog** **and** **complaining** **of** **its** **strength** **!**
或者 喝 茶 反而 的 格罗格酒 和 抱怨 的 它是 力量 !

或者喝茶而不是朗姆酒，然后抱怨茶太烈！

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['hɑːrdli][ə; eɪ]['məːθful]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] [ðæt] [liːtʃ] [hæz; həz]
There **seems** **to** **be** **hardly** **a** **mirthful** **corner** **of** **English** **life** **that** **Leech** **has**
那里 似乎 到 是 几乎 一个 欢乐的 角落 的 英语 生活 那 水蛭 有
[nɑːt] [siːn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪŋgjələrli] ['dʒiːniəl][ænd; ənd][ˌɑːptɪ'mɪstɪk]
not **seen** **and** **loved** **and** **painted** **in** **this** **singularly** **genial** **and** **optimistic**
不是 已见 和 喜爱 和 绘 在 这 单独地 和蔼可亲 和 乐观的
['mænər] .
manner **.**
方式 .

似乎英国生活中每一个充满欢乐的角落，利奇都以他独特的亲切乐观的方式去观察、热爱和描绘过。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [ðə; ði]['dʒɑːli] ['lɪt(ə)l] [striːt] ['ærəbz]
[**Illustration** **:** **"** **THE** **JOLLY** **LITTLE** **STREET** **ARABS**
[插图 : " 这 快乐的 小的 街道 阿拉伯人

【插图：《快乐的小街阿拉伯人》】

" [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['drɔːɪŋ] [fɔːr; fər] [pʌntʃ] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['kɛndrɪk]
" **From** **the** **original** **drawing** **for** **Punch** **in** **possession** **of** **John** **Kendrick**
" 从 这 原来的 绘画 为了 冲床 在 拥有 的 约翰 肯德里克

"出自约翰·肯德里克收藏的《笨拙》杂志原稿"

[bæŋz] , [ɛs'kwɑɪər] .]
Bangs **,** **Esq** **.** **]**
刘海 , 先生 .]

班格斯先生

[hɪz; ɪz] [lʌvz] [ɑːr; ər] ['meni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [heɪts] [ɑːr; ər] [fjuː] — [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['heɪtər][ɔːl]
His **loves** **are** **many** **and** **his** **hates** **are** **few** **—** **but** **he** **is** **a** **good** **hater** **all**
他的 爱 是 许多 和 他的 讨厌 是 很少 — 但 他 是 一个 好的 仇恨者 全部
[ðə; ði] [seɪm] .
the **same** **.**
这 相同的 .

他爱的人很多，恨的人很少——但他仍然是个很会恨人的人。

[hiː; hi] [heɪts] ['mɔːˌwɜːrm] [ænd; ənd] [stɪgɪnz] , [ænd; ənd][soʊ][duː][wiː; wi] .

He	hates	Mawworm	and	Stiggins	,	and	so	do	we	.
他	讨厌	巨口虫	和	斯蒂金斯	,	和	所以	做	我们	.

他讨厌莫沃姆和斯蒂金斯，我们也一样。

[hiː; hi] [heɪts] [ðə; ði] ['fɔːrənər] — [huːm] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] , [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz] ['θækəri] [dʌz] ,

He	hates	the	foreigner	—	whom	he	does	not	know	,	as	heartily	as	Thackeray	does	,
他	讨厌	这	外国人	—	谁	他	做	不是	知道	,	作为	衷心地	作为	萨克雷	做	,

他像萨克雷一样，由衷地憎恨他并不认识的外国人。

[huː] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪtrɪd] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l][ˌʌn'dʒʌst] ,

who	seems	to	know	him	so	well	—	with	a	hatred	that	seems	to	me	a	little	unjust	,
WHO	似乎	到	知道	他	所以	出色地	—	和	一个	仇恨	那	似乎	到	我	一个	小的	不公正	,

似乎对他非常了解的人——带着一种在我看来有些不公正的仇恨，

[pər'hæps] : [ɔːl] [fræns] [ɪz][nɑːt][ɪn] ['lestər] [skwer] ; ['meni] ['frentʃmən] [kæn; kən] [dres] [ænd; ənd] [raɪd] ,

perhaps	:	all	France	is	not	in	Leicester	Square	;	many	Frenchmen	can	dress	and	ride	,
也许	:	全部	法国	是	不是	在	莱斯特	正方形	;	许多	法国人	能	裙子	和	骑	,

或许：法国并非全部都在莱斯特广场；许多法国人都能打扮得漂漂亮亮，也能骑马驰骋。

[draɪv] [ænd; ənd] [ʃuːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɑːdi] ;

drive	and	shoot	as	well	as	anybody	;
驾驶	和	射击	作为	出色地	作为	任何人	;

驾驶和射击技术都堪称一流；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][juːz][ðə; ði][tʌb] ['veri] [suːn] ['æftər][wiː; wi][dɪd] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ɔːr] [soʊ] ,

and	they	began	to	use	the	tub	very	soon	after	we	did	—	a	dozen	years	or	so	,
和	他们	开始	到	使用	这	浴缸	非常	很快	后	我们	做过	—	一个	打	年	或者	所以	,

他们和我们一样，大约在十几年后也开始使用浴缸了。

[pər'hæps] — [seɪ] ['æftər][ðə; ði] [kuː] - [ɪn] - .

perhaps	—	say	after	the	coup	d'état	in	1851	.
也许	—	说	后	这	政变	-	在	-	.

或许——比如说在 1851 年政变之后。

[ðen] [hiː; hi] [heɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli] ['heɪtrɪd] [ɔːl] [huː] [meɪk] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɔːr][nekst] [dɔːr] — [ænd; ənd] [priːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['krɔːsˌweɪz] [ænd; ənd] [bɔːl] [ðer; ðər] [werz] [ɑːn][ðə; ði] [pə'reɪd] .

Then	he	hates	with	a	deadly	hatred	all	who	make	music	in	the	street	or	next	door	—	and	preach	in	the	crossways	and	bawl	their	wares	on	the	parade	.
然后	他	讨厌	和	一个	致命	仇恨	全部	WHO	制作	音乐	在	这	街道	或者	下一个	门	—	和	布道	在	这	十字路口	和	呶	他们的	商品	在	这	游行	.

然后，他极其憎恨所有在街头或隔壁演奏音乐的人，以及在十字路口布道、在游行队伍中叫卖商品的人。

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n]['ɑːrmi] ?

What	would	he	have	said	of	the	Salvation	Army	?
什么	会	他	有	说	的	这	救恩	军队	?

他会如何评价救世军？

[hiː; hi][ɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [dɔːg] ,

He	is	haunted	by	the	bark	of	his	neighbour's	dog	,
他	是	闹鬼的	经过	这	吠	的	他的	邻居	狗	,

他经常听到邻居家狗的吠叫声，这让他感到很困扰。

[baɪ][ðə; ði] [kroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] ['kəutʃin]['tʃaɪnə] [kɑːk] ;

by	the	crow	of	his	neighbour's	Cochin	China	cock	;
经过	这	乌鸦	的	他的	邻居	科钦	中国	公鸡	;

被邻居家的中国鸡的啼叫声惊醒；

[hiː; hi]['kænɑːt]['iːv(ə)n] [ber] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['tʃɪmni] [swept] ;

he	cannot	even	bear	his	neighbour	to	have	his	chimney	swept	;
他	不能	甚至	熊	他的	邻居	到	有	他的	烟囱	扫荡	;

他甚至无法忍受邻居打扫烟囱；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] [weɪts] — [wiː; wi][ɔːl] [rɪ'membər] [ðæt]['trædʒɪk]['pɪktʃər] !

and	as	for	the	Christmas	waits	—	we	all	remember	that	tragic	picture	!
和	作为	为了	这	圣诞节	等待	—	我们	全部	记住	那	悲惨	图片	!

至于圣诞节的等待——我们都记得那悲惨的景象！

[ðɪs] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['nɔɪzɪz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

This	exaggerated	aversion	to	noises	became	a	disease	with	him	,	and
这	夸张的	厌恶	到	噪音	成为	一个	疾病	和	他	,	和

['pɑːsəbli] ['heɪsnd] [hɪz; ɪz][end] .

possibly	hastened	his	end	.
可能	加快	他的	结尾	.

他对噪音的过度厌恶最终演变成一种疾病，并可能加速了他的死亡。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][pet] [heɪts] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][fər'get][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['flʌŋki] [ænd; ənd][ðə; ði]

Among	his	pet	hates	we	must	not	forget	the	gorgeous	flunky	and	the
之中	他的	宠物	讨厌	我们	必须	不是	忘记	这	华丽的	喽啰	和	这

['gʌzəlɪŋ] ['ɔːldərmən] ,

guzzling	alderman	,
狂饮	市议员	,

他最讨厌的人中，我们不能忘记那个美艳的跟班和那个贪婪的市议员。

[ðə; ði] [lɪərɪŋ] [oʊld] [fɑːp] , [ðə; ði] ['ræskəli] [bʊk] - ['meɪkər] , [ðə; ði] ['swetɪŋ] [dʒuː] ['treɪdzmən] ,

the	leering	old	fop	,	the	rascally	book	-	maker	,	the	sweating	Jew	tradesman	,
这	色眯眯的	老的	纨绔子弟	,	这	赖皮	书	-	制造商	,	这	出汗	犹	零售商	,

色眯眯的老纨绔子弟，狡猾的赌博经纪人，汗流浃背的犹太商人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][snɑːb] ([ðə; ði] - ['ærɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ]) [huː] [traɪz] ['veɪnli] [tuː; tə] [groʊ]

and	the	poor	little	snob	(	the	'	Arry	of	his	day	)	who	tries	vainly	to	grow
和	这	贫穷的	小的	势利眼	(	这	-	阿瑞	的	他的	天	)	WHO	尝试	徒劳地	到	生长

[ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

a	moustache	,
一个	胡子	,

还有那个可怜的小势利眼（相当于他那个时代的"哈里"），徒劳地试图留起胡子。

[ænd; ənd] [werz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [bæd][hæt] , [ænd; ənd]['aɪərn] [hiːlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ,

and	wears	such	a	shocking	bad	hat	,	and	iron	heels	to	his	shoes	,
和	穿着	这样的	一个	令人震惊	坏的	帽子	,	和	铁	高跟鞋	到	他的	鞋	,

他戴着一顶丑陋得令人作呕的帽子，鞋子还穿着铁跟鞋。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

社会图画讽刺(Social Pictorial Satire)
第2/3页

[ænd; ənd] [ʃʌnz] [ðə; ði][pɑːrk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['raiəts][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [peltid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] "
and **shuns** **the** **Park** **during** **the** **riots** **for** **fear** **of** being **pelted** **for** **a** **"**
和 回避 这 公园 期间 这 骚乱 为了 害怕 的 存在 被毛皮覆盖 为了 一个 "
-
haristocrat **,**
-

在骚乱期间，他因害怕被当作"哈里发"而被投掷石块而避开公园。

" [ænd; ənd] [huːz] ['pʌnɪʃmənt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪsdɪ'miːnər] .
" **and** **whose** **punishment** **I** **think** **is** **almost** **in** **excess** **of** **his** **misdemeanor** **.**
" 和 谁 惩罚 我 思考 是 几乎 在 过量的 的 他的 轻罪 .

我认为对他的惩罚几乎超过了他所犯的轻罪。

[tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn]['oʊvər] - ['dresɪŋ] [wʌnz] [self] ([æz; əz][hɪz; ɪz] [swelz] [dɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wɪ'ðaʊt]
To **succeed** **in** **over** **-** **dressing** **one's** **self** **(** **as** **his** **swells** **did** **occasionally** **without**
到 成功 在 超过 - 敷料 一个人的 自己 (作为 他的 涌浪 做过 偶尔 没有
['mɑːrɪŋ] [ðer; ðər] ['bjuːti]) [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ˌɪgnə'mɪniəs] [æz; əz][tuː; tə][feɪl] ;
marring **their** **beauty** **)** **is** **almost** **as** **ignominious** **as** **to** **fail** **;**
瑕疵 他们的 美丽) 是 几乎 作为 可耻 作为 到 失败 ;

穿着过于华丽（就像他的那些纨绔子弟偶尔那样，既不破坏他们的美貌，又能成功地做到这一点）几乎和穿着过于华丽一样可耻；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['feɪljər] [kʌmz] [frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv] [miːnz] ,
and **when** **the** **failure** **comes** **from** **want** **of** **means** **,**
和 什么时候 这 失败 来 从 想 的 方法 ,

而当失败是由于缺乏手段造成的，

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlsoʊ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [saɪd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
there **is** **also** **almost** **a** **pathetic** **side** **to** **it** **.**
那里 是 还 几乎 一个 可怜的 边 到 它 .

这其中也几乎带有一种悲哀的意味。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs]
[**Illustration** **:** **DOING** **A** **LITTLE** **BUSINESS**
[插图 : 正在做 一个 小的 商业

【插图：做点小生意】

[oʊld] [ɪ'kwestriən] .
OLD **EQUESTRIAN** **.**
老的 马术 .

老马术士。

" [wel] , [bʌt; bət] — [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ][left][maɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] !
" **Well** **,** **but** **—** **you're** **not** **the** **boy** **I** **left** **my** **horse** **with** **!**
" 出色地 , 但 — 你是 不是 这 男生 我 左边 我的 马 和 !

"但是——你不是我把马托付的那个男孩！"

" [bɔɪ] .
" **BOY** **.**
" 男生 .

"男生。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][dʒɪst] - , [ænd; ənd] [bɔːt] - [ɪm][ʌv; əv] ['tʌðər] [bɔɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] -
" **No** , **sir** ; **I** **jist** **spekilated** , **and** **bought** ' **im** **of** **t'other** **boy** **for** **a** **harpenny** -
" 不 , 先生 ; 我 要点 - , 和 买 - 我是 的 另一个 男生 为了 一个 -
.
:
.

“不，先生；我只是打了个电话，花了一便士就从另一个男孩那里买下了他。”

" — [pʌntʃ] .]
" — **Punch** .]
" — 冲床 .]

“-冲床。]

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][hɑːrd][ɑːn][oʊld] [frʌmp] ,
And **he** **is** **a** **little** **bit** **hard** **on** **old** **frumps** ,
和 他 是 一个 小的 少量 难的 在 老的 邋遢鬼 ,

他对老古董有点苛刻。

[wɪð; wɪθ][fæt] ['æŋklz] [ænd; ənd] ['skrægi] ['buzəmz] [ænd; ənd] [red] ['noʊzɪz] — [bʌt; bət] ['enihaʊ] [wiː; wi]
with **fat** **ankles** **and** **scraggy** **bosoms** **and** **red** **noses** **—** **but** **anyhow** **we**
和 胖的 脚踝 和 瘦弱的 胸部 和 红色的 鼻子 — 但 无论如何 我们
[ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə] [læf] — [kwɒd]['ɜːræt] [ˌdɛmən'strændəm] .
are **made** **to** **laugh** **—** **quod** **erat** **demonstrandum** **.**
是 制成 到 笑 — 猞 埃拉特 演示 .

脚踝粗壮，胸部下垂，鼻子通红——但无论如何，我们都被逗笑了——quod erat demonstrandum.

[wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][koʊld]['mʌt(ə)n][fɔːr; fər] ['dɪnər]
We **also** **know** **that** **he** **has** **a** **strong** **objection** **to** **cold** **mutton** **for** **dinner**
我们 还 知道 那 他 有 一个 强的 异议 到 寒冷的 羊肉 为了 晚餐
,
,
,

我们还知道他非常反对晚餐吃冷羊肉。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [priˈfəːz] [ə; eɪ] ['waɪtbeɪt] ['bæŋkwɪt][æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ,
and **much** **prefers** **a** **whitebait** **banquet** **at** **Greenwich** **,**
和 很多 偏好 一个 银鱼 宴会 在 格林威治 ,

他更喜欢在格林威治享用白鱼宴。

[ɔːr][ə; eɪ][naɪs] [wel] - ['ɔːrdərd] [rɪ'pæst][æt; ət][ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd]['gɑːrtər] .
or **a** **nice** **well** **-** **ordered** **repast** **at** **the** **Star** **and** **Garter** **.**
或者 一个 好的 出色地 - 订购 餐饮 在 这 星星 和 袜带 .

或者在星光与嘉德酒店享用一顿井然有序的美餐。

[soʊ][duː][wiː; wi] .
So **do** **we** **.**
所以 做 我们 .

我们也是。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [fɪrd] [ɪz][ðə; ði] [hɔːrs] .
And **the** **only** **thing** **he** **feared** **is** **the** **horse** **.**
和 这 仅有的 事物 他 害怕 是 这 马 .

他唯一害怕的就是那匹马。

['nɪmˌrɑːd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['ɪlə'streɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] [ðæt]
Nimrod **as** **he** **is** **,** **and** **the** **happiest** **illustrator** **of** **the** **hunting** **-** **field** **that**
尼姆罗德 作为 他 是 , 和 这 最快乐 插画家 的 这 打猎 - 场地 那
['evər][wʌz; wəz] ,
ever **was** **,**
曾经 曾是 ,

他就是尼姆罗德，也是有史以来最快乐的狩猎场插画家。

[hiː; hi] [siːmz] [fɔːr; fər]['evər] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l]

he	seems	for	ever	haunted	by	a	terror	of	the	heels	of	that	noble	animal
他	似乎	为了	曾经	闹鬼的	经过	一个	恐怖	的	这	高跟鞋	的	那	高贵	动物

[hiː; hi] [druː] [soʊ] [wel] — [ænd; ənd][aɪ] ['θɜːrəli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

he	drew	so	well	—	and	I	thoroughly	sympathise	with	him	!
他	画	所以	出色地	—	和	我	彻底	同情	和	他	!

他似乎一直被他画得如此生动的那只高贵动物的蹄子所困扰——我完全理解他的感受!

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['sɪriːz] [ðə; ði] [tʃiːf] [noʊt][ɪz] ['dʒɔiəsnis] , [haɪ] ['spɪrɪts] , [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] .

In	all	the	series	the	chief	note	is	joyousness	,	high	spirits	,	the	pleasure	of	being	alive	.
在	全部	这	系列	这	首席	笔记	是	喜悦	,	高的	烈酒	,	这	乐趣	的	存在	活	.

整个系列的主旋律是欢乐、高昂的精神和对生命的热爱。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['veltʃmerts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpi] [wɜːrld] ,

There	is	no	Weltschmerz	in	his	happy	world	,
那里	是	不	世界痛苦	在	他的	快乐的	世界	,

在他的幸福世界里，没有世界之痛。

[wer] [ɔːl][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][best] — [noʊ] ['hæŋkərɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [muːn] ,

where	all	is	for	the	best	—	no	hankering	after	the	moon	,
在哪里	全部	是	为了	这	最好的	—	不	渴望	后	这	月亮	,

一切都是最好的安排——不再执着于月亮，

[noʊ] [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .

no	discontent	with	the	present	order	of	things	.
不	不满	和	这	展示	命令	的	事物	.

对现状并无不满。

['oʊnli][wʌn]['lɪt(ə)l]['leɪdi] [dis'kʌvəz] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['hɑːloʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɑːl] [ɪz] [stʌft] [wɪð; wɪθ][bræn] ;

Only	one	little	lady	discovers	that	the	world	is	hollow	,	and	her	doll	is	stuffed	with	bran	;
仅有的	一	小的	女士	发现	那	这	世界	是	空洞的	,	和	她	玩具娃娃	是	填充	和	麸	;

只有一位小女孩发现世界是空心的，她的娃娃是用麸皮填充的;

['oʊnli][wʌn] ['gɔːrdʒəs] [swel] [hæz; həz] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] ,

only	one	gorgeous	swell	has	exhausted	the	possibilities	of	this	life	,
仅有的	一	华丽的	膨胀	有	筋疲力尽的	这	可能性	的	这	生活	,

一生中只有一次壮丽的巨浪，耗尽了所有可能性。

[ænd; ənd][faindz][aʊt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æt; ət] [lɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n] .

and	finds	out	that	he	is	at	loss	for	a	new	sensation	.
和	发现	出去	那	他	是	在	损失	为了	一个	新的	感觉	.

他发现自己很难获得新的感觉。

[soʊ] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː] ?

So	what	does	he	do	?
所以	什么	做	他	做	?

那他做了什么?

[kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ?

Cut	his	throat	?
切	他的	喉	?

割断他的喉咙?

[goʊ][ænd; ənd] [ʃuːt] [bɪg] [geɪm] [ɪn]['æfrɪkə] ?

Go	and	shoot	big	game	in	Africa	?
去	和	射击	大的	游戏	在	非洲	?

去非洲猎杀大型猎物?

[noʊ] ; [hi:; hi]['vɪzɪts][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:njumənt][ɑ:n][ə; eɪ]['reɪni] [deɪ] ,

No	;	he	visits	the	top	of	the	Monument	on	a	rainy	day	,
不	;	他	访问	这	顶部	的	这	纪念碑	在	一个	下雨	天	,

不，他是在一个雨天登上纪念碑顶端的。

[ɔ:r][in'vaits][hɪz; ɪz]['brʌðər] - [swelz][tu:; tə][ə; eɪ][pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒu:di] [ʃoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][ru:mz; rʊmz] ,

or	invites	his	brother	-	swells	to	a	Punch	and	Judy	show	in	his	rooms	,
或者	邀请	他的	兄弟	-	涌浪	到	一个	冲床	和	朱迪	展示	在	他的	房间	,

或者邀请他那些自命不凡的兄弟们到他的房间里观看木偶戏，

[ɔ:r][raɪdz][tu:; tə]['hwait,tʃæpəl] [ænd; ənd] [bæk] [ɑ:n][æn; ən]['ɑ:mnɪbəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv]

or	rides	to	Whitechapel	and	back	on	an	omnibus	with	a	bag	of
或者	骑行	到	白教堂	和	后退	在	一个	综合	和	一个	包	的

['periwɪŋkl] ,

periwinkles	,
长春花	,

或者带着一袋长春花，搭乘公共汽车往返白教堂。

[ænd; ənd] ['pɪks] [ðem; ðəm][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪn] !

and	picks	them	out	with	a	pin	!
和	精选	他们	出去	和	一个	别针	!

然后用大头针把它们挑出来！

['i:v(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz]['hju:mər][ɪz][æt; ət][ɪts] [brɔ:dɪst] , [ænd; ənd][hi:; hi]['revəlz][ɪn]['ɔ:lmoʊst][ˌpæntə'mɪmɪk]

Even	when	his	humour	is	at	its	broadest	,	and	he	revels	in	almost	pantomimic
甚至	什么时候	他的	幽默	是	在	它是	最广泛的	,	和	他	揭秘	在	几乎	哑剧

[fʌn] ,

fun	,
乐趣	,

即使当他的幽默最为夸张，他沉浸在近乎哑剧般的乐趣中时，

[hi:; hi]['nevər]['lu:zɪz] [saɪt] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd]['neɪtʃər] — ['nevər] [straɪks] [ə; eɪ] [fɔ:ls] [ɔ:r][ʌn'sɜ:rt(ə)n]

he	never	loses	sight	of	truth	and	nature	—	never	strikes	a	false	or	uncertain
他	绝不	失败	视线	的	真相	和	自然	—	绝不	罢工	一个	错误的	或者	不确定

[noʊt] .

note	.
笔记	.

他始终不忘真理和自然——从不发出虚假或不确定的声音。

['rɔbinsn] [goʊz][tu:; tə][æn; ən] ['i:vnɪŋ] ['pɑ:rti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spaɪkt] ['nʌkl] - ['dʌstər][ɪn][hɪz; ɪz]

Robinson	goes	to	an	evening	party	with	a	spiked	knuckle	-	duster	in	his
罗宾逊	去	到	一个	晚上	派对	和	一个	尖峰	指关节	-	除尘器	在	他的

['pɑ:kɪt] [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] .

pocket	and	sits	down	.
口袋	和	坐着	向下	.

罗宾逊带着一个带刺的指节铜套去参加晚宴，然后坐了下来。

[dʒəʊnz][dɪgz][æn; ən] ['eldərli] ['pɑ:rti] [kɔ:ld] [smɪθ] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Jones	digs	an	elderly	party	called	Smith	in	the	back	with	the	point	of	his
琼斯	挖掘	一个	老年	派对	称为	史密斯	在	这	后退	和	这	观点	的	他的

[ʌm'brelə] ,

umbrella	,
伞	,

琼斯用伞尖戳了史密斯一位老人的后背。

['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [frend] [braʊn] .

under	the	impression	that	it	is	his	friend	Brown	.
在下面	这	印象	那	它	是	他的	朋友	棕色的	.

他误以为那是他的朋友布朗。

[ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [stri:t] ['ærəb] [prɪnts] [ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌdi] [fi:t] [ɑ:n] [ə; eɪ] [smɑ:rt] [oʊld]

A	charming	little	street	Arab	prints	the	soles	of	his	muddy	feet	on	a	smart	old
一个	迷人	小的	街道	阿拉伯	印刷	这	鞋底	的	他的	浑	脚	在	一个	聪明的	老的

['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [waɪt] ['i:vnɪŋ] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

gentleman's	white	evening	waistcoat	.
绅士的	白色的	晚上	马甲	.

一个可爱的小阿拉伯街头男孩将他沾满泥巴的脚底印在了一位衣着考究的老绅士的白色晚礼服背心上。

- [raɪts] [ˌhenri'etə] [ɑ:n] [ðə; ði] [stændz] ['ʌndər] [tu:] ['hɑ:rts] [træns'fɪkst] [baɪ] [æn; ən] ['æroʊ] ,

Tompkyns	writes	Henrietta	on	the	stands	under	two	hearts	transfixed	by	an	arrow	,
-	写	亨丽埃塔	在	这	站立	在下面	二	心	呆若木鸡	经过	一个	箭	,

汤普金斯写道，亨丽埃塔站在看台上，两颗心被一支箭射穿。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:z] [neɪm] [ɪz] [mə'tɪldə] , ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] .

and	his	wife	,	whose	name	is	Matilda	,	catches	him	in	the	act	.
和	他的	妻子	,	谁	姓名	是	玛蒂尔达	,	捕获物	他	在	这	行为	.

他的妻子玛蒂尔达当场抓住了他。

[æn; ən] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , ['mædənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['blu:bɑ:tl] ,

An	old	gentleman	,	maddened	by	a	bluebottle	,
一个	老的	绅士	,	疯狂的	经过	一个	蓝瓶	,

一位老先生，被一只绿头苍蝇吓得发疯，

['smæʃɪz] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] [breɪks] ['evri] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [bʌt; bət] [wʌn] — [wer] [ðə; ði]

smashes	all	his	furniture	and	breaks	every	window	-	pane	but	one	—	where	the
粉碎	全部	他的	家具	和	休息	每一个	窗户	-	窗格	但	一	—	在哪里	这

['blu:bɑ:tl] [ɪz] .

bluebottle	is	.
蓝瓶	是	.

他砸碎了所有家具，打破了所有窗户玻璃，只留下一块——那是绿头苍蝇所在的窗户。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔ:l] [ði:z] [si:nz] [wʌn] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,

And	in	all	these	scenes	one	does	not	know	which	is	the	most	irresistible	,
和	在	全部	这些	场景	一	做	不是	知道	哪个	是	这	最多	无法抗拒	,

在所有这些场景中，你很难说哪一个最令人无法抗拒。

[ðə; ði] [moʊst] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] — [ðə; ði] [mɪr] ['droʊləri] [ɔ:r] [ðə; ði] [drə'mætɪk] [tru:θ] [ʌv; əv] ['dʒestʃər] [ænd; ənd]

the	most	inimitable	—	the	mere	drollery	or	the	dramatic	truth	of	gesture	and
这	最多	无比	—	这	仅仅	笑话	或者	这	戏剧性	真相	的	手势	和

['feɪʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

facial	expression	.
面部的	表达	.

最无可比拟的——仅仅是滑稽的姿态或戏剧性的真实表情。

[ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] - [deɪ] ['pi:p(ə)l] ['ri:əli] [bɪ'heɪv] [ɪn] [əb'sɜ:rd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ænd; ənd] ['ʌndər]

The	way	in	which	every	-	day	people	really	behave	in	absurd	situations	and	under
这	方式	在	哪个	每一个	-	天	人们	真的	表现	在	荒诞	情况	和	在下面

['kɑ:mɪkli] ['traɪɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ɪz] [kwaɪt] ['fʌni] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ;

comically	trying	circumstances	is	quite	funny	enough	for	him	;
滑稽地	尝试	情况	是	相当	有趣的	足够的	为了	他	;

普通人在荒诞情境和滑稽困境中的真实表现，对他来说就足够有趣了；

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [ig'zædʒəreɪts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [goʊz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['æbsəlu:t] [proʊz] [ʌv; əv] [laɪf]

and	if	he	exaggerates	a	little	and	goes	beyond	the	absolute	prose	of	life
和	如果	他	夸张	一个	小的	和	去	超过	这	绝对	散文	的	生活

[ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] ['kærɪkətʃər] ,

in	the	direction	of	caricature	,
在	这	方向	的	漫画	,

如果他稍微夸张一点，超越了对生活的客观描述，走向了漫画式的夸张，

[hiː; hi] ['nevər] ['diːvieits] [ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gruːv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [leɪd]
he never deviates a hair's - breadth from the groove human nature has laid
他 绝不 偏离 一个 头发的 - 宽度 从 这 槽 人类 自然 有 铺设
[daʊn] .
down .
向下 .

他从未偏离过人类天性所设定的规则哪怕一丝一毫。

[ðer; ðər][ɪz][ɪg,zædʒə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][noʊ][dɪ'stɔːrʃ(ə)n] .
There is exaggeration , but no distortion .
那里 是 夸张 , 但 不 失真 .

虽然有些夸张，但没有歪曲事实。

[ðə; ði][moʊst]['waɪldli] ['fʌni] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [loʊ] [kə'miːdiːənz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɔːrdər] ,
The most wildly funny people are low comedians of the highest order ,
这 最多 疯狂地 有趣的 人们 是 低的 喜剧演员 的 这 最高 命令 ,

最搞笑的人往往是水平最高的低级喜剧演员。

[huːz] [fʌn] [ɪz] ['nevər] [fɔːrst] [ænd; ənd] ['nevər] [feilz] ; [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɑːn][fækt] ,
whose fun is never forced and never fails ; they found themselves on fact ,
谁 乐趣 是 绝不 强制 和 绝不 失败 ; 他们 成立 他们自己 在 事实 ,

他们的乐趣从不强求，也从不失落；他们发现自己确实如此，

[ænd; ənd]['oʊnli] [bɜːr'lesk] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ɪn]['æktʃuəl][laɪf] — [ðeɪ] ['nevər] [ɪ'vɑːlv] [ðer; ðər]
and only burlesque what they have seen in actual life — they never evolve their
和 仅有的 滑稽剧 什么 他们 有 已见 在 实际的 生活 — 他们 绝不 发展 他们的
[fʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs] ;
fun from the depths of their inner consciousness ;
乐趣 从 这 深度 的 他们的 内 意识 ;

他们只是滑稽模仿他们在现实生活中所看到的东西——他们的乐趣从来不会从内心深处发展而来；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['nætʃrəlnəs] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [laɪz][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [liːtʃ] .
and in this naturalness , for me , lies the greatness of Leech .
和 在 这 自然 , 为了 我 , 谎言 这 伟大 的 水蛭 .

对我而言，这种自然而然正是利奇的伟大之处。

[ðer; ðər][ɪz] ['nɪrli] ['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['tendərnəs] [ɪn][ðə; ði] ['læftər] [hiː; hi] [ik'saits] ,
There is nearly always a tenderness in the laughter he excites ,
那里 是 几乎 总是 一个 压痛 在 这 笑声 他 兴奋 ,

他所激起的笑声中几乎总是带着一丝温柔。

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [kɪn] !
born of the touch of nature that makes the whole world kin !
出生 的 这 触碰 的 自然 那 制作 这 所有的 世界 亲属 !

源于大自然的触碰，让世界成为一家人！

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [brɔːd] [hɪnt]
[Illustration : A TOLERABLY BROAD HINT
[插图 : 一个 勉强可以接受 广阔 暗示

【插图：相当宽泛的提示】

" [oʊ] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [seɪ] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [pʊl]
" Oh , I beg your pardon , sir , but you didn't say as we were to pull
" 哦 , 我 求 你的 赦免 , 先生 , 但 你 没有 说 作为 我们 是 到 拉
[ʌp] ['eniwer] ,
up anywhere ,
向上 任何地方 ,

"哦，对不起，先生，您没说我们要在哪里停车。"

[dɪd][juː; jʊ] , [sɜːr] ? " — [pʌntʃ] , - .]
did you , sir ? " — Punch , 1859 .]
做过 你 , 先生 ? " — 冲床 , - .]

先生，您真的这么做了吗？——《笨拙》杂志，1859年。

[wer] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zuːbərənt] ['dʒɔiəsnis] [ænd; ənd]

Where	most	of	all	he	gives	us	a	sense	of	the	exuberant	joyousness	and
在哪里	最多	的	全部	他	给予	我们	一个	感觉	的	这	旺盛	喜悦	和

['bɔɪənsi] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][ɪn][ðə; ði] [sketʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːsaɪd] — [ðə; ði] ['nuːli] [dɪ'skʌvərd] [dʒɔɪz]

buoyancy	of	life	is	in	the	sketches	of	the	seaside	—	the	newly	discovered	joys
浮力	的	生活	是	在	这	草图	的	这	海滨	—	这	新	发现	喜悦

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðen] [nɑːt] [bɪ'kʌm] ['kɑːmənpleɪs] [tuː; tə]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klæs] .

of	which	had	then	not	become	commonplace	to	people	of	the	middle	class	.
的	哪个	有	然后	不是	变得	平凡	到	人们	的	这	中间	班级	.

他在描绘海边的素描中，最能让我们感受到生活的热情、快乐和活力——当时，中产阶级尚未习以为常地体验到这些新发现的乐趣。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['siːsaɪd] [hæz; həz] [groʊn] ['ræðər] [steɪl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [ðə; ði] ['veri] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]

The	good	old	seaside	has	grown	rather	stale	by	this	time	—	the	very	children	of
这	好的	老的	海滨	有	生长	相当	陈旧	经过	这	时间	—	这	非常	孩子们	的

[tuː; tə] - [deɪ] [dɪg][ænd; ənd]['pæd(ə)l][ɪn][ə; eɪ][hæf] - [pər'fʌŋktəri] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

to	-	day	dig	and	paddle	in	a	half	-	perfunctory	sort	of	fashion	,
到	-	天	挖	和	桨	在	一个	一半	-	敷衍了事	种类	的	时尚	,

如今，昔日美好的海边已经变得有些乏味——现在的孩子们只是敷衍了事地挖挖沙、划划水。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [stə'lɪdəti] ,

with	a	certain	stolidity	,
和	一个	肯定	沉稳	,

带着某种沉稳的气质，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ɪn][streɪndʒ]['kɑːntræst][tuː; tə] [ðoʊz] ['haɪli] [ɪ'leɪt] [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['lɪt(ə)l] [rɔmps]

and	are	in	strange	contrast	to	those	highly	elate	and	enchanting	little	romps
和	是	在	奇怪的	对比	到	那些	高度	欣喜	和	妖娆	小的	嬉戏

[ðæt] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['siːsaɪd] ['pɪktʃərz] .

that	fill	his	seaside	pictures	.
那	充满	他的	海滨	图片	.

这与他海边画作中那些欢快迷人的小嬉戏形成了鲜明的对比。

[ɪn'diːd] , ['nʌθɪŋ] [siːmz] [soʊ]['dʒɑːli] , ['nʌθɪŋ] [siːmz] [soʊ] ['fʌni] , [naʊ] , [æz; əz] [wen] [liːtʃ]

Indeed	,	nothing	seems	so	jolly	,	nothing	seems	so	funny	,	now	,	as	when	Leech
的确	,	没有什么	似乎	所以	快乐的	,	没有什么	似乎	所以	有趣的	,	现在	,	作为	什么时候	水蛭

[wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [fɔːr; fər] [pʌntʃ] .

was	drawing	for	Punch	.
曾是	绘画	为了	冲床	.

的确，现在看来，没有什么比李奇为《笨拙》杂志作画时更快乐、更有趣了。

[ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv][wʌn]['neɪʃ(ə)n][æt; ət] [liːst] [hæz; həz] [bɪn] [i'klipst] [baɪ][hɪz; ɪz] [deθ] .

The	gaiety	of	one	nation	at	least	has	been	eclipsed	by	his	death	.
这	欢乐	的	一	国家	在	至少	有	到过	日食	经过	他的	死亡	.

他的离世至少给一个国家的欢乐蒙上了一层阴影。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [laɪt] ['hjuːmərɪst][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [drɔː] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

Is	it	merely	that	there	is	no	such	light	humorist	to	see	and	draw	for	us
是	它	仅仅	那	那里	是	不	这样的	光	幽默家	到	看	和	画	为了	我们

[ɪn][ə; eɪ] ['frɑːlɪksəm] ['spɪrɪt][ɔːl][ðə; ði][fʌn] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑːləti] ?

in	a	frolicsome	spirit	all	the	fun	and	the	jollity	?
在	一个	嬉戏的	精神	全部	这	乐趣	和	这	欢乐	?

难道仅仅是因为没有一位轻松幽默的作家，能够以轻松诙谐的笔触，为我们描绘出所有的乐趣和欢乐吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [groʊn] [oʊld] ?

Is	it	because	some	of	us	have	grown	old	?
是	它	因为	一些	的	我们	有	生长	老的	?

是因为我们当中有些人年纪大了吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə]

Or	is	it	that	the	British	people	themselves	have	changed	and	gone	back	to
或者	是	它	那	这	英国	人们	他们自己	有	已更改	和	已消失	后退	到

[ðer; ðər][oʊld] [weɪ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['pleʒər] ['sædli] ?

their	old	way	of	taking	their	pleasure	sadly	?
他们的	老的	方式	的	采取	他们的	乐趣	令人遗憾的是	?

或者，令人遗憾的是，英国人民自身发生了改变，又回到了他们过去那种享乐的方式?

['evrɪθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['dɪfrənt] , ['sʌmhaʊ] ; [ðə; ði] ['veri] ['gɜːlz] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [groʊn] [ə; eɪ] [hed] ['tɔːlər] ,

Everything	is	so	different	,	somehow	;	the	very	girls	themselves	have	grown	a	head	taller	,
一切	是	所以	不同的	,	不知何故	;	这	非常	女孩们	他们自己	有	生长	一个	头	更高	,

一切都变得如此不同；就连女孩们自己也长高了一个头。

[ænd; ənd] [lʊk] ['sɪriəs] , ['steɪtli] , [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] , [laɪk] [ə'lɪmpiən] ['gɔdɪsiz] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [lɔːn] - ['tenɪs] .

and	look	serious	,	stately	,	and	dignified	,	like	Olympian	goddesses	,	even	when	they	are	dancing	and	playing	lawn	-	tennis	.
和	看	严肃的	,	庄严	,	和	凝重	,	喜欢	奥运选手	女神们	,	甚至	什么时候	他们	是	跳舞	和	玩耍	草地	-	网球	.

她们看起来严肃、庄重、高贵，就像奥林匹斯山上的女神一样，即使在跳舞和打网球的时候也是如此。

[aɪ][fɔːr; fər][wʌn][ʃʊd; ʃəd][noʊ] [mɔːr] [driːm] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['dɑːliŋz] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [kɪs] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði]['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ] ,

I	for	one	should	no	more	dream	of	calling	them	the	darlings	than	I	should	dare	to	kiss	them	under	the	mistletoe	,
我	为了	一	应该	不	更多的	梦	的	呼叫	他们	这	亲爱的们	比	我	应该	敢	到	吻	他们	在下面	这	槲寄生	,

我绝不会妄想称他们为"宝贝"，就像我绝不敢在槲寄生下亲吻他们一样。

[wɜːr; wər][aɪ]['evər][soʊ]['splendɪd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kæptɪn] .

were	I	ever	so	splendid	a	young	captain	.
是	我	曾经	所以	灿烂	一个	年轻的	队长	.

我曾是一位多么杰出的年轻船长啊!

[ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['prɑːstreɪt] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [sʌk] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [geɪz] [ɪn] ['dʒeləs] ['ekstəsi] ,

Indeed	I	am	too	prostrate	in	admiration	—	I	can	only	suck	the	top	of	my	stick	and	gaze	in	jealous	ecstasy	,
的确	我	是	也	前列腺	在	钦佩	—	我	能	仅有的	吸	这	顶部	的	我的	戳	和	目光	在	嫉妒的	狂喜	,

我确实太佩服她了——我只能吮吸着棍子的顶端，带着嫉妒的狂喜凝视着她。

[laɪk][wʌn][ʌv; əv] [liːtʃɪz] ['lɪt(ə)l] [snɔbz] .

like	one	of	Leech's	little	snobs	.
喜欢	一	的	水蛭的	小的	势利眼	.

就像利奇手下那些小势利眼一样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] ['prɪti] [æz; əz][ðer; ðər] ['grænd,mʌðəz] [wɜːr; wər] — [huːm] [liːtʃ] [druː] [soʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] !

They	are	no	longer	pretty	as	their	grandmothers	were	—	whom	Leech	drew	so	well	in	the	old	days	!
他们	是	不	更长	漂亮的	作为	他们的	祖母们	是	—	谁	水蛭	画	所以	出色地	在	这	老的	天	!

她们不再像她们的祖母那样漂亮了——李奇以前把她们的祖母画得那么好!

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['bjuːtɪf(ə)l] !

They	are	beautiful	!
他们	是	美丽的	!

它们真漂亮!

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] [noʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt] — [ʌv; əv] [bʊks] , [ʌv; əv]

And	then	they	are	so	cultivated	,	and	know	such	a	lot	—	of	books	,	of
和	然后	他们	是	所以	栽培	,	和	知道	这样的	一个	很多	—	的	图书	,	的

[ɑːrt] ,

art	,
艺术	,

而且他们很有修养，知识渊博——懂书，懂艺术，

[ʌv; əv] ['saɪəns] , [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd] [θi'ɑːlədʒi] — [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd]

of	science	,	of	politics	,	and	theology	—	of	the	world	the	flesh	,	and
的	科学	,	的	政治	,	和	神学	—	的	这	世界	这	肉	,	和

[ðə; ði]['dev(ə)l] .

the	devil	.
这	魔鬼	.

科学、政治和神学——世俗、肉体和魔鬼。

[ðeɪ] ['æktʃuəli] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ; [ðeɪ] [hæv; həv]['broʊkən] [luːs] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['oʊvər]

They	actually	think	for	themselves	;	they	have	broken	loose	and	jumped	over
他们	实际上	思考	为了	他们自己	;	他们	有	破碎的	松动的	和	跳了起来	超过

[ðə; ði] [rɪŋ] - [fens] ;

the	ring	-	fence	;
这	戒指	-	栅栏	;

他们真的有自己的想法；他们挣脱了束缚，翻过了围栏；

[ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] , [ðiːz] ['lʌvli] [tʃɪks] , [ænd; ənd][swɪm] [laɪk] ['dʌklɪŋ] ,

they	have	taken	to	the	water	,	these	lovely	chicks	,	and	swim	like	ducklings	,
他们	有	已采取	到	这	水	,	这些	迷人的	小鸡	,	和	游泳	喜欢	小鸭	,

这些可爱的小鸡们已经爱上了水，像小鸭子一样游泳。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [gʊd] [oʊld] [kɑːks] [ænd; ənd] [henz] , [ðer; ðər] ['grænperənts] !

to	the	dismay	of	those	good	old	cocks	and	hens	,	their	grandparents	!
到	这	沮丧	的	那些	好的	老的	公鸡	和	母鸡	,	他们的	祖父母	!

令那些善良的老公鸡和老母鸡，也就是它们的祖父母们感到沮丧的是！

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ɔː] , [æz; əz][wʌz; wəz] [liːtʃɪz] [lʌv] [ʌv; əv]

And	my	love	of	them	is	tinged	with	awe	,	as	was	Leech's	love	of
和	我的	爱	的	他们	是	带点色调	和	敬畏	,	作为	曾是	水蛭的	爱	的

[ðæt] ['maɪti] ,

that	mighty	,
那	强大的	,

我对他们的爱中夹杂着敬畏，就像利奇对那强大的……的爱一样。

['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][moʊst][ʌn'sɜːrt(ə)n]['kwɑːdruped] , [ðə; ði] ['θɜːroʊbred] [hɔːrs] — [fɔːr; fər] , [laɪk]

beautiful	,	but	most	uncertain	quadruped	,	the	thoroughbred	horse	—	for	,	like
美丽的	,	但	最多	不确定	四足动物	,	这	纯种马	马	—	为了	,	喜欢

[hɪm; ɪm] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] ,

him	,	when	they	are	good	,
他	,	什么时候	他们	是	好的	,

美丽却又最不稳定的四足动物，纯种马——因为，就像他一样，当它们表现良好时，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] , ['veri] [gʊd] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bæd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hɔːrɪd] .

they	are	very	,	very	good	,	but	when	they	are	bad	,	they	are	horrid	.
他们	是	非常	,	非常	好的	,	但	什么时候	他们	是	坏的	,	他们	是	可怕的	.

它们非常好，但坏的时候，就非常糟糕。

[wiː; wi][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['ʌðər] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] : [ðə; ði] [swel] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['mæʃər] ,

We	have	changed	other	things	as	well	:	the	swell	has	become	the	masher	,
我们	有	已更改	其他	事物	作为	出色地	:	这	膨胀	有	变得	这	捣碎器	,

我们也改变了其他一些东西：涌浪变成了粉碎机，

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [dʌl] [dɔ:g] ; [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][snɑ:b][hæz; həz] ['blɔsəmd] ['ɪntu:][ə; eɪ]

and	is	a	terrible	dull	dog	;	the	poor	little	snob	has	blossomed	into	a
和	是	一个	糟糕的	乏味的	狗	;	这	贫穷的	小的	势利眼	有	盛开	进入	一个

['bleɪt(ə)nt] - ['ærɪ] ,

blatant	'	Arry	,
明目张胆	-	阿瑞	,

而且它是一条极其无趣的狗；可怜的小势利眼已经变成了一个彻头彻尾的"哈里"。

[ænd; ənd][noʊ][lɔ:ŋgər] [werz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][hæts][ænd; ənd]['aɪərn] [hi:lz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bu:ts] ;

and	no	longer	wears	impossible	hats	and	iron	heels	to	his	boots	;
和	不	更长	穿着	不可能的	帽子	和	铁	高跟鞋	到	他的	靴子	;

他不再戴那些奇形怪状的帽子，也不再穿铁跟靴子了；

[hi:; hi][hæz; həz] ['rɪzn] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [skeɪl] ,

he	has	risen	in	the	social	scale	,
他	有	升起	在	这	社会的	规模	,

他的社会地位提高了。

[ænd; ənd][hoʊldz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ɔ:r] ['feɪvər] [ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][ænd; ənd] ['evriwer] [els] .

and	holds	his	own	without	fear	or	favour	in	the	Park	and	everywhere	else	.
和	持有	他的	自己的	没有	害怕	或者	偏爱	在	这	公园	和	到处	别的	.

他在公园里以及任何其他地方都无所畏惧、不偏不倚地维护自己的尊严。

[tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] - [ɪz][hɪz; ɪz] [dri:m] ! — ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi] [peltid]

To	be	taken	for	a	haristocrat	is	his	dream	!	—	even	if	he	be	pelted
到	是	已采取	为了	一个	-	是	他的	梦	!	—	甚至	如果	他	是	被毛皮覆盖

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

for	it	.
为了	它	.

被人当成暴君是他的梦想！——即使为此挨揍也在所不惜。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['haɪər] [di'veləpmənts] [hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] " ['baʊndər] ,

In	his	higher	developments	he	becomes	a	"	bounder	,
在	他的	更高	发展	他	变成	一个	"	邦德	,

在他更高层次的发展中，他变成了一个"无赖"。

" [ænd; ənd] [baʊndz] [ə'weɪ] [ɪn][moʊst] [rɪ'spektəbl] [west] [end] [bɔ:l] - [ru:mz; rʊmz] .

"	and	bounds	away	in	most	respectable	West	End	ball	-	rooms	.
"	和	界限	离开	在	最多	可敬	西方	结尾	球	-	房间	.

"然后便在大多数体面的西区舞厅里翩翩起舞。"

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n][wɪð; wɪθ]['eni] [haɪ] ['spɪrɪts][left] — [pər'hæps][ðæt][ɪz] [waɪ] [haɪ] ['spɪrɪts]

He	is	the	only	person	with	any	high	spirits	left	—	perhaps	that	is	why	high	spirits
他	是	这	仅有的	人	和	任何	高的	烈酒	左边	—	也许	那	是	为什么	高的	烈酒

[hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

have	gone	out	of	fashion	,
有	已消失	出去	的	时尚	,

他是唯一一个还保持乐观的人——也许正因如此，乐观的态度才逐渐过时了。

[laɪk]['bɑ:ksɪŋ][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] ['rentʃɪŋ] [ɔ:f] [dɔ:r] - ['nɑ:kər] !

like	boxing	the	watch	and	wrenching	off	door	-	knockers	!
喜欢	拳击	这	手表	和	扭动	离开	门	-	敲击器	!

就像把手表装进盒子里，然后把门环拧下来一样！

[ænd; ənd][ðə; ði][snɑ:b][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜ:rs(ə)n] ,

And	the	snob	of	our	day	is	quite	a	different	person	,
和	这	势利眼	的	我们的	天	是	相当	一个	不同的	人	,

而当今的势利眼则完全是另一种人了。

[mɔːr] ['laɪkli] [ðæn; ðən][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['hɔbnɔbɪŋ] [wɪð; wɪθ][djuːks][ænd; ənd] ['dʌtʃɪsiz] —

more	likely	than	not	to	be	found	hobnobbing	with	dukes	and	duchesses	—
更多的	可能	比	不是	到	是	成立	社交	和	公爵们	和	公爵夫人	—

[æz; əz] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] [ɪn] [dres] [ænd; ənd] [dɪ'miːnər] [æz; əz] [liːtʃ] [hɪm'self] .

as	irreproachable	in	dress	and	demeanour	as	Leech	himself	.
作为	无可指摘的	在	裙子	和	风度	作为	水蛭	他自己	.

他极有可能与公爵和公爵夫人们谈笑风生——穿着打扮和举止都像李奇本人一样无可挑剔。

['θækəri] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] ['krɪsənd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]

Thackeray	discovered	and	christened	him	for	us	long	ago	;	and	he	is
萨克雷	发现	和	受洗	他	为了	我们	长的	前	;	和	他	是

[rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

related	to	most	of	us	,
有关的	到	最多	的	我们	,

很久以前，萨克雷发现了这个生物并为我们命名；而且他与我们大多数人都有血缘关系。

[ænd; ənd] [muːvz] [ɪn][ðə; ði][best][sə'saɪəti] .

and	moves	in	the	best	society	.
和	移动	在	这	最好的	社会	.

并跻身于上流社会。

[hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n] ['siːst] [tuː; tə][bræg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ,

He	has	even	ceased	to	brag	of	his	intimacy	with	the	great	,
他	有	甚至	停止	到	吹牛	的	他的	亲密关系	和	这	伟大的	,

他甚至不再吹嘘自己与那位伟人的亲密关系了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['kɑːmənpleɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['swægəz] [æt; ət][ɔːl] ,

they	have	become	so	commonplace	to	him	;	and	if	he	swaggers	at	all	,
他们	有	变得	所以	平凡	到	他	;	和	如果	他	傲慢者	在	全部	,

这些对他来说已经习以为常；如果他表现出任何傲慢自大的态度，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['pɑːpjələr]['æktər][ɔːr]['kɑːmɪk]['voʊkəlɪst] [huːm]

it	is	about	his	acquaintance	with	some	popular	actor	or	comic	vocalist	whom
它	是	关于	他的	熟人	和	一些	受欢迎的	演员	或者	漫画	歌手	谁

[hiː; hi][ɪz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə][kɔːl][baɪ][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] - [neɪm] .

he	is	privileged	to	call	by	his	christian	-	name	.
他	是	特权	到	称呼	经过	他的	基督教	-	姓名	.

故事讲述的是他与一位知名演员或喜剧歌手的相识，他有幸能直呼其名。

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['splendɪd][oʊld] [græn'diː] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] , [soʊ][ɪm'poʊzɪŋ][ʌv; əv]['æspekt] ,

And	those	splendid	old	grandees	of	high	rank	,	so	imposing	of	aspect	,
和	那些	灿烂	老的	贵族	的	高的	秩	,	所以	气势磅礴	的	方面	,

还有那些威风凛凛、地位显赫的老贵族们，气度不凡。

[soʊ] ['krʌʃɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [pʊr] ['mɔːtəlz] [baɪ] [mɪr] ['vɜːrtʃuː][nɑːt][ʌv; əv][ðer; ðər] [welθ] [ænd; ənd]

so	crushing	to	us	poor	mortals	by	mere	virtue	not	of	their	wealth	and
所以	压碎	到	我们	贫穷的	凡人	经过	仅仅	美德	不是	的	他们的	财富	和

['taɪt(ə)l][ə'loʊn] ,

title	alone	,
标题	独自的	,

仅仅因为他们的财富和地位，就对我们这些可怜的凡人来说是如此沉重的打击。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðer; ðər] [haɪ] - [bred] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] [ænd; ənd] ['berɪŋ] — [tuː; tə] [wɪtʃ]

but	of	their	high	-	bred	distinction	of	feature	and	bearing	—	to	which
但	的	他们的	高的	-	繁殖	区别	的	特征	和	轴承	—	到	哪个

[liːtʃ] [dɪd] [sʌtʃ] ['æmp(ə)l]['dʒʌstɪs] — [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

Leech	did	such	ample	justice	—	what	has	become	of	them	?
水蛭	做过	这样的	充足	正义	—	什么	有	变得	的	他们	?

但是，他们原本高贵的容貌和气质——李奇对此进行了充分的展现——如今又如何了呢?

[ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk][ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv] ['jestə] - [jɪr] !

They	are	like	the	snows	of	yester	-	year	!
他们	是	喜欢	这	雪	的	昨天	-	年	!

它们就像往年的雪一样!

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tʃæriːəts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ɑːr'mɔːriəl]

They	have	gone	the	way	of	their	beautiful	chariots	with	the	elaborate	armorial
他们	有	已消失	这	方式	的	他们的	美丽的	战车	和	这	精心制作的	纹章

['beəriŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tæsld] ['hæməklɔθ] ,

bearings	and	the	tasselled	hammercloth	,
轴承	和	这	带流苏的	锤布	,

他们如同那些装饰华丽、带有精美纹章和流苏披肩的漂亮战车一样，走向了衰落。

[ðə; ði] [bɪ'wɪgd] , [kɑːkt] - ['hætɪd] ['koʊtʃmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɔːrdʒəs] ['flʌŋkɪ] ['hæŋɪŋ]

the	bewigged	,	cocked	-	hatted	coachman	,	and	the	two	gorgeous	flunkies	hanging
这	戴假发	,	上膛	-	戴帽子的	马车夫	,	和	这	二	华丽的	喽啰	绞刑

[ɑːn][bɪ'haɪnd] .

on	behind	.
在	在后面	.

戴着假发、三角帽的马车夫，以及跟在他身后的两位美艳侍从。

[sɜːr] ['gɔːrdʒəs] ['maɪdəs][hæz; həz] ['biːtn] [ðə; ði][djuːks][ɪn] [mɪr] ['gɔːrdʒəsnəs] ,

Sir	Gorgeous	Midas	has	beaten	the	dukes	in	mere	gorgeousness	,
先生	华丽的	迈达斯	有	被打败	这	公爵们	在	仅仅	美极了	,

英俊的迈达斯爵士在俊美程度上胜过了众公爵。

['flʌŋkɪ] [ænd; ənd][ɔːl] — [bə'leskt] [ðə; ði] ['vʌlgər] [saɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli]

flunkies	and	all	—	burlesqued	the	vulgar	side	of	them	,	and	unconsciously
喽啰	和	全部	—	滑稽剧	这	庸俗	边	的	他们	,	和	不知不觉

[ʃeɪmd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ;

shamed	it	out	of	existence	;
羞愧	它	出去	的	存在	;

包括那些喽啰在内——滑稽地嘲讽了他们粗俗的一面，并在不知不觉中将其羞辱地抹去了;

[meɪd] ['swægər] [ænd; ənd][ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n][ʌn'pɑːpjələr][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['iːv(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] — ['æktʃuəli]

made	swagger	and	ostentation	unpopular	by	his	own	evil	example	—	actually
制成	昂首阔步	和	炫耀	不受欢迎的	经过	他的	自己的	邪恶的	例子	—	实际上

[ɪm'pruːvd] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [baɪ] [ʃɪr] ['mɪmɪkri] [ʌv; əv][ðer; ðər]['diːfekts; dɪ'fekts] .

improved	the	manners	of	the	great	by	sheer	mimicry	of	their	defects	.
改进	这	礼仪	的	这	伟大的	经过	透明	模仿	的	他们的	缺陷	.

他以身作则，使傲慢和炫耀变得不受欢迎——实际上，他通过模仿伟人的缺点，改善了他们的礼仪。

[hiː; hi][hæz; həz] ['mærid] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [spɔɪld]

He	has	married	his	sons	and	his	daughters	to	them	and	spoiled
他	有	已婚	他的	儿子们	和	他的	女儿们	到	他们	和	被宠坏了

[ðə; ði]['noʊb(ə)l] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lʌvli] ['noʊzɪz] [ðæt] [liːtʃ] [druː] [soʊ] [wel] ,

the	noble	curve	of	those	lovely	noses	that	Leech	drew	so	well	,
这	高贵	曲线	的	那些	迷人的	鼻子	那	水蛭	画	所以	出色地	,

他把自己的儿子和女儿都娶了她们，破坏了利奇笔下那些优美高贵的鼻子曲线。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə; eɪ][peg][ɪn] ['meni] [weɪz] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [nuː]

and	brought	them	down	a	peg	in	many	ways	,	and	given	them	a	new
和	带来	他们	向下	一个	钉子	在	许多	方式	,	和	给定	他们	一个	新的

[liːs] [ʌv; əv][laɪf] ;

lease	of	life	;
租	的	生活	;

并在许多方面打击了他们，也让他们获得了新生;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [ɪneɪbld] [ˌju: 'es][tu:; tə][dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dɪfrənt]
and **he** **has** **enabled** **us** **to** **discover** **that** **they** **are** **not** **of** **such** **different**
和 他 有 已启用 我们 到 发现 那 他们 是 不是 的 这样的 不同的
[kleɪ] [frʌm; frəm] [ɑ:r'selvz] ['æftər][ɔ:l] .
clay **from** **ourselves** **after** **all** **.**
黏土 从 我们自己 后 全部 .

他让我们发现，他们其实和我们并没有那么大的差别。

[ɔ:l][ðə; ði][oʊld] ['sleɪvɪʃ] ['fɔ:rmjəli:] [ʌv; əv] ['defərəns] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] — " [jʊr; jər] [greɪs] , "
All **the** **old** **slavish** **formulae** **of** **deference** **and** **respect** **—** **"** **Your** **Grace** **,** **"**
全部 这 老的 奴隶 公式 的 尊重 和 尊重 — " 你的 优雅 , "

所有那些陈旧的、奴性十足的恭敬和尊重的表达方式——“殿下”，

" [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] , "
" **Your** **Ladyship** **,** **"**
" 你的 夫人 , "

“夫人，”

" [maɪ][lɔ:rd] " — [ðæt] [ju:st] [tu:; tə] [rʌn] [soʊ] ['glɪbli] [ɔ:f]['aʊər; ɑ:r] [tʌŋz] [wen'evər] [wi:; wi][hæd; həd]
" **My** **Lord** **"** **—** **that** **used** **to** **run** **so** **glibly** **off** **our** **tongues** **whenever** **we** **had**
" 我的 主 " — 那 用过的 到 跑步 所以 轻率地 离开 我们的 舌头 每当 我们 有
[ə; eɪ] [tʃæns] ,
a **chance** **,**
一个 机会 ,

“我的主啊”——以前我们一有机会就会脱口而出这句话。

[ɑ:r; ər] [naʊ] [left][tu:; tə] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd] ['ʃɔpˌki:pəz] ; [ænd; ənd][maɪ] [slaɪt] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]
are **now** **left** **to** **servants** **and** **shopkeepers** **;** **and** **my** **slight** **experience** **of**
是 现在 左边 到 仆人 和 店主 ; 和 我的 轻微 经验 的
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

现在这些都交给了仆人和店主；而我对此略有了解，

[fɔ:r; fər][wʌn] , [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [du:][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['təʊdi:d] [ə; eɪ][bɪt] ,
for **one** **,** **is** **that** **they** **do** **not** **want** **to** **be** **toadied** **a** **bit** **,**
为了 一 , 是 那 他们 做 不是 想 到 是 谄媚者 一个 少量 ,

首先，他们一点也不想被人阿谀奉承。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['veri] [pə'laɪt] , [wel] - [bred] , [ænd; ənd][moʊst] [ə'gri:əb(ə)l] ['pi:p(ə)l] .
and **that** **they** **are** **very** **polite** **,** **well** **-** **bred** **,** **and** **most** **agreeable** **people** **.**
和 那 他们 是 非常 有礼貌的 , 出色地 - 繁殖 , 和 最多 同意 人们 .

他们彬彬有礼、举止得体，而且非常和蔼可亲。

[ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn][ˌærɪ'stɑ:krəsi][baɪ] [ðæt] ['veri] ['slendər] ['frægmənt][ʌv; əv]
If **we** **may** **judge** **of** **our** **modern** **aristocracy** **by** **that** **very** **slender** **fragment** **of**
如果 我们 可能 法官 的 我们的 现代的 贵族 经过 那 非常 苗条 分段 的
['aʊər; ɑ:r] [kən'tempəreri] ['fɪkʃ(ə)n] ,
our **contemporary** **fiction** **,**
我们的 当代的 小说 ,

如果我们仅凭当代小说中这极少一部分内容来评判我们现代的贵族阶层，

['moʊstli] [ə'merɪkən] , [ðæt] [stɪl] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] ['raɪtɪŋ] [ə'baʊt] ,
mostly **American** **,** **that** **still** **thinks** **it** **worth** **writing** **about** **,**
大多 美国人 , 那 仍然 思考 它 值得 写作 关于 ,

主要是美国人，他们仍然认为这件事值得写。

['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['noʊb(ə)l][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ][ɪz][ðə; ði][moʊst] [gʊd] - ['hjuːmər] , ['tɑːlərənt] , ['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] , ['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ,

our	young	noble	of	to	-	day	is	the	most	good	-	humoured	,	tolerant	,	simple	-	hearted	,	simple	-	minded	,
我们的	年轻的	高贵	的	到	-	天	是	这	最多	好的	-	幽默	,	宽容	,	简单的	-	心地	,	简单的	-	有思想	,

我们今天这位年轻的贵族是最有幽默感、最宽容、最善良、最单纯的人。

[ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['kriːtʃər] [ə'laɪv] — ['θɪŋkɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːnərz] — ['prɑːstreɪt] ['ʌndər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fer] ['jæŋki] ,

unsophisticated	creature	alive	—	thinking	nothing	of	his	honours	—	prostrate	under	the	little	foot	of	some	fair	Yankee	,
不谙世事的	生物	活	—	思维	没有什么	的	他的	荣誉	—	前列腺	在下面	这	小的	脚	的	一些	公平的	扬基	,

一个天真无邪的生物——全然不顾自己的荣誉——匍匐在某个英俊的美国姑娘的小脚下，

[huː] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][dʒɪlt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌtrænzət'læntɪk]['peɪntər] [nɑːt] [jet] [noʊn] [tuː; tə] [feɪm] .

who	is	just	as	likely	as	not	to	jilt	him	for	some	transatlantic	painter	not	yet	known	to	fame	.
WHO	是	只是	作为	可能	作为	不是	到	被抛弃	他	为了	一些	跨大西洋	画家	不是	然而	已知	到	名声	.

她很有可能会抛弃他，转而追求某个尚未成名的跨大西洋画家。

[kəm'per] [ðɪs] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [juːθ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] - ['hɪroʊz] , [ɔːr] [dɪz'reɪliz] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['θækəˌreɪz] !

Compare	this	unpretending	youth	to	one	of	Bulwer's	heroes	,	or	Disraeli's	,	or	even	Thackeray's	!
比较	这	不加掩饰的	青年	到	一	的	-	英雄	,	或者	迪斯雷利的	,	或者	甚至	萨克雷的	!

将这位朴实无华的年轻人与布尔沃笔下的英雄、迪斯雷利笔下的英雄，甚至是萨克雷笔下的英雄进行比较吧！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][oʊld] [duːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['daʊdi] [oʊld] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['swægər] [æz; əz][hɪm'self] ;

And	his	simple	old	duke	of	a	father	and	his	dowdy	old	duchess	of	a	mother	are	almost	as	devoid	of	swagger	as	himself	;
和	他的	简单的	老的	公爵	的	一个	父亲	和	他的	土气的	老的	公爵夫人	的	一个	母亲	是	几乎	作为	缺乏	的	昂首阔步	作为	他自己	;

他那朴实无华的老公爵父亲和衣着朴素的老公爵夫人母亲，几乎和他一样缺乏傲气；

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['veri] [ɪg'zɪstəns] ,

they	seem	to	apologise	for	their	very	existence	,
他们	似乎	到	道歉	为了	他们的	非常	存在	,

他们似乎在为自己的存在而道歉。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [trʌst] [ðiːz] [ə'merɪkən] ['krɑːnɪklɝz] [huː] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm][soʊ] [wel] ;

if	we	may	trust	these	American	chroniclers	who	seem	to	know	them	so	well	;
如果	我们	可能	相信	这些	美国人	编年史家	WHO	似乎	到	知道	他们	所以	出色地	;

如果我们相信这些似乎对他们非常了解的美国编年史家的话；

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [wiː; wi][noʊ][lɔːŋgər] [ker] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [riːd] [ə'baʊt][ðem; ðəm][kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][dɪd] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti]['pepərz] !

and	I	really	think	we	no	longer	care	to	hear	and	read	about	them	quite	so	much	as	we	did	—	unless	it	be	in	the	society	papers	!
和	我	真的	思考	我们	不	更长	关心	到	听到	和	读	关于	他们	相当	所以	很多	作为	我们	做过	—	除非	它	是	在	这	社会	文件	!

我真的觉得我们不再像以前那样热衷于听闻和阅读有关他们的消息了——除非是在社会报纸上！

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðiːz] [pæst] ['mænərz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] [rɪ'membər]

But	all	these	past	manners	and	customs	that	some	of	us	can	remember
但	全部	这些	过去的	礼仪	和	海关	那	一些	的	我们	能	记住

[soʊ] [wel] — [ɔːl] [ðiːz] [ˌɑːbsə'liːt] ['piːp(ə)l] ,

so	well	—	all	these	obsolete	people	,
所以	出色地	—	全部	这些	过时的	人们	,

但是所有这些过去的礼仪和习俗，我们中的一些人却记忆犹新——所有这些过时的人，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevɪli] ['wɪskərd] [swel] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leðər] - [baʊnd]

from	the	heavily	whiskered	swell	to	the	policeman	with	the	leather	-	bound
从	这	重度	胡须	膨胀	到	这	警察	和	这	皮革	-	边界

['tʃɪmni] - [pɑːt][hæt] ,

chimney	-	pot	hat	,
烟囱	-	锅	帽子	,

从蓄着浓密胡须的浮夸男子到戴着皮质烟囱帽的警察，

[frʌm; frəm] [gʊd] ['peɪtər] - [ænd; ənd]['mɑːtər; 'meɪtər] - [fə'mɪliəs] [huː] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [lʊkt] [ʌp]

from	good	pater	-	and	mater	-	familias	who	were	actually	looked	up
从	好的	父亲	-	和	母	-	家庭	WHO	是	实际上	看起来	向上

[tuː; tə][ænd; ənd] [əu'beid] [baɪ][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

to	and	obeyed	by	their	children	,
到	和	服从	经过	他们的	孩子们	,

来自受子女尊敬和服从的优秀父母。

[tuː; tə][ðə; ði] [kroʊ'keɪ] - ['pleɪɪŋ] ['dɑːliŋz] [ɪn][ðə; ði][pɔːrk] - [paɪ][hæts][ænd; ənd][hjuːdʒ] ['krɪnəlɪn] — [ɔːl]

to	the	croquet	-	playing	darlings	in	the	pork	-	pie	hats	and	huge	crinolines	—	all
到	这	槌球	-	玩耍	亲爱的们	在	这	猪肉	-	馅饼	帽子	和	巨大的	裙撑	—	全部

[sər'vaɪv] [ænd; ənd] [wɪl] [sər'vaɪv] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][dʒɑːn] [liːtʃɪz] " ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [laɪf]

survive	and	will	survive	for	many	a	year	in	John	Leech's	"	Pictures	of	Life
存活	和	将要	存活	为了	许多	一个	年	在	约翰	水蛭的	"	图片	的	生活

[ænd; ənd] ['kærəktər] .

and	Character	.
和	特点	.

那些戴着猪肉馅饼帽和巨大裙撑的槌球爱好者——他们都在约翰·里奇的《生活与性格的图画》中得以保存，并将保存很多年。

" [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒent(ə)lnəs] , ['kaɪndlinəs] , [ænd; ənd][self] - [ɪ'feɪsɪŋ] ['mɑːdəsti]

"	Except	for	a	certain	gentleness	,	kindliness	,	and	self	-	effacing	modesty
"	除了	为了	一个	肯定	温柔	,	善良	,	和	自己	-	抹除	谦逊

['kɑːmən] [tuː; tə][bəuθ] ,

common	to	both	,
常见的	到	两个都	,

除了两人共有的某种温柔、善良和谦逊的品质之外，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [ə'pɪr] ['ɔːlməʊst][æn'dʒelɪk][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meni] [huː] [nuː]

and	which	made	them	appear	almost	angelic	in	the	eyes	of	many	who	knew
和	哪个	制成	他们	出现	几乎	天使般的	在	这	眼睛	的	许多	WHO	知道

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这使得他们在许多认识他们的人眼中几乎如同天使一般。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['greɪtər] ['kɑːntræst][tuː; tə] [liːtʃ] [ðæn; ðən] [tʃɑːrlz]

it	would	be	difficult	to	imagine	a	greater	contrast	to	Leech	than	Charles
它	会	是	难的	到	想象	一个	更大的	对比	到	水蛭	比	查尔斯

['kiːn] .

Keene	.
基恩	.

很难想象还有谁比查尔斯·基恩与李奇的对比更鲜明。

[tʃɑːrlz] ['kiːn] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['ɔːlmoʊst] [ɪk'sentrɪk] .

Charles	Keene	was	absolutely	unconventional	,	and	even	almost	eccentric	.
查尔斯	基恩	曾是	绝对地	非传统	,	和	甚至	几乎	偏心	.

查尔斯·基恩绝对不循规蹈矩，甚至可以说是古怪的。

[hiː; hi] [drest] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ɑːr'tɪstɪk] [ˌpiktʃə'resknis] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['fæʃ(ə)n] ,

He	dressed	more	with	a	view	to	artistic	picturesqueness	than	to	fashion	,
他	穿着	更多的	和	一个	看法	到	艺术	风景如画	比	到	时尚	,

他的穿着打扮更注重艺术美感而非时尚潮流。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [glʌvz] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [pɑːt][hæts] , [ænd; ənd] [blæk] [koʊts][ænd; ənd]

and	despised	gloves	and	chimney	-	pot	hats	,	and	black	coats	and
和	被鄙视的	手套	和	烟囱	-	锅	帽子	,	和	黑色的	外套	和

['brɔːdˌklɔːθ] ['dʒen(ə)rəli] .

broadcloth	generally	.
府绸	一般来说	.

他们鄙视手套、烟囱帽、黑色外套和一般的粗呢面料。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [tʃɑːrlz] ['kiːn]

[	Illustration	:	CHARLES	KEENE
[	插图	:	查尔斯	基恩

[插图：查尔斯·基恩]

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [baɪ] ['ɛliːət] [ænd; ənd][fraɪ] , ['lʌndən] .]

From	a	photograph	by	Elliott	and	Fry	,	London	.	]
从	一个	照片	经过	埃利奥特	和	炒	,	伦敦	.	]

照片由伦敦的艾略特和弗莱摄影工作室拍摄。

[skɑːtʃ] [twiːd] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ə'laɪk] .

Scotch	tweed	was	good	enough	for	him	in	town	and	country	alike	.
苏格兰威士忌	粗花呢	曾是	好的	足够的	为了	他	在	镇	和	国家	同样	.

苏格兰粗花呢对他来说，无论在城市还是乡村都足够好了。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['tɔːri][ɪn]['pɑːlətɪks] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌdemə'krætɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts] .

Though	a	Tory	in	politics	,	he	was	democratic	in	his	tastes	and	habits	.
尽管	一个	保守党	在	政治	,	他	曾是	民主	在	他的	口味	和	习惯	.

虽然政治上是保守党人，但他的品味和习惯却是民主的。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [smoʊk] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [blæk] [paɪp][ɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] ['ɔmnɪˌbʌsiz] ;

He	liked	to	smoke	his	short	black	pipe	on	the	tops	of	omnibuses	;
他	喜欢	到	抽烟	他的	短的	黑色的	管道	在	这	最高额	的	公共汽车	;

他喜欢在公共汽车顶上抽他那根短小的黑色烟斗；

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [leɪ] [ænd; ənd] [laɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪər][ænd; ənd] [kʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌt(ə)n] - [tʃɑːp] [ə'pɑːn]

he	liked	to	lay	and	light	his	own	fire	and	cook	his	mutton	-	chop	upon
他	喜欢	到	躺	和	光	他的	自己的	火	和	厨师	他的	羊肉	-	劈	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他喜欢自己生火，然后在上面烤羊排。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] ,

He	had	a	passion	for	music	and	a	beautiful	voice	,
他	有	一个	热情	为了	音乐	和	一个	美丽的	嗓音	,

他热爱音乐，而且嗓音优美。

[ænd; ənd] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr]['peɪθɑːs][ænd; ənd] [tʃɑːrm] ,

and	sang	with	a	singular	pathos	and	charm	,
和	唱	和	一个	单数	感伤	和	魅力	,

他以独特的悲怆和魅力歌唱，

[bʌt; bət][hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bægpaɪps][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪŋɪŋ] ,

but	**he**	**preferred**	**the**	**sound**	**of**	**his**	**bagpipes**	**to**	**that**	**of**	**his**	**own**	**singing**	**,**
但	他	首选	这	声音	的	他的	风笛	到	那	的	他的	自己的	歌唱	,

但他更喜欢风笛的声音，而不是自己的歌声。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][prɪˈfɜːr][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] !

and	**thought**	**that**	**you**	**must**	**prefer**	**it**	**too**	**!**
和	想法	那	你	必须	更喜欢	它	也	!

我想你肯定也更喜欢它!

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] ['sketʃɪŋ] [ɪn][pen][ænd; ənd][ɪŋk] ,

He	**was**	**for**	**ever**	**sketching**	**in**	**pen**	**and**	**ink**	**,**
他	曾是	为了	曾经	素描	在	笔	和	墨水	,

他总是用钢笔和墨水画素描，

[ˌɪnˈdɔːrz] [ænd; ənd] [aʊt] — [hiː; hi] [juːst] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪŋk] - ['bɑːt(ə)l][æt; ət]

indoors	**and**	**out**	**—**	**he**	**used**	**at**	**one**	**time**	**to**	**carry**	**a**	**little**	**ink**	**-**	**bottle**	**at**
室内	和	出去	—	他	用过的	在	一	时间	到	携带	一个	小的	墨水	-	瓶子	在

[hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] ,

his	**buttonhole**	**,**
他的	纽扣孔	,

无论室内室外——他曾经在纽扣孔处别着一个小墨水瓶，

[ænd; ənd] [stiːl] [penz] [ɪn][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑːkɪt] ,

and	**steel**	**pens**	**in**	**his**	**waistcoat**	**-**	**pocket**	**,**
和	钢	钢笔	在	他的	马甲	-	口袋	,

他的马甲口袋里装着钢笔，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪˈkwɪpt] [hiː; hi] [wʊd] [sketʃ] [wətˈevər] [tʊk] [hɪz; ɪz]['fænsi][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːks] [əˈbrɔːd]

and	**thus**	**equipped**	**he**	**would**	**sketch**	**whatever**	**took**	**his**	**fancy**	**in**	**his**	**walks**	**abroad**
和	因此	配备	他	会	草图	任何	采取	他的	想要	在	他的	散步	国外

— ['haʊzɪz] ,

—	**houses**	**,**
—	房屋	,

有了这些装备，他就可以在外出散步时速写任何他感兴趣的东西——房屋、

- ['bʌsɪz] , [kæbz] , ['piːp(ə)l] — ['bɪts][ʌv; əv] [striːt] [ænd; ənd] [skwer] , ['skæfəldɪŋ] , ['hɔːdiŋz] [wɪð; wɪθ]

'	**busses**	**,**	**cabs**	**,**	**people**	**—**	**bits**	**of**	**street**	**and**	**square**	**,**	**scaffoldings**	**,**	**hoardings**	**with**
-	公交车	,	出租车	,	人们	—	比特	的	街道	和	正方形	,	脚手架	,	围挡	和

['ædvɝˌtaɪzmənts] — [siː] , ['rɪvər] , [mʊr] , [leɪk] ,

advertisements	**—**	**sea**	**,**	**river**	**,**	**moor**	**,**	**lake**	**,**
广告	—	海	,	河	,	泊	,	湖	,

公共汽车、出租车、行人——街道和广场的片段、脚手架、广告牌——大海、河流、沼泽、湖泊，

[ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] — [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][nɑːt] ['skɛtʃt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mæstərli] [pen] [ðæt]

and	**mountain**	**—**	**what**	**has**	**he**	**not**	**sketched**	**with**	**that**	**masterly**	**pen**	**that**
和	山	—	什么	有	他	不是	草图	和	那	精湛	笔	那

[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [soʊ] ['kerfəli] [treɪnd] [baɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['ɑːrdʒuəs] ['præktɪs] [ɪn][ə; eɪ][laɪf] -

had	**already**	**been**	**so**	**carefully**	**trained**	**by**	**long**	**and**	**arduous**	**practice**	**in**	**a**	**life**	**-**
有	已经	到过	所以	小心	受过训练	经过	长的	和	艰巨	实践	在	一个	生活	-

[skuːl] ?

school	**?**
学校	?

还有山峦——他用那支技艺精湛的笔，描绘了多少东西？这支笔，是他经过长期艰苦的实践训练而成的。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] ;

His	**heart**	**was**	**in**	**his**	**work**	**from**	**first**	**to**	**last**	**;**
他的	心	曾是	在	他的	工作	从	第一的	到	最后的	;

他从始至终都全心投入工作;

[bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['bægpaɪps][ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [bʊks] ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət]
beyond **his** **bagpipes** **and** **his** **old** **books** **(** **for** **he** **was** **a** **passionate**
超过 他的 风笛 和 他的 老的 图书 (为了 他 曾是 一个 热情的
['riːdər]) ,
reader **)** **,**
读者) ,

除了他的风笛和他的旧书（因为他是一位热爱读书的人）之外，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['hɑːbi] .
he **seemed** **to** **have** **no** **other** **hobby** **.**
他 似乎 到 有 不 其他 爱好 .

他似乎没有其他爱好。

[hɪz; ɪz][fə'sɪlətɪ][ɪn] ['sketʃɪŋ] [bɪ'keɪm] [fə'nɑːmɪn(ə)l] ,
His **facility** **in** **sketching** **became** **phenomenal** **,**
他的 设施 在 素描 成为 非凡的 ,

他的素描技巧变得非常出色，

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə] [liːv] [aʊt] ,
as **also** **his** **knowledge** **of** **what** **to** **put** **in** **and** **what** **to** **leave** **out** **,**
作为 还 他的 知识 的 什么 到 放 在 和 什么 到 离开 出去 ,

以及他对食材取舍的了解。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ðiː] [ɪ'fekt] [hiː; hi] [eɪmd] [æt; ət][ʃʊd; ʃəd][biː; biː] [sɪ'kjʊrd] [ɪn] [pər'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
so **that** **the** **effect** **he** **aimed** **at** **should** **be** **secured** **in** **perfection** **and** **with**
所以 那 这 影响 他 旨在 在 应该 是 安全 在 完美 和 和
[ðə; ðiː] [smɔːlɪst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['leɪbər] .
the **smallest** **appearance** **of** **labour** **.**
这 最小 外貌 的 劳动 .

这样，他所追求的效果就能完美实现，而且看起来毫不费力。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [gɪfts][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [gɪft][ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)l]['vælјuː][fɔːr; fər] [sʌtʃ]
Among **his** **other** **gifts** **he** **had** **a** **physical** **gift** **of** **inestimable** **value** **for** **such**
之中 他的 其他 礼物 他 有 一个 身体的 礼物 的 不可估量 价值 为了 这样的
[wɜːrk][æz; əz]['aʊərz] — ['neɪmli] ,
work **as** **ours** **—** **namely** **,**
工作 作为 我们的 — 即 ,

除了其他天赋之外，他还拥有一项对我们这类工作而言价值连城的物质天赋——那就是：

[ə; eɪ]['splendɪd][hænd] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['mʌskjələr] , [wel] - [ʃeɪpt] , [ænd; ənd][moʊst]['wɜːrkmən] - [laɪk]
a **splendid** **hand** **—** **a** **large** **,** **muscular** **,** **well** **-** **shaped** **,** **and** **most** **workman** **-** **like**
一个 灿烂 手 — 一个 大的 , 肌肉发达的 , 出色地 - 形状 , 和 最多 工人 - 喜欢
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

一双漂亮的手——一双大而有力、形状优美、极具实用性的手。

[huːz] [lɔːŋ] [deft] ['fɪŋgərz][kʊd; kəd] [muːv] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [iːz] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nti][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .
whose **long** **deft** **fingers** **could** **move** **with** **equal** **ease** **and** **certainty** **in** **all** **directions** **.**
谁 长的 麻利 手指 可以 移动 和 平等的 舒适 和 肯定 在 全部 方向 .

他的修长灵巧的手指能够轻松自如地向各个方向灵活移动。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wɜːrk] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ɪts]
I **have** **seen** **it** **at** **work** **—** **and** **it** **was** **a** **pleasure** **to** **watch** **its**
我 有 已见 它 在 工作 — 和 它 曾是 一个 乐趣 到 手表 它是
[ˌækrə'bætɪk][dek'sterəti] ,
acrobatic **dexterity** **,**
杂技 灵巧 ,

我亲眼见过它工作——欣赏它那杂技般的灵巧身手真是一种享受。

[ɪts] [ʌn'ɜːrɪŋ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [tʌtʃ] .
its **unerring** **precision** **of** **touch** **.**
它是 毫无错误 精确 的 触碰 .

它触感精准无误。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [drɔː] [wɪð; wɪθ] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [fə'sɪləti] ['pærəlel] [streɪt] [laɪnz] , [ɔːr] [kɜːrvd] ,
It **could** **draw** **with** **nonchalant** **facility** **parallel** **straight** **lines** **,** **or** **curved** **,**
它 可以 画 和 漫不经心 设施 平行线 直的 线条 , 或者 弯曲 ,

它可以轻松自如地画出平行直线或曲线，

[ʌv; əv][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] ['θɪknəs] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] — ['ɔːlmoʊst][æz; əz]
of **just** **the** **right** **thickness** **and** **distance** **from** **each** **other** **—** **almost** **as**
的 只是 这 正确的 厚度 和 距离 从 每个 其他 — 几乎 作为
['regjələr][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [wɪð; wɪθ]['ruːlər][ɔːr] ['kʌmpəs] — ['ɔːlmoʊst] ,
regular **as** **if** **they** **had** **been** **drawn** **with** **ruler** **or** **compass** **—** **almost** **,**
常规的 作为 如果 他们 有 到过 绘制 和 统治者 或者 罗盘 — 几乎 ,

厚度恰到好处，彼此间距也恰到好处——几乎像用尺子或圆规画出来的那样规整——几乎，

[bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] .
but **not** **quite** **.**
但 不是 相当 .

但还不完全是。

[ðə; ði] - [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm][mə'kænɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [rɔbd] [ðem; ðəm][ʌv; əv]
The **quiteness** **would** **have** **made** **them** **mechanical** **,** **and** **robbed** **them** **of**
这 - 会 有 制成 他们 机械的 , 和 被抢劫 他们 的
[ðer; ðər] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['hjuːmən]['hændikræft] .
their **charm** **of** **human** **handicraft** **.**
他们的 魅力 的 人类 手工业 .

寂静会使它们变得机械，并剥夺它们人类手工的魅力。

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [sleɪv] , [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l][hænd] ,
A **cunning** **and** **obedient** **slave** **,** **this** **wonderful** **hand** **,**
一个 狡猾 和 听话 奴隶 , 这 精彩的 手 ,

一只狡猾而顺从的奴隶，这只神奇的手，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ] [kə'mænd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [kʊd; kəd] [kʌm] [ə'mɪs] — [ə; eɪ] [sleɪv] ,
for **which** **no** **command** **from** **the** **head** **could** **come** **amiss** **—** **a** **slave** **,**
为了 哪个 不 命令 从 这 头 可以 来 错误 — 一个 奴隶 ,
[mɔːr'oʊvər] ,
moreover **,**
而且 ,

对于奴隶来说，任何来自首领的命令都不能违抗——而且，他还是个奴隶。

[ðæt] [hæd; həd][moʊst] ['θɜːrəli] ['lɜːrnɪd] [ɪts] ['bɪznəs] [baɪ] [lɔːŋ] [ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə][wʌn]
that **had** **most** **thoroughly** **learned** **its** **business** **by** **long** **apprenticeship** **to** **one**
那 有 最多 彻底 学习 它是 商业 经过 长的 学徒制 到 一
[ɪ'speʃl] [treɪd] ,
especial **trade** **,**
特别的 贸易 ,

他通过长期学徒制，彻底掌握了某一特定行业的全部知识。

[laɪk][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][laɪk][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] ['gaɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
like **the** **head** **and** **like** **the** **eye** **that** **guided** **it** **.**
喜欢 这 头 和 喜欢 这 眼睛 那 引导 它 .

就像头部，也像引导头部的眼睛。

[liːtʃ] , [noʊ] [daʊt] , [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['nætʃ(ə)rəl][hænd] , [ðæt] [swept] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ]['enviəb(ə)l]

Leech	,	no	doubt	,	had	a	good	natural	hand	,	that	swept	about	with	enviable
水蛭	,	不	怀疑	,	有	一个	好的	自然的	手	,	那	扫荡	关于	和	令人羡慕

['friːdəm] [ænd; ənd]['boʊldnəs] ,

freedom	and	boldness	,
自由	和	大胆	,

毫无疑问，利奇天生一手好牌，挥杆动作流畅自如，令人艳羡。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['dɪsəplɪn] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt]['eksɪkjuːt] [ðiːz] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] [skɪl]

but	for	want	of	early	discipline	it	could	not	execute	these	miracles	of	skill
但	为了	想	的	早期的	纪律	它	可以	不是	执行	这些	奇迹	的	技能

;
;
;

但由于缺乏早期的训练，它无法展现这些精湛的技艺；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændz] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] ['ɔːlsoʊ] [lækt] [ðə; ði]

and	the	commands	that	came	from	the	head	also	lacked	the
和	这	命令	那	来了	从	这	头	还	缺乏	这

[prɪ'saɪsnɪs; prə'saɪsnəs] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm] ['peɪʃntli] [ə'kwaɪrd] [ænd; ənd] [wel] - [daɪ'dʒestid]

preciseness	which	results	from	patiently	acquired	and	well	-	digested
精确度	哪个	结果	从	耐心	获得	和	出色地	-	消化

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

而且，来自头脑的命令也缺乏耐心积累和充分消化知识所带来的精确性。

[soʊ] [ðæt] ['mɪstər] . [hænd][wʌz; wəz][æpt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['zɪgzæg][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ɪts] [oʊn]

so	that	Mr	.	Hand	was	apt	now	and	then	to	zigzag	a	little	on	its	own
所以	那	先生	.	手	曾是	易于	现在	和	然后	到	之字形	一个	小的	在	它是	自己的

[ə'kaʊnt] — [ɪn] ['bækˌgraʊndz] ,

account	—	in	backgrounds	,
帐户	—	在	背景	,

因此，汉德先生有时会自行其是地稍微偏离主题——在背景中，

[ɑːn] [flɔːrz] [ænd; ənd] [wɔːlz] , ['ʌndər] [tʃerz] [ænd; ənd][teiblz] ,

on	floors	and	walls	,	under	chairs	and	tables	,
在	楼层	和	墙壁	,	在下面	椅子	和	表格	,

在地板和墙壁上，椅子和桌子底下，

[wen'evər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][toʊn][wʌz; wəz][felt][tuː; tə][biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l] — ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdɪŋ]

whenever	a	little	tone	was	felt	to	be	desirable	—	sometimes	in	the	shading
每当	一个	小的	语气	曾是	毛毡	到	是	理想	一	有时	在	这	阴影

[ʌv; əv][koʊts][ænd; ənd]['traʊzərz][ænd; ənd]['leɪdiz] - ['dresɪz] .

of	coats	and	trousers	and	ladies	'	dresses	.
的	外套	和	裤子	和	女士们	-	连衣裙	.

每当人们觉得需要一点色调时——有时是在外套、裤子和女士连衣裙的颜色深浅上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] [ɔːr][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [hed] ;

But	it	never	took	a	liberty	with	a	human	face	or	a	horse's	head	;
但	它	绝不	采取	一个	自由	和	一个	人类	脸	或者	一个	马匹	头	;

但它从未随意地画出人脸或马头；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'streɪ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz]

and	whenever	it	went	a	little	astray	you	could	always	read	between	the	lines
和	每当	它	去	一个	小的	误入歧途	你	可以	总是	读	之间	这	线条

[ænd; ənd] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

and	know	exactly	what	it	meant	.
和	知道	确切地	什么	它	意思是	.

即使偶尔出现一些偏差，你也能从字里行间读出弦外之音，准确地知道它的含义。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['riːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [kiːnz] [laɪnz] ;

There	is	no	difficulty	in	reading	between	Keene's	lines	;
那里	是	不	困难	在	阅读	之间	基恩的	线条	;

理解基恩话里的弦外之音并不难;

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz][ɪts] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['defɪnət] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] ;

every	one	of	them	has	its	unmistakable	definite	intimation	;
每一个	一	的	他们	有	它是	毋庸置疑	定	暗示	;

它们每一个都有其明确而清晰的含义;

['evri] [wʌn][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [laɪn][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] !

every	one	is	the	right	line	in	the	right	place	!
每一个	一	是	这	正确的	线	在	这	正确的	地方	!

每一条线都放在了正确的位置!

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][laɪnz][ɪn]['neɪtʃər] .

We	must	remember	that	there	are	no	such	things	as	lines	in	nature	.
我们	必须	记住	那	那里	是	不	这样的	事物	作为	线条	在	自然	.

我们必须记住，自然界中并不存在线条这种东西。

['weðər] [wiː; wi][juːz][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ]['hjuːmən]['proʊfaɪl] , [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Whether	we	use	them	to	represent	a	human	profile	,	the	depth	of	a
无论	我们	使用	他们	到	代表	一个	人类	轮廓	,	这	深度	的	一个

['ʃædoʊ] ,

shadow	,
阴影	,

无论我们用它们来表示人的侧脸轮廓，还是阴影的深度，

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kloʊk][ɔːr][ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɪr] [kən'venʃən(ə)l]

the	darkness	of	a	cloak	or	a	thunder	-	cloud	,	they	are	mere	conventional
这	黑暗	的	一个	披风	或者	一个	雷	-	云	,	他们	是	仅仅	传统的

['sɪmblz] .

symbols	.
符号	.

斗篷的黑暗或雷云，它们只是约定俗成的象征。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][ə'goʊ] ,

They	were	invented	a	long	time	ago	,
他们	是	发明	一个	长的	时间	前	,

它们很久以前就被发明出来了。

[baɪ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['spɔːrtsmən] [huː] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['hev(ə)n] - [bɔːrn] ['æmətər] ['ɑːrtɪst] —

by	a	distinguished	sportsman	who	was	also	a	heaven	-	born	amateur	artist	—
经过	一个	杰出的	运动员	WHO	曾是	还	一个	天堂	-	出生	业余	艺术家	—

[ðə; ði][dʒɑːn] [liːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] — [huː] [ɪn'greɪvd] [fɔːr; fər][juː 'es] ([frʌm; frəm][laɪf]) [ðə; ði]

the	John	Leech	of	his	day	—	who	engraved	for	us	(	from	life	)	the
这	约翰	水蛭	的	他的	天	—	WHO	刻	为了	我们	(	从	生活	)	这

['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['mæməθ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [tʌsks] .

picture	of	mammoth	on	one	of	its	own	tusks	.
图片	的	长毛象	在	一	的	它是	自己的	象牙	.

一位杰出的体育家，同时也是一位天赋异禀的业余艺术家——堪称他那个时代的约翰·里奇——为我们（根据实物）雕刻了猛犸象在其象牙上的画像。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðem; ðəm]['evər] [sɪns] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [ænd; ənd] ['sɪmplɪst]

And	we	have	accepted	them	ever	since	as	the	cheapest	and	simplest
和	我们	有	公认	他们	曾经	自从	作为	这	最便宜	和	最简单的

[wei] [ʌv; əv] [ɪn'tɜːrprɪt] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊd] - [ɪn'greɪvər] [ðə; ði] [ʃeɪps]

way	of	interpreting	in	black	and	white	for	the	wood	-	engraver	the	shapes
方式	的	翻译	在	黑色的	和	白色的	为了	这	木头	-	雕刻师	这	形状

[ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['kʌlərz] [ʌv; əv]['neɪtʃər] .

and	shadows	and	colours	of	nature	.
和	阴影	和	颜色	的	自然	.

从那时起，我们就一直接受它们，认为这是木刻家用黑白方式诠释自然界的形状、阴影和色彩的最便宜、最简单的方法。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['skrætʃi] , ['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] , [ɔːr][fɜːrm][ænd; ənd][boʊld] — [θɪk]

They	may	be	scratchy	,	feeble	,	and	uncertain	,	or	firm	and	bold	—	thick
他们	可能	是	粗糙的	,	微弱	,	和	不确定	,	或者	公司	和	大胆的	—	厚的

[ænd; ənd] [θɪn] — [streɪt] ,

and	thin	—	straight	,
和	薄的	—	直的	,

它们可能粗糙、虚弱、不稳定，也可能坚固而有力——粗细不一——笔直。

[kɜːrvd] , ['pærəlel] , [ɔːr] [ɪ'regjələr] — [krɔːs] - [hætʃt] [wʌns] , [twaɪs] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

curved	,	parallel	,	or	irregular	—	cross	-	hatched	once	,	twice	,	a	dozen	times	,
弯曲	,	平行线	,	或者	不规律的	—	叉	-	孵化	一次	,	两次	,	一个	打	时代	,

弯曲的、平行的或不规则的——划线一次、两次、十几次，

[æt; ət]['eni]['æŋg(ə)l] — ['evri] ['ɑːrtɪst][hæz; həz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'fekt] .

at	any	angle	—	every	artist	has	his	own	way	of	getting	his	effect	.
在	任何	角度	—	每一个	艺术家	有	他的	自己的	方式	的	获得	他的	影响	.

无论从哪个角度看——每个艺术家都有自己实现效果的方式。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [weɪz] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [kiːnz] [ɪz][ðə; ði]['fɝːməst]

But	some	ways	are	better	than	others	,	and	I	think	Keene's	is	the	firmest
但	一些	方式	是	更好的	比	其他的	,	和	我	思考	基恩的	是	这	最坚固

,

,

,

但有些方法比其他方法更好，我认为基恩的方法是最坚定的。

[luːsɪst] , ['sɪmplɪst] , [ænd; ənd][best] [wei] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] — [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt]

loosest	,	simplest	,	and	best	way	that	ever	was	,	and	—	the	most	difficult
最宽松	,	最简单的	,	和	最好的	方式	那	曾经	曾是	,	和	—	这	最多	难的

[tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] .

to	imitate	.
到	模拟	.

这是最宽松、最简单、最好的方法，也是最难模仿的方法。

[hɪz; ɪz] [mɪr] [pen] - [stroʊks] [hæv; həv] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['ekspɜːrt] ,

His	mere	pen	-	strokes	have	,	for	the	expert	,
他的	仅仅	笔	-	笔画	有	,	为了	这	专家	,

对于专家而言，他仅仅一笔一划就足以说明问题。

[ə; eɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntrəst] [kwaɪt][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [tuː; tə]

a	beauty	and	an	interest	quite	apart	from	the	thing	they	are	made	to
一个	美丽	和	一个	兴趣	相当	除	从	这	事物	他们	是	制成	到

[dɪ'pɪkt] ,

depict	,
描绘	,

它们本身就具有一种与所描绘事物无关的美感和趣味性。

['weðər] [hi:; hi]['ju:zɪz][ðem; ðəm][æz; əz] [mɪr] ['aʊtˌlaɪnz][tu:; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [θɪŋz]
whether he uses them as mere outlines to express the shape of things
无论 他 用途 他们 作为 仅仅 概述 到 表达 这 形状 的 事物
['ænɪmeɪt][ɔ:r] [ɪn'ænɪmət] ,
animate or inanimate ,
动画 或者 无生命 ,

无论他只是用它们来勾勒有生命或无生命物体的形状，

['i:v(ə)n] [sʌtʃ] ['ʃeɪpləs] ,
even such shapeless ,
甚至 这样的 无形 ,

即使是这样无定形的，

[ɪ'regjələr] [θɪŋz] [æz; əz][ðə; ði][stoʊnz][ɑ:n][ə; eɪ] [si:] - [bi:tʃ] — [ɔ:r][ɪn][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [sə'dʒest]
irregular things as the stones on a sea - beach — or in combination to suggest
不规律的 事物 作为 这 石头 在 一个 海 - 海滩 — 或者 在 组合 到 建议
[ðə; ði][toʊn][ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] - [koʊt] ,
the tone and colour of a dress - coat ,
这 语气 和 颜色 的 一个 裙子 - 外套 ,

形状不规则的物体，例如海滩上的石头——或者将它们组合起来，以暗示礼服外套的色调和颜色。

[ɔ:r][ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] [noʊz] ,
or a drunkard's nose ,
或者 一个 醉汉的 鼻子 ,

或者醉汉的鼻子，

[ʌv; əv][ə; eɪ][kæb][ɔ:r]['ɑ:mnɪbəs] — [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪstənt] ['maʊnt(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪlz][ʌv; əv] ['ætməsfɪr]
of a cab or omnibus — of a distant mountain with miles of atmosphere
的 一个 出租车或者 综合 — 的 一个 遥远 山 和 英里 的 气氛
[bɪ'twi:n] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] .
between it and the figures in the foreground .
之间 它 和 这 数据 在 这 前景 .

出租车或公共汽车——远处的山脉与前景中的人物之间隔着数英里的大气层。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] ['snoʊstɔ:rm] , [dʒæn] . [ˌtu:'tu:] , -
[Illustration : THE SNOWSTORM , JAN . 2 , 1867
[插图 : 这 暴风雪 , 一月 . 2 , -

【插图：1867年1月2日暴风雪】

['kæbi] (['petʃələntli] — [ðə; ði] ['kæbɪz] ['i:v(ə)n] [lu:z] [ðer; ðər] ['tempərz]) .
CABBY (petulantly — the Cabbies even lose their tempers) .
出租车司机 (任性地 — 这 出租车司机 甚至 失去 他们的 脾气) .

出租车司机（生气地——出租车司机甚至会发脾气）。

" [its] [noʊ][ju:z][jʊr; jər][ə; eɪ] - ['kɔ:lɪŋ] [oʊ] - [ˌem 'i:] , [sɜ:r] !
" It's no use your a - calling o ' me , Sir !
" 它是 不 使用 你的 一个 - 呼叫 o - 我 , 先生 !

"先生，您打电话给我也没用！"

[gɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɑ:b][wɪð; wɪθ] [ði:z] - [er] [tu:] - [læst][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] ! ! " — [pʌntʃ] ,
Got such a Job with these ' ere Two as'll last me a Fortnight ! ! " — Punch ,
得到 这样的 一个 工作 和 这些 - 埃雷 二 - 最后的 我 一个 两星期 ! ! " — 冲床 ,
['dʒænjueri] - , - .]
January 19 , 1867 .]
一月 - , - .]

"跟这两个家伙干的活儿够我干两周了！！"——《笨拙》杂志，1867年1月19日。

[hɪz; ɪz][laɪnz][ɑːr; ər][æz; əz][fjuː][æz; əz][kæn; kən][biː; bi] — [hiː; hi][ɪz][moʊst][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt]

His	lines	are	as	few	as	can	be	—	he	is	most	economical	in	this	respect
他的	线条	是	作为	很少	作为	能	是	—	他	是	最多	经济	在	这	尊重

[ænd; ənd] [lʌvz] [tuː; tə] [liːv] [æz; əz] [mʌtʃ] [waɪt] ['peɪpər][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ;

and	loves	to	leave	as	much	white	paper	as	he	can	;
和	爱	到	离开	作为	很多	白色的	纸	作为	他	能	;

他的文字尽可能少——他在这方面非常节约，喜欢尽可能多地留白；

[bʌt; bət][wʌn] [fiːlz] [ɪn][hɪz; ɪz][best] [wɜːrk] [ðæt] [wʌn][laɪn] [mɔːr] [ɔːr][wʌn][laɪn] [les] [wʊd] [ɪm'per] [ðə; ði]

but	one	feels	in	his	best	work	that	one	line	more	or	one	line	less	would	impair	the
但	一	感觉	在	他的	最好的	工作	那	一	线	更多的	或者	一	线	较少的	会	妨害	这

[pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] — [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['meni] [də'rekʃ(ə)nz] ,

perfection	of	the	whole	—	that	of	all	the	many	directions	,
完美	的	这	所有的	—	那	的	全部	这	许多	方向	,

但人们总觉得，在他最好的作品中，多写一行或少写一行都会损害整体的完美——所有众多方向的完美融合。

['kɜːvz] , [ænd; ənd] ['θɪknəs] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'evɪtəbli] [hɪt][ə'pɑːn]

curves	,	and	thicknesses	they	might	have	taken	he	has	inevitably	hit	upon
曲线	,	和	厚度	他们	可能	有	已采取	他	有	不可避免地	打	之上

[dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

just	the	right	one	.
只是	这	正确的	一	.

他尝试了各种曲线和厚度，最终都找到了最合适的。

[hiː; hi][hæz; həz] ['biːtn] [ɔːl] ['priːviəs] ['rekərdz][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] — [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [æt; ət] [liːst] .

He	has	beaten	all	previous	records	in	this	respect	—	in	this	country	,	at	least	.
他	有	被打败	全部	以前的	记录	在	这	尊重	—	在	这	国家	,	在	至少	.

至少在这个国家，他打破了这方面的所有纪录。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [frentʃ] ['peɪntər] [seɪ] : " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [jʊr; jər] [tʃɑːrlz] ['kiːn]

I	heard	a	celebrated	French	painter	say	:	"	He	is	a	great	man	,	your	Charles	Keene
我	听到	一个	著名	法语	画家	说	:	"	他	是	一个	伟大的	男人	,	你的	查尔斯	基恩

;

;

;

我曾听一位著名的法国画家说："查尔斯·基恩是一位伟大的人物；

[hiː; hi] [teɪk] [ə; eɪ][pen][ænd; ənd][ɪŋk][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] ,

he	take	a	pen	and	ink	and	a	bit	of	paper	,
他	拿	一个	笔	和	墨水	和	一个	少量	的	纸	,

他拿起笔、墨水和一张纸，

[ænd; ənd][wɪz][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [stroʊks] [hiː; hi] [noʊ] - [aʊ][tuː; tə] [freɪm] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv][wɪnd] !

and	wiz	a	half	-	dozen	strokes	he	know	'	ow	to	frame	a	gust	of	wind	!
和	巫师	一个	一半	-	打	笔画	他	知道	-	现在	到	框架	一个	阵风	的	风	!

他挥动六七下画笔，便知道如何勾勒出一阵风的轮廓！

" [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [ðæt] [liːtʃ] [kʊd; kəd] [freɪm] [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv][wɪnd][æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [æz; əz]

"	I	think	myself	that	Leech	could	frame	a	gust	of	wind	as	effectually	as
"	我	思考	我	那	水蛭	可以	框架	一个	阵风	的	风	作为	有效地	作为

['kiːn] ,

Keene	,
基恩	,

我认为利奇描绘一阵风的效果可以和基恩一样出色。

[baɪ][ðə; ði] [ʃɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'tɔːt] ['nætʃ(ə)rəl]['ɪnstɪŋkt] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ;

by	the	sheer	force	of	his	untaught	natural	instinct	—	of	his	genius	;
经过	这	透明	力量	的	他的	未受过教育	自然的	本能	—	的	他的	天才	;

凭借他未经教导的自然本能——他的天赋；

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['deftnəs] — [ðɪs] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] — [ðɪs] ['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv]

but	not	with	the	deftness	—	this	economy	of	material	—	this	certainty	of
但	不是	和	这	灵巧	—	这	经济	的	材料	—	这	肯定	的

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] — [ðɪs] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] .

execution	—	this	consummate	knowledge	of	effect	.
执行	—	这	完善	知识	的	影响	.

但缺乏那种灵巧性——这种材料的节约性——这种执行的确定性——这种对效果的透彻理解。

[tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ]['sɪməli][frʌm; frəm]['mjuːzɪk] ,

To	borrow	a	simile	from	music	,
到	借	一个	明喻	从	音乐	,

借用音乐中的一个比喻，

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][tjuːnz][soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] ['prɪti] [ðæt] [ðeɪ] [pliːz] [æt; ət]

there	are	certain	tunes	so	fresh	and	sweet	and	pretty	that	they	please	at
那里	是	肯定	曲调	所以	新鲜的	和	甜的	和	漂亮的	那	他们	请	在

[wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] ,

once	and	for	ever	,
一次	和	为了	曾经	,

有些曲调清新甜美，动听悦耳，令人一听倾心，永生难忘。

[laɪk] " [hoʊm] , [swiːt] [hoʊm] , " [ɔːr] " [ðə; ði][læst] [roʊz] [ʌv; əv] ['sʌmər] " ;

like	"	Home	,	Sweet	Home	,	"	or	"	The	Last	Rose	of	Summer	"	;
喜欢	"	家	,	甜的	家	,	"	或者	"	这	最后的	玫瑰	的	夏天	"	;

例如《甜蜜的家》或《夏日最后的玫瑰》;

[ðeɪ] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,

they	go	straight	to	the	heart	of	the	multitude	,
他们	去	直的	到	这	心	的	这	民众	,

它们直击大众的心灵，

[haʊ'evər] [slaɪt] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] — [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] ['kɔrdz] — [ðeɪ] ['hɑːrdli][wɑːnt][æn; ən]

however	slight	the	accompaniment	—	a	few	simple	chords	—	they	hardly	want	an
然而	轻微	这	伴奏	—	一个	很少	简单的	和弦	—	他们	几乎	想	一个

[ə'kʌmpənɪmənt] [æt; ət][ɔːl] .

accompaniment	at	all	.
伴奏	在	全部	.

即使伴奏很简单——只有几个简单的和弦——他们几乎也不需要伴奏。

[liːtʃɪz] [ɑːrt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [kaɪnd] ;

Leech's	art	seems	to	me	of	just	such	a	happy	kind	;
水蛭的	艺术	似乎	到	我	的	只是	这样的	一个	快乐的	种类	;

在我看来，利奇的艺术作品正是这种令人愉悦的艺术;

[hiː; hi] [drɔːz] — [aɪ] [miːn] [hiː; hi] [skɔːrz] [laɪk][æn; ən] ['æmətər] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri]

he	draws	—	I	mean	he	scores	like	an	amateur	who	has	not	made	a	very
他	平局	—	我	意思是	他	得分	喜欢	一个	业余	WHO	有	不是	制成	一个	非常

[prə'faʊnd] ['stʌdi] [ʌv; əv]['hɑːrməni] ,

profound	study	of	harmony	,
深刻的	学习	的	和谐	,

他的画法——我的意思是，他的得分就像一个业余爱好者，对和声并没有进行过深入研究。

[ænd; ənd] [sɪŋz] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [sɔːŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [ə'kʌmpənɪmənt] [wɪð; wɪθ][soʊ] [swiːt]

and	sings	his	pretty	song	to	his	simple	accompaniment	with	so	sweet
和	唱歌	他的	漂亮的	歌曲	到	他的	简单的	伴奏	和	所以	甜的

[ænd; ənd] [truː] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tʃɑːrmd] .

and	true	a	natural	voice	that	we	are	charmed	.
和	真的	一个	自然的	嗓音	那	我们	是	迷住了	.

他用甜美、真挚、自然的嗓音，伴着简单的乐器，唱着他那动听的歌曲，让我们为之倾倒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv]['neɪtʃər] , [ˌwer'æz] ['kiːn] [ɪz][ə; eɪ]['veri] [siː'bæstjən] [bætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	is	the	magic	of	nature	,	whereas	Keene	is	a	very	Sebastian	Bach	in	his
它	是	这	魔法	的	自然	,	然而	基恩	是	一个	非常	塞巴斯蒂安	巴赫	在	他的

['kaʊntərpɔɪnt] .

counterpoint	.
对位	.

这是大自然的魔力，而基恩的对位法则非常像塞巴斯蒂安·巴赫。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmətər] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ;

There	is	nothing	of	the	amateur	about	him	;
那里	是	没有什么	的	这	业余	关于	他	;

他身上丝毫没有业余人士的影子；

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hɑːrməni][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] ['θɜːroʊ] ;

his	knowledge	of	harmony	in	black	and	white	is	complete	and	thorough	;
他的	知识	的	和谐	在	黑色的	和	白色的	是	完全的	和	彻底	;

他对黑白摄影的和谐理解全面而透彻；

[mɪr] ['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['skɔːrɪŋ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sekənd] ['neɪtʃər] ;

mere	consummate	scoring	has	become	to	him	a	second	nature	;
仅仅	完善	得分	有	变得	到	他	一个	第二	自然	;

对他来说，完美的得分已经成为一种本能；

[iːtʃ] ['seprət] [noʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪ'viːlz] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l]

each	separate	note	of	his	voice	reveals	the	long	training	of	the	professional
每个	分离	笔记	的	他的	嗓音	揭示	这	长的	训练	的	这	专业的

['sɪŋər] ;

singer	;
歌手	;

他歌声中的每一个音符都展现了专业歌手长期的训练成果；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tjuːnz] [ɑːr; ər] [les] ['ɑːbviəsli] [swiːt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [les] ['nætʃ(ə)rəli]

and	if	his	tunes	are	less	obviously	sweet	and	his	voice	less	naturally
和	如果	他的	曲调	是	较少的	明显地	甜的	和	他的	嗓音	较少的	自然

['wɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ðæn; ðən] [liːtʃɪz] ,

winning	and	sympathetic	than	Leech's	,
获胜	和	交感神经	比	水蛭的	,

如果说他的曲调不如利奇那样甜美动人，他的嗓音也不如利奇那样自然迷人、富有感染力，

[hɪz; ɪz] [es'θetɪk] [ə'tʃiːvmənt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['greɪtər] .

his	aesthetic	achievement	is	all	the	greater	.
他的	审美的	成就	是	全部	这	更大的	.

他的审美成就因此更加伟大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - ['ɑːrtɪsts] ['ræðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk][æt; ət][lɑːrdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

It	is	to	his	brother	-	artists	rather	than	to	the	public	at	large	that	his
它	是	到	他的	兄弟	-	艺术家	相当	比	到	这	民众	在	大的	那	他的

[moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ə'piːl] [ɪz] [meɪd] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [ðæt] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi]

most	successful	appeal	is	made	—	but	with	an	intensity	that	can	only	be
最多	成功的	上诉	是	制成	—	但	和	一个	强度	那	能	仅有的	是

[geɪnd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][traɪd][ɪn][veɪn][tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ,

gained	by	those	who	have	tried	in	vain	to	do	what	he	has	done	,
获得	经过	那些	WHO	有	尝试	在	徒劳	到	做	什么	他	有	完毕	,

他的艺术魅力主要吸引的是他的同行艺术家，而不是广大公众——但这种魅力只有那些徒劳地尝试过他所做的事情的人才能体会到。

[ænd; ənd] [huː] [ˌðer'baɪ] [noʊ] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

and	who	thereby	know	how	difficult	it	is	.
和	WHO	从而	知道	如何	难的	它	是	.

因此他们知道这有多难。

[hɪz; ɪz]['ri:əl]['mædʒɪk][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ɑ:rt] .

His	real	magic	is	that	of	art	.
他的	真实的	魔法	是	那	的	艺术	.

他真正的魔力在于艺术。

[ðɪs] [pər'hæps] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [fækt] [ðæt] [li:tʃɪz] [ˌpɑ:pju'lærəti][hæz; həz] [bɪn]

This	perhaps	accounts	for	the	unmistakable	fact	that	Leech's	popularity	has	been
这	也许	账户	为了	这	毋庸置疑	事实	那	水蛭的	人气	有	到过

[soʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ki:nz] ,

so	much	greater	than	Keene's	,
所以	很多	更大的	比	基恩的	,

这或许可以解释为什么利奇的人气远高于基恩，这是一个不容置疑的事实。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ɪz] [stɪl] .

and	I	believe	is	still	.
和	我	相信	是	仍然	.

我相信现在依然如此。

[li:tʃɪz] ['lɪt(ə)l] ['melədiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pens(ə)l] ([tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ðə; ði] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪstər]

Leech's	little	melodies	of	the	pencil	(	to	continue	the	parallel	with	the	sister
水蛭的	小的	旋律	的	这	铅笔	(	到	继续	这	平行线	和	这	姐姐

[ɑ:rt]) [ɑ:r; ər][laɪk] ['fəulksli:tə] — ['næʃ(ə)nəl] ['ɛrz] — [ænd; ənd] [mɔ:r] [də'rektli; daɪ'rektli] [ri:tʃ] [ðə; ði]

art	)	are	like	Volkslieder	—	national	airs	—	and	more	directly	reach	the
艺术	)	是	喜欢	民歌	—	国家的	播出	—	和	更多的	直接地	抵达	这

['næʃ(ə)nəl] [hɑ:rt] .

national	heart	.
国家的	心	.

Leech 用铅笔谱写的小旋律（延续与姊妹艺术的平行关系）就像民歌——民族歌曲——更直接地触动了民族的心灵。

[træns'plænt][ðem; ðəm][tu:; tə] ['ʌðər] [lændz] [ðæt] [hæv; həv]['pens(ə)l] ['fəulksli:tə] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] (

Transplant	them	to	other	lands	that	have	pencil	Volkslieder	of	their	own	(
移植	他们	到	其他	土地	那	有	铅笔	民歌	的	他们的	自己的	(

[ðoʊ] [nʌn] , [aɪ] [θɪŋk] ,

though	none	,	I	think	,
尽管	没有任何	,	我	思考	,

将它们移植到其他拥有铅笔民歌的土地上（虽然我认为没有），

['kɑ:mpərəb(ə)l][tu:; tə][hɪz; ɪz][fɔ:r; fər][fʌn] [ænd; ənd] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti]) [ænd; ənd] [ðeɪ] [feɪl]

comparable	to	his	for	fun	and	sweetness	and	simplicity	)	and	they	fail
可比	到	他的	为了	乐趣	和	甜味	和	简单	)	和	他们	失败

[tu:; tə] [pli:z] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

to	please	as	much	,
到	请	作为	很多	,

（就趣味性、甜蜜感和简洁性而言）与他的作品相比，它们却没能像他的作品那样令人愉悦。

[waɪl] [ðer; ðər] [mɪr] [ɑ:r'tɪstɪk]['kwɑ:lətiz][ɑ:r; ər][nɑ:t] [sʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə][faɪnd] ['feɪvər] [ə'mʌŋ] ['fɔ:rən]

while	their	mere	artistic	qualities	are	not	such	as	to	find	favour	among	foreign
尽管	他们的	仅仅	艺术	品质	是	不是	这样的	作为	到	寻找	偏爱	之中	外国的

['ekspɜ:rts] ,

experts	,
专家	,

虽然他们的艺术才能不足以赢得外国专家的青睐，

[ˌwer'æz] ['ki:n] ['æktʃuəli] [geɪnz] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑ:ses] .

whereas	Keene	actually	gains	by	such	a	process	.
然而	基恩	实际上	收益	经过	这样的	一个	过程	.

而基恩实际上从这一过程中获益。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [əd'maɪəd][baɪ][ðə; ði]['ɑːrtɪsts][ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd]['dʒɜːrməni][æz; əz][baɪ]

He	is	as	much	admired	by	the	artists	of	France	and	Germany	as	by
他	是	作为	很多	钦佩	经过	这	艺术家	的	法国	和	德国	作为	经过

['aʊər; ɑːr] [oʊn] — [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] .

our	own	—	if	not	more	.
我们的	自己的	—	如果	不是	更多的	.

他不仅深受我们自己艺术家的喜爱，也同样受到法国和德国艺术家的喜爱——甚至可能更甚。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] — [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ]

For	some	of	his	shortcomings	—	such	as	his	lack	of	feeling	for	English
为了	一些	的	他的	缺点	—	这样的	作为	他的	缺少	的	感觉	为了	英语

['fiːmeɪl] ['bjuːti] ,

female	beauty	,
女性	美丽	,

至于他的一些缺点——例如他对英国女性美缺乏鉴赏力，

[hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] , [pər'hæps][hɪz; ɪz][dɪs'deɪn] ,

his	want	of	perception	,	perhaps	his	disdain	,
他的	想	的	洞察力	,	也许	他的	蔑视	,

或许是他缺乏洞察力，或许是他的轻蔑，

[ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l][ɪ'tɜːrn(ə)l] [treɪts] [ænd; ənd] [kən'vɛnʃənz] [ænd; ənd] ['dɪfərənsɪz] [ðæt] [stæmp][ðə; ði]

of	certain	little	eternal	traits	and	conventions	and	differences	that	stamp	the
的	肯定	小的	永恒	特征	和	惯例	和	差异	那	邮票	这

['veriəs] [greɪdz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l]['haɪərɑːrki] — [duː][nɑːt] [straɪk] [ðem; ðəm] ,

various	grades	of	our	social	hierarchy	—	do	not	strike	them	,
各种各样的	成绩	的	我们的	社会的	等级制度	—	做	不是	罢工	他们	,

不要忽视某些细微而永恒的特征、习俗和差异，它们塑造了我们社会等级制度的不同阶层——

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ˌɪntə'fɪəz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kəm'pliːt] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kræftsmənʃɪp] .

and	nothing	interferes	with	their	complete	appreciation	of	his	craftsmanship	.
和	没有什么	干扰	和	他们的	完全的	欣赏	的	他的	工艺	.

没有任何事物会妨碍他们完全欣赏他的精湛工艺。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lændlɔːrd] !

[	Illustration	:	WAITING	FOR	THE	LANDLORD	!
[	插图	:	等待	为了	这	房东	!

【插图：等待房东！】

['ribənmæn] (['getɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]) .

RIBBONMAN	(	getting	impatient	)	.
丝带人	(	获得	不耐烦	)	.

丝带人（开始不耐烦了）。

" [biˈdæd] , [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [biː; bi] [ðɪs] - !

"	Bedad	,	they	ought	to	be	here	be	this	toime	!
"	贝达德	,	他们	应该	到	是	这里	是	这	-	!

"贝达德，他们现在就应该在这里！"

[ʃʊr] , - , [aɪ][hoʊp][ðə; ði][oʊld] ['hæznt][ˌem aɪ 'tiː][wɪd][æn; ən] - ! ! ! " —

Sure	,	Tiriace	,	I	hope	the	ould	gintleman	hasn't	mit	wid	an	accidint	!	!	!	"	—
当然	,	-	,	我	希望	这	可以	金特尔曼	还没有	密特	宽	一个	-	!	!	!	"	—

[pʌntʃ] , [dʒʊ'laɪ] - , - .]

Punch	,	July	27	,	1878	.	]
冲床	,	七月	-	,	-	.	]

"当然，蒂里亚斯，我希望那位老绅士没有出什么意外！！！"——《笨拙》杂志，1878年7月27日。

[pər'hæps] , ['ɔ:lsoʊ] , [li:tʃɪz] ['fri:kwənt] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['mænli] ['brɪtɪʃ] [plʌk] [ænd; ənd]

Perhaps	,	also	,	Leech's	frequent	verification	of	our	manly	British	pluck	and
也许	,	还	,	水蛭的	频繁	确认	的	我们的	男子气概	英国	采摘	和

['ɑ:nəsti] , [ænd; ənd] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [spɔ:rt] ,

honesty	,	and	proficiency	in	sport	,
诚实	,	和	熟练程度	在	运动	,

或许，李奇经常验证我们英国男子汉的勇气、诚实和运动才能，也是原因之一。

[ænd; ənd] ['hoʊlsəmnəs] [ænd; ənd] ['klenlinəs] [ʌv; əv] ['bɑ:di] [ænd; ənd] [maɪnd] , ['aʊər; ɑ:r] ['dʒen(ə)rəl]

and	wholesomeness	and	cleanliness	of	body	and	mind	,	our	general
和	健康	和	清洁	的	身体	和	头脑	,	我们的	一般的

['fɪzɪk(ə)l] ['bju:ti] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

physical	beauty	and	distinction	,
身体的	美丽	和	区别	,

以及身心健康洁净，我们整体的体态美和气质出众。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk] ['tendənsi] [tu:; tə] ['kɑ:ntræst] ['aʊər; ɑ:r] [ɪk'sklu:sɪv] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ði:z]

and	his	patriotic	tendency	to	contrast	our	exclusive	possession	of	these
和	他的	爱国	趋势	到	对比	我们的	独家的	拥有	的	这些

[dɪ'laɪtf(ə)l] [gɪfts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'plɔ:rəbl] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] ['eni] ['kʌntri] [bʌt; bət]

delightful	gifts	with	the	deplorable	absence	of	them	in	any	country	but
愉快	礼物	和	这	可悲的	缺席	的	他们	在	任何	国家	但

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ,

our	own	,
我们的	自己的	,

他爱国的倾向是，将我们独有的这些令人愉悦的礼物与除我们国家以外的任何国家可悲的缺乏进行对比。

[meɪ] [feɪl] [tu:; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ði] ['sɪmpəθi:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'naɪtɪd] ['fɔ:rənər] .

may	fail	to	enlist	the	sympathies	of	the	benighted	foreigner	.
可能	失败	到	入伍	这	同情	的	这	夜幕降临	外国人	.

可能无法博得蒙昧外国人的同情。

[ˌwer'æz] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hju:'mɪlieɪt] [ðə; ði] [moʊst] ['tʌtʃi] [frentʃ] [ɔ:r] ['dʒɜ:rmən] ['ri:dər]

Whereas	there	is	not	much	to	humiliate	the	most	touchy	French	or	German	reader
然而	那里	是	不是	很多	到	羞辱	这	最多	敏感	法语	或者	德语	读者

[ʌv; əv] [pʌntʃ] ,

of	Punch	,
的	冲床	,

虽然《笨拙》杂志上没有什么内容能羞辱最敏感的法国或德国读者，

[ɔ:r] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz] ['envi] , [ɪn] [tʃɑ:rlz] [ki:nz] ['pɔ:rtrətʃər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [reɪs] .

or	excite	his	envy	,	in	Charles	Keene's	portraiture	of	our	race	.
或者	激发	他的	嫉妒	,	在	查尔斯	基恩的	画像	的	我们的	种族	.

或者激起他的嫉妒，正如查尔斯·基恩对我们种族的刻画那样。

[hi:; hi] [ɪz] [ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] ,

He	is	impartial	and	detached	,
他	是	公正	和	分离的	,

他公正客观，不偏不倚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] ['ræbɪd] ['æŋgloʊfoʊb] [meɪ] ['fræŋkli] [əd'maɪər] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz] [self]

and	the	most	rabid	Anglophobe	may	frankly	admire	him	without	losing	his	self
和	这	最多	狂犬病	仇英者	可能	坦率地说	钦佩	他	没有	输	他的	自己

- [ɪ'sti:m] .

-	esteem	.
-	尊重	.

即使是最狂热的仇英者，也可能坦率地欣赏他，而不会失去自尊。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['loʊər] ['mɪd(ə)l] [klæs] [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] ,

The	English	lower	middle	class	and	people	,
这	英语	降低	中间	班级	和	人们	,

英国的下层中产阶级和民众，

[ðæt] ['kiːn] [hæz; həz] [di'piktid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dʒuː'dɪʃəl] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['iːðər] ['predʒədɪs][ɔːr] [prɪ]
that **Keene** **has** **depicted** **with** **such** **judicial** **freedom** **from** **either** **prejudice** **or** **pre**
那 基恩 有 描绘 和 这样的 司法 自由 从 任何一个 偏见 或者 预
- [pə'zeʃn] , [hæv; həv] ['meni] ['vɜːrtʃʊ] ;
- possession , have many virtues ;
- 拥有 , 有 许多 美德 ;

基恩以公正的视角，不受偏见或先入之见地描绘了这些人物，他们有很多优点；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'speʃəli] [kən'spɪkjuəs] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [vɪ'væsəti][ɔːr] [tʃɑːrm] [ʌv; əv]['æspekt][ɔːr]
but they are not especially conspicuous for much vivacity or charm of aspect or
但 他们 是 不是 尤其 显眼的 为了 很多 活泼 或者 魅力 的 方面 或者
['geɪnliːnɪs] [ʌv; əv] [dɪ'miːnər] ;
gainliness of demeanour ;
盈利能力 的 风度 ;

但他们的外貌并不特别活泼迷人，举止也不显得优雅得体；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][aɪ'diːəˌlaɪz][ðem; ðəm] .
and he has not gone out of his way to idealise them .
和 他 有 不是 已消失 出去 的 他的 方式 到 理想化 他们 .

他并没有刻意美化他们。

['ɔːlsoʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[hiː; hi] ['seldəm] [ɪf] ['evər]['dʒaɪbz][æt; ət] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði]
he seldom if ever gibes at those who have not been able to resist the
他 很少 如果 曾经 嘲讽 在 那些 WHO 有 不是 到过 有能力的 到 抵抗 这
[temp'teiʃənz] ([æz; əz]['mɪstər] . ['gɪlbərt] [wʊd] [seɪ]) [ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] [neiʃəns] .
temptations (as Mr . Gilbert would say) of belonging to other nations .
诱惑 (作为 先生 . 吉尔伯特 会 说) 的 属于 到 其他 国家 .

他很少（或者说几乎从不）嘲讽那些无法抵挡诱惑、加入其他国家的人（正如吉尔伯特先生所说）。

[ðʌs] [ɪn] ['æbsəluːt] ['kræftsmənʃɪp] [ænd; ənd] ['teknɪk(ə)l] [skɪl] , [ɪn][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv]
Thus in absolute craftsmanship and technical skill , in the ease and beauty of
因此 在 绝对 工艺 和 技术的 技能 , 在 这 舒适 和 美丽 的
[hɪz; ɪz][laɪn] ,
his line ,
他的 线 ,

因此，在他的作品中，无论是在精湛的工艺和技术技巧方面，还是在线条的流畅性和美感方面，

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪ'fekt] , [hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] ['mæstəri] ['oʊvər][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [miːnz] [æt; ət]
his knowledge of effect , his complete mastery over the material means at
他的 知识 的 影响 , 他的 完全的 精通 超过 这 材料 方法 在
[hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] ,
his disposal ,
他的 处理 ,

他对效果的了解，以及他对所掌握的物质手段的完全掌控，

[tʃɑːrlz] ['kiːn] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [liːtʃ] [æz; əz] [liːtʃ] [ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]
Charles Keene seems to me as superior to Leech as Leech is to him in
查尔斯 基恩 似乎 到 我 作为 优越的 到 水蛭 作为 水蛭 是 到 他 在
[greɪs] ,
grace ,
优雅 ,

在我看来，查尔斯·基恩的优雅风度与利奇不相上下，正如利奇在优雅风度方面胜过他一样。

[ɪn]['hjuːmən] ['nætʃrəlnəs] [ænd; ənd][ˌdʒiːni'æləti][ʌv; əv]['hjuːmər] , [ɪn] ['ækjərət] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] ,
in **human** **naturalness** **and** **geniality** **of** **humour** **,** **in** **accurate** **observation** **of** **life** **,**
在 人类 自然 和 温和 的 幽默 , 在 准确的 观察 的 生活 ,
[ɪn] ['kiːnnəs] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [pər'sepʃ(ə)n] ,
in **keenness** **of** **social** **perception** **,**
在 敏锐 的 社会的 洞察力 ,

在人类的自然天性和幽默的亲切感方面，在对生活的准确观察方面，在敏锐的社会洞察力方面，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][reɪndʒ] .
and **especially** **in** **width** **of** **range** **.**
和 尤其 在 宽度 的 范围 .

尤其是在范围宽度方面。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['bɪznəs]
[**Illustration** **:** **A** **STROKE** **OF** **BUSINESS**
[插图 : 一个 中风 的 商业

【插图：商业之举】

['vɪlɪdʒ] ['hæmpdən] (" [huː] [wɪð; wɪθ] ['dɑːntləs] [brest] " [hæz; həz] [ˌʌndər'teɪkən] [fɔːr; fər] ['sɪkspəns]
VILLAGE **HAMPDEN** **(** **"** **who** **with** **dauntless** **breast** **"** **has** **undertaken** **for** **sixpence**
村庄 汉普顿 (" WHO 和 无畏 胸部 " 有 已 为了 六便士
[tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz]) .
to **keep** **off** **the** **other** **boys** **)** **.**
到 保持 离开 这 其他 男孩们) .

汉普顿村（"他以无畏的勇气"承诺以六便士的价格阻止其他男孩）。

" [ɪf] ['eni] [ʌv; əv] [jər] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wɪə(r)] [ə; eɪ] ['peɪntɪn] - [ʌv; əv] [its] [ə; eɪ] - - [ə; eɪ] -
" **If** **any** **of** **yer** **wants** **to** **see** **what** **we're** **a** **Paintin** **'** **of** **it's** **a** **'** **Alfpenny** **a** **'**
" 如果 任何 的 你的 想要 到 看 什么 是 一个 绘画 - 的 它是 一个 - - 一个 -
[iːd] ,
Ead **,**
头 ,

"如果你们谁想看看我们画的是什么，那就是'Alfpenny a 'Ead'，

[bʌt; bət][juː; jʊ] - [meɪk] [noʊ] [riˈmaːks] .
but **you** **marn't** **make** **no** **Remarks** **.**
但 你 - 制作 不 评论 .

但你不能发表任何评论。

" — [pʌntʃ] , [meɪ] [fɔːr] , - .]
" **—** **Punch** **,** **May** **4** **,** **1867** **.** **]**
" — 冲床 , 可能 4 , - .]

"——《笨拙》杂志，1867年5月4日。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['æktər] [ɑːn] [liːtʃɪz] [steɪdʒ][ɑːr; ər] ['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['evri] - [deɪ] ['piːp(ə)l] —
The **little** **actors** **on** **Leech's** **stage** **are** **nearly** **all** **of** **them** **every** **-** **day** **people** **—**
这 小的 演员 在 水蛭的 阶段 是 几乎 全部 的 他们 每一个 - 天 人们 —
[taɪps] [wʌn][ɪz] ['kɑːnstəntli] ['miːtɪŋ] .
types **one** **is** **constantly** **meeting** **.**
类型 一 是 不断地 会议 .

李奇舞台上的小演员们几乎都是普通人——都是人们经常会遇到的那种人。

[haɪ] [ɔːr] [loʊ] , ['tɪpsi] [ɔːr]['soʊbər] , ['vʌlgər] [ɔːr] [rɪ'faɪnd] , ['plez(ə)nt] [ɔːr][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] ,
High **or** **low** **,** **tipsy** **or** **sober** **,** **vulgar** **or** **refined** **,** **pleasant** **or** **the** **reverse** **,**
高的 或者 低的 , 微醺 或者 清醒 , 庸俗 或者 精制 , 令人愉快的 或者 这 撤销 ,

高低贵贱、醉醺醺或清醒、粗俗或高雅、令人愉悦或相反，

[wiː; wi] [nuː] [ðem; ðəm][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [liːtʃ] ['evər] [druː] [ðem; ðəm] ;
we **knew** **them** **all** **before** **Leech** **ever** **drew** **them** **;**
我们 知道 他们 全部 前 水蛭 曾经 画 他们 ;

在利奇画出这些图画之前，我们就已经认识它们了；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz][peɪdʒ][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['miːtɪŋ]

and	our	recognition	of	them	on	his	page	is	full	of	delight	at	meeting
和	我们的	认出	的	他们	在	他的	页	是	满的	的	喜	在	会议

[oʊld] [fə'mɪliər] [frendz] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ə'mjuːzmənt] .

old	familiar	friends	and	seeing	them	made	fun	of	for	our	amusement	.
老的	熟悉的	朋友们	和	看到	他们	制成	乐趣	的	为了	我们的	娱乐	.

在他的页面上看到他们，我们感到非常高兴，因为我们遇到了熟悉的老朋友，并且看到他们被取笑来逗乐我们。

[ˌwer'æz] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv] [kiːnz] ['mɪd(ə)l] - [klæs] [proʊ'tægənɪsts; prə'tægənɪsts][ɑːr; ər]

Whereas	a	great	many	of	Keene's	middle	-	class	protagonists	are
然而	一个	伟大的	许多	的	基恩的	中间	-	班级	主角	是

[pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] [ɪk'sepʃən(ə)l] ,

peculiar	and	exceptional	,
奇特	和	非凡的	,

基恩笔下的许多中产阶级主人公都性格古怪、与众不同；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hjuːmər] [laɪz][ɪn][ðer; ðər] [ˌeksen'trɪsəti] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kærəktərz]

and	much	of	their	humour	lies	in	their	eccentricity	,	they	are	characters
和	很多	的	他们的	幽默	谎言	在	他们的	古怪	,	他们	是	人物

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他们的幽默很大程度上源于他们的古怪性格，他们本身就是很有个性的人。

['ræðər] [ðæn; ðən] [taɪps] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kærəktərz] .

rather	than	types	of	English	characters	.
相当	比	类型	的	英语	人物	.

而不是英文字符的类型。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['riːəli] [əb'zɜːrvd] [ænd; ənd] [drɔːn] [frʌm; frəm][laɪf] , [duː] [ðeɪ] ['riːəli] [ɪg'zɪst][dʒʌst][æz; əz]

Are	they	really	observed	and	drawn	from	life	,	do	they	really	exist	just	as
是	他们	真的	观察到	和	绘制	从	生活	,	做	他们	真的	存在	只是	作为

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

they	are	,
他们	是	,

它们真的是根据生活观察和描绘的吗？它们真的如实存在吗？

[ɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] ['pɑːrtli] [ɪ'vɑːlvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ɪz]

or	are	they	partly	evolved	from	the	depths	of	an	inner	consciousness	that	is
或者	是	他们	部分	进化	从	这	深度	的	一个	内	意识	那	是

[nɑːt][kwaɪt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][laɪf][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

not	quite	satisfied	with	life	just	as	it	is	?
不是	相当	使满意	和	生活	只是	作为	它	是	?

或者，它们是否部分源于内心深处对现状并不完全满意的意识？

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [nʌn] [oʊ] - [jʊr; jər] [lɑːks]

[	Illustration	:	"	NONE	O	'	YOUR	LARKS
[	插图	:	"	没有任何	哦	-	你的	云雀

【插图：《你的云雀》

" [dʒaɪ'gæntɪk] ['nævi] : " [lets] [wɔːk] [bɪ'twiːn] [jər] , [dʒents] ; [foʊks] - [əl] [θɪŋk] [juːv] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]

"	GIGANTIC	NAVVY	:	"	Let's	walk	between	yer	,	Gents	;	folks	'	ll	think	you've	took	up	a
"	巨大	领航员	:	"	我们来吧	走	之间	你的	,	男士们	;	各位	-	二	思考	你已经	采取	向上	一个

[dɪ'zɜːrtər] .

Deserter	.
逃兵	.

“巨型海军陆战队员：‘先生们，咱们从你们中间走；人们会以为你们带了个逃兵。

" — [pʌntʃ] , [ɑːk'toʊbər] - , - .]

"	—	Punch	,	October	19	,	1861	.	]
"	—	冲床	,	十月	-	,	-	.	]

“——《笨拙》杂志，1861年10月19日。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]['kɑːmɪk] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [drɔːn] ['feɪsɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

They	**are**	**often**	**comic**	**,**	**with**	**their**	**exquisitely**	**drawn**	**faces**	**so**	**full**	**of**
他们	是	经常	漫画	,	和	他们的	精美绝伦	绘制	面孔	所以	满的	的

['sʌt(ə)lti] — [ɪn'tensli] ['kɑːmɪk] !

subtlety	**—**	**intensely**	**comic**	**!**
微妙之处	—	强烈地	漫画	!

它们常常很滑稽，它们精心绘制的面部充满了微妙之处——极具喜剧效果！

[ðer; ðər] [ɪ'nɔːrməs] [pər'pleksəti] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , [ðer; ðər] ['ʌtər] ['gaɪl.lɪs.nɪs] , [ðer; ðər] ['ɪnəsns]

Their	**enormous**	**perplexities**	**about**	**nothing**	**,**	**their**	**utter**	**guilelessness**	**,**	**their**	**innocence**
他们的	巨大的	困惑	关于	没有什么	,	他们的	说出	天真无邪	,	他们的	无辜

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [weɪz] ,

of	**the**	**wicked**	**world**	**and**	**its**	**ways**	**,**
的	这	邪恶	世界	和	它是	方式	,

他们为一些鸡毛蒜皮的小事感到无比困惑，他们天真无邪，对邪恶的世界及其行事方式一无所知。

[meɪk] [ðem; ðəm] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ʌn'geinlinis] [ʌv; əv]['dʒestʃər] ,

make	**them**	**engaging**	**sometimes**	**in**	**spite**	**of**	**a**	**certain**	**ungainliness**	**of**	**gesture**	**,**
制作	他们	引人入胜	有时	在	尽管如此	的	一个	肯定	笨拙	的	手势	,

[dres] ,

dress	**,**
裙子	,

即使他们的举止、穿着有些笨拙，也要让他们有时显得引人入胜。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'heɪvjər] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [tʃɑːrlz]

and	**general**	**behaviour**	**that**	**belongs**	**to**	**them**	**,**	**and**	**which**	**delighted**	**Charles**
和	一般的	行为	那	属于	到	他们	,	和	哪个	高兴极了	查尔斯

['kiːn] ,

Keene	**,**
基恩	,

以及他们所具有的那种普遍的行为举止，这令查尔斯·基恩非常高兴。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ʌn'geɪnli] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ɔːft] - [rɪ'kɜːrɪŋ] ['tɪpsɪnəs] [ʌv; əv]

who	**was**	**the**	**reverse**	**of**	**ungainly**	**,**	**just**	**as**	**the**	**oft**	**-**	**recurring**	**tipsiness**	**of**
WHO	曾是	这	撤销	的	笨拙的	,	只是	作为	这	经常	-	再次发生的	微醺	的

[hɪz; ɪz][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

his	**old**	**gentlemen**	**delighted**	**him**	**,**
他的	老的	先生们	高兴极了	他	,

他一点也不笨拙，就像他那些老绅士们经常出现的醉酒状态让他感到高兴一样。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [əb'stiːmiəs] [ʌv; əv][men] .

though	**he**	**was**	**the**	**most**	**abstemious**	**of**	**men**	**.**
尽管	他	曾是	这	最多	节制的	的	男人	.

虽然他是世上最节制的人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɪd(ə)l] - [klæs] ['piːp(ə)l] — [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] ['fɪlɪˌstiːnz] [ʌv; əv]

I	**am**	**now**	**speaking**	**of**	**his**	**middle**	**-**	**class**	**people**	**—**	**those**	**wonderful**	**philistines**	**of**
我	是	现在	请讲	的	他的	中间	-	班级	人们	—	那些	精彩的	非利士人	的

['iːðər] [seks] ;

either	**sex**	**;**
任何一个	性别	;

我现在说的是他的中产阶级人民——那些可爱的庸俗之人，无论男女；

[ðoʊz] [ɪ'læbərətli] [kæpt] [ænd; ənd]['kɔːrpjələnt][oʊld] ['leɪdiz] ; [ðoʊz] ['mʌtənˌtʃɑːp] - ['wɪskərd] ,

those	**elaborately**	**capped**	**and**	**corpulent**	**old**	**ladies**	**;**	**those**	**muttonchop**	**-**	**whiskered**	**,**
那些	精心	封顶	和	肥胖的	老的	女士们	;	那些	羊排	-	胡须	,

那些戴着精致帽子、体态丰腴的老太太；那些留着络腮胡的，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['ʌpər] [lɪps][ænd; ənd]['flɔ:rɪd] [kəm'plekʃənz] , [ri'si:dɪŋ]

middle	-	aged	gentlemen	with	long	upper	lips	and	florid	complexions	,	receding
中间	-	老年人	先生们	和	长的	上	嘴唇	和	佛罗里达	肤色	,	消退

[tʃɪnz] , ['noʊzɪz]['ɔ:lmoʊst][ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['prɑ:mɪnəns] ;

chins	,	noses	almost	horizontal	in	their	prominence	;
下巴	,	鼻子	几乎	水平的	在	他们的	显赫地位	;

中年男性，上唇较长，面色红润，下巴后缩，鼻子几乎呈水平状突出；

[ðoʊz] ['ɑ:rtləs] ['dæmzəlz] [hu:] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [soʊ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði]['leɪtɪst] ['fæʃənz] ; [ðoʊz]

those	artless	damsels	who	trouble	themselves	so	little	about	the	latest	fashions	;	those
那些	不矫揉造作	少女们	WHO	麻烦	他们自己	所以	小的	关于	这	最新的	时尚	;	那些

['fi:b(ə)l] - ['maɪndɪd] ,

feeble	-	minded	,
微弱	-	有思想	,

那些天真无邪的少女，对最新的时尚潮流毫不在意；那些头脑简单的少女，

['hɜ:rsu:t] [swelz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sloʊpɪŋ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔ:d] [hɪps][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

hirsute	swells	with	the	sloping	shoulders	and	the	broad	hips	and	the	little
多毛的	涌浪	和	这	倾斜的	肩膀	和	这	广阔	臀部	和	这	小的

[hæts] [kɑ:kt] [ɑ:n][wʌn][saɪd] ;

hats	cocked	on	one	side	;
帽子	上膛	在	一	边	;

毛发浓密的隆起，倾斜的肩膀，宽阔的臀部，还有歪戴在一侧的小帽子；

[ðoʊz] [ˌʌn'kempt] , [ˌʌn'spɔɪld] , [ˌʌn'spɑ:tɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] ,

those	unkempt	,	unspoiled	,	unspotted	from	the	world	brothers	of	the	brush	,
那些	蓬头垢面	,	未受破坏的	,	未发现的	从	这	世界	兄弟	的	这	刷子	,

[hu:] [teɪk] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [mɪlk] ,

who	take	in	their	own	milk	,
WHO	拿	在	他们的	自己的	牛奶	,

那些不修边幅、未经玷污、与世隔绝的灌木丛兄弟，他们喝着自己的乳汁，

[ænd; ənd][soʊ] [kəm'pleɪsntli] [ɪg'nɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði]['rɑ:t(ə)n] [kən'venʃənəlˌɪzəm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['oʊvər] -

and	so	complacently	ignore	all	the	rotten	conventionalism	of	our	over	-
和	所以	自满地	忽略	全部	这	烂	约定俗成主义	的	我们的	超过	-

['sivilaizd] [ɪg'zɪstəns] .

civilised	existence	.
文明	存在	.

于是，我们便心安理得地忽略了过度文明生活中所有腐朽的传统观念。

[wen] [hi:; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['klæsɪz] [bɪ'ni:θ] [ði:z] , [hi:; hi][ɪz] , [ɪf] [nɑ:t]

When	he	takes	his	subjects	from	the	classes	beneath	these	,	he	is	,	if	not
什么时候	他	需要	他的	主题	从	这	课程	下面	这些	,	他	是	,	如果	不是

[kwaɪt][soʊ] ['fʌni] ,

quite	so	funny	,
相当	所以	有趣的	,

当他选择比这些年级低一级的科目时，他虽然没那么搞笑，但也挺有趣的。

[æt; ət][hɪz; ɪz][best] , [aɪ] [θɪŋk] .

at	his	best	,	I	think	.
在	他的	最好的	,	我	思考	.

我认为，这是他状态最好的时候。

[hɪz; ɪz] ['kɔ:stərˌmʌŋgərz] [ænd; ənd] [pə'li:smən] , [hɪz; ɪz]['ɑ:mnɪbəs]['draɪvər][ænd; ənd] [kən'dʌktəz] [ænd; ənd]

His	costermongers	and	policemen	,	his	omnibus	drivers	and	conductors	and
他的	小贩	和	警察	,	他的	综合	司机	和	导体	和

['kæbɪz] , [ɑ:r; ər][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['stʌdiz] ;

cabbies	,	are	inimitable	studies	;
出租车司机	,	是	无比	研究	;

他笔下的小吃摊贩、警察、公共汽车司机、售票员和出租车司机，都是独一无二的研究对象；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - ['bʌsɪz] [ænd; ənd][kæbz] ,

and	as	for	his	'	busses	and	cabs	,
和	作为	为了	他的	-	公交车	和	出租车	,

至于他的"公共汽车和出租车",

[aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt][faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	really	cannot	find	words	to	express	my	admiration	of	them	.
我	真的	不能	寻找	字	到	表达	我的	钦佩	的	他们	.

我真的找不到合适的词语来表达我对他们的钦佩之情。

[ɪn] [ðiːz] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [striːt] [siːnz] [ænd; ənd] ['lændskeips] , [hiː; hi][ɪz] [ˌʌnə'prətʃt] [ænd; ənd]

In	these	,	as	in	his	street	scenes	and	landscapes	,	he	is	unapproached	and
在	这些	,	作为	在	他的	街道	场景	和	风景	,	他	是	未曾接近的	和

[ˌʌnə'proʊtʃəbl] .

unapproachable	.
难以接近	.

在这些作品中，就像在他的街景和风景画中一样，他既不亲近也不亲近。

[nɔːr][mʌst; məst][wiː; wi][fər'get][hɪz; ɪz] ['kæni] ['skɑːtsmən] , [hɪz; ɪz] ['aɪrɪʃ] ['leɪbərər] [ænd; ənd] ['pesnts] ,

Nor	must	we	forget	his	canny	Scotsmen	,	his	Irish	labourers	and	peasants	,
也不	必须	我们	忘记	他的	精明	苏格兰人	,	他的	爱尔兰	劳工	和	农民	,

[hɪz; ɪz] ['splendɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['næviz] ,

his	splendid	English	navvies	,
他的	灿烂	英语	土方工	,

我们也不能忘记他那些精明的苏格兰人、爱尔兰的劳工和农民，以及他那些出色的英国铁路工人。

[ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌvɔlən'tiəz] — [hiː; hi][ænd; ənd] [liːtʃ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]

and	least	of	all	his	volunteers	—	he	and	Leech	might	be	called	the
和	至少	的	全部	他的	志愿者	—	他	和	水蛭	可能	是	称为	这

[piləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr] ['muːvmənt] ,

pillars	of	the	Volunteer	movement	,
柱子	的	这	志愿者	移动	,

最不重要的是他的志愿者们——他和利奇可以说是志愿运动的支柱。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] , [soʊ] [truː] , [soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ænd; ənd][soʊ] ['hjuːmərəs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

from	the	manner	,	so	true	,	so	sympathetic	,	and	so	humorous	,	in	which	they
从	这	方式	,	所以	真的	,	所以	交感神经	,	和	所以	幽默	,	在	哪个	他们

[hæv; həv] [ɪ'mɔrtəˌlaɪzd] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] .

have	immortalised	its	beginning	.
有	永垂不朽	它是	开始	.

从他们以如此真实、如此感人、如此幽默的方式使它的开端永垂不朽来看。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [æn; ən] [ə'frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

[	Illustration	:	AN	AFFRONT	TO	THE	SERVICE
[	插图	:	一个	冒犯	到	这	服务

【插图：对服务的侮辱】

['ɑːmnɪbəs] ['draɪvər] ([tuː; tə]['kɔːstər]) .

OMNIBUS	DRIVER	(	to	Coster	)	.
综合	司机	(	到	科斯特	)	.

公共汽车司机（对 Coster）。

" [naʊ] [ðen] , ['aɪrɪʃ] ! [pʊl] [ə; eɪ][wʌn][saɪd] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Now	then	,	Irish	!	pull	a	one	side	,	will	you	?
"	现在	然后	,	爱尔兰	!	拉	一个	一	边	,	将要	你	?

"好了，爱尔兰佬！拉一下一边，好吗？"

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['geɪpɪŋ] [æt; ət] ?

What	are	you	gaping	at	?
什么	是	你	张开的	在	?

你目不转睛地盯着什么看?

[dɪd][juː; jʊ]['nevər] [siː] [ə; eɪ] - [mæn] [bɪ'fɔːr] ?
Did you never see a Milisher man before ?
做过 你 绝不 看 一个 - 男人 前 ?

你以前从没见过米利舍尔人吗?

" [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪŋli] ['ɪgnərənt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [jʌŋ] - , [luː'tenənt] [ɪn]
" A disgustingly ignorant observation in the opinion of young Longslip , Lieutenant in
" 一个 令人作呕 无知 观察 在 这 观点 的 年轻的 - , 中尉 在
[hɜːr; hər]['mædʒəstiːz][fjuːsaɪ'lər] [gɑːrdz] — [pʌntʃ] ,
Her Majesty's Fusileer Guards — Punch ,
她 陛下的 燧发枪手 卫兵 — 冲床 ,

“年轻的朗斯利普中尉（皇家燧发枪卫队）认为这是一个令人作呕的无知言论——《笨拙》杂志”

[mɑːrtʃ] ['sɛvən] , - .]
March 7 , 1863 .]
行进 7 , - .]

1863年3月7日。

[tʃɑːrlz] ['kiːn] [ɪz] ['seldəm] [ə; eɪ]['sætərɪst] .
Charles Keene is seldom a satirist .
查尔斯 基恩 是 很少 一个 讽刺作家 .

查尔斯·基恩很少是讽刺作家。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [tuː] ['tɑːlərənt][ænd; ənd] [tuː] [swiːt] [fɔːr; fər] [heɪt] ,
His nature was too tolerant and too sweet for hate ,
他的 自然 曾是 也 宽容 和 也 甜的 为了 恨 ,

他生性宽容善良，不具备仇恨的品质。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bæd][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [pər'fʌŋktəri] ['heɪtər] .
and that makes him a bad and somewhat perfunctory hater .
和 那 制作 他 一个 坏的 和 有些 敷衍了事 仇恨者 .

这使他成为一个糟糕且敷衍了事的仇恨者。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [heɪt] - ['ærɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][kɑːnt] ,
He tries to hate ' Arry , but he can't ,
他 尝试 到 恨 - 阿瑞 , 但 他 不能 ,

他想恨哈里，但他做不到。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [drɔːz] [æn; ən][aɪ'diːəl] - ['ærɪ] [ðæt] ['ʃʊrli] ['nevər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz] [ʃæft]
for he draws an ideal ' Arry that surely never was , and thus his shaft
为了 他 平局 一个 理想的 - 阿瑞 那 一定 绝不 曾是 , 和 因此 他的 轴
['mɪsɪz] [ðə; ði][mɑːrk] :
misses the mark :
错过 这 标记 :

因为他描绘了一个理想化的“哈里”，而这个“哈里”肯定从未存在过，因此他的射门偏离了目标：

[kəm'per] [hɪz; ɪz] - ['ærɪ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [liːtʃɪz] [snɔbz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] !
compare his ' Arry to one of Leech's snobs , for instance !
比较 他的 - 阿瑞 到 一 的 水蛭的 势利眼 , 为了 实例 !

例如，把他的“Arry”和Leech手下的某个势利眼比较一下！

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [hɔː] - [hɔː] [swel] , [ænd; ənd][ɪz] ['iːkwəli] [ˌʌnsək'sesfl] .
He tries to hate the haw - haw swell , and is equally unsuccessful .
他 尝试 到 恨 这 霍 - 霍 膨胀 , 和 是 同样地 不成功 .

他试图憎恨这阵阵喧嚣，但却同样徒劳无功。

[wen] [juː; jʊ] [heɪt] [ænd; ənd][kæn; kən] [drɔː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [drɔː] [wʌt] [juː; jʊ] [heɪt] [daʊn] [tuː; tə][ɪts]
When you hate and can draw , you can draw what you hate down to its
什么时候 你 恨 和 能 画 , 你 能 画 什么 你 恨 向下 到 它是
['mɪnɪtɪst] ['diːteɪlz] — ['betər] ,
minutest details — better ,
最分钟 细节 — 更好的 ,

当你憎恨某件事物并且会画画时，你可以把你憎恨的事物画得细致入微——甚至更好。

[pər'hæps] ,
perhaps **,**
也许 ,

也许，

[ðæn; ðən] [wʌt] [juː; jʊ] [lʌv] — [soʊ] [ðæt] [huː'evər] [rʌnz] [ænd; ənd] [riːdz] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [jʊr; jər]
than **what** **you** **love** **—** **so** **that** **whoever** **runs** **and** **reads** **and** **looks** **at** **your**
比 什么 你 爱 — 所以 那 谁 跑步 和 阅读 和 看起来 在 你的
['pɪktʃərz] [heɪts] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .
pictures **hates** **with** **you** **.**
图片 讨厌 和 你 .

比你所爱的更甚——这样，凡是跑来跑去、读你的书、看你的照片的人都会和你一起憎恨。

[huː] ['evər] [heitid] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv] [kiːnz] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['fiːb(ə)l] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə'vɜːrʒn] [ðæt]
Who **ever** **hated** **a** **personage** **of** **Keene's** **beyond** **that** **feeble** **kind** **of** **aversion** **that**
WHO 曾经 憎恨 一个 人士 的 基恩的 超过 那 微弱 种类 的 厌恶 那
[kʌmz] [frʌm; frəm] [mɪr] ['ʌnkəndʒini'æliti] ,
comes **from** **mere** **uncongeniality** **,**
来 从 仅仅 不合拍 ,

谁会对基恩这样的人物产生过超越那种仅仅源于性格不合的轻微厌恶之情呢?

[ə; eɪ] ['slaɪtli] [ə'fendɪd] ['soʊʃ(ə)l] [teɪst] , [ɔːr] ['predʒədɪs] ?
a **slightly** **offended** **social** **taste** **,** **or** **prejudice** **?**
一个 轻微地 被冒犯了 社会的 品尝 , 或者 偏见 ?

是略感冒犯的社会风气，还是偏见?

[wʌn] [fiːlz] [ə; eɪ] [mɪr] [ɪn'dʌldʒənt] [ænd; ənd] [hæf] - ['hjuːmərəs] [dɪs'deɪn] , [bʌt; bət] [noʊ] [heɪt] .
One **feels** **a** **mere** **indulgent** **and** **half** **-** **humorous** **disdain** **,** **but** **no** **hate** **.**
一 感觉 一个 仅仅 放纵的 和 一半 - 幽默 蔑视 , 但 不 恨 .

人们只会感到一种宽容和半开玩笑的轻蔑，但不会感到憎恨。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On **the** **other** **hand** **,**
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['pɜːsənɪdʒz] ['veri] [mʌtʃ] — [wiː; wi] [stænd] [tuː] [mʌtʃ]
I **do** **not** **think** **that** **we** **love** **his** **personages** **very** **much** **—** **we** **stand** **too** **much**
我 做 不是 思考 那 我们 爱 他的 人物 非常 很多 — 我们 站立 也 很多
[ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk] [wɜːrld] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] .
outside **his** **eccentric** **world** **for** **sympathy** **.**
外部 他的 偏心 世界 为了 同情 .

我认为我们并不十分喜爱他笔下的人物——我们与他古怪的世界相距太远，难以产生共鸣。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pens(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['lʌvəbl] [mæn] ,
From **the** **pencil** **of** **this** **most** **lovable** **man** **,**
从 这 铅笔 的 这 最多 可爱的 男人 ,

出自这位最可爱的人的笔下，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʌn'raɪvld] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ɔːl] [hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [θɔːt] ,
with **his** **unrivalled** **power** **of** **expressing** **all** **he** **saw** **and** **thought** **,**
和 他的 无与伦比 力量 的 表达 全部 他 锯 和 想法 ,

他拥有无与伦比的表达能力，能够将他所见所想的一切表达出来。

[aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] ['meni] ['lʌvəbl] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['iːðər] [seks] [ɔːr] ['eni] [eɪdʒ] .
I **cannot** **recall** **many** **lovable** **characters** **of** **either** **sex** **or** **any** **age** **.**
我 不能 记起 许多 可爱的 人物 的 任何一个 性别 或者 任何 年龄 .

我记不起有很多讨人喜欢的角色，无论男女老少。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['kæbi] , [ə; eɪ]['dʒɑ:li] ['nævi] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd]

Here	and	there	a	good	-	natured	cabby	,	a	jolly	navvy	,	a	simple	-	minded
这里	和	那里	一个	好的	-	自然	出租车司机	,	一个	快乐的	领航员	,	一个	简单的	-	有思想

['flɔ:tɪst,'flaʊtɪst][ɔ:r]['bægpaɪpər] ,

flautist	or	bagpiper	,
长笛演奏家	或者	风笛手	,

这里那里偶尔会遇到一个性情温和的出租车司机、一个快乐的建筑工人、一个头脑简单的长笛手或风笛手。

[ɔ:r][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stri:t] ['ærəb] ,

or	a	little	street	Arab	,
或者	一个	小的	街道	阿拉伯	,

或者一个街头小阿拉伯人，

[laɪk][ðə; ðɪ][smɔ:l] [bɔɪ] [hu:] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ðɪ][dʒeɪl]['dɑ:ktər][tu:; tə][hɪz; ɪz][pæl][ænd; ənd] [sed] ,

like	the	small	boy	who	pointed	out	the	jail	doctor	to	his	pal	and	said	,
喜欢	这	小的	男生	WHO	尖	出去	这	监狱	医生	到	他的	朋友	和	说	,

就像那个小男孩指着监狱医生对他的朋友说的那样，

" [ðæts] [maɪ]['medɪk(ə)l][mæn] .

"	That's	my	medical	man	.
"	那就是	我的	医疗的	男人	.

“那是我的医生。”

" [ˌwer'æz] [li:tʃɪz] ['peɪdʒɪz] [ti:m] [wɪð; wɪθ] ['wɪnɪŋ] , ['greɪsf(ə)l] , ['lʌvəbl] [taɪps] ,

"	Whereas	Leech's	pages	teem	with	winning	,	graceful	,	lovable	types	,
"	然而	水蛭的	页面	团队	和	获胜	,	优美	,	可爱的	类型	,

“而利奇的画作中充满了魅力十足、优雅迷人、惹人喜爱的人物形象，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['heɪtfl] [wʌn][tu:; tə] [gɪv] [rɪ'li:f] .

and	here	and	there	a	hateful	one	to	give	relief	.
和	这里	和	那里	一个	可恶	一	到	给	宽慰	.

偶尔也会有一些令人憎恶的东西带来慰藉。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [wʌn] [laɪkt] [ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [dru:] [ði:z] [streɪndʒ] ['pi:p(ə)l] , ['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt]

But	,	somehow	,	one	liked	the	man	who	drew	these	strange	people	,	even	without
但	,	不知何故	,	一	喜欢	这	男人	WHO	画	这些	奇怪的	人们	,	甚至	没有

['noʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

knowing	him	;
会心	他	;

但是，不知何故，即使不认识这位画这些奇特人物的画家，人们也会喜欢上他；

[wen] [ju:; jʊ] [nu:] [hɪm; ɪm][ju:; jʊ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] — [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [noʊ] [ru:m] [wʌz; wəz]

when	you	knew	him	you	loved	him	very	much	—	so	much	that	no	room	was
什么时候	你	知道	他	你	喜爱	他	非常	很多	—	所以	很多	那	不	房间	曾是

[left] [ɪn][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['envi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'teɪnəbl] ['mæstəri] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rt] .

left	in	you	for	envy	of	his	unattainable	mastery	in	his	art	.
左边	在	你	为了	嫉妒	的	他的	高不可攀	精通	在	他的	艺术	.

当你认识他的时候，你会非常爱他——以至于你对他那遥不可及的艺术造诣丝毫没有丝毫嫉妒之情。

[fɔ:r; fər][ʌv; əv] [ðɪs] [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] — [noʊ] ['greɪtər] [ɔ:r] [mɔ:r] ['fɪnɪʃt] ['mæstər][ɪn]

For	of	this	there	can	be	no	doubt	—	no	greater	or	more	finished	master	in
为了	的	这	那里	能	是	不	怀疑	—	不	更大的	或者	更多的	完成的	掌握	在

[blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [hæz; həz][dɪ'voʊtɪd][hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mænərz]

black	and	white	has	devoted	his	life	to	the	illustration	of	the	manners
黑色的	和	白色的	有	奉献	他的	生活	到	这	插图	的	这	礼仪

[ænd; ənd] ['hju:mər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ;

and	humours	of	his	time	;
和	体液	的	他的	时间	;

这一点毋庸置疑——没有哪位黑白漫画大师像他一样，毕生致力于描绘他那个时代的风俗和幽默；

[ænd; ənd] [ɪf] [liːtʃ] [ɪz]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi] — [ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][wʌn][ˌeɪ 'em][ɪn'klaɪnd]

and	if	Leech	is	even	greater	than	he	—	and	I	for	one	am	inclined
和	如果	水蛭	是	甚至	更大的	比	他	—	和	我	为了	一	是	倾斜

[tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] ,

to	think	he	is	—	it	is	not	as	an	artist	,
到	思考	他	是	—	它	是	不是	作为	一个	艺术家	,

如果利奇比他更伟大——我个人倾向于认为他的确如此——那也不是作为一名艺术家。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ænd; ənd][əb'zɜːrvər][ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] , [æz; əz][ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv]

but	as	a	student	and	observer	of	human	nature	,	as	a	master	of
但	作为	一个	学生	和	观察员	的	人类	自然	,	作为	一个	掌握	的

[ðə; ði] [laɪt] ,

the	light	,
这	光	,

但作为一名研究和观察人性的学生和观察者，作为一名光线大师，

['hjuːmərəs] , [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][laɪf] .

humorous	,	superficial	criticism	of	life	.
幽默	,	浅	批评	的	生活	.

对生活幽默而肤浅的批判。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " [nɑːt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

[	Illustration	:	"	NOT	UP	TO	HIS	BUSINESS
[	插图	:	"	不是	向上	到	他的	商业

【插图：'不称职'

" [krɔːs] [bʌs] ['draɪvər] .

"	CROSS	BUS	DRIVER	.
"	叉	公共汽车	司机	.

"CROSS 公交车司机。

" [naʊ] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [ðer; ðər]['pɑːrti] ?

"	Now	why	didn't	you	take	that	there	party	?
"	现在	为什么	没有	你	拿	那	那里	派对	?

"那你为什么不去参加那个派对呢？"

" [kən'dʌktər] : " [sed] [ðeɪ] ['wʊdnt] [goʊ] .

"	CONDUCTOR	:	"	Said	they	wouldn't	go	.
"	导体	:	"	说	他们	不会	去	.

指挥："他们说他们不会去。"

" [krɔːs] [bʌs] ['draɪvər] .

"	CROSS	BUS	DRIVER	.
"	叉	公共汽车	司机	.

"CROSS 公交车司机。

" [sed] [ðeɪ] ['wʊdnt] [goʊ] ?

"	Said	THEY	wouldn't	go	?
"	说	他们	不会	去	?

"他们说他们不会去？"

[ðeɪ] [sed] [ðeɪ] ['wʊdnt] [goʊ] ?

THEY	said	they	wouldn't	go	?
他们	说	他们	不会	去	?

他们说他们不会去?

[waɪ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [pʊt][ðer; ðər][fɔːr; fər] ?

Why	,	what	do	you	suppose	you're	put	there	for	?
为什么	,	什么	做	你	认为	你是	放	那里	为了	?

你觉得你被关在那里是做什么的?

[juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] - [ə; eɪ] [bʌs] .

You	call	that	conductin	'	a	buss	.
你	称呼	那	传导蛋白	-	一个	公交车	.

你管这叫指挥公交车?

[oʊ] ! [ðeɪ] ['wʊdnt] [goʊ] !

Oh	!	THEY	wouldn't	go	!
哦	!	他们	不会	去	!

哦！他们不肯去！

[aɪ][laɪk] [ðæt] , & [siː] . , & [siː] . " — [pʌntʃ] , [sep'tembər] [wʌn] , - .]

I	like	that	,	&	c	.	,	&	c	.	"	—	Punch	,	September	1	,	1860	.	]
我	喜欢	那	,	&	c	.	,	&	c	.	"	—	冲床	,	九月	1	,	-	.	]

我喜欢这样，等等等等。"——《笨拙》杂志，1860年9月1日。

[tʃɑːrlz] ['kiːn] [daɪd][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ætrəfi] [ɑːn]['dʒænjueri][fɔːr] , - .

Charles	Keene	died	of	general	atrophy	on	January	4	,	1891	.
查尔斯	基恩	死亡	的	一般的	萎缩	在	一月	4	,	-	.

查尔斯·基恩于 1891 年 1 月 4 日因全身萎缩去世。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɪnɪk'spresəbli] [pə'θetɪk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['peɪʃntli] , [haʊ] [rɪ'zaɪnɪdli] [hiː; hi]['weɪstɪd]

It	was	inexpressibly	pathetic	to	see	how	patiently	,	how	resignedly	he	wasted
它	曾是	难以言喻地	可怜的	到	看	如何	耐心	,	如何	无奈地	他	浪费

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

看着他如此耐心、如此无奈地慢慢消逝，真是令人无比惋惜；

[hiː; hi] [ri'teind] [hɪz; ɪz][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ['swiːtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .

he	retained	his	unalterable	sweetness	to	the	last	.
他	保留	他的	不可更改的	甜味	到	这	最后的	.

他至死都保持着那份不变的温柔。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] , [dɑːrk] - [skɪnd] [feɪs] , [soʊ] ['strɔːŋli] [laɪnd][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['kærəktər] ; [hɪz; ɪz]

His	handsome	,	dark	-	skinned	face	,	so	strongly	lined	and	full	of	character	;	his
他的	英俊的	,	黑暗的	-	去皮	脸	,	所以	强烈	衬里	和	满的	的	特点	;	他的

[maɪld][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [laɪt] - [greɪ] [aɪz] ,

mild	and	magnificent	light	-	grey	eyes	,
温和的	和	壮丽	光	-	灰色的	眼睛	,

他英俊黝黑的脸庞，皱纹密布，充满个性；他那双温柔而迷人的浅灰色眼睛，

[ðæt] [ri'maindid] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌes 'tiː] . [bɜ'nɑːrdz] ; [hɪz; ɪz][tɔːl] , [streɪt] , ['slendər]['æspekt] ,

that	reminded	one	of	a	St	.	Bernard's	;	his	tall	,	straight	,	slender	aspect	,
那	提醒	一	的	一个	英石	.	伯纳德的	;	他的	高的	,	直的	,	苗条	方面	,

那让人想起圣伯纳犬；它高挑、笔直、修长的身形，

[ðæt] [ri'maindid] [wʌn][ʌv; əv] [dɑːn] ['kwiksət] ; [hɪz; ɪz] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['kærəktər] ;

that	reminded	one	of	Don	Quixote	;	his	simplicity	of	speech	and	character	;
那	提醒	一	的	大学教师	堂吉诃德	;	他的	简单	的	演讲	和	特点	;

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,

his	love	of	humour	,
他的	爱	的	幽默	,

这让人想起堂吉诃德；他言谈举止和性格的朴实无华；以及他对幽默的热爱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [lɪt] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] ,

and	the	wonderful	smile	that	lit	up	his	face	when	he	heard	a	good	story	,
和	这	精彩的	微笑	那	点燃	向上	他的	脸	什么时候	他	听到	一个	好的	故事	,

当他听到一个好故事时，脸上就会绽放出灿烂的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l] [wɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [aɪ] [wen] [hi:; hi] [toʊld] [wʌn] — [ɔ:l]

and	the	still	more	wonderful	wink	of	his	left	eye	when	he	told	one	—	all
和	这	仍然	更多的	精彩的	眨眼	的	他的	左边	眼睛	什么时候	他	讲述	一	—	全部

[ði:z] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['strɔ:ŋli] [ɪm'prest] [ɑ:n] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ['evər] [met] [hɪm; ɪm] .

these	will	remain	strongly	impressed	on	the	minds	of	those	who	ever	met	him	.
这些	将要	保持	强烈	印象深刻	在	这	思想	的	那些	WHO	曾经	遇见	他	.

当他讲述故事时，他左眼眨了一下，那更奇妙的表情——所有这些都将深深地印在那些见过他的人的脑海中。

[aɪ] [ə'tendid] [hɪz; ɪz] ['fju:nərəl] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ə'tendid] [li:tʃɪz] ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] ;

I	attended	his	funeral	as	I	had	attended	Leech's	twenty	-	six	years	before	;
我	参加	他的	葬礼	作为	我	有	参加	水蛭的	二十	-	六	年	前	;

['kænən] ['eɪndʒər] ,

Canon	Ainger	,
佳能	艾因格	,

我参加了他的葬礼，就像二十六年前参加利奇的葬礼一样；艾因格牧师，

[ə; eɪ] ['kɑ:mən] [frend] [ʌv; əv] [ju: 'es] [bəuθ] , [pər'fɔ:rmd] [ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] .

a	common	friend	of	us	both	,	performed	the	service	.
一个	常见的	朋友	的	我们	两个都	,	执行	这	服务	.

由我们共同的朋友主持了葬礼。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bɪtərli] [koʊld] [deɪ] ,

It	was	a	bitterly	cold	day	,
它	曾是	一个	苦涩地	寒冷的	天	,

那天天气异常寒冷。

[wɪtʃ] [ə'kaʊntid] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['spɑ:rsnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:nəz] [kəm'perd] [tu:; tə] [ðə; ði] [kraʊd]

which	accounted	for	the	sparseness	of	the	mourners	compared	to	the	crowd
哪个	已记录	为了	这	稀疏性	的	这	哀悼者	比较的	到	这	人群

[ðæt] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [ə'keɪʒn] ;

that	was	present	on	the	former	occasion	;
那	曾是	展示	在	这	以前的	场合	;

这就解释了为什么这次哀悼者人数远少于上次的盛况；

[bʌt; bət] ['berɪŋ] [ɪn] [maɪnd] [ðæt] [ɔ:l] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] [wɜ:r; wər] ['i:ðər] [rɪ'leɪʃnz] [ɔ:r] [oʊld] [frendz] ,

but	bearing	in	mind	that	all	those	present	were	either	relations	or	old	friends	,
但	轴承	在	头脑	那	全部	那些	展示	是	任何一个	关系	或者	老的	朋友们	,

但考虑到在场的所有人要么是亲戚，要么是老朋友，

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [ænd; ənd] ['di:pəst] ['pɜ:rsən(ə)l] [rɪ'gɑ:rd] [fɔ:r; fər]

all	of	them	with	the	strongest	and	deepest	personal	regard	for
全部	的	他们	和	这	最强	和	最深处	个人的	看待	为了

[ðə; ði] [frend] [wi:; wi] [hæd; həd] [lɔ:st] ,

the	friend	we	had	lost	,
这	朋友	我们	有	丢失的	,

他们都怀着对这位逝去朋友最强烈、最深切的个人缅怀之情。

[ðə; ði] [ə'tendəns] [si:md] ['veri] [lɑ:rdʒ] [ɪn'di:d] ; [ænd; ənd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju: 'es] , [aɪ] [θɪŋk] ,

the	attendance	seemed	very	large	indeed	;	and	all	of	us	,	I	think	,
这	出席	似乎	非常	大的	的确	;	和	全部	的	我们	,	我	思考	,

出席人数似乎非常多；我想我们所有人，

[ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [ə'fekʃənət] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['sɪŋgjələrli] [swi:t] - ['neɪtʃərd] ,

in	our	affectionate	remembrance	of	one	of	the	most	singularly	sweet	-	natured	,
在	我们的	亲热	纪念	的	一	的	这	最多	单独地	甜的	-	自然	,

[swi:t] - ['tempərd] ,

sweet	-	tempered	,
甜的	-	淬火	,

在我们深切缅怀这位性情极其温和、脾气极其温和的人时，

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] [men] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ,

and	simple	-	hearted	men	that	ever	lived	,
和	简单的	-	心地	男人	那	曾经	居住地	,

以及历史上所有心地善良的人，

[fər'gɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['ɑ:rtɪst][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [leɪd][tu:; tə][hɪz; ɪz][rest] .

forgot	for	the	time	that	a	very	great	artist	was	being	laid	to	his	rest	.
忘了	为了	这	时间	那	一个	非常	伟大的	艺术家	曾是	存在	铺设	到	他的	休息	.

一时忘记了，一位伟大的艺术家正在安葬。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [dʒɔ:rdʒ] [di:'ju] ['mɔ:riər]

[	Illustration	:	GEORGE	DU	MAURIER
[	插图	:	乔治	杜	莫里埃

[插图：乔治·杜毛里埃

[frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] ['foʊtəgræf] [baɪ] - [ænd; ənd] [jʌŋ] , ['lʌndən] .]

From	an	unpublished	photograph	by	Fradelle	and	Young	,	London	.	]
从	一个	未发表的	照片	经过	-	和	年轻的	,	伦敦	.	]

（照片来自伦敦 Fradelle and Young 工作室，未发表过。）

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][maɪ]['kɑ:ntrækt] ,

And	now	,	in	fulfilment	of	my	contract	,
和	现在	,	在	履行	的	我的	合同	,

现在，为了履行我的合同，

[aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [ʌv; əv][maɪ'self] — [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][nɑ:t]['veri]['greɪtf(ə)l][tæsk] .

I	must	speak	of	myself	—	a	difficult	and	not	very	grateful	task	.
我	必须	说话	的	我	—	一个	难的	和	不是	非常	感激的	任务	.

我必须谈谈我自己——这是一项艰难且不太令人愉快的任务。

[wʌnz] [self][ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ə'baʊt] [hu:m] [wʌn] [noʊz] [tu:] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [tu:] ['lɪt(ə)l] — [ə'baʊt]

One's	self	is	a	person	about	whom	one	knows	too	much	and	too	little	—	about
一个人的	自己	是	一个	人	关于	谁	一	知道	也	很多	和	也	小的	—	关于

[hu:m] [wi:; wi][kæn; kən]['nevər][hɪt][ə; eɪ] ['hæpi] ['mi:diəm] .

whom	we	can	never	hit	a	happy	medium	.
谁	我们	能	绝不	打	一个	快乐的	中等的	.

人对自己了解太多又了解太少——我们永远无法找到一个合适的平衡点。

['sʌmtaɪmz] [wʌn] [reɪts] [wʌnz] [self] [tu:] [haɪ] , ['sʌmtaɪmz] ([bʌt; bət] [les] ['fri:kwəntli]) [tu:] [loʊ] ,

Sometimes	one	rates	one's	self	too	high	,	sometimes	(	but	less	frequently	)	too	low	,
有时	一	利率	一个人的	自己	也	高的	,	有时	(	但	较少的	频繁地	)	也	低的	,

有时人们会高估自己，有时（但较少见）会低估自己。

['ɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][daɪ'dʒestʃən] , ['aʊər; ɑ:r]['spɪrɪts] , ['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:kɪt] , [ɔ:r]

according	to	the	state	of	our	digestion	,	our	spirits	,	our	pocket	,	or
根据	到	这	状态	的	我们的	消化	,	我们的	烈酒	,	我们的	口袋	,	或者

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['weðər] !

even	the	weather	!
甚至	这	天气	!

根据我们的消化状况、精神状态、钱包状况，甚至天气情况而定！

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][maɪ'self][aɪ][kæn; kən] ['di:sntli] ,

In	the	present	instance	I	will	say	all	the	good	of	myself	I	can	decently	,
在	这	展示	实例	我	将要	说	全部	这	好的	的	我	我	能	体面地	,

在这种情况下，我会尽我所能，体面地表达我身上所有好的方面。

[ænd; ənd] [li:v] [ɔ:l][ðə; ði] ['reɪtɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

and	leave	all	the	rating	to	you	.
和	离开	全部	这	等级	到	你	.

评分完全由您决定。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [haʊ'evər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

It	is	inevitable	,	however	unfortunate	it	may	be	for	me	,
它	是	不可避免的	,	然而	不幸	它	可能	是	为了	我	,

虽然这对我来说很不幸，但这是不可避免的。

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tuː] [greɪt] ['priːdisesəz] , [liːtʃ] [ænd; ənd] ['kiːn] ,

that	I	should	be	compared	with	my	two	great	predecessors	,	Leech	and	Keene	,
那	我	应该	是	比较的	和	我的	二	伟大的	前任	,	水蛭	和	基恩	,

竟然有人要将我与我的两位伟大前辈利奇和基恩相提并论，

[huːm] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [kəm'pɛrɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

whom	I	have	just	been	comparing	to	each	other	.
谁	我	有	只是	到过	比较	到	每个	其他	.

我刚才一直在比较他们俩。

[wen] [dʒɑːn] [liːtʃɪz] ['mænt(ə)l] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðiː]

When	John	Leech's	mantle	fell	from	his	shoulders	it	was	found	that	the
什么时候	约翰	水蛭的	地幔	跌倒	从	他的	肩膀	它	曾是	成立	那	这

['gɑːrmənt][wʌz; wəz]['æmp(ə)l][tuː; tə] [kloʊð] [ðə; ðiː] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [sək'sesər] .

garment	was	ample	to	clothe	the	nakedness	of	more	than	one	successor	.
服装	曾是	充足	到	衣服	这	裸体	的	更多的	比	一	接班人	.

当约翰·里奇的斗篷从他肩上滑落时，人们发现这件衣服足够遮盖不止一位继承人的裸体。

[dʒɑːn] ['tɛnɪəl] [hæd; həd] [ɔːl'redi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

John	Tenniel	had	already	,	it	is	true	,
约翰	坦尼尔	有	已经	,	它	是	真的	,

约翰·坦尼尔确实已经……

[rɪ'pleɪst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] [æz; əz][ðə; ðiː][pə'lɪtɪk(ə)l] [kɑːr'tuːnɪst] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .

replaced	him	for	several	years	as	the	political	cartoonist	of	Punch	.
替换	他	为了	一些	年	作为	这	政治的	漫画家	的	冲床	.

他接替他担任《Punch》杂志的政治漫画家数年。

[haʊ] ['ædmərəbli][hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [fɪld] [ðæt] [poʊst] , [ðen] [ænd; ənd]['evər] [sɪns] ,

How	admirably	he	has	always	filled	that	post	,	then	and	ever	since	,
如何	令人钦佩地	他	有	总是	已填	那	邮政	,	然后	和	曾经	自从	,

他一直以来都出色地履行着那个职责，无论过去还是现在。

[ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] [hɪz; ɪz] [feɪm] [ɪz] , [aɪ] [niːd] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪr] .

and	how	great	his	fame	is	,	I	need	not	speak	of	here	.
和	如何	伟大的	他的	名声	是	,	我	需要	不是	说话	的	这里	.

至于他的名声有多大，我无需在此赘述。

['lɪnli] ['sæmbɔːrn] [ænd; ənd] ['hæri] [fɜ'nɪs] , [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd]

Linley	Sambourne	and	Harry	Furniss	,	so	different	from	each	other	and
林利	桑伯恩	和	哈里	弗尼斯	,	所以	不同的	从	每个	其他	和

[frʌm; frəm] ['tɛnɪəl] , [hæv; həv]['ɔːlsoʊ] , [sɪns] [ðen] ,

from	Tenniel	,	have	also	,	since	then	,
从	坦尼尔	,	有	还	,	自从	然后	,

林利·桑伯恩和哈里·弗尼斯，他们彼此之间以及与坦尼尔都截然不同，从那时起，他们也……

[brɔːt] [ðer; ðər] [greɪt] [ə,rɪdʒə'nælətɪ][ænd; ənd][ðer; ðər] [ʌn'raɪvld] [skɪl] [tuː; tə][ðə; ðiː][pə'lɪtɪk(ə)l]

brought	their	great	originality	and	their	unrivalled	skill	to	the	political
带来	他们的	伟大的	独创性	和	他们的	无与伦比	技能	到	这	政治的

[,ilə'streiʃəns] [ʌv; əv] [pʌntʃ] — ['sæmbɔːrn] [tuː; tə][ðə; ðiː][ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪn]

illustrations	of	Punch	—	Sambourne	to	the	illustration	of	many	other	things	in
插图	的	冲床	—	桑伯恩	到	这	插图	的	许多	其他	事物	在

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪdz] ,

it	besides	,
它	除了	,

桑伯恩将他们极富原创性和无与伦比的技巧带到了《笨拙》杂志的政治插图中，此外，他还为该杂志的许多其他内容绘制了插图。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [duː][nɑːt] ['strɪktli] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['sʌbdʒekt] .

but	which	do	not	strictly	belong	to	the	present	subject	.
但	哪个	做	不是	严格	属于	到	这	展示	主题	.

但这与本文主题并不完全相关。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['soʊʃ(ə)l] ['ɪləstreɪtəz] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

I	am	here	concerned	with	the	social	illustrators	alone	,	and	,	besides	,
我	是	这里	担心的	和	这	社会的	插画家	独自的	,	和	,	除了	,

我在这里只关注社会插画家，此外，

['oʊnli][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ðɪ] [sketʃɪz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['sʌbdʒekts][ɪn] [pʌntʃ] [ðə; ðɪ]

only	with	those	who	have	made	the	sketches	of	social	subjects	in	Punch	the
仅有的	和	那些	WHO	有	制成	这	草图	的	社会的	主题	在	冲床	这

['prɪnsəp(ə)l] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

principal	business	of	their	lives	.
主要的	商业	的	他们的	生活	.

只有那些以在《笨拙》杂志上绘制社会题材素描为主要职业的人才会这样认为。

[fɔːr; fər] ['veri] ['meni] ['ɑːrtɪsts] , [frʌm; frəm][sɜːr][dʒɑːn] ['milei] , [sɜːr][dʒɑːn] ['gɪlbərt] , ['fredrɪk] ['wɔːkər] ,

For	very	many	artists	,	from	Sir	John	Millais	,	Sir	John	Gilbert	,	Frederick	Walker	,
为了	非常	许多	艺术家	,	从	先生	约翰	米莱	,	先生	约翰	吉尔伯特	,	弗雷德里克	沃克	,

对于很多艺术家来说，从约翰·米莱爵士、约翰·吉尔伯特爵士、弗雷德里克·沃克……

[ænd; ənd] ['rændɔlf] ['kɔːldɪˌkɑːt] ['daʊnwərd] , [hæv; həv] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['fɔːrtʃənət] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]

and	Randolph	Caldecott	downward	,	have	contributed	to	that	fortunate	periodical
和	兰道夫	凯迪克奖	向下	,	有	贡献	到	那	幸运	期刊

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

at	one	time	or	another	,
在	一	时间	或者	其他	,

从兰道夫·凯迪克到其他许多人，都曾为这份幸运的期刊撰稿。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['æməˌtʃɝːz, 'æməˌtɝːz] .

and	not	a	few	distinguished	amateurs	.
和	不是	一个	很少	杰出的	业余爱好者	.

还有不少杰出的业余爱好者。

[mɪs] [dʒɔːr'dʒiːnə] ['baʊərz] , ['mɪstər] . ['kɔːrboʊld] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ][fɑːks] -

Miss	Georgina	Bowers	,	Mr	.	Corbould	,	and	others	have	continued	the	fox	-
错过	乔治娜	鲍尔斯	,	先生	.	科尔博尔德	,	和	其他的	有	持续	这	狐狸	-

['hʌntɪŋ] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

hunting	tradition	,
打猎	传统	,

乔治娜·鲍尔斯小姐、科博尔德先生和其他人一直延续着猎狐的传统。

[ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] [ðoʊz] [siːnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['spɔːrtɪŋ]

and	provided	those	scenes	which	have	become	a	necessity	to	the	sporting
和	假如	那些	场景	哪个	有	变得	一个	必要性	到	这	体育

['riːdɝz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .

readers	of	Punch	.
读者	的	冲床	.

并为《Punch》杂志的体育读者提供了那些必不可少的场景。

[tuː; tə] [tʃɑːrlz] ['kiːn] [wʌz; wəz] ['ferli] [left] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst]

To	Charles	Keene	was	fairly	left	that	part	of	the	succession	that	was	most
到	查尔斯	基恩	曾是	相当	左边	那	部分	的	这	演替	那	曾是	最多

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] — [ðə; ðɪ] ['triːtmənt] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ðɪ] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['kʌntri] ,

to	his	taste	—	the	treatment	of	life	in	the	street	and	the	open	country	,
到	他的	品尝	一	这	治疗	的	生活	在	这	街道	和	这	打开	国家	,

查尔斯·基恩很自然地继承了遗产中他最喜欢的部分——描写街头和乡村生活。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊər] ['mɪd(ə)l] [klæs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv]

in	the	shops	and	parlours	of	the	lower	middle	class	,	and	the	homes	of
在	这	商店	和	客厅	的	这	降低	中间	班级	,	和	这	房屋	的

[ðə; ði]['piːp(ə)l] .

the	people	.
这	人们	.

在下层中产阶级的商店和客厅里，以及普通百姓的家中。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][wɜːr; wər] [ə'lɔtid] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][də'mestɪk]['drɑːməz] , [ðə; ði]['nɜːrsəri] ,

And	to	me	were	allotted	the	social	and	domestic	dramas	,	the	nursery	,
和	到	我	是	分配	这	社会的	和	国内的	电视剧	,	这	苗圃	,

[ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,

the	school	-	room	,
这	学校	-	房间	,

而我则被分配到社交和家庭的戏剧性场景、育儿室、教室里。

[ðə; ði]['daɪnɪŋ][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd] [kroʊ'keɪ] - [lɔːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɔːr] [les]

the	dining	and	drawing	rooms	,	and	croquet	-	lawns	of	the	more	or	less
这	用餐	和	绘画	房间	,	和	槌球	-	草坪	的	这	更多的	或者	较少的

[wel] - [tuː; tə] - [duː] .

well	-	to	-	do	.
出色地	-	到	-	做	.

富裕人家的餐厅、客厅和槌球场。

[aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [toʊld][nɑːt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['brɔːdli] ['fʌni] ,

I	was	particularly	told	not	to	try	to	be	broadly	funny	,
我	曾是	特别	讲述	不是	到	尝试	到	是	总体而言	有趣的	,

我被特别叮嘱不要试图去搞笑，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['bɪznəs] , [laɪk][ə; eɪ] [ʒɜːn] [prɪ'mɪr] .

but	to	undertake	the	light	and	graceful	business	,	like	a	jeune	premier	.
但	到	承担	这	光	和	优美	商业	,	喜欢	一个	年轻的	总理	.

但要像一位年轻的首相那样，轻松优雅地处理公务。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['tenər] , [ɔːr]['ræðər] [ðə; ði][ˌtɛnə'riːnoʊ] ,

I	was	,	in	short	,	to	be	the	tenor	,	or	rather	the	tenorino	,
我	曾是	,	在	短的	,	到	是	这	男高音	,	或者	相当	这	特诺里诺	,

简而言之，我将担任男高音，或者更确切地说是男中音。

[ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [pʌntʃ] [biːts] [taɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l]

of	that	little	company	for	which	Mr	.	Punch	beats	time	with	his	immortal
的	那	小的	公司	为了	哪个	先生	.	冲床	节拍	时间	和	他的	不朽

[bə'tɑːn] ,

baton	,
指挥棒	,

就是那家小公司，潘趣先生用他那不朽的指挥棒为它敲响了时间。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wɔːrbl] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [sʌtʃ] ['melədiz] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'vɑːlv]

and	to	warble	in	black	and	white	such	melodies	as	I	could	evolve
和	到	颤声	在	黑色的	和	白色的	这样的	旋律	作为	我	可以	发展

[frʌm; frəm][maɪ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentlər]['æspekt][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] ,

from	my	contemplations	of	the	gentler	aspect	of	English	life	,
从	我的	沉思	的	这	更温和	方面	的	英语	生活	,

并用黑白两色吟唱我从对英国生活温柔一面的思考中创作出的旋律，

[waɪl] ['kiːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , ['haɪli] [treɪnd] ['bæsoʊ] , [sæŋ] [ðə; ði]['kɑːmɪk] ['sɔŋz] .

while	Keene	,	with	his	magnificent	,	highly	trained	basso	,	sang	the	comic	songs	.
尽管	基恩	,	和	他的	壮丽	,	高度	受过训练	低音	,	唱	这	漫画	歌曲	.

而基恩则用他那优美、训练有素的男低音演唱了滑稽歌曲。

[wiː; wi][ɔːl] [bɪ'keɪm] ['speʃəlaɪzd] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd] [liːtʃɪz] [væst][doʊ'meɪn]

We	all	became	specialised	,	so	to	speak	,	and	divided	Leech's	vast	domain
我们	全部	成为	专门	,	所以	到	说话	,	和	分割	水蛭的	广阔的	领域

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

among	us	.
之中	我们	.

可以说，我们都各有所长，瓜分了利奇的庞大领地。

[wiː; wi] [kɪkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːrst] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

We	kicked	a	little	at	first	,	I	remember	,
我们	踢	一个	小的	在	第一的	,	我	记住	,

我记得，我们一开始踢了几脚。

[ænd; ənd] [wen'evər] ([tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['sɪməli]) [aɪ][kʊd; kəd][get][ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɪk] [sɔːŋ]

and	whenever	(	to	continue	the	musical	simile	)	I	could	get	in	a	comic	song
和	每当	(	到	继续	这	音乐	明喻	)	我	可以	得到	在	一个	漫画	歌曲

,

,

,

每当（继续用音乐来比喻）我能加入一首滑稽歌曲时，

[ɔːr] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʌn] ,

or	what	I	thought	one	,
或者	什么	我	想法	一	,

或者我以为的那个，

[ɔːr][sʌm; səm] [kwɪr] [fæn'tæstɪk] ['dɪti] [ə'baʊt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][bɜːrdz][ænd; ənd] [biːsts] [ænd; ənd] ['fɪʃɪz]

or	some	queer	fantastic	ditty	about	impossible	birds	and	beasts	and	fishes
或者	一些	酷儿	极好的	小调	关于	不可能的	鸟类	和	野兽	和	鱼

[ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] ,

and	what	not	,
和	什么	不是	,

或者一些关于不可能存在的鸟兽鱼类之类的奇特而精彩的小调，

[aɪ][dɪd][nɑːt][let][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [slɪp] ; [waɪl] ['kiːn] ,

I	did	not	let	the	opportunity	slip	;	while	Keene	,
我	做过	不是	让	这	机会	滑	;	尽管	基恩	,

我没有让机会溜走；而基恩，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [fɔːl'setoʊ][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] ['redʒɪstər] ,

who	had	a	very	fine	falsetto	on	the	top	of	his	chest	register	,
WHO	有	一个	非常	美好的	假声	在	这	顶部	的	他的	胸部	登记	,

他的胸声区高音假声非常优美。

[wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['wɔːrbl] , [ˌpiə'nɪsɪmoʊ] , [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -

would	now	and	then	warble	,	pianissimo	,	some	little	ballad	of	the	drawing	-
会	现在	和	然后	颤声	,	极弱	,	一些	小的	民谣	的	这	绘画	-

[ruːm] [ɔːr] ['nɜːrsəri] .

room	or	nursery	.
房间	或者	苗圃	.

偶尔会用极弱的音量哼唱一些客厅或育儿室的小歌谣。

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : ['fiːlaɪn] [ə'menətiz]

Illustration	:	FELINE	AMENITIES
插图	:	猫科动物	便利设施

插图：猫咪用品

[bʌt; bət]['grædʒuəli][wiː; wi] ['setld] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] [gruːvz] ,

But	gradually	we	settled	into	our	respective	grooves	,
但	逐步地	我们	定居	进入	我们的	各自	凹槽	,

但渐渐地，我们各自找到了自己的节奏。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [groʊn] [tuː; tə][laɪk][maɪ]['lɪt(ə)l] [gruːv] ['veri] [mʌtʃ] , ['næroʊ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

and	I	have	grown	to	like	my	little	groove	very	much	,	narrow	though	it	be
和	我	有	生长	到	喜欢	我的	小的	槽	非常	很多	,	狭窄的	尽管	它	是

— [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] ,

—	a	poor	thing	,
—	一个	贫穷的	事物	,

我渐渐喜欢上了我的小窝，尽管它很窄——真是个可怜的小窝。

[bʌt; bət][maɪn] [oʊn] !

but	mine	own	!
但	矿	自己的	!

但我自己的！

" [aɪ] _ [wɪʃ] _ [juː; jʊ]['hædnt] [æskt] ['kæptɪn] ['wɛərˌhæm] , ['lɪzi] .

"	I	=	wish	=	you	hadn't	asked	Captain	Wareham	,	Lizzie	.
"	我	_	希望	_	你	之前没有	问	队长	韦勒姆	,	莉齐	.

“我真希望你没问过韦勒姆上尉，莉齐。”

['hɔːrɪd] [mæn] !

Horrid	man	!
可怕的	男人	!

可怕的男人！

[aɪ][kɑːnt] [ber] [hɪm; ɪm] ! "

I	can't	bear	him	!	"
我	不能	熊	他	!	"

我受不了他！

" [dɪr] [ˌem 'iː] , ['ʃɑːrlət] — ['iznt][ðə; ði][wɜːrld][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][bəuθ] ? "

"	Dear	me	,	Charlotte	—	isn't	the	world	big	enough	for	you	both	?	"
"	亲爱的	我	,	夏洛特	—	不是	这	世界	大的	足够的	为了	你	两个都	?	"

“天哪，夏洛特——难道这个世界还不够大，容不下你们两个吗？”

" [jes] ; [bʌt; bət][jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['iznt] ! " — [pʌntʃ] , ['februeri] - , - .]

"	Yes	;	but	your	little	Dining	-	room	isn't	!	"	—	Punch	,	February	16	,	1889	.	]
"	是的	;	但	你的	小的	用餐	-	房间	不是	!	"	—	冲床	,	二月	-	,	-	.	]

“没错；但你那间小餐厅可不是！”——《笨拙》杂志，1889年2月16日。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

['sɜːrt(ə)n] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪsə'bɪlətɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['leɪbər] ['ʌndər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

certain	physical	disabilities	that	I	have	the	misfortune	to	labour	under	make	it
肯定	身体的	残疾	那	我	有	这	不幸	到	劳动	在下面	制作	它

['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['stʌdi] [ænd; ənd] [sketʃ] [ðə; ði] ['lʌsti] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er]

difficult	for	me	to	study	and	sketch	the	lusty	things	in	the	open	air
难的	为了	我	到	学习	和	草图	这	好色的	事物	在	这	打开	空气

[ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .

and	sunshine	.
和	阳光	.

我不幸患有某些身体残疾，这使我难以在户外和阳光下学习和描绘那些充满活力的事物。

[maɪ] [saɪt] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [dɪ'fektɪv] [ɪn] ['meni] [weɪz] ,

My	sight	,	besides	being	defective	in	many	ways	,
我的	视线	,	除了	存在	有缺陷的	在	许多	方式	,

我的视力除了在很多方面存在缺陷外，

[ɪz][soʊ] ['sensətɪv] [ðæt] [aɪ]['kænɑ:t] [feɪs] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['glæsɪz] ['θɪkli]
is so sensitive that I cannot face the common light of day without glasses thickly
是 所以 敏感的 那 我 不能 脸 这 常见的 光 的 天 没有 眼镜 浓密
[rɪmd] [wɪð; wɪθ]['waɪər] [gɔ:z] ,
rimmed with wire gauze ,
带边 和 金属丝 纱布 ,

我的视力非常敏感，不戴一副厚厚的金属丝眼镜就无法面对普通的日光。

[soʊ] [ðæt] ['sketʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] [ɪz]['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ]
so that sketching out of doors is often to me a difficult and distressing
所以 那 素描 出去 的 门 是 经常 到 我 一个 难的 和 令人痛心
[pər'fɔ:rməns] .
performance .
表现 .

因此，对我来说，户外写生往往是一项困难且令人沮丧的活动。

[ðæt] [ɪz]['ɔ:lsoʊ]['pɑ:rtli] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['spɔ:rtsmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lɪnɪˌeɪtər] [ʌv; əv][spɔ:rt] .
That is also partly why I am not a sportsman and a delineator of sport .
那 是 还 部分 为什么 我 是 不是 一个 运动员 和 一个 轮廓线 的 运动 .

这也是我既不是运动员也不是体育评论员的部分原因。

[aɪ]['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ɪn'fɜ:rməti][nɑ:t][æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][maɪ] ['ʃɔ:tkʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['feɪljɚz]
I mention this infirmity not as an excuse for my shortcomings and failures
我 提到 这 虚弱 不是 作为 一个 原谅 为了 我的 缺点 和 失败
— [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪk'skju:s] — [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['ri:z(ə)n] [waɪ] [aɪ][hæv; həv]
— for them there is no excuse — but as a reason why I have
— 为了 他们 那里 是 不 原谅 — 但 作为 一个 原因 为什么 我 有
[əb'steɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz][soʊ]['pɑ:pjələr] ,
abstained from the treatment of so much that is so popular ,
弃权 从 这 治疗 的 所以 很多 那 是 所以 受欢迎的 ,

我提及这一弱点并非为我的缺点和失败开脱——对于这些缺点和失败，没有任何借口——而是作为我没有治疗许多热门疾病的原因。

[dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪlərəɪtɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] [laɪf] .
delightful , and exhilarating in English country life .
愉快 , 和 令人振奋 在 英语 国家 生活 .

令人愉悦，并能体验到英国乡村生活的精彩。

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [tʃɑ:rlz] ['ki:n] ([ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [bəuθ][fɔ:r; fər] [pʌntʃ]
If there had been no Charles Keene (a terrible supposition both for Punch
如果 那里 有 到过 不 查尔斯 基恩 (一个 糟糕的 假设 两个都 为了 冲床
[ænd; ənd][ɪts] ['ri:dɚz]) ,
and its readers) ,
和 它是 读者) ,

如果没有查尔斯·基恩（这对《笨拙》杂志及其读者来说都是一个可怕的假设），

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][tu:; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['loʊər] [wɔ:ks] [ænd; ənd] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]
I should have done my best to illustrate the lower walks and phases of
我 应该 有 完毕 我的 最好的 到 阐明 这 降低 散步 和 阶段 的
['lʌndən] [ɪg'zɪstəns] ,
London existence ,
伦敦 存在 ,

我本应该尽力展现伦敦底层社会的生活百态和各个阶段。

[wɪtʃ] [ə'trækts] [ˌem 'i:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['eni] ['ʌðər] .
which attracts me as much as any other .
哪个 吸引 我 作为 很多 作为 任何 其他 .

它和其他任何事物一样吸引着我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]['kɑːstərmɑːŋgər][ɔːr][ə; eɪ] ['wɑːʃərwʊmən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	is	just	as	easy	to	draw	a	costermonger	or	a	washerwoman	as	it	is
它	是	只是	作为	简单的	到	画	一个	小贩	或者	一个	洗衣妇	作为	它	是

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɔːr]['leɪdi] — [pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iziə] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ]

a	gentleman	or	lady	—	perhaps	a	little	easier	—	but	it	is	by	no	means	so
一个	绅士	或者	女士	—	也许	一个	小的	更轻松	—	但	它	是	经过	不	方法	所以

['iːzi] [tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm][æz; əz] ['kiːn] [dɪd] !

easy	to	draw	them	as	Keene	did	!
简单的	到	画	他们	作为	基恩	做过	！

画小贩或洗衣妇和画绅士或女士一样容易——甚至可能更容易一些——但要像基恩那样画他们，绝非易事！

[ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ][kæb][ɔːr][æn; ən]['ɑːmnɪbəs]['æftər][hɪm; ɪm] ([ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz]

And	to	draw	a	cab	or	an	omnibus	after	him	(	though	I	have	sometimes
和	到	画	一个	出租车	或者	一个	综合	后	他	(	尽管	我	有	有时

[bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][duː][soʊ]) [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['temptɪŋ] ['prɑːvɪdəns] !

been	obliged	to	do	so	)	is	almost	tempting	Providence	!
到过	有义务	到	做	所以	)	是	几乎	诱人的	普罗维登斯	！

跟在他后面拉出租车或公共马车（虽然我有时不得不这样做）几乎是在挑战上帝的旨意！

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [tʃɑːrlz] ['kiːn] , [aɪ] [maɪt] , [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ] ['præktɪs] ,

If	there	had	been	no	Charles	Keene	,	I	might	,	perhaps	,	with	practice	,
如果	那里	有	到过	不	查尔斯	基恩	,	我	可能	,	也许	,	和	实践	,

如果没有查尔斯·基恩，或许经过练习，我也能做到。

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['fʌni] [mæn][maɪ'self] — [ðoʊ] [aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [maɪ] [fʌn] [wʊd]

have	become	a	funny	man	myself	—	though	I	do	not	suppose	that	my	fun	would
有	变得	一个	有趣的	男人	我	—	尽管	我	做	不是	认为	那	我的	乐趣	会

[hæv; həv]['evər] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːdɪst] .

have	ever	been	of	the	broadest	.
有	曾经	到过	的	这	最广泛的	.

我自己也变得很有趣——尽管我并不认为我的乐趣是最广泛的。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɑːrtɪst][aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] [æt; ət]['kærɪkəˌtʃʊərɪŋ][maɪ]

Before	I	became	an	artist	I	was	considered	particularly	good	at	caricaturing	my
前	我	成为	一个	艺术家	我	曾是	经过考虑的	特别	好的	在	漫画	我的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

在我成为艺术家之前，我被认为特别擅长为朋友们画漫画肖像。

[huː] ['ɔːlweɪz] [fɔː'sɔː] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [prə'feʃ(ə)n] ,

who	always	foresaw	for	me	more	than	one	change	of	profession	,
WHO	总是	预见	为了	我	更多的	比	一	改变	的	职业	,

他总是预见到我会不止一次地更换职业，

[ænd; ənd] [pʌntʃ] [æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)l][goʊl][ʌv; əv][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rɪr] .

and	Punch	as	the	final	goal	of	my	wanderings	in	search	of	a	career	.
和	冲床	作为	这	最终的	目标	的	我的	漫游	在	搜索	的	一个	职业	.

而 Punch 则是我四处寻觅职业道路的最终目标。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] .

For	it	was	originally	intended	that	I	should	be	a	man	of	science	.
为了	它	曾是	起初	故意的	那	我	应该	是	一个	男人	的	科学	.

因为我原本的志向是成为一名科学家。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wiljəmsn] , [ðə; ði]['emɪnənt] ['kemɪst] [ænd; ənd] [prə'fesər] [ʌv; əv] ['kemɪstri] ,

Dr	.	Williamson	,	the	eminent	chemist	and	professor	of	chemistry	,
博士	.	威廉姆森	,	这	杰出	化学家	和	教授	的	化学	,

威廉姆森博士，这位杰出的化学家和化学教授，

[toʊld][ˌem ˈiː][nɑːt] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [riˈmembəz] [ˈkærɪkəˌtʃʊəz] [ðæt] [aɪ] [druː] , [naʊ] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz]

told	me	not	long	ago	that	he	remembers	caricatures	that	I	drew	,	now	forty	years
讲述	我	不是	长的	前	那	他	记得	漫画	那	我	画	，	现在	四十	年

[bæk] ,

back	,
后退	，

不久前他告诉我，他还记得我四十年前画的漫画。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstʌdiɪŋ] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [ʌv; əv] [ˈkemɪstri] [æt; ət]

when	I	was	studying	under	him	at	the	Laboratory	of	Chemistry	at
什么时候	我	曾是	学习	在下面	他	在	这	实验室	的	化学	在

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [ˈkɑːlɪdʒ] ,

University	College	,
大学	大学	，

当我在大学学院化学实验室跟随他学习时，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈʌðər] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈrevərənd] [prəˈfesəz] [wɜːr; wər][ˈhjuːdʒli][ˈtɪk(ə)ld]

and	that	he	and	other	grave	and	reverend	professors	were	hugely	tickled
和	那	他	和	其他	严重	和	牧师	教授们	是	非常	挠痒

[baɪ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

by	them	at	the	time	.
经过	他们	在	这	时间	.

当时，他和一些严肃而受人尊敬的教授们都觉得这些笑话非常滑稽。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [riˈmembəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [əˈbaʊt][ˌem ˈiː] , [ɪkˈsept] [ðæt] [aɪ] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

Indeed	,	he	remembers	nothing	else	about	me	,	except	that	I	promised	to	be	a
的确	，	他	记得	没有什么	别的	关于	我	，	除了	那	我	承诺	到	是	一个

['veri] [bæd] ['kemɪst] .

very	bad	chemist	.
非常	坏的	化学家	.

事实上，他对我一无所知，只记得我曾答应过要成为一名非常糟糕的化学家。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['kemɪst] [ɪnˈdiːd] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] !

I	was	a	very	bad	chemist	indeed	,	but	not	for	long	!
我	曾是	一个	非常	坏的	化学家	的确	，	但	不是	为了	长的	！

我以前确实是个很差劲的化学家，但这种情况并没有持续太久！

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ] [pliːzd] ,

As	soon	as	I	was	free	to	do	as	I	pleased	,
作为	很快	作为	我	曾是	自由的	到	做	作为	我	高兴	，

一旦我有了自由，可以随心所欲地做任何事，

[aɪ] [θruː] [ʌp] [test] - [tjʊb] [ænd; ənd] ['kruːsiblz] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] ,

I	threw	up	test	-	tubes	and	crucibles	and	went	back	to	Paris	,
我	扔	向上	测试	-	管子	和	坩埚	和	去	后退	到	巴黎	，

我扔掉了试管和坩埚，回到了巴黎。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪn]

where	I	was	born	and	brought	up	,	and	studied	to	become	an	artist	in
在哪里	我	曾是	出生	和	带来	向上	，	和	研究	到	变得	一个	艺术家	在

[em] . - ['stuːdioʊ] .

M	.	Gléyre's	studio	.
M	.	-	工作室	.

我出生和成长的地方，以及我在 Gléyre 先生的工作室学习成为艺术家的地方。

[ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə]['æntwɜːrp] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] [skuːl] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ,

Then	I	went	to	Antwerp	,	where	there	is	a	famous	school	of	painting	,
然后	我	去	到	安特卫普	，	在哪里	那里	是	一个	著名的	学校	的	绘画	，

然后我去了安特卫普，那里有一所著名的绘画学校。

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən]['mɪstər] . ['ælmə] - ['tædɪmə][æz; əz][ə; eɪ]

and	where	I	had	no	less	a	person	than	Mr	.	Alma	-	Tadema	as	a
和	在哪里	我	有	不	较少的	一个	人	比	先生	.	阿尔玛	-	塔德玛	作为	一个

['feloʊ] - ['stuːd(ə)nt] .

fellow	-	student	.
同伴	-	学生	.

而且我的同学中还有一位非常杰出的人物——阿尔玛-塔德玛先生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [bɪ'fel] [ˌem 'iː] ,

It	was	all	delightful	,	but	misfortune	befell	me	,
它	曾是	全部	愉快	,	但	不幸	发生	我	,

一切都很美好，但不幸的是，我遭遇了不幸。

[ænd; ənd][aɪ][lɔːst][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn] [aɪ] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]

and	I	lost	the	sight	of	one	eye	—	perhaps	it	was	the	eye	with	which	I
和	我	丢失的	这	视线	的	一	眼睛	—	也许	它	曾是	这	眼睛	和	哪个	我

[juːst] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['fʌni] ['kærɪkəˌtʃʊəz] ;

used	to	do	the	funny	caricatures	;
用过的	到	做	这	有趣的	漫画	;

我失去了一只眼睛的视力——也许是我以前用来画滑稽漫画的那只眼睛；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [aɪ] , [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

it	was	a	very	good	eye	,	much	the	better	of	the	two	,
它	曾是	一个	非常	好的	眼睛	,	很多	这	更好的	的	这	二	,

那只眼睛非常敏锐，比另一只眼睛好得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæz; həz][nɑːt] [ɪm'pruːvd] [baɪ] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	other	has	not	improved	by	having	to	do	a	double	share	of	the
和	这	其他	有	不是	改进	经过	拥有	到	做	一个	双倍的	分享	的	这

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

而另一个人因为要承担双倍的工作量，情况并没有好转。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][taɪm][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [druː] [fɔːr; fər] [pʌntʃ] ,

And	then	in	time	I	came	to	England	and	drew	for	Punch	,
和	然后	在	时间	我	来了	到	英格兰	和	画	为了	冲床	,

后来我来到英国，开始为《笨拙》杂志画画。

[ðʌs] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['feloʊ] - ['stjʊdnts] [æt; ət]

thus	fulfilling	the	early	prophecy	of	my	friends	and	fellow	-	students	at
因此	满足	这	早期的	预言	的	我的	朋友们	和	同伴	-	学生	在

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['kɑːlɪdʒ] — [ðoʊ] [nɑːt][kwaɪt][ɪn][ðə; ði] [sens] [ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

University	College	—	though	not	quite	in	the	sense	they	anticipated	.
大学	大学	—	尽管	不是	相当	在	这	感觉	他们	预期	.

就这样，我的朋友和大学学院的同学们早先的预言成真了——虽然结果和他们预想的并不完全一样。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [nuː] [sə'saɪəti] [kreɪz]

[	Illustration	:	THE	NEW	SOCIETY	CRAZE
[	插图	:	这	新的	社会	狂热

【插图：新社会热潮】

[ðə; ði] [nuː] ['gʌvərnəs] ([θruː] [hɜːr; hər] ['prɪti] [noʊz]) .

THE	NEW	GOVERNESS	(	through	her	pretty	nose	)	.
这	新的	家庭教师	(	通过	她	漂亮的	鼻子	)	.

新来的家庭教师（透过她漂亮的鼻子）。

" - — [aɪ] [kʌm] [raɪt] [slɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] - ['sɪti] ,

"	Waall	—	I	come	right	slick	away	from	Ne'York	City	,
"	-	—	我	来	正确的	光滑	离开	从	-	城市	,

“瓦尔——我直接从纽约市赶来，

[æn; ən] - [aɪ] [eint] [hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['fuːlɪn] - [ə'raʊnd] [ɪn] ['jʊrəp] — [juː; jʊ] [bet] !

an	'	I	ain't	had	much	time	for	foolin	'	around	in	Europe	—	you	bet	!
一个	-	我	不是	有	很多	时间	为了	愚弄	-	大约	在	欧洲	—	你	赌注	!

我可没多少时间在欧洲闲逛——你肯定猜得到！

[soʊ] [aɪ] [kɑːnt] [fɪks] [ʌp] [jʊr; jər] [gælz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌiː 'juː] - - ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [noʊ] - [haʊ] !

So	I	can't	fix	up	your	Gals	in	the	Eu	-	rôpean	languages	,	no	-	how	!
所以	我	不能	使固定	向上	你的	女孩们	在	这	欧盟	-	-	语言	,	不	-	如何	!

所以，我无论如何也无法帮你把《Gals》翻译成欧洲语言！

" [belˈgreiviən] ['mæmə] : ([huː] [noʊz] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [duːk] [ɔːr] [tuː] [stɪl] [left] [ɪn] [ðə; ði]

"	BELGRAVIAN	MAMMA	:	(	who	knows	there's	a	Duke	or	two	still	left	in	the
"	贝尔格莱维亚	妈妈	:	(	WHO	知道	有	一个	公爵	或者	二	仍然	左边	在	这

"贝尔格莱维亚妈妈：（谁知道现在还有一两个公爵在世呢）

[ˌmætrɪ'moʊniəl] ['mɑːrkɪt]) .

Matrimonial	Market	)	.
婚姻	市场	)	.

婚姻市场）。

" [oʊ] , [ðæts] [ʌv; əv] [noʊ] ['kɑːnsɪkwens] .

"	Oh	,	that's	of	no	consequence	.
"	哦	,	那就是	的	不	结果	.

"哦，那无关紧要。"

[aɪ] [wɑːnt] [maɪ]

I	want	my
我	想	我的

我想要我的

['dɔtɜ-z] [tuː; tə] [ə'kwaɪər] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['æksent] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['pjʊrəti] — [ænd; ənd]

Daughters	to	aquire	the	American	Accent	in	all	its	purity	—	and
女儿们	到	获得	这	美国人	口音	在	全部	它是	纯度	—	和

女儿们要学会纯正的美国口音——而且

[ðə; ði]

the
这

这

['ɪdɪəmz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .

Idioms	,	and	all	that	.
成语	,	和	全部	那	.

成语之类的东西。

[naʊ] [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['ædmərəbli] ! " —

Now	I'm	sure	you	will	do	admirably	!	"	—
现在	我是	当然	你	将要	做	令人钦佩地	!	"	—

我相信你一定会做得非常出色！

[pʌntʃ] , [dɪ'sembər] [wʌn] , - .]

Punch	,	December	1	,	1888	.	]
冲床	,	十二月	1	,	-	.	]

《笨拙》杂志，1888年12月1日。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [maɪ] [wɜːrk] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['riːs(ə)nt] [ænd; ənd] [hæz; həz]

I	will	not	attempt	a	description	of	my	work	—	it	is	so	recent	and	has
我	将要	不是	试图	一个	描述	的	我的	工作	—	它	是	所以	最近的	和	有

[bɪn] [soʊ] ['waɪdli] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

been	so	widely	circulated	that	it	should	be	unnecessary	to	do	so	.
到过	所以	广泛	流通	那	它	应该	是	不必要	到	做	所以	.

我不会尝试描述我的作品——它出版时间很近，而且传播非常广泛，所以没有必要这样做。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [rɪ'membərɪŋ] ;

If	you	do	not	remember	it	,	it	is	that	it	is	not	worth	remembering	;
如果	你	做	不是	记住	它	,	它	是	那	它	是	不是	值得	记住	;

如果你不记得它，那就说明它不值得记住；

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][maɪ] [fɔːlts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][blaɪnd] ,

if	you	do	,	I	can	only	entreat	you	to	be	to	my	faults	a	little	blind	,
如果	你	做	,	我	能	仅有的	恳求	你	到	是	到	我的	故障	一个	小的	瞎的	,

如果你真这么做了，我只能恳求你对我的缺点多一些宽容。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['vɜːrtʃʊ] ['veri] [kaɪnd] !

and	to	my	virtues	very	kind	!
和	到	我的	美德	非常	种类	!

对我的美德，你们真是太仁慈了！

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [traɪd] [æz; əz] ['ɑːnɪstli] [ænd; ənd] ['truːθfəli] [æz; əz][laɪz][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [sɜːrv] [ʌp]

I	have	always	tried	as	honestly	and	truthfully	as	lies	in	me	to	serve	up
我	有	总是	尝试	作为	诚实地	和	说实话	作为	谎言	在	我	到	服务	向上

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɚz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [wət'evər] [aɪ][hæv; həv] [kʌld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdɪli] [aɪ] ,

to	the	readers	of	Punch	whatever	I	have	culled	with	the	bodily	eye	,
到	这	读者	的	冲床	任何	我	有	已筛选	和	这	身体上的	眼睛	,

我一直尽我所能，以最诚实、最坦率的态度，将我亲眼所见的一切呈现给《Punch》杂志的读者。

['æftər] ['kʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][breɪn] .

after	cooking	it	a	little	in	the	brain	.
后	烹饪	它	一个	小的	在	这	脑	.

先在脑子里稍微煮一下。

[maɪ] [rɔː] [mə'tɪriəl] [rɪ'kwaɪrz] [mɔːr] [ɪ'læbərət] ['wɜːrkɪŋ] [ðæn; ðən] [liːtʃɪz] .

My	raw	material	requires	more	elaborate	working	than	Leech's	.
我的	生的	材料	需要	更多的	精心制作的	在职的	比	水蛭的	.

我的原材料需要比利奇的更复杂的加工工艺。

[hiː; hi] [delt] [mɔːr] [ɪn] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fruːts] [ænd; ənd] [ruːts] ,

He	dealt	more	in	flowers	and	fruits	and	roots	,
他	已处理	更多的	在	花朵	和	水果	和	根	,

他主要经营花卉、水果和根茎类蔬菜。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [ɪk'spres] [maɪ'self][soʊ] ['fɪgjərətɪvli] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɔːrdli]['paɪnæp(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvli] [roʊz] ,

if	I	may	express	myself	so	figuratively	—	from	the	lordly	pineapple	and	lovely	rose	,
如果	我	可能	表达	我	所以	比喻意义上	—	从	这	尊贵的	菠萝	和	迷人的	玫瑰	,

如果允许我用比喻的方式表达——从高贵的菠萝和美丽的玫瑰，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['deɪzi] [ænd; ənd] ['seɪvəri] ['rædɪʃ] .

down	to	the	humble	daisy	and	savory	radish	.
向下	到	这	谦逊的	雏菊	和	美味的	萝卜	.

甚至包括不起眼的雏菊和美味的萝卜。

[aɪ] [diːl] [ɪn]['vedʒtəb(ə)lz] , [aɪ] [sə'poʊz] .

I	deal	in	vegetables	,	I	suppose	.
我	交易	在	蔬菜	,	我	认为	.

我大概是做蔬菜生意的吧。

['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ]['evər][faɪnd] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪbl] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

Little	that	I	ever	find	seems	to	me	fit	for	the	table	just	as	I	see	it	;
小的	那	我	曾经	寻找	似乎	到	我	合身	为了	这	桌子	只是	作为	我	看	它	;

在我看来，很少有东西能直接摆上餐桌；

[mɔːr'oʊvər] , [baɪ] ['dɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [rɔː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fend] ['meni] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [meɪk] ['meni]
moreover , **by** **dishing** **it** **up** **raw** **I** **should** **offend** **many** **people** **and** **make** **many**
而且 , 经过 盛菜 它 向上 生的 我 应该 得罪 许多 人们 和 制作 许多
['enəmi] ,
enemies ,
敌人 ,

此外，如果我把事情原原本本地呈现出来，我会得罪很多人，树敌很多。

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][duː][soʊ] .
and **deserve** **to** **do** **so** .
和 应得 到 做 所以 .

他们理应这样做。

[aɪ] [kʊk] [maɪ] [griːn] [piːz] , [ə'spærəgəs] , [frentʃ] [biːnz] , ['brʌslz] [spraʊts] , ['dʒɜːrmən] ['saʊərkraʊt]
I **cook** **my** **green** **pease** , **asparagus** , **French** **beans** , **Brussels** **sprouts** , **German** **sauerkraut**
我 厨师 我的 绿色的 请 , 芦笋 , 法语 豆子 , 布鲁塞尔 芽苗菜 , 德语 酸菜
,
,
,

我煮了青豆、芦笋、四季豆、抱子甘蓝和德国酸菜。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['trʌfl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
and **even** **a** **truffle** **now** **and** **then** ,
和 甚至 一个 松露 现在 和 然后 ,

偶尔还能吃到松露。

[soʊ] ['kerfəli] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] ['rekəgnaɪz] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen] [aɪ][fɜːrst]
so **carefully** **that** **you** **would** **never** **recognise** **them** **as** **they** **were** **when** **I** **first**
所以 小心 那 你 会 绝不 认出 他们 作为 他们 是 什么时候 我 第一的
[pɪkt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['gɑːrdn] .
picked **them** **in** **the** **social** **garden** .
挑选 他们 在 这 社会的 花园 .

经过精心挑选，你绝对认不出它们是我最初在公共花园里采摘时的样子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðəm'selvz] !
And **they** **do** **not** **recognise** **themselves** **!**
和 他们 做 不是 认出 他们自己 !

他们甚至认不出自己了！

[ɔːr]['iːv(ə)n] [iːtʃ] ['ʌðər] !
Or **even** **each** **other** **!**
或者 甚至 每个 其他 !

甚至彼此之间！

[ænd; ənd][aɪ][duː][maɪ][best][tuː; tə] [dɪʃ] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn] [gʊd] , [ɑːr'tɪstɪk] [staɪl] .
And **I** **do** **my** **best** **to** **dish** **them** **up** **in** **good** , **artistic** **style** .
和 我 做 我的 最好的 到 盘子 他们 向上 在 好的 , 艺术 风格 .

我会尽我所能，以精美、艺术的方式呈现出来。

[oʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'reɪndʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ə; eɪ] ['trʌfl] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] ['kʌlɪneri] [skɪl] [ðæt]
Oh **that** **I** **could** **arrange** **for** **you** **a** **truffle** **with** **all** **that** **culinary** **skill** **that**
哦 那 我 可以 安排 为了 你 一个 松露 和 全部 那 烹饪 技能 那
[tʃɑːrlz] ['kiːn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪr] ['bɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærət] [ɔːr][ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] !
Charles **Keene** **brought** **to** **the** **mere** **boiling** **of** **a** **carrot** **or** **a** **potato** **!**
查尔斯 基恩 带来 到 这 仅仅 沸腾 的 一个 胡萝卜 或者 一个 土豆 !

哦，我多么希望我能用查尔斯·基恩那炉火纯青的烹饪技艺，为你烹制出一块松露，哪怕只是煮胡萝卜或土豆也一样！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

社会图画讽刺(Social Pictorial Satire)
第3/3页

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['kɔːrdn] ['blɜː] [pɑːr] ['eksələns] .

He	is	the	cordon	bleu	par	excellence	.
他	是	这	警戒线	蓝色	帕	卓越	.

他是蓝带厨师中的佼佼者。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][aɪ] [miːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən] ['fʌni] — [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ]

The	people	I	meet	seem	to	me	more	interesting	than	funny	—	so	interesting
这	人们	我	见面	似乎	到	我	更多的	有趣的	比	有趣的	—	所以	有趣的

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm][æz; əz][aɪ] [siː] [ðem; ðəm] ,

that	I	am	well	content	to	draw	them	as	I	see	them	,
那	我	是	出色地	内容	到	画	他们	作为	我	看	他们	,

我遇到的人在我看来与其说是滑稽不如说是有趣——他们如此有趣，以至于我很乐意如实描绘我所看到的他们。

['æftər][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [træns'pærənt] [dɪs'gaɪz] — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

after	just	a	little	arrangement	and	a	very	transparent	disguise	—	and	without
后	只是	一个	小的	安排	和	一个	非常	透明的	伪装	—	和	没有

['eni] [ə'tempt] [æt; ət] ['kærɪkətʃər] .

any	attempt	at	caricature	.
任何	试图	在	漫画	.

经过一番小小的安排和非常明显的伪装——而且没有丝毫夸张的模仿。

[ðə; ði] ['betər] - ['lʊkɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðə; ði] [mɔːr] [maɪ]['pens(ə)l] [lʌvz] [ðem; ðəm] ,

The	better	-	looking	they	are	,	the	more	my	pencil	loves	them	,
这	更好的	-	寻找	他们	是	,	这	更多的	我的	铅笔	爱	他们	,

它们越好看，我的铅笔就越喜欢它们。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] .

and	I	feel	more	inclined	to	exaggerate	in	this	direction	than	in	any	other	.
和	我	感觉	更多的	倾斜	到	夸大	在	这	方向	比	在	任何	其他	.

而且我感觉自己更容易在这方面夸张，而不是在其他方面。

[sæm] ['welə] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] , [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] " - [ænd; ənd] - .

Sam	Weller	,	if	you	recollect	,	was	fond	of	"	pootiness	and	wirtue	.
山姆	韦勒	,	如果	你	追忆	,	曾是	喜爱	的	"	-	和	-	.

如果你还记得的话，萨姆·韦勒喜欢“pootiness and wirtue”。

" [aɪ][soʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

"	I	so	agree	with	him	!
"	我	所以	同意	和	他	!

我非常同意他的观点！

[aɪ] [ə'dɔːr] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

I	adore	them	both	,	especially	in	women	and	children	.
我	崇拜	他们	两个都	,	尤其	在	女性	和	孩子们	.

我非常喜欢它们，尤其是在女性和儿童身上。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [drɔː] [æz; əz][ðə; ði] - .

I	only	wish	that	the	wirtue	was	as	easy	to	draw	as	the	pootiness	.
我	仅有的	希望	那	这	-	曾是	作为	简单的	到	画	作为	这	-	.

我只希望画出 wirtue 像画出 pootiness 一样容易。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — ['spiːkɪŋ] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , [pər'hæps] ,

But	indeed	for	me	—	speaking	as	an	artist	,	and	also	,	perhaps	,
但	的确	为了	我	—	请讲	作为	一个	艺术家	,	和	还	,	也许	,

但对我而言——作为一名艺术家，或许也包括——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][æz; əz][ə; eɪ][mæn] — - [ɪz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] - [ɪn][ɪt'self] .

a	little	bit	as	a	man	—	pootiness	is	almost	a	wirtue	in	itself	.
一个	小的	少量	作为	一个	男人	—	-	是	几乎	一个	-	在	本身	.

男人有点儿——放屁几乎本身就是一种美德。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'pɪkt] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	don't	think	I	shall	ever	weary	of	trying	to	depict	it	,
我	不	思考	我	将	曾经	厌倦	的	尝试	到	描绘	它	,

我想我永远不会厌倦尝试去描绘它。

[frʌm; frəm][ɪts] [dɑ:n] [ɪn][ðə; ði] ['tɔdlɪŋ] ['ɪnfənt][tu:; tə][ɪts] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ]

from	its	dawn	in	the	toddling	infant	to	its	decline	and	setting	and	long
从	它是	黎明	在	这	蹒跚学步	婴儿	到	它是	衰退	和	环境	和	长的

['twaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] ,

twilight	in	the	beautiful	old	woman	,
暮	在	这	美丽的	老的	女士	,

从蹒跚学步的婴儿的黎明到美丽的老妇人的衰落、落幕和漫长的黄昏，

[hu:] [hæz; həz] [noʊn] [haʊ] [tu:; tə] [groʊ] [oʊld] ['grædʒuəli] .

who	has	known	how	to	grow	old	gradually	.
WHO	有	已知	如何	到	生长	老的	逐步地	.

懂得如何优雅老去的人。

[aɪ] [laɪk] [tu:; tə] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['ʃɪvəlrəs] [ænd; ənd] ['stɔ:lwərt] ['mænhʊd] ;

I	like	to	surround	it	with	chivalrous	and	stalwart	manhood	;
我	喜欢	到	环绕	它	和	骑士精神	和	坚定的	男子气概	;

我喜欢用骑士精神和坚毅的男子气概来衬托它；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['gri:vəns] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [kloʊð] [ɔ:l] [ðɪs]

and	it	is	a	standing	grievance	to	me	that	I	have	to	clothe	all	this
和	它	是	一个	常设	不满	到	我	那	我	有	到	衣服	全部	这

['mæskjəlɪn] ['eskɔ:rt][ɪn][koʊts][ænd; ənd] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['tʃɪmni] - [pɑ:t][hæts] ;

masculine	escort	in	coats	and	trousers	and	chimney	-	pot	hats	;
男性	护送	在	外套	和	裤子	和	烟囱	-	锅	帽子	;

让我一直耿耿于怀的是，我不得不让所有这些男性护卫穿上外套、裤子和烟囱帽；

[wɜ:rs] [ðæn; ðən][ɔ:l] , [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] !

worse	than	all	,	in	the	evening	dress	of	the	period	!
更糟	比	全部	,	在	这	晚上	裙子	的	这	时期	!

最糟糕的是，他竟然穿着那个时代的晚礼服！

— [ðæt] [aɪ]['kænɑ:t] [sə'raʊnd] [maɪ][dɪ'vɪnəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɑ:rd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [mɔ:r] ['wɜ:rðɪli]

—	that	I	cannot	surround	my	divinity	with	a	guard	of	honour	more	worthily
—	那	我	不能	环绕	我的	神	和	一个	警卫	的	荣誉	更多的	值得地

[ə'reɪd] !

arrayed	!
排列	!

——我无法想象我的神性周围会有一支比这更配得上它的仪仗队！

[ðʌs] , [ʌv; əv][ɔ:l][maɪ]['lɪt(ə)l]['paɪbɔ:ld] ['pʌpits] , [ðə; ði][wʌn][aɪ]['vælju:][ðə; ði][moʊst][ɪz][maɪ] ['prɪti]

Thus	,	of	all	my	little	piebald	puppets	,	the	one	I	value	the	most	is	my	pretty
因此	,	的	全部	我的	小的	花斑	木偶	,	这	一	我	价值	这	最多	是	我的	漂亮的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

因此，在我所有的小杂色木偶中，我最珍视的是我的漂亮女人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][fɑ:nd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz] [li:tʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ; [ʌv; əv] [hu:m] ,

I	am	as	fond	of	her	as	Leech	was	of	his	;	of	whom	,
我	是	作为	喜爱	的	她	作为	水蛭	曾是	的	他的	;	的	谁	,

我像利奇喜爱他的人一样喜爱她；至于他，

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['grændɔːtər] !
by - the - way , she is the granddaughter !
经过 - 这 - 方式 , 她 是 这 孙女 !

顺便说一句，她是孙女！

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɑːr'tɪstɪk]['vænəti] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pjʊr] [pə'tɜːrnl] [ə'fekʃ(ə)n] ,
This is not artistic vanity ; it is pure paternal affection ,
这 是 不是 艺术 虚荣 ; 它 是 纯的 父系 感情 ,

这并非艺术家的虚荣心，而是纯粹的父爱。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːlts] ;
and by no means prevents me from seeing her faults ;
和 经过 不 方法 阻止 我 从 看到 她 故障 ;

但这丝毫不能阻止我看到她的缺点；

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz][juː; jʊ][duː] !
it only prevents me from seeing them as clearly as you do !
它 仅有的 阻止 我 从 看到 他们 作为 清楚地 作为 你 做 !

它只会妨碍我像你一样清楚地看到它们！

[pliːz] [biː; bi][nɑːt]['veri] [sɪ'vɪr] [ɑːn][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['grændˌmədɝz] [seɪk] .
Please be not very severe on her , for her grandmother's sake .
请 是 不是 非常 严重 在 她 , 为了 她 祖母的 清酒 .

看在她奶奶的份上，请不要对她太严厉。

[wɜːrdz] [feɪl][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'spres] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['grænmʌðər] ,
Words fail me to express how much I loved her grandmother ,
字 失败 我 到 表达 如何 很多 我 喜爱 她 祖母 ,

我无法用言语表达我对她祖母的爱。

[huː] [wɔːr] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [kæp][ænd; ənd][broʊk] [ænt] ['sæliːz] [noʊz]['sev(ə)n][taɪmz] .
who wore a cricket - cap and broke Aunt Sally's nose seven times .
WHO 穿着 一个 蟋蟀 - 帽 和 打破 阿姨 莎莉的 鼻子 七 时代 .

他戴着板球帽，打断了莎莉阿姨的鼻子七次。

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ə; eɪ] [pɪk'tɔːriəl] ['pʌz(ə)l]
[Illustration : A PICTORIAL PUZZLE
[插图 : 一个 画报 谜

【插图：图画谜题】

['tenər] ['wɔːrblər] ([wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][ʌv; əv] [iːtʃ] [laɪn]) — "
TENOR WARBLER (with passionate emphasis on the first word of each line) — "
男高音 莺 (和 热情的 强调 在 这 第一的 单词 的 每个 线) — "
[ˌem 'iː] - [iː] - [iː] - [iː] - [iː] - [iː] - [tiː][ˌem 'iː][wʌns] [ə'gen] ,
Me - e - e - e - e - e - t me once again ,
我 - e - e - e - e - e - t 我 一次 再次 ,

男高音莺（每句歌词的第一个字都充满激情地重读）——"再一次给我，

[em] - [iː] - [iː] - [iː] - [iː] - [tiː][ˌem 'iː][wʌns]['ɑːgə] - [ə; eɪ] - [eɪn] —
M - e - e - e - e - t me once aga - a - ain —
M - e - e - e - e - t 我 一次 aga - 一个 - 艾因 —

再见我一次——

" [waɪ] [dʌz] [ðə; ði][kæt] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌmp] [ɔːf][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] , [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,
" Why does the Cat suddenly jump off the Hearth - rug , rush to the Door ,
" 为什么 做 这 猫 突然 跳 离开 这 炉 - 小地毯 , 匆忙 到 这 门 ,

"为什么猫突然从壁炉地毯上跳下来，冲向门口？"

[ænd; ənd] [meɪk] ['fræntɪk] [ɪn'devərz] [tuː; tə][get] [aʊt] ? — [pʌntʃ] .]
and make frantic Endeavors to get out ? — Punch .]
和 制作 疯狂的 努力 到 得到 出去 ? — 冲床 .]

并拼命想办法逃脱？——《拳击》杂志

[wɪl] [maɪ] ['prɪti] ['wʊmən] ['evər] [biː; bi] [ɔːl] [aɪ] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [biː; bi] ?

Will	**my**	**pretty**	**woman**	**ever**	**be**	**all**	**I**	**wish**	**her**	**to**	**be**	**?**
将要	我的	漂亮的	女士	曾经	是	全部	我	希望	她	到	是	?

我的漂亮女人最终会成为我理想中的样子吗?

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ?

All	**she**	**ought**	**to**	**be**	**?**
全部	她	应该	到	是	?

她应该成为的样子?

[aɪ] [fɪr] [nɑːt] !

I	**fear**	**not**	**!**
我	害怕	不是	!

我不怕!

[ɑːn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ɪn] [maɪ] ['stuːdioʊ] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] [stændz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['leɪdi] .

On	**the**	**mantelpiece**	**in**	**my**	**studio**	**at**	**home**	**there**	**stands**	**a**	**certain**	**lady**	**.**
在	这	壁炉架	在	我的	工作室	在	家	那里	站立	一个	肯定	女士	.

在我家工作室的壁炉架上，站着一位女士。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [bʌt; bət] ['laɪtli] [klæd] ,

She	**is**	**but**	**lightly**	**clad**	**,**
她	是	但	轻轻	覆膜	,

她衣着单薄,

[ænd; ənd] [wʌt] ['sɪmp(ə)l] ['gɑːrmənt] [ʃiː; ʃi] [werz] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [deɪ] .

and	**what**	**simple**	**garment**	**she**	**wears**	**is**	**not**	**in**	**the**	**fashion**	**of**	**our**	**day**	**.**
和	什么	简单的	服装	她	穿着	是	不是	在	这	时尚	的	我们的	天	.

她身上穿的那件简单的衣服，在今天看来已经过时了。

[haʊ] [wel] [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] !

How	**well**	**I**	**know**	**her**	**!**
如何	出色地	我	知道	她	!

我真是太了解她了!

['ɔːlmoʊst] ['θɜːrəli] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] — [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['saɪlənt] [kəm'pænjən] [ʌv; əv]

Almost	**thoroughly**	**by**	**this**	**time**	**—**	**for**	**she**	**has**	**been**	**the**	**silent**	**companion**	**of**
几乎	彻底	经过	这	时间	—	为了	她	有	到过	这	沉默的	伴侣	的

[maɪ] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] !

my	**work**	**for**	**thirty**	**years**	**!**
我的	工作	为了	三十	年	!

到现在几乎已经完全如此了——因为她已经默默陪伴我工作三十年了!

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lɔːst] [bəuθ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fiːt] , [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'plɔːr] ;

She	**has**	**lost**	**both**	**her**	**arms**	**and**	**one**	**of**	**her**	**feet**	**,**	**which**	**I**	**deplore**	**;**
她	有	丢失的	两个都	她	武器	和	一	的	她	脚	,	哪个	我	遗憾	;

她失去了双臂和一只脚，我对此深感痛惜;

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [noʊz] , [bʌt; bət] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [gʊd] !

and	**also**	**the**	**tip**	**of**	**her**	**nose**	**,**	**but**	**that**	**has**	**been**	**made**	**good**	**!**
和	还	这	提示	的	她	鼻子	,	但	那	有	到过	制成	好的	!

还有她的鼻尖，不过已经修复了!

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['oʊnli] [θriː] [fiːt] [haɪ] , [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld] ,

She	**is**	**only**	**three**	**feet**	**high**	**,**	**or**	**thereabouts**	**,**	**and**	**quite**	**two**	**thousand**	**years**	**old**	**,**
她	是	仅有的	三	脚	高的	,	或者	大约	,	和	相当	二	千	年	老的	,

她只有三英尺高，或者差不多这个高度，但已经有两千多年的历史了。

[ɔːr] [mɔːr] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['evər] [jʌŋ] —

or	**more**	**;**	**but**	**she**	**is**	**ever**	**young**	**—**
或者	更多的	;	但	她	是	曾经	年轻的	—

甚至更多；但她永远年轻——

" [eɪdʒ]['kænɑːt] ['wɪðər] [hɜːr; hər] , [nɔːr]['kʌstəm] [steɪl]
" Age cannot wither her , nor custom stale
" 年龄 不能 枯萎 她 , 也不 风俗 陈旧

岁月无法使她衰老，习俗也无法使她陈旧。

[hɜːr; hər] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti] !
Her infinite variety !
她 无限 种类 !

她拥有无穷无尽的多样性!

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['dʒaɪəntəs][ɪn] ['bjuːti] .
" and a very giantess in beauty .
" 和 一个 非常 女巨人 在 美丽 .

"而且是一位美得惊人的女巨人。"

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn]['plæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['stætʃuː][æt; ət][ðə; ði] ['luːvər] .
For she is a reduction in plaster of the famous statue at the Louvre .
为了 她 是 一个 减少 在 石膏 的 这 著名的 雕像 在 这 卢浮宫 .

因为她是卢浮宫著名雕像的石膏缩微模型。

[ðeɪ] [kɔːl][hɜːr; hər][ðə; ði]['viːnəs][ʌv; əv]['milɔ] , [ɔːr]['miːlɔs] !
They call her the Venus of Milo , or Melos !
他们 称呼 她 这 金星 的 米洛 , 或者 梅洛斯 !

他们称她为米洛的维纳斯，或者米洛斯的维纳斯!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kæləmni] — [ə; eɪ]['laɪb(ə)l] .
It is a calumny — a libel .
它 是 一个 诽谤 — 一个 诽谤 .

这是诽谤——是诋毁。

[ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ]['viːnəs] , [ɪk'sept] [ɪn] [gʊd] [lʊks] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [əːz] [æt; ət][ɔːl] ,
She is no Venus , except in good looks ; and if she errs at all ,
她 是 不 金星 , 除了 在 好的 看起来 ; 和 如果 她 错误 在 全部 ,

她除了容貌姣好之外，并非维纳斯；如果她犯了任何错误，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ɔː'sterəti] .
it is on the side of austerity .
它 是 在 这 边 的 紧缩政策 .

它站在紧缩政策一边。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['oʊnli] - [bʌt; bət] - [ɪn'kɑːrnət] ([ɪf] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'kɑːrnət] [ɪn]
She is not only pootiness - but wirtue incarnate (if one can be incarnate in
她 是 不是 仅有的 - 但 - 体现 (如果 一 能 是 体现 在
['mɑːrb(ə)l]) ,
marble) ,
大理石) ,

她不仅是傲慢的化身，而且是美德的化身（如果人能化身为大理石的话）。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvli] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'meɪnɪŋ] [fʊt]
from the crown of her lovely head to the sole of her remaining foot
从 这 王冠 的 她 迷人的 头 到 这 唯一 的 她 其余的 脚
— [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [fʊt] ,
— a very beautiful foot ,
— 一个 非常 美丽的 脚 ,

从她美丽的头顶到她剩下的那只脚的脚底——那是一只非常漂亮的脚——

[ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər][wɔːrn][ə; eɪ] [haɪ] - [hiːl] [ʃuː] !
though by no means a small one — it has never worn a high - heel shoe !
尽管 经过 不 方法 一个 小的 一 — 它 有 绝不 磨损 一个 高的 - 脚跟 鞋 !

虽然它个头不小——但它从未穿过高跟鞋!

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] , [ænd; ənd][ɪts][kaɪnd][ðə; ði][best] , [ʃiː; ʃi]['nevər] [seɪt] [nɔːr][pɔːlz] ,

Like	all	the	best	of	its	kind	,	and	its	kind	the	best	,	she	never	sates	nor	palls	,
喜欢	全部	这	最好的	的	它是	种类	,	和	它是	种类	这	最好的	,	她	绝不	各州	也不	灵柩	,

就像所有同类作品中的佼佼者一样，她永不令人满足，也永不令人厌倦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [siː] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] —

and	the	more	I	look	at	her	the	more	I	see	to	love	and	worship	—
和	这	更多的	我	看	在	她	这	更多的	我	看	到	爱	和	崇拜	—

[ænd; ənd] , [ə'læs] !

and	,	alas	!
和	,	唉	!

我越是注视她，就越是爱慕和崇拜她——唉！

[ðə; ði] [mɔːr] [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][aɪ] [fiːl] — [nɑːt] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['bjuːti] , [raɪp]

the	more	dissatisfied	I	feel	—	not	indeed	with	the	living	beauty	,	ripe
这	更多的	不满	我	感觉	—	不是	的确	和	这	活的	美丽	,	成熟

[ænd; ənd]['riːəl] ,

and	real	,
和	真实的	,

我越感到不满——当然，并非不满于鲜活、成熟、真实的美丽，

[ðæt] [aɪ] [siː] [ə'baʊt][ænd; ənd][ə'raʊnd] — [mɪr] [laɪf][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ɪn][ɪt'self] [ðæt] [noʊ] [stoʊn]

that	I	see	about	and	around	—	mere	life	is	such	a	beauty	in	itself	that	no	stone
那	我	看	关于	和	大约	—	仅仅	生活	是	这样的	一个	美丽	在	本身	那	不	石头

[aɪ'diːəl][kæn; kən]['evər][hoʊp][tuː; tə] [mætʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

ideal	can	ever	hope	to	match	it	!
理想的	能	曾经	希望	到	匹配	它	!

我所看到的——仅仅是生活本身就如此美好，任何理想都无法与之媲美！

[bʌt; bət][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [æt; ət][maɪ] [kə'mænd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

But	dissatisfied	with	the	means	at	my	command	to	do	the	living
但	不满	和	这	方法	在	我的	命令	到	做	这	活的

['bjuːti] ['dʒʌstɪs] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] ,

beauty	justice	—	a	little	bit	of	paper	,
美丽	正义	—	一个	小的	少量	的	纸	,

但我并不满意我所能掌握的手段——一张小小的纸片——来充分展现这鲜活的美丽，

[ə; eɪ] [stiːl] [pen] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ɪŋk] — [ænd; ənd] , [ə'læs] !

a	steel	pen	,	and	a	bottle	of	ink	—	and	,	alas	!
一个	钢	笔	,	和	一个	瓶子	的	墨水	—	和	,	唉	!

一支钢笔，一瓶墨水——唉！

['fɪŋgərz][ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [les] [skɪld] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn]

fingers	and	an	eye	less	skilled	than	they	would	have	been	if	I	had	gone
手指	和	一个	眼睛	较少的	熟练	比	他们	会	有	到过	如果	我	有	已消失

[streɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv][ɑːrt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læbrətɔːri] [fɔːr; fər] ['kemɪstri] !

straight	to	a	school	of	art	instead	of	a	laboratory	for	chemistry	!
直的	到	一个	学校	的	艺术	反而	的	一个	实验室	为了	化学	!

如果我当初直接去艺术学校而不是化学实验室学习，我的手指和眼睛就不会那么灵巧了！

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər]['soʊʃ(ə)l][pɪk'tɔːriəl]['sætaɪər] [kən'sɪdərd] [æz; əz][ə; eɪ][faɪn][ɑːrt] .

And	now	for	social	pictorial	satire	considered	as	a	fine	art	.
和	现在	为了	社会的	画报	讽刺	经过考虑的	作为	一个	美好的	艺术	.

接下来，让我们来欣赏被视为一门艺术的社会讽刺画。

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː][ˌhɪðər'tuː] , [frʌm; frəm]['həugaːθ] ['daʊnwərd] ,

They	who	have	practised	it	hitherto	,	from	Hogarth	downward	,
他们	WHO	有	已实践	它	迄今为止	,	从	霍加斯	向下	,

从霍加斯开始，所有实践过这种做法的人，

[hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['meni] — [juː; jʊ][kæn; kən][kaʊnt][ðer; ðər][neɪmz][ɑːn][jʊr; jər]['fɪŋgərz] !

have	not	been	many	—	you	can	count	their	names	on	your	fingers	!
有	不是	到过	许多	—	你	能	数数	他们的	姓名	在	你的	手指	!

不多——你掰着手指头就能数过来!

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪd][ˌpɑːpju'lærəti] [ðeɪ] [hæv; həv][wʌn] [meɪ][biː; bi] [duː] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər]

And	the	wide	popularity	they	have	won	may	be	due	as	much	to	their
和	这	宽的	人气	他们	有	韩元	可能	是	到期的	作为	很多	到	他们的

['skersəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wiː; wi][ɔːl] [teɪk] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['mɪrər] [held][ʌp][tuː; tə]

scarcity	as	to	the	interest	we	all	take	in	having	the	mirror	held	up	to
缺乏	作为	到	这	兴趣	我们	全部	拿	在	拥有	这	镜子	握住	向上	到

[ɑːr'selvz] — [tuː; tə][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] ['pleʒər] [wiː; wi][ɔːl] [fiːl] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz]

ourselves	—	to	the	malicious	pleasure	we	all	feel	at	seeing	our	neighbours
我们自己	—	到	这	恶意	乐趣	我们	全部	感觉	在	看到	我们的	邻居

[held][ʌp][tuː; tə]['dʒent(ə)l]['rɪdɪkjuːl][ɔːr] [wel] - ['merɪtɪd] [rɪ'pruːf] ;

held	up	to	gentle	ridicule	or	well	-	merited	reproof	;
握住	向上	到	温和的	嘲笑	或者	出色地	-	值得	责备	;

它们之所以广受欢迎，或许既是因为它们的稀缺性，也是因为我们都热衷于审视自身——因为我们都乐于见到邻居受到温和的嘲笑或应得的责备；

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [pər'hæps] ,

most	of	all	,	perhaps	,
最多	的	全部	,	也许	,

或许最重要的是，

[tuː; tə][ðə; ði][ˌriːə'lɪstɪk] [tʃɑːrm] [ðæt] [laɪz][ɪn][ɔːl] [truː] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['æspekts]

to	the	realistic	charm	that	lies	in	all	true	representation	of	the	social	aspects
到	这	实际的	魅力	那	谎言	在	全部	真的	表示	的	这	社会的	方面

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][moʊst][fə'mɪliər] ,

with	which	we	are	most	familiar	,
和	哪个	我们	是	最多	熟悉的	,

展现了真实生活中我们所熟悉的社会面貌所蕴含的魅力。

['ʌgli] [æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n][æpt][tuː; tə][biː; bi] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪmni] - [pɑːt][hæts] , [ænd; ənd]

ugly	as	these	are	often	apt	to	be	,	with	our	chimney	-	pot	hats	,	and
丑陋的	作为	这些	是	经常	易于	到	是	,	和	我们的	烟囱	-	锅	帽子	,	和

['traʊzərz] [ðæt] [ʌn'fɪt][ˌjuː 'es] ,

trousers	that	unfit	us	,
裤子	那	不合格	我们	,

尽管这些装扮往往很丑陋，比如我们戴着烟囱帽，穿着不合身的裤子，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

it	seems	,
它	似乎	,

它似乎，

[fɔːr; fər] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [pɪk'tɔːriəl] ['triːtmənt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmoʊst]

for	serious	and	elaborate	pictorial	treatment	at	the	hands	of	the	foremost
为了	严肃的	和	精心制作的	画报	治疗	在	这	双手	的	这	首先

['peɪntəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [taɪmz] — [ɪk'sept] [wen] [wiː; wi][sɪt][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

painters	of	our	own	times	—	except	when	we	sit	to	them	for	our
画家	的	我们的	自己的	时代	—	除了	什么时候	我们	坐	到	他们	为了	我们的

['pɔːtrɪts] ;

portraits	;
肖像	;

除了我们请他们为我们画像之外，当代最杰出的画家们都以严肃而精细的绘画手法来描绘我们的生活；

[ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['wɪli] - ['nɪli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] !

then	they	have	willy	-	nilly	to	make	the	best	of	us	,	just	as	we	are	!
然后	他们	有	威利	-	随意	到	制作	这	最好的	的	我们	,	只是	作为	我们	是	!

然后他们就可以随心所欲地利用我们，就像利用我们本来的样子一样!

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [rɪ'faɪnmənts] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] [spiːtʃ]
[Illustration : REFINEMENTS OF MODERN SPEECH
[插图 : 改进 的 现代的 演讲

【插图：现代语言的改进】

([siːn] — [ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] " ['pæʃənət] ['brɔmtən] . ")
(SCENE — A Drawing - room in " Passionate Brompton . ")
(场景 — 一个 绘画 - 房间 在 " 热情的 布朗普顿 . ")

（场景——《热情的布朗普顿》中的一间客厅。）

[fer] [esˈθetɪk] (['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ɪn] ['diːpəst] [toʊnz] [tuː; tə] [smɪθ] ,
FAIR AESTHETIC (suddenly , and in deepest tones to Smith ,
公平的 审美的 (突然 , 和 在 最深处 音调 到 史密斯 ,

公平的审美（突然，用极其低沉的语气对史密斯说，

[huː] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][tuː; tə] ['dɪnər]) .
who has just been introduced to take her in to Dinner) .
WHO 有 只是 到过 介绍 到 拿 她 在 到 晚餐) .

刚刚被介绍来带她去吃晚餐的人）。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪnˈtens] ? " — [pʌntʃ] , [dʒuːn] - , - .]
" Are you Intense ? " — Punch , June 14 , 1879 .]
" 是 你 激烈的 ? " — 冲床 , 六月 - , - .]

“你很热情吗？”——《笨拙》杂志，1879年6月14日。

[ðə; ði] [pleɪz] [ænd; ənd]['nɑːvəlz] [ðæt] [sək'siːd] [ðə; ði][moʊst][ɑːr; ər] [ðoʊz] [wɪtʃ] [triːt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf]
The plays and novels that succeed the most are those which treat of the life
这 演出 和 小说 那 成功 这 最多 是 那些 哪个 对待 的 这 生活
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] ;
of our own day ;
的 我们的 自己的 天 ;

最成功的戏剧和小说都是描写我们当代生活的作品；

[nɑːt][soʊ][ðə; ði]['kɔːstli] ['pɪktʃərz] [wiː; wi] [hæŋ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [wɔːlz] .
not so the costly pictures we hang upon our walls .
不是 所以 这 昂贵 图片 我们 悬挂 之上 我们的 墙壁 .

但我们挂在墙上的那些昂贵画作却并非如此。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'tɪnjuəli] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɪ'læbərət] [reprɪzen'teɪʃnz]
We do not care to have continually before our eyes elaborate representations
我们 做 不是 关心 到 有 持续 前 我们的 眼睛 精心制作的 表现形式
[ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][wiː; wi] [liːd] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ;
of the life we lead every day and all day long ;
的 这 生活 我们 带领 每一个 天 和 全部 天 长的 ;

我们并不想每天都看到我们日常生活的精心描绘；

[wiː; wi][laɪk] [best] [ðæt] [wɪtʃ] ['ræðər] [teɪks] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [roʊ'mæntɪk][ɔːr]['greɪsf(ə)l]
we like best that which rather takes us out of it — romantic or graceful
我们 喜欢 最好的 那 哪个 相当 需要 我们 出去 的 它 — 浪漫的 或者 优美
['ɛpɪˌsoʊdz][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [taɪm][ɔːr][klaɪm] ,
episodes of another time or clime ,
剧集 的 其他 时间 或者 气候 ,

我们最喜欢的是那些能让我们暂时忘却现实的事物——比如发生在另一个时代或地域的浪漫或优美的故事。

[wen] [men] [wɔːr] ['prɪtiːɚ] [kloʊðz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] [naʊ] — [wel] - [ɪ'mædʒɪnd] ,
when men wore prettier clothes than they do now — well - imagined ,
什么时候 男人 穿着 更漂亮 衣服 比 他们 做 现在 — 出色地 - 想象 ,

想象一下，以前男人穿的衣服比现在漂亮多了。

[wel] - ['peɪntɪd] [siːnz] [frʌm; frəm]['klæsɪk] [lɔːr] — [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['sʌbdʒekts] — ['sʌbdʒekts][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

well	-	painted	scenes	from	classic	lore	—	historical	subjects	—	subjects	selected
出色地	-	绘	场景	从	经典的	知识	—	历史	主题	—	主题	已选

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['splendɪd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] ;

from	our	splendid	literature	and	what	not	;
从	我们的	灿烂	文学	和	什么	不是	;

描绘经典传说的精美场景——历史题材——从我们辉煌的文学作品中挑选的主题等等；

[ɔːr] , [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt]['mɑːdərn]['sʌbdʒekts] , [wiː; wi][prɪ'fɜːr] [siːnz] ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]

or	,	if	we	want	modern	subjects	,	we	prefer	scenes	chosen	from	a	humble
或者	,	如果	我们	想	现代的	主题	,	我们	更喜欢	场景	选定	从	一个	谦逊的

[sfɪr] ,

sphere	,
领域	,

或者，如果我们想要现代题材，我们更倾向于选择来自平凡领域的场景。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [baɪ] ['pɪktʃərz] — [ðə; ði] ['tɔɪlərz] [ʌv; əv]

which	is	not	that	of	those	who	can	afford	to	buy	pictures	—	the	toilers	of
哪个	是	不是	那	的	那些	WHO	能	买得起	到	买	图片	—	这	辛勤劳作者	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] — [ðə; ði] ['tɔɪlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] — [pə'θetɪk] [siːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l]

the	earth	—	the	toilers	of	the	sea	—	pathetic	scenes	from	the	inexhaustible
这	地球	—	这	辛勤劳作者	的	这	海	—	可怜的	场景	从	这	取之不尽的

['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ;

annals	of	the	poor	;
志	的	这	贫穷的	;

这与那些买得起画的人的画作截然不同——这是土地上的劳动者——海洋上的劳动者——这是穷人无穷无尽的历史中令人心酸的场景；

[ɔːr] [els] , [ə'gen] ,

or	else	,	again	,
或者	别的	,	再次	,

或者，再次，

['lændskeips] [ænd; ənd] ['siːskeɪp] — [θɪŋz] [ðæt] [brɪŋ] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]

landscapes	and	seascapes	—	things	that	bring	a	whiff	of	nature	into	our
风景	和	海景	—	事物	那	带来	一个	闻	的	自然	进入	我们的

['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪg'zɪstəns] — [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][də'rekt]['kɑːntræst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

feverish	and	artificial	existence	—	that	are	in	direct	contrast	to	it	.
发烧	和	人造的	存在	—	那	是	在	直接的	对比	到	它	.

风景和海景——为我们狂热而虚假的生活带来一丝自然气息的事物——与它形成鲜明对比。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] , [haʊ] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [tʃɑːrm] [werz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

And	even	with	these	beautiful	things	,	how	often	the	charm	wears	away	with
和	甚至	和	这些	美丽的	事物	,	如何	经常	这	魅力	穿着	离开	和

[ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] [pə'zeʃn] !

the	novelty	of	possession	!
这	新奇	的	拥有	!

即使是这些美好的事物，拥有的新鲜感也会很快消退！

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [haʊ] [suːn] [ðə; ði] ['lʌvli] ['pɪktʃər] , [laɪk][ɪts] [freɪm] ,

How	often	and	how	soon	the	lovely	picture	,	like	its	frame	,
如何	经常	和	如何	很快	这	迷人的	图片	,	喜欢	它是	框架	,

这幅美丽的画作，就像它的画框一样，出现的频率和速度如何？

[bɪ'kʌmz] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [wɔːl] - ['fɜːrnɪtʃər] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [preɪd] ,

becomes	just	as	a	piece	of	wall	-	furniture	,	in	which	we	take	a	pride	,
变成	只是	作为	一个	片	的	墙	-	家具	,	在	哪个	我们	拿	一个	自豪	,

['sɜːrt(ə)nli] ,

certainly	,
当然	,

它最终变成了一件我们引以为豪的墙面装饰品。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd]['sɜ:rt(ə)nli] [mɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['teɪkən] [ə'weɪ] — [bʌt; bət] [wɪtʃ]

and	which	we	should	certainly	miss	if	it	were	taken	away	—	but	which
和	哪个	我们	应该	当然	错过	如果	它	是	已采取	离开	—	但	哪个

[wi:; wi] [groʊ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'θetɪk] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv]['hæbɪt] — [ɪf] [nɑ:t] ,

we	grow	to	look	at	with	the	pathetic	indifference	of	habit	—	if	not	,
我们	生长	到	看	在	和	这	可怜的	漠不关心	的	习惯	—	如果	不是	,

如果失去了它，我们肯定会感到惋惜——但如果没有失去它，我们却逐渐用一种可悲的、习以为常的冷漠来看待它。

[ɪn'di:d] , [wɪð; wɪθ] [ə'vɜ:rʒn] !

indeed	,	with	aversion	!
的确	,	和	厌恶	!

确实，我非常厌恶！

[tʃerz] [ænd; ənd][teiblz] ['mɪnɪstər] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌmfəts] , [ænd; ənd][wi:; wi]['kænɑ:t][du:]

Chairs	and	tables	minister	to	our	physical	comforts	,	and	we	cannot	do
椅子	和	表格	部长	到	我们的	身体的	舒适	,	和	我们	不能	做

[wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

without	them	.
没有	他们	.

椅子和桌子为我们提供了身体上的舒适感，我们离不开它们。

[bʌt; bət] ['pɪktʃərz] [hæv; həv][nɑ:t] [ðɪs] ['præktɪk(ə)l][hoʊld][ə'pɑ:n][ju: 'es] ;

But	pictures	have	not	this	practical	hold	upon	us	;
但	图片	有	不是	这	实际的	抓住	之上	我们	;

但图片并没有对我们产生这种实际的影响；

[ðə; ði] [sens] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'pi:l] [ɪz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz][ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt] ;

the	sense	to	which	they	appeal	is	not	always	on	the	alert	;
这	感觉	到	哪个	他们	上诉	是	不是	总是	在	这	警报	;

他们所诉诸的感官并不总是保持警觉；

[jet] [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] , ['mɔ:rnɪŋ] , [nu:n] , [ænd; ənd] [naɪt] , [ʌn'tʃeɪndʒd] ,

yet	there	they	are	hanging	on	the	wall	,	morning	,	noon	,	and	night	,	unchanged	,
然而	那里	他们	是	绞刑	在	这	墙	,	早晨	,	中午	,	和	夜晚	,	未更改	,

然而，它们却日复一日、时时刻刻、夜复一夜地挂在墙上，一成不变。

[ʌn'tʃeɪndʒəbl] — [ðə; ði] [seɪm] [ə'restɪd] ['mu:vmənt] — [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪs] — [ðə; ði]

unchangeable	—	the	same	arrested	movement	—	the	same	expression	of	face	—	the
不可改变的	—	这	相同的	被捕	移动	—	这	相同的	表达	的	脸	—	这

[seɪm] ['si:z] [ænd; ənd] [tri:z] [ænd; ənd] [mʊəz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['maʊntnz]

same	seas	and	trees	and	moors	and	forests	and	rivers	and	mountains
相同的	海域	和	树木	和	沼泽地	和	森林	和	河流	和	山脉

— [ðə; ði] ['veri] [weɪvz] [ɑ:r; ər][æz; əz][ɪ'tɜ:rn(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] !

—	the	very	waves	are	as	eternal	as	the	hills	!
—	这	非常	波浪	是	作为	永恒	作为	这	丘陵	!

不变的——同样的静止动作——同样的表情——同样的海洋、树木、荒原、森林、河流和山脉——就连波浪也像山峦一样永恒！

['mju:zɪk] [wɪl] [li:v] [ɔ:f] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['wɑ:ntɪd] — [æt; ət] [li:st] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] !

Music	will	leave	off	when	it	is	not	wanted	—	at	least	it	ought	to	!
音乐	将要	离开	离开什么时候		它	是	不是	通缉	—	在	至少	它	应该	到	!

音乐会在不需要的时候停止——至少应该如此！

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ʃʌt] , [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [θroʊn] [ə'saɪd] .

The	book	is	shut	,	the	newspaper	thrown	aside	.
这	书	是	关闭	,	这	报纸	抛掷	旁边	.

书合上了，报纸扔到了一边。

[nɑ:t][soʊ][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['pɪktʃər] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [pə'reniəl] ['noʊzgeɪ] ,

Not	so	the	beautiful	picture	;	it	is	like	a	perennial	nosegay	,
不是	所以	这	美丽的	图片	;	它	是	喜欢	一个	多年生	花束	,

但这幅美丽的画面却并非如此；它就像一束永不凋零的花束。

[fɔːr; fər]['evər][eks'heɪlɪŋ][ɪts][pər'fjuːm][fɔːr; fər]['noʊzɪz][ðæt][hæv; həv][lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə][smel][ˌaɪ 'tiː] !

for	ever	exhaling	its	perfume	for	noses	that	have	long	ceased	to	smell	it	!
为了	曾经	呼气	它是	香水	为了	鼻子	那	有	长的	停止	到	闻	它	!

永远散发着芬芳，而那些早已闻不到它芬芳的鼻子却依然如此!

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃərz] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['evri] - [deɪ] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ɑːr'selvz] ,

But	little	pictures	in	black	and	white	,	of	little	every	-	day	people	like	ourselves	,
但	小的	图片	在	黑色的	和	白色的	,	的	小的	每一个	-	天	人们	喜欢	我们自己	,

但那些黑白小照片，拍的都是像我们一样的普通人，

[baɪ][sʌm; səm] [greɪt] ['lɪt(ə)l]['ɑːrtɪst] [huː] [noʊz] [laɪf] [wel] [ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [miːnz] [æt; ət][hɪz; ɪz]

by	some	great	little	artist	who	knows	life	well	and	has	the	means	at	his
经过	一些	伟大的	小的	艺术家	WHO	知道	生活	出色地	和	有	这	方法	在	他的

[kə'mænd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] ['iːzi] ,

command	to	express	his	knowledge	in	this	easy	,
命令	到	表达	他的	知识	在	这	简单的	,

出自一位才华横溢的小艺术家之手，他深谙生活之道，并拥有足够的手段，用这种简单易懂的方式表达他的知识。

['sɪmp(ə)l] ['mænər] , [kæn; kən][biː; bi]['teɪkən][ʌp][ænd; ənd] [θroʊn] [daʊn] [laɪk][ðə; ði] [bʊk] [ɔːr]

simple	manner	,	can	be	taken	up	and	thrown	down	like	the	book	or
简单的	方式	,	能	是	已采取	向上	和	抛掷	向下	喜欢	这	书	或者

['nuːzpeɪpər] .

newspaper	.
报纸	.

简单易用，可以像书本或报纸一样拿起来扔掉。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] ['iziə] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd] .

They	are	even	easier	to	read	and	understand	.
他们	是	甚至	更轻松	到	读	和	理解	.

它们甚至更容易阅读和理解。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːn] [kə'pæsəti] , [ðə; ði] ['hʌmbl] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

They	are	within	the	reach	of	the	meanest	capacity	,	the	humblest	education	,
他们	是	之内	这	抵达	的	这	最卑鄙的	容量	,	这	最谦逊的	教育	,

[ðə; ði][moʊst]['slendər] [pɜːrs] .

the	most	slender	purse	.
这	最多	苗条	钱包	.

即使能力最弱、教育程度最低、钱包最瘪的人也能买得起。

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['wiːkli] , [let][ˌjuː 'es][seɪ] , [ɪn] [tʃiːp] [ˌpiəri'ɔdikəlz] .

They	come	to	us	weekly	,	let	us	say	,	in	cheap	periodicals	.
他们	来	到	我们	每周	,	让	我们	说	,	在	便宜的	期刊	.

比如说，它们每周都会出现在我们这里，以廉价期刊的形式。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp][ɪn] ['vɑːljəmz] ,

They	are	preserved	and	bound	up	in	volumes	,
他们	是	保存完好	和	边界	向上	在	卷	,

它们被保存下来，装订成册。

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [wen] [soʊ][dɪ'spoʊzd] .

to	be	taken	down	and	looked	at	when	so	disposed	.
到	是	已采取	向下	和	看起来	在	什么时候	所以	处置	.

待需要时取下并查看。

[ðə; ði][tʃaɪld] [grəuz] [tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] ;

The	child	grows	to	love	them	before	he	knows	how	to	read	;
这	孩子	生长	到	爱	他们	前	他	知道	如何	到	读	;

孩子在学会阅读之前就已经爱上它们了;

['fɪfti] ['jɪrz] [hens] [hiː; hi] [wɪl] [lʌv] [ðem; ðəm] [stɪl] ,

fifty	years	hence	he	will	love	them	still	,
五十	年	因此	他	将要	爱	他们	仍然	,

五十年后他依然会爱他们。

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

if	only	for	the	pleasure	they	gave	him	as	a	child	.
如果	仅有的	为了	这	乐趣	他们	给予	他	作为	一个	孩子	.

哪怕仅仅是为了他们小时候带给他的快乐。

[hiː; hi] [wɪl] [suːn] [noʊ] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [jet] [goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd]

He	will	soon	know	them	by	heart	,	and	yet	go	to	them	again	and
他	将要	很快	知道	他们	经过	心	,	和	然而	去	到	他们	再次	和

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

他很快就会把它们烂熟于心，而且还会一次又一次地去那里；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] ,

and	if	they	are	good	,
和	如果	他们	是	好的	,

如果他们足够优秀，

[hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz][faɪnd] [nuː] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd] ['ædɪd] ['ɪntrəst] [æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] [grəuz] [ɪn]

he	will	always	find	new	beauties	and	added	interest	as	he	himself	grows	in
他	将要	总是	寻找	新的	美女	和	额外	兴趣	作为	他	他自己	生长	在

[teɪst] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] ;

taste	and	culture	;
品尝	和	文化	;

随着他自身品味和文化的提升，他总会发现新的美，并增添新的乐趣；

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [teɪst] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] [hiː; hi] [wɪl] [oʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [huː]

and	how	much	of	that	taste	and	culture	he	will	owe	to	them	,	who
和	如何	很多	的	那	品尝	和	文化	他	将要	欠	到	他们	,	WHO

[kæn; kən] [seɪ] ?

can	say	?
能	说	?

至于他究竟有多少品味和文化要归功于他们，谁又能说得清呢?

['nʌθɪŋ] [stɪks] [soʊ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [maɪnd][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [wʌn][kæn; kən][hoʊld][kloʊz]

Nothing	sticks	so	well	in	the	young	mind	as	a	little	picture	one	can	hold	close
没有什么	棍子	所以	出色地	在	这	年轻的	头脑	作为	一个	小的	图片	一	能	抓住	关闭

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [laɪk][ə; eɪ] [bʊk] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɔːr]['poʊəm] — [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [keɪs]

to	the	eyes	like	a	book	—	not	even	a	song	or	poem	—	for	in	the	case
到	这	眼睛	喜欢	一个	书	—	不是	甚至	一个	歌曲	或者	诗	—	为了	在	这	案件

[ʌv; əv][moʊst] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	most	young	people	the	memory	of	the	eye	is	better	than	that	of	the
的	最多	年轻的	人们	这	记忆	的	这	眼睛	是	更好的	比	那	的	这

[ɪr] — [ɪts] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'sɪməˌleɪtɪŋ] [mɔːr] ['ræpɪd][ænd; ənd] [mɔːr] [kiːn] .

ear	—	its	power	of	assimilating	more	rapid	and	more	keen	.
耳朵	—	它是	力量	的	同化	更多的	迅速的	和	更多的	敏锐的	.

对于年轻的心灵来说，没有什么比一本可以捧在眼前的小书更能留下深刻的印象了——甚至歌曲或诗歌也比不上——因为对于大多数年轻人来说，视觉记忆比听觉记忆更好——视觉的吸收能力更快、更敏锐。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ɪ'mens] [və'raɪəti] , [ðə; ði] ['nʌmbər] !

And	then	there	is	the	immense	variety	,	the	number	!
和	然后	那里	是	这	巨大	种类	,	这	数字	!

此外，还有种类繁多、数量庞大的现象!

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : " ['riːdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [terz]

[	Illustration	:	"	READING	WITHOUT	TEARS
[	插图	:	"	阅读	没有	眼泪

【插图：《无泪阅读》

" ['tiːtʃər] .
" TEACHER .
" 老师 .

“老师。

" [ænd; ənd] [wʌt] [kʌmz] ['æftər][es] , [dʒæk] ?
" And what comes after S , Jack ?
" 和 什么 来 后 S , 杰克 ?

“杰克，S 后面是什么？”

" ['pjuːp(ə)l] .
" PUPIL .
" 瞳孔 .

“瞳孔。

" [tiː] !
" T !
" T !

“T!

" ['tiːtʃər] .
" TEACHER .
" 老师 .

“老师。

" [ænd; ənd] [wʌt] [kʌmz] ['æftər][tiː] ?
" And what Comes after T ?
" 和 什么 来 后 T ?

“T 后面是什么？”

" ['pjuːp(ə)l] .
" PUPIL .
" 瞳孔 .

“瞳孔。

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'siːvd] , " & [siː] . , & [siː] . — [pʌntʃ] , ['februeri] - , - .]
" For all that we have Received , " & c . , & c . — Punch , February 17 , 1869 .]
" 为了 全部 那 我们 有 已收到 , " & c . , & c . — 冲床 , 二月 - , - .]

“对于我们所获得的一切，等等——《笨拙》杂志，1869年2月17日。”

['aʊər; ɑːr][pɪk'tɔːriəl]['sætərɪst] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [peɪnz] , ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] , [kæn; kən]
Our pictorial satirist taking the greatest pains , doing his very best , can
我们的 画报 讽刺作家 采取 这 最 疼痛 , 正在做 他的 非常 最好的 , 能
[prə'duːs] ,
produce ,
生产 ,

我们的漫画讽刺家煞费苦心，竭尽所能，创作出了以下作品：

[seɪ] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃərz] [ɪn][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ,
say , a hundred of these little pictures in a twelvemonth ,
说 , 一个 百 的 这些 小的 图片 在 一个 十二个月 ,

比如说，一年一百张这样的小图片，

[waɪl] [hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [biˈstəuz] [æn; ən]['iːkwəl] ['leɪbər] [ænd; ənd][æn; ən]['iːkwəl]
while his elder brother of the brush bestows an equal labour and an equal
尽管 他的 长老 兄弟 的 这 刷子 授予 一个 平等的 劳动 和 一个 平等的
[taɪm] [ɑːn][wʌn][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['kænvəs] ,
time on one important canvas ,
时间 在 一 重要的 帆布 ,

而他的兄长，那位画笔，也在一幅重要的画作上倾注了同样的心血和时间。

[wɪtʃ] [wɪl] [teɪk] [ə'nʌðər] ['twelvmʌnθ] [tuː; tə] [ɪn'greɪv] , [pər'hæps] ,
which **will** **take** **another** **twelvemonth** **to** **engrave** **,** **perhaps** **,**
哪个 将要 拿 其他 十二个月 到 雕刻 , 也许 ,

或许还需要一年的时间才能完成镌刻。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['kɔːstli]
for **the** **benefit** **of** **those** **fortunate** **enough** **to** **be** **able** **to** **afford** **the** **costly**
为了 这 益处 的 那些 幸运 足够的 到 是 有能力的 到 买得起 这 昂贵
[ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn] ['praɪsləs] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] ,
engraving **of** **that** **one** **priceless** **work** **of** **art** **,**
雕刻 的 那 一 无价 工作 的 艺术 ,

为了让那些有幸能够负担得起那件无价艺术品昂贵镌刻费用的人们受益，

[wɪtʃ] ['oʊnli][wʌn] [ˌmɪljə'ner] [kæn; kən] [pə'zes] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
which **only** **one** **millionaire** **can** **possess** **at** **a** **time** **.**
哪个 仅有的 一 百万富翁 能 具有 在 一个 时间 .

一次只能有一位百万富翁拥有。

['hæpi] [ˌmɪljə'ner] !
Happy **millionaire** **!**
快乐的 百万富翁 !

快乐的百万富翁!

['hæpi] ['peɪntər] — [dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [hɪm'self] !
happy **painter** **—** **just** **as** **likely** **as** **not** **to** **become** **a** **millionaire** **himself** **!**
快乐的 画家 — 只是 作为 可能 作为 不是 到 变得 一个 百万富翁 他自己 !

快乐的画家——很有可能自己也会成为百万富翁!

[ænd; ənd] [ðɪs] ['eldər] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz]
And **this** **elder** **brother** **of** **the** **brush** **will** **be** **the** **first** **to** **acknowledge** **his**
和 这 长老 兄弟 的 这 刷子 将要 是 这 第一的 到 承认 他的
['lɪt(ə)l] ['brʌðɚz] ['greɪtnəs] — [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðɚz] [wɜːrk][biː; bi] [wel] [dʌn] .
little **brother's** **greatness** **—** **if** **the** **little** **brother's** **work** **be** **well** **done** **.**
小的 兄弟 伟大 — 如果 这 小的 兄弟 工作 是 出色地 完毕 .

而这位画笔的兄长，如果弟弟的作品出色，他一定会第一个承认弟弟的伟大。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [haʊ] [ðə; ði][fɜːrst] ['peɪntəz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm] , [hɪr] [ænd; ənd] [ə'brɔːd] ,
You **should** **hear** **how** **the** **first** **painters** **of** **our** **time** **,** **here** **and** **abroad** **,**
你 应该 听到 如何 这 第一的 画家 的 我们的 时间 , 这里 和 国外 ,

你应该听听我们这个时代，无论在国内还是国外，第一批画家们是如何评价他们的。

[ɪk'spres] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [tʃɑːrlz] ['kiːn] !
express **themselves** **about** **Charles** **Keene** **!**
表达 他们自己 关于 查尔斯 基恩 !

请大家畅所欲言地谈论查尔斯·基恩!

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
They **do** **not** **speak** **of** **him** **as** **a** **little** **brother** **,** **I** **tell** **you** **,**
他们 做 不是 说话 的 他 作为 一个 小的 兄弟 , 我 告诉 你 ,

我告诉你，他们并不把他当作弟弟看待。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [bɪg] ['brʌðər] [ɪn'diːd] .
but **a** **very** **big** **brother** **indeed** **.**
但 一个 非常 大的 兄弟 的确 .

但他的确是个非常了不起的大哥。

['θækəri] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['gretɪst] ['nɑːvəlɪst] , ['sætərɪst] , ['hjuːmərɪst]
Thackeray **,** **for** **me** **,** **and** **many** **others** **,** **the** **greatest** **novelist** **,** **satirist** **,** **humorist**
萨克雷 , 为了 我 , 和 许多 其他的 , 这 最 小说家 , 讽刺作家 , 幽默家
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][taɪm] ,
of **our** **time** **,**
的 我们的 时间 ,

对我以及许多其他人来说，萨克雷是我们这个时代最伟大的小说家、讽刺作家和幽默作家。

[wer] [soʊ] ['meni] [hæv; həv] [bɪn] [greɪt] ,
where so many have been great ,
在哪里 所以 许多 有 到过 伟大的 ,

那里涌现过许多伟大的人物，

[ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wɪʃt] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]
is said to have at the beginning of his career wished to illustrate the
是 说 到 有 在 这 开始 的 他的 职业 希望 到 阐明 这
[bʊks] [ʌv; əv] ['ʌðər] — [tʃɑːrlz] ['dɪkənzɪz] ,
books of others — Charles Dickens's ,
图书 的 其他的 — 查尔斯 狄更斯的 ,

据说他职业生涯初期曾希望为他人的书籍绘制插图——例如查尔斯·狄更斯的书籍。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [fɔːr; fər][wʌn] .
I believe , for one .
我 相信 , 为了 一 .

我相信，至少我是这么认为的。

['fɔːrtʃənətli] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][juː 'es][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][pər'hæps][fɔːr; fər]
Fortunately , perhaps , for us and for him , and perhaps for
幸运的是 , 也许 , 为了 我们 和 为了 他 , 和 也许 为了
['dɪkɪnz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sək'siːd] ;
Dickens , he did not succeed ;
狄更斯 , 他 做过 不是 成功 ;

也许对我们、对他，甚至对狄更斯来说，幸运的是，他没有成功；

[hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [raɪt] [bʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðem; ðəm][hɪm'self] ;
he lived to write books of his own , and to illustrate them himself ;
他 居住地 到 写 图书 的 他的 自己的 , 和 到 阐明 他们 他自己 ;

他活着就是为了写自己的书，并亲自为它们配图；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌilə'streiʃəns] , ['klevər][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,
and it is generally admitted that his illustrations , clever as they are ,
和 它 是 一般来说 承认 那 他的 插图 , 聪明的 作为 他们 是 ,

人们普遍认为，他的插图虽然巧妙，

[wɜːr; wər][nɑːt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] .
were not up to the mark of his writings .
是 不是 向上 到 这 标记 的 他的 著作 .

未能达到他作品的水准。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][moʊd][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ɪf] ['eni] [ə'maʊnt]
It was not his natural mode of expression — and I doubt if any amount
它 曾是 不是 他的 自然的 模式 的 表达 — 和 我 怀疑 如果 任何 数量
[ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌdi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [moʊd] :
of training and study would have made it a successful mode :
的 训练 和 学习 会 有 制成 它 一个 成功的 模式 :

那不是他自然的表达方式——而且我怀疑，无论经过多少训练和学习，都无法使之成为一种成功的表达方式：

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [dʌz] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] ['kæri] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .
the love of the thing does not necessarily carry the power to do it .
这 爱 的 这 事物 做 不是 一定 携带 这 力量 到 做 它 .

对某事物的喜爱并不一定意味着拥有去做这件事的能力。

[ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es][ɪn] ['meni] [weɪz] ,
That he loved it he has shown us in many ways ,
那 他 喜爱 它 他 有 所示 我们 在 许多 方式 ,

他用很多方式向我们证明了他对它的热爱。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['præktɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and also that he was always practising it .
和 还 那 他 曾是 总是 练习 它 .

而且他一直在练习。

[moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['hɪrər] [wɪl] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['bæləd][ʌv; əv] " [ðə; ði][pen][ænd; ənd][ðə; ði]
Most **of** **my** **hearers** **will** **remember** **his** **beautiful** **ballad** **of** **"** **The** **Pen** **and** **the**
最多 的 我的 听众 将要 记住 他的 美丽的 民谣 的 " 这 笔 和 这
['ælbəm] " —
Album **"** **—**
专辑 " —

我的大多数听众都会记得他那首优美的民谣《笔与专辑》——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] ['mæstɚz] ['feɪθf(ə)l][oʊld][goʊld][pen] .
" **I** **am** **my** **master's** **faithful** **old** **gold** **pen** **.**
" 我 是 我的 硕士学位 忠实 老的 金子 笔 .

"我是我主人忠实的旧金笔。"

[aɪv] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] [θri:] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [drɔ:n] [sɪns] [ðen]
I've **served** **him** **three** **long** **years** **,** **and** **drawn** **since** **then**
我已经 服务 他 三 长的 年 , 和 绘制 自从 然后

我为他效力了整整三年，从那时起就开始画画。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['fʌni] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][droʊl][men] ...
Thousands **of** **funny** **women** **and** **droll** **men** **...**
数千 的 有趣的 女性 和 滑稽 男人 ...

成千上万的幽默女性和滑稽男性.....

" [[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˌɪmprə'praɪəti]
" **[** **Illustration** **:** **THE** **HEIGHT** **OF** **IMPROPRIETY**
" [插图 : 这 高度 的 不当行为

【插图：极度不雅】

[mɪs] - , ['dʒu:niər] .
MISS **GRUNDISON** **,** **JUNIOR** **.**
错过 - , 初级 .

格伦迪森小姐，大三。

" [ðer; ðər][goʊz] ['lu:si] - , [ɔ:l][ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ][boʊt][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] - [æz; əz]['ju:ʒuəl] .
" **There** **goes** **Lucy** **Holyroyd** **,** **all** **alone** **in** **a** **Boat** **with** **young** **Snipson** **as** **usual** **.**
" 那里 去 露西 - , 全部 独自的 在 一个 船 和 年轻的 - 作为 通常 .

"露西·霍利罗伊德又像往常一样独自一人和年轻的斯尼普森乘船出海了。"

[soʊ]['ɪmpjədənt][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
So **impudent** **of** **them** **!**
所以 厚颜无耻 的 他们 !

他们真是太无耻了!

" [hɜ:r; hər] ['eldər] ['sɪstər] .
" **HER** **ELDER** **SISTER** **.**
" 她 长老 姐姐 .

"她的姐姐。

" [jes] ; [haʊ] ['ʃɑ:kɪŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˌʌp'set][ænd; ənd] [draʊnd] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃæpərɔn] ,
" **Yes** **;** **how** **shocking** **if** **they** **were** **Upset** **and** **Drowned** **—** **without** **a** **Chaperon** **,**
" 是的 ; 如何 令人震惊 如果 他们 是 沮丧的 和 溺水 — 没有 一个 监护人 ,
[ju:; jʊ] [noʊ] !
you **know** **!**
你 知道 !

"是啊；如果他们受伤溺水，那该有多可怕啊——要知道，当时还没有监护人呢！"

" — [pʌntʃ] , ['ɔ:gəst] [eɪt] , - .]
" **—** **Punch** **,** **August** **8** **,** **1891** **.** **]**
" — 冲床 , 八月 8 , - .]

"——《笨拙》杂志，1891年8月8日。

[naʊ] [kən'si:v] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æn; ən][ɪm'pɑ:səb(ə)l][kən'sepʃ(ə)n] — [ðæt][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [gɪft][ʌv; əv]

Now	conceive	—	it	is	not	an	impossible	conception	—	that	the	marvellous	gift	of
现在	构想	—	它	是	不是	一个	不可能的	概念	—	那	这	奇妙	礼物	的

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [pə'zes] [ɪn][wɜ:rdz][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [baɪ][sʌm; səm]

expression	that	he	was	to	possess	in	words	had	been	changed	by	some
表达	那	他	曾是	到	具有	在	字	有	到过	已更改	经过	一些

['feri] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɜ:rθ]['ɪntu:][æn; ən]['i:kwəl][gɪft][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pens(ə)l] ,

fairy	at	his	birth	into	an	equal	gift	of	expression	by	means	of	the	pencil	,
仙女	在	他的	出生	进入	一个	平等的	礼物	的	表达	经过	方法	的	这	铅笔	,

现在设想一下——这并非不可能——他原本拥有的卓越的语言表达天赋，在他出生时被某个仙女变成了同样出色的铅笔表达天赋。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði][gɪft][æz; əz] [ə'sɪdʒuəsli] [æz; əz][hi:; hi] ['kʌltɪveɪtɪd]

and	that	he	had	cultivated	the	gift	as	assiduously	as	he	cultivated
和	那	他	有	栽培	这	礼物	作为	勤勉地	作为	他	栽培

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

而且他像培养其他天赋一样，孜孜不倦地培养了这项天赋。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['eksəd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['sedʒələsli] [θru:] [laɪf] ,

and	finally	that	he	had	exercised	it	as	sedulously	through	life	,
和	最后	那	他	有	锻炼	它	作为	勤奋地	通过	生活	,

最后，他一生都一丝不苟地践行着这一点。

[bi'stəuiŋ] [ɑ:n][ɪ'nu:mərəb(ə)l]['lɪt(ə)l]['pɪktʃərz] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɔ:l][ðə; ði][wɪt][ænd; ənd]

bestowing	on	innumerable	little	pictures	in	black	and	white	all	the	wit	and
授予	在	无数	小的	图片	在	黑色的	和	白色的	全部	这	有	和

['wɪzdəm] ,

wisdom	,
智慧	,

将所有的智慧和幽默赋予无数黑白小画。

[ðə; ði][waɪd] ['kʌltʃər] , [ðə; ði] [di:p] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]

the	wide	culture	,	the	deep	knowledge	of	the	world	and	of	the	human
这	宽的	文化	,	这	深的	知识	的	这	世界	和	的	这	人类

[hɑ:rt] ,

heart	,
心	,

博大精深的文化，对世界和人心的深刻理解，

[ɔ:l][ðə; ði]['sætaɪər] , [ðə; ði] ['tendərnəs] , [ðə; ði]['droʊləri] , [ænd; ənd][læst] , [bʌt; bət][nɑ:t] [li:st] ,

all	the	satire	,	the	tenderness	,	the	drollery	,	and	last	,	but	not	least	,
全部	这	讽刺	,	这	压痛	,	这	笑话	,	和	最后的	,	但	不是	至少	,

所有的讽刺、温柔、滑稽，以及最后但同样重要的，

[ðæt] [ɪn'kɑ:mprəbl] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [staɪl] [ðæt] [wi:; wi][faɪnd][ɪn][ɔ:l][ɔ:r][moʊst] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz]

that	incomparable	perfection	of	style	that	we	find	in	all	or	most	that	he	has
那	无与伦比	完美	的	风格	那	我们	寻找	在	全部	或者	最多	那	他	有

['rɪt(ə)n] — [wʌt] [ə; eɪ][pɪk'tɔ:riəl]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi] !

written	—	what	a	pictorial	record	that	would	be	!
书面	—	什么	一个	画报	记录	那	会	是	!

他所有或大部分作品中都展现了无与伦比的完美风格——那该是多么精彩的文字记录啊！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [wʊd] - [kʌts] [ɔ:r] ['etʃɪŋ] ,

Think	of	it	—	a	collection	of	little	wood	-	cuts	or	etchings	,
思考	的	它	—	一个	收藏	的	小的	木头	-	削减	或者	蚀刻画	,

想象一下——一系列小型木刻或蚀刻画，

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ɪts] [əˈproʊpriət] [ˈledʒənd] — [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈpɪktʃərz] [ˈiːkwəl][ɪn] [ˈvɑːljəm]

with	each	its	appropriate	legend	—	a	series	of	small	pictures	equal	in	volume
和	每个	它是	合适的	传奇	—	一个	系列	的	小的	图片	平等的	在	体积

[ænd; ənd][ɪn][ˈvæljuː][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˈθækəˌreɪz] [ˈlɪtəreri] [wɜːrk] !

and	in	value	to	the	whole	of	Thackeray's	literary	work	!
和	在	价值	到	这	所有的	的	萨克雷的	文学	工作	!

每幅图都配有相应的图例——一系列小图，其数量和价值与萨克雷的全部文学作品相当！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæftər] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ,

Think	of	the	laughter	and	the	tears	from	old	and	young	,	rich	and	poor	,
思考	的	这	笑声	和	这	眼泪	从	老的	和	年轻的	,	富有的	和	贫穷的	,

想想看，无论老幼、贫富，人们脸上都洋溢着欢笑和泪水。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [huː] [hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ɔːr][ðə; ði] [ˈkʌltʃər] [tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [greɪt] [bʊks] ,

and	from	the	thousands	who	have	not	the	intelligence	or	the	culture	to	appreciate	great	books	,
和	从	这	数千	WHO	有	不是	这	智力	或者	这	文化	到	欣赏	伟大的	图书	,

还有成千上万的人，他们既没有足够的智慧，也没有足够的文化素养去欣赏伟大的书籍。

[ɔːr] [læk] [taɪm] [ɔːr][ˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [riːd] [ðem; ðəm] .

or	lack	time	or	inclination	to	read	them	.
或者	缺少	时间	或者	倾角	到	读	他们	.

或者缺乏时间或意愿去阅读它们。

[ɔːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][ʌv; əv] [ˈθækəri] ,

All	there	was	in	the	heart	and	mind	of	Thackeray	,
全部	那里	曾是	在	这	心	和	头脑	的	萨克雷	,

萨克雷心中和脑海里的一切

[ɪkˈsprest] [θruː] [ə; eɪ] [ˈmiːdiəm] [soʊ][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ənd][dəˈrekt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] ,

expressed	through	a	medium	so	simple	and	direct	that	even	a	child	could	be	made	to	feel	it	,
表达	通过	一个	中等的	所以	简单的	和	直接的	那	甚至	一个	孩子	可以	是	制成	到	感觉	它	,

通过如此简单直接的方式表达，甚至连孩子都能感受到。

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] - [swiːp] !

or	a	chimney	-	sweep	!
或者	一个	烟囱	-	扫	!

或者烟囱清洁工！

[fɔːr; fər] [wer] [niːd] [wiː; wi] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] ?

For	where	need	we	draw	the	line	?
为了	在哪里	需要	我们	画	这	线	?

我们应该在哪里划定界限?

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [priːˈtɛndɪŋ] .

We	are	only	pretending	.
我们	是	仅有的	假装	.

我们只是在假装。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][kwaɪt][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ] [ˈθækəri] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] — [ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [bʊks] ,

Now	I	am	quite	content	with	Thackeray	as	he	is	—	a	writer	of	books	,
现在	我	是	相当	内容	和	萨克雷	作为	他	是	—	一个	作家	的	图书	,

现在我对萨克雷作为作家的身份非常满意——他是一位作家，

[huːz] [lɔːs] [tuː; tə]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['kɔmpenseitid] [baɪ]['eni] [geɪn][tuː; tə]

whose loss to literature could not be compensated by any gain to

谁 损失 到 文学 可以 不是 是 补偿 经过 任何 获得 到

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][ɑːrt][ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjərz] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] — " ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

the gentle art of drawing little figures in black and white — " thousands

这 温和的 艺术 的 绘画 小的 数据 在 黑色的 和 白色的 — " 数千

[ʌv; əv] ['fʌni] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][droʊl][men] .

of funny women and droll men .

的 有趣的 女性 和 滑稽 男人 .

对于文学而言，他的离世是无法弥补的损失，也无法弥补黑白小人物绘画艺术的任何进步——“成千上万的滑稽女性和滑稽男性”。

" [ɔːl][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] — [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wen] ['drɔːɪŋ] [ɪz] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

" All I wish to point out — in these days when drawing is pressed into the service

" 全部 我 希望 到 观点 出去 — 在 这些 天 什么时候 绘画 是 按下 进入 这 服务

[ʌv; əv] ['deɪli] ['dʒɜːrnəlɪz(ə)m] ,

of daily journalism ,

的 日常的 新闻业 ,

“我只想指出——在如今绘画被强行用于日常新闻报道的时代，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sək'ses] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [suːn] [biː; bi][æz; əz] ['meni] ['dʒəːnəlists][wɪð; wɪθ]

and with such success that there will soon be as many journalists with

和 和 这样的 成功 那 那里 将要 很快 是 作为 许多 记者 和

[ðə; ði]['pens(ə)l][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pen] — [ɪz] [ðɪs] ,

the pencil as with the pen — is this ,

这 铅笔 作为 和 这 笔 — 是 这 ,

如果能取得如此成功，以至于很快使用铅笔的记者人数将与使用钢笔的记者人数一样多——那就是：

[ðæt] [ðə; ði] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]['soʊʃ(ə)l][pɪk'tɔːriəl]['sætərɪst][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['splendɪd] [ˌpɔsə'bilitiz]

that the career of the future social pictorial satirist is full of splendid possibilities

那 这 职业 的 这 未来 社会的 画报 讽刺作家 是 满的 的 灿烂 可能性

[ʌn'driːmd] - [ʌv; əv] [jet] .

undreamed - of yet .

未曾预料到的 - 的 然而 .

未来社会讽刺画派画家的职业生涯充满了尚未被梦想过的辉煌可能性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['haɪbrɪd] [prə'feʃ(ə)n] [stɪl] [ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] — ['hɑːrdli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ]

It is a kind of hybrid profession still in its infancy — hardly recognised as a

它 是 一个 种类 的 杂交种 职业 仍然 在 它是 婴儿期 — 几乎 已确认 作为 一个

[prə'feʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] — ['sʌmθɪŋ] [ˌhæf'weɪ] [bɪ'twiːn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ɑːrt] — [jet]

profession at all — something halfway between literature and art — yet

职业 在 全部 — 某物 半 之间 文学 和 艺术 — 然而

[pə'tenʃəli] [kəm'baɪnɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [best] [ænd; ənd][moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪn][bəuθ] ,

potentially combining all that is best and most essential in both ,

可能 结合 全部 那 是 最好的 和 最多 基本的 在 两个都 ,

这是一种仍处于萌芽阶段的混合型职业——几乎不被认为是一种职业——介于文学和艺术之间——但却有可能结合两者中最优秀、最本质的方面。

[ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [æz; əz] [ɪ'fektɪvli] [æz; əz] ['iːðər] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and appealing as effectively as either to some of our

和 上诉 作为 有效地 作为 任何一个 到 一些 的 我们的

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [niːdz] [ænd; ənd][moʊst]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

strongest needs and most natural instincts .

最强 需求 和 最多 自然的 本能 .

而且，它们同样有效地迎合了我们一些最强烈的需求和最自然的本能。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [skuːl] [æz; əz] [jet] ; [ɪts] ['meθədz] [ɑːr; ər] ['tentətɪv] ,

It has no school as yet ; its methods are tentative ,

它 有 不 学校 作为 然而 ; 它是 方法 是 暂定的 ,

它目前还没有学校；它的方法还在摸索阶段。

[ænd; ənd][ɪts] [fjuː] ['mæstərz][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] [mʌtʃ] [self] - [tɔːt] .

and	its	few	masters	have	been	pretty	much	self	-	taught	.
和	它是	很少	大师	有	到过	漂亮的	很多	自己	-	教授	.

而且它的少数几位大师几乎都是自学成才。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['meθəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skuːl] [wɪl] [ɪ'vɑːlv] [ðəm'selvz] [baɪ] [dɪ'griːz] —

But	I	think	that	a	method	and	a	school	will	evolve	themselves	by	degrees	—
但	我	思考	那	一个	方法	和	一个	学校	将要	发展	他们自己	经过	学位	—

[ɑːr; ər][pər'hæps] [ɪ'vɑːlvɪŋ] [ðəm'selvz] [ɔːl'redi] .

are	perhaps	evolving	themselves	already	.
是	也许	演变	他们自己	已经	.

但我认为，一种方法和一所学校会逐步发展演变——或许已经在发展演变了。

[ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ˌɪlə'streiʃəns] [ʌv; əv]['mɑːdərn][laɪf][ɪz] [ɪ'meʒərəbli]

The	quality	of	black	and	white	illustrations	of	modern	life	is	immeasurably
这	质量	的	黑色的	和	白色的	插图	的	现代的	生活	是	无法估量

['haɪər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ɪts] ['ævərɪdʒ] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk]

higher	than	it	was	thirty	or	forty	years	ago	—	its	average	and	artistic
更高	比	它	曾是	三十	或者	四十	年	前	—	它是	平均的	和	艺术

['kwɑːləti] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['getɪŋ] ['haɪər] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

quality	—	and	it	is	getting	higher	day	by	day	.
质量	—	和	它	是	获得	更高	天	经过	天	.

现代生活黑白插图的质量比三四十年前有了巨大的提升——无论是平均水平还是艺术水平——而且这种提升还在与日俱增。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [juθs] [huː] [kæn; kən] [drɔː] ['bjuːtɪfli] [ɪz][kwaɪt] [ə'pɔːlɪŋ] ;

The	number	of	youths	who	can	draw	beautifully	is	quite	appalling	;
这	数字	的	青年	WHO	能	画	非常漂亮	是	相当	令人震惊	;

能画出漂亮图画的年轻人数量少得惊人；

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [drɔː] [bɪ'fɔːr] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] .

one	would	think	they	had	learned	to	draw	before	learning	to	read	and	write	.
一	会	思考	他们	有	学习	到	画	前	学习	到	读	和	写	.

人们可能会认为他们在学会读写之前就已经学会了画画。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [ðeɪ] ?

Why	shouldn't	they	?
为什么	不应该	他们	?

他们为什么不应该这样做呢?

[wel] , [ɔːl][wiː; wi][wɑːnt] , [fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] [driːm] [tuː; tə][biː; bi]['riəlaizd] ,

Well	,	all	we	want	,	for	my	little	dream	to	be	realised	,
出色地	,	全部	我们	想	,	为了	我的	小的	梦	到	是	意识到	,

我们只希望我的小梦想能够实现。

[ɪz] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [prɪ'koʊʃəs] ['wiːldərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pens(ə)l][ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][ə'raɪz] [hɪr] [ə; eɪ]

is	that	among	these	precocious	wielders	of	the	pencil	there	should	arise	here	a
是	那	之中	这些	早熟	持有者	的	这	铅笔	那里	应该	出现	这里	一个

['dɪkɪnz] ,

Dickens	,
狄更斯	,

在这些才华横溢的作家中，竟然会涌现出一位狄更斯，这难道不令人震惊吗?

[ðer; ðər][ə; eɪ] ['θækəri] , [ðer; ðər][ə; eɪ] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət][ɔːr][æn; ən] ['æntəni] ['trɔləp] , [huː] ,

there	a	Thackeray	,	there	a	George	Eliot	or	an	Anthony	Trollope	,	who	,
那里	一个	萨克雷	,	那里	一个	乔治	艾略特	或者	一个	安东尼	特罗洛普	,	WHO	,

有萨克雷，有乔治·艾略特，还有安东尼·特罗洛普，他们，

['faɪndɪŋ] [kwaɪt] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [drɔː] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] ['ʌðər] [men][kæn; kən]

finding	quite	early	in	life	that	he	can	draw	as	easily	as	other	men	can
寻找	相当	早期的	在	生活	那	他	能	画	作为	容易地	作为	其他	男人	能

[spel] ,

spell	,
拼写	,

他很小的时候就发现自己画画就像其他人拼写单词一样轻松。

[ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [ɪk'spres] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] ['hiːrz] [ænd; ənd] [siːz] [ænd; ənd] [fiːlz]

that	he	can	express	himself	,	and	all	that	he	hears	and	sees	and	feels
那	他	能	表达	他自己	,	和	全部	那	他	听到	和	看到	和	感觉

,

,

,

他可以表达自己，以及他所听到、看到和感受到的一切。

[mɔːr] ['iːzəli] , [mɔːr] [kəm'pliːtli] , [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ,

more	easily	,	more	completely	,	in	that	way	than	in	any	other	,
更多的	容易地	,	更多的	完全地	,	在	那	方式	比	在	任何	其他	,

比其他任何方式都更容易、更彻底地实现这一点。

[wɪl] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl][tuː; tə] [ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [æz; əz][aɪ][ænd; ənd]

will	devote	himself	heart	and	soul	to	that	form	of	expression	—	as	I	and
将要	奉献	他自己	心	和	灵魂	到	那	形式	的	表达	—	作为	我	和

['ʌðər] [hæv; həv][traɪd][tuː; tə][duː] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv]['neɪtʃər] ,

others	have	tried	to	do	—	but	with	advantages	of	nature	,
其他的	有	尝试	到	做	—	但	和	优势	的	自然	,

他将全心全意地投入到这种表达形式中——就像我和其他人尝试过的那样——但他拥有天生的优势，

['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

circumstances	,	and	education	that	have	been	denied	to	us	!
情况	,	和	教育	那	有	到过	否认	到	我们	!

我们所处的环境和被剥夺的教育机会！

[[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] : [θɪŋz] [wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'sprest] ['dɪfrəntli]

[	Illustration	:	THINGS	ONE	WOULD	WISH	TO	HAVE	EXPRESSED	DIFFERENTLY
[	插图	:	事物	一	会	希望	到	有	表达	不同

【插图：一些人们希望用不同方式表达的事情】

[hiː; hi] .

HE	.
他	.

他。

" [ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ]['nevər][get]['eni][waɪld][faʊl] ['ʃuːtɪŋ] — ['nevər] !

"	The	fact	is	I	never	get	any	wild	fowl	shooting	—	never	!
"	这	事实	是	我	绝不	得到	任何	荒野	鸡	射击	—	绝不	!

“事实上，我从来没有猎杀过任何野生水禽——从来没有！”

" [ʃiː; ʃi] .

"	SHE	.
"	她	.

“她。

" [oʊ] , [ðen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] .

"	Oh	,	then	you	ought	to	come	down	to	our	Neighborhood	in	the	Winter	.
"	哦	,	然后	你	应该	到	来	向下	到	我们的	邻里	在	这	冬天	.

“哦，那你应该冬天来我们社区看看。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst][suːt][juː; jʊ] ,

It	would	just	suit	you	,
它	会	只是	套装	你	,

这非常适合你。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [giːs] [ə'baʊt] — [ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [aɪ] [miːn] [waɪld] [giːs] [ʌv; əv]
there **are** **such** **a** **lot** **of** **Geese** **about** **—** **a** **—** **a** **—** **I** **mean** **Wild** **Geese** **of**
那里 是 这样的 一个 很多 的 鹅 关于 — 一个 — 一个 — 我 意思是 荒野 鹅 的
[kɔːrs] !
course **!**
课程 !

周围有很多鹅——啊——啊——我当然是指野生鹅啦!

" — [pʌntʃ] , [noʊ'vembər] - , - .]
" **—** **Punch** **,** **November** **21** **,** **1891** **.** **]**
" — 冲床 , 十一月 - , - .]

“——《笨拙》杂志，1891年11月21日。”

['həugaːθ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ'diːəl][pɪk'tɔːriəl]['sætərɪst][ðæn; ðən]['eni]
Hogarth **seems** **to** **have** **come** **nearer** **to** **this** **ideal** **pictorial** **satirist** **than** **any**
霍加斯 似乎 到 有 来 更近 到 这 理想的 画报 讽刺作家 比 任何
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] [ɪn] [pʌntʃ] [ænd; ənd] ['elsˌwer] .
of **his** **successors** **in** **Punch** **and** **elsewhere** **.**
的 他的 继承人 在 冲床 和 别处 .

在《笨拙》杂志和其他刊物上，霍加斯似乎比他的任何后继者都更接近这种理想的绘画讽刺家。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ] [laɪt] ['hjuːmərɪst][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒiːniəl]
For **he** **was** **not** **merely** **a** **light** **humorist** **and** **a** **genial**
为了 他 曾是 不是 仅仅 一个 光 幽默家 和 一个 和蔼可亲
['kærɪkətʃərɪstˌ'kærɪkətʃʊrɪst] ;
caricaturist **;**
漫画家 ;

因为他不仅仅是一位轻松幽默的作家和一位和蔼可亲的漫画家;

[hiː; hi] [delt] ['ɔːlsoʊ][ɪn]['peɪθɑːs][ænd; ənd] ['terər] , [ɪn]['trædʒɪk]['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]
he **dealt** **also** **in** **pathos** **and** **terror** **,** **in** **tragic** **passion** **and** **sorrow** **and**
他 已处理 还 在 感伤 和 恐怖 , 在 悲惨 热情 和 悲哀 和
[kraɪm] ;
crime **;**
犯罪 ;

他也描写了悲情和恐怖，悲剧性的激情、悲伤和犯罪;

[hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [straɪks] ['kɔrdz] [ʌv; əv] [tuː] [diːp] [ə; eɪ] [toʊn][fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmɪk]
he **often** **strikes** **chords** **of** **too** **deep** **a** **tone** **for** **the** **pages** **of** **a** **comic**
他 经常 罢工 和弦 的 也 深的 一个 语气 为了 这 页面 的 一个 漫画
[ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] .
periodical **.**
期刊 .

他经常在漫画期刊上发表一些过于深沉的言论。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'dʌktɪvnɪs] [wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But **the** **extent** **of** **his** **productiveness** **was** **limited** **by** **the** **method** **of** **his**
但 这 程度 的 他的 生产力 曾是 有限的 经过 这 方法 的 他的
[prə'dʌkʃn] ;
production **;**
生产 ;

但他的生产效率受限于他的生产方式;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntər][ɪn][ɔɪlz] ,
he **was** **a** **great** **painter** **in** **oils** **,**
他 曾是 一个 伟大的 画家 在 油 ,

他是一位伟大的油画家,

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [siːnz] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['pɪktʃər] , [wɪtʃ] ,
and **each** **of** **his** **life** **scenes** **is** **an** **important** **and** **elaborate** **picture** **,** **which** **,**
和 每个 的 他的 生活 场景 是 一个 重要的 和 精心制作的 图片 , 哪个 ,

他人生中的每一个阶段都是一幅重要而精细的画卷,

[mɔːrˈoʊvər] , [hiː; hi] [ɪnˈgreɪvd] [hɪmˈself] [æt; ət] [greɪt] [kɔːst] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈleɪbər] ,

moreover	**,**	**he**	**engraved**	**himself**	**at**	**great**	**cost**	**of**	**time**	**and**	**labour**	**,**
而且	,	他	刻	他自己	在	伟大的	成本	的	时间	和	劳动	,

此外，他还花费了大量时间和精力将自己镌刻在雕像上。

[ˈæftər] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈleɪbər] [spent] [ɪn] [ˈpeɪntɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

after	**the**	**original**	**time**	**and**	**labour**	**spent**	**in**	**painting**	**it**	**.**
后	这	原来的	时间	和	劳动	花费	在	绘画	它	.

在花费最初绘制这幅画所花费的时间和精力之后。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [baɪ] [ðiːz] [ɪnˈgreɪvɪŋ] , [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃərz] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [ˈwaɪdli] [noʊn] .

It	**is**	**by**	**these**	**engravings**	**,**	**far**	**more**	**than**	**by**	**his**	**pictures**	**,**	**that**	**he**	**is**	**so**	**widely**	**known**	**.**
它	是	经过	这些	雕刻	,	远的	更多的	比	经过	他的	图片	,	那	他	是	所以	广泛	已知	.

使他广为人知的，更多的是他的版画作品，而不是他的绘画作品。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [kwaɪt] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kənˈsiːv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsketʃi] [ˈwʊdkʌt] [noʊ] [ˈlɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kʌt] [ɪn] [pʌntʃ] ,

It	**is**	**quite**	**possible**	**to**	**conceive**	**a**	**little**	**sketchy**	**woodcut**	**no**	**larger**	**than**	**a**	**cut**	**in**	**Punch**	**,**
它	是	相当	可能的	到	构想	一个	小的	粗糙的	木刻	不	更大的	比	一个	切	在	冲床	,

完全可以构思出一幅比《Punch》杂志上的一幅版画还要小巧的木刻草图。

[ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈmæstər] [laɪk] [tʃɑːrlz] [ˈkiːn] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˈdʒɜːrmən] [ˈædɔlf] [ˈmɛnzəl] ,

and	**drawn**	**by**	**a**	**master**	**like**	**Charles**	**Keene**	**,**	**or**	**the**	**German**	**Adolf**	**Menzel**	**,**
和	绘制	经过	一个	掌握	喜欢	查尔斯	基恩	,	或者	这	德语	阿道夫	门泽尔	,

出自查尔斯·基恩或德国画家阿道夫·门采尔这样的绘画大师之手。

[ˈgɪvɪŋ] [ˌjuː ˈes] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈpɪktʃər] [baɪ] [ˈhəugaːθ] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ɪˈfektɪvli] ,

giving	**us**	**all**	**the**	**essence**	**of**	**any**	**picture**	**by**	**Hogarth**	**even**	**more**	**effectively**	**,**
给予	我们	全部	这	本质	的	任何	图片	经过	霍加斯	甚至	更多的	有效地	,

这让我们更有效地领略了霍加斯所有画作的精髓。

[mɔːr] [əˈgriːəbli] , [ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv] [ˈhoʊˌgɑːrθs] [moʊst] [ˈfɪnɪʃt] [ɪnˈgreɪvɪŋ] .

more	**agreeably**	**,**	**than**	**any**	**of**	**Hogarth's**	**most**	**finished**	**engravings**	**.**
更多的	欣然	,	比	任何	的	霍加斯的	最多	完成的	雕刻	.

比霍加斯任何一幅最精美的版画都更令人赏心悦目。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊˌgɑːrθs] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [wɜːrk] ,

And	**if**	**this**	**had**	**been**	**Hogarth's**	**method**	**of**	**work**	**,**
和	如果	这	有	到过	霍加斯的	方法	的	工作	,

如果这真是霍加斯的创作方法，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈfɪfti] [ɔːr] [ˈsɪksti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [dɪˈzaɪnz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] !

instead	**of**	**some**	**fifty**	**or**	**sixty**	**of**	**those**	**immortal**	**designs**	**we**	**should**	**have**	**had**	**some**	**five**	**or**	**six**	**thousand**	**!**
反而	的	一些	五十	或者	六十	的	那些	不朽	设计	我们	应该	有	有	一些	五	或者	六	千	!

我们本应该拥有五六千个这样的不朽设计，而不是五六十个！

[ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [ˈlaɪbreri] !

Almost	**a**	**library**	**!**
几乎	一个	图书馆	!

简直像个图书馆！

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [greɪt] [pɪkˈtɔːriəl] [ˈsætərɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] — [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɪr] [ˈfjuːtʃər] ,

So	**much**	**for**	**the**	**great**	**pictorial**	**satirist**	**of**	**the**	**future**	**—**	**of**	**the**	**near**	**future**	**,**
所以	很多	为了	这	伟大的	画报	讽刺作家	的	这	未来	—	的	这	靠近	未来	,

这就是未来——或者说不久的将来——伟大的绘画讽刺家的时代了。

[let][juː 'es][hoʊp] — [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'vɑːlv] [frʌm; frəm][maɪ] ['ɪnər] ['kɑːnʃəsnəs]

let	us	hope	—	that	I	have	been	trying	to	evolve	from	my	inner	consciousness
让	我们	希望	—	那	我	有	到过	尝试	到	发展	从	我的	内	意识

.

:

.

让我们抱有这样的希望——我一直在努力从我的内在意识中进化。

[meɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] !

May	some	of	us	live	to	see	him	!
可能	一些	的	我们	居住	到	看	他	!

但愿我们当中有些人能有生之年见到他!

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] ['soʊʃ(ə)l][pɪk'tɔːriəl]['sætaɪər] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [diː'juː] ['mɔːriər]

End	of	Project	Gutenberg's	Social	Pictorial	Satire	,	by	George	du	Maurier
结尾	的	项目	古腾堡的	社会的	画报	讽刺	，	经过	乔治	杜	莫里埃

古腾堡计划社会讽刺画集的结尾，乔治·杜·莫里哀作品

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神